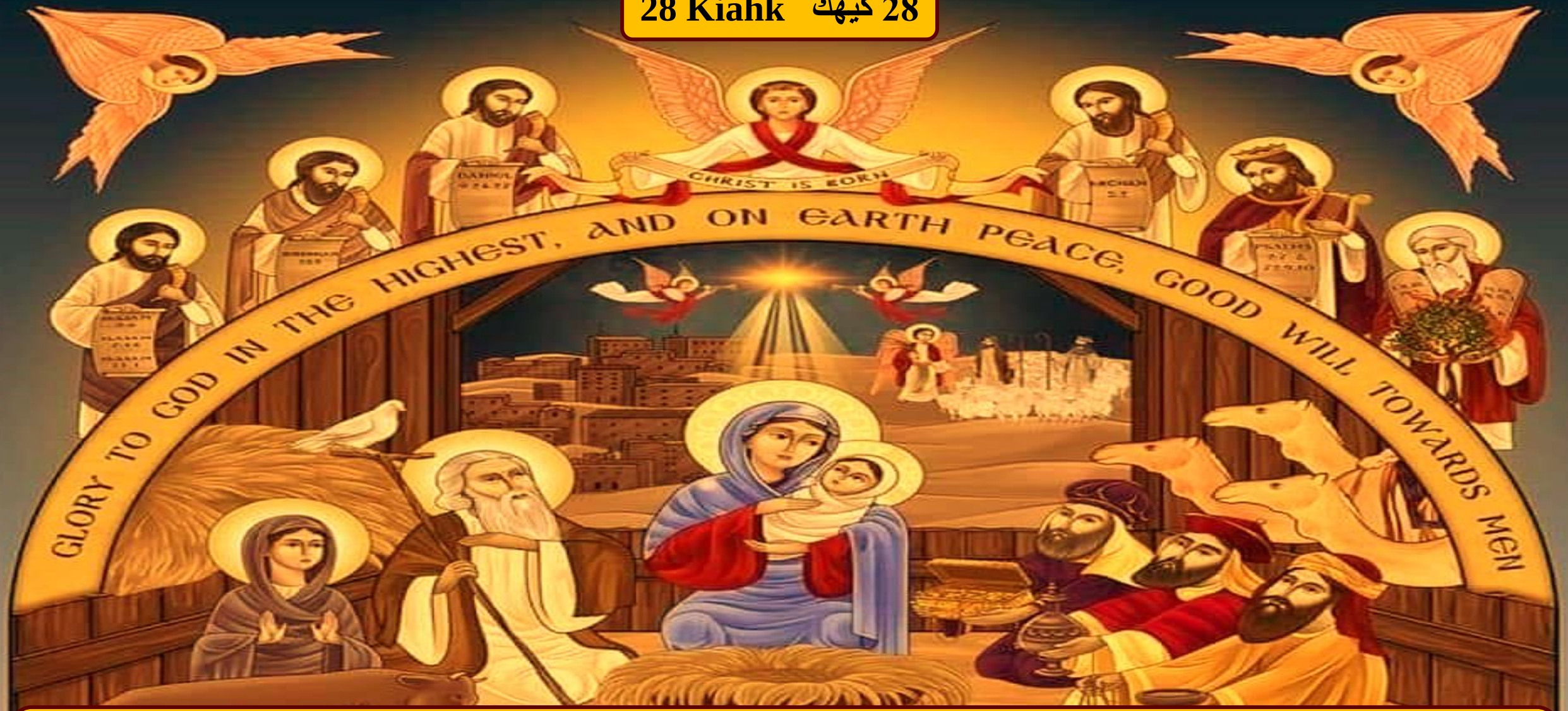
28 Kiahk 28 كيهك



De Lofprijzing Van Middernacht Van De Paramon Van Kerstfeest

تسبحة نصف الليل لبرامون الميلاد المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

06/01/2021

الأيام التي يقع فيها العيد		إبصالية علي الهوس الأول	إبصالية على شيري ني ماريا	إبصالية على الهوس الثاني	إبصالية على الهوس الثالث	إبصالية علي المجمع	إبصالية على الهوس الرابع	إبصالية على ثيؤطوكية اليوم
الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الثلاثاء	الأحد	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت	الإثنين
الثلاثاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت	الثلاثاء
الأربعاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الخميس	الجمعة	السبت	الأربعاء
الخميس	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الجمعة	السبت	الخميس
الجمعة	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	السبت	الجمعة
السبت	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
الأحد	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين		الثلاثاء	الأربعاء	الخميس على تين اوية إنسوك	الجمعة على المجمع	السبت علي الهوس الرابع

وإبصالية العيد ليوم الأحد وأيكوتي (طلبتك من عمق قلبي) علي ثيؤطوكية الأحد

Mogelijke Dagen Van Het Feest		Psali op De Eerste Hoos	Psali op Shere ne Maria	Psali op De Tweede Hoos	Psali op De Derde Hoos	Psali op De Gedach-tenis	Psali op De Vierde Hoos	Psali op De Theotok-ie
Maandag	De Psali van :	Dinsdag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Maandag
Dinsdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Dinsdag
Woensdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Woensdag
Donderdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Vrijdag	Zaterdag	Donderdag
Vrijdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Zaterdag	Vrijdag
Zaterdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag
Zondag	De Psali van :	Maandag		Dinsdag	Woensdag	Donderdag Op Ten oeweh ensok	Vrijdag Op De Gedachte-nis	Zaterdag De Vierde Hoos

En De Psalie Van Het Feest Van Zondag En Ai-kotie (Talabtoka Men 3omk Kalbie) Op De Manier Van De Theotokie Van Zondag

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Maandag تسبحة نصف الليل يوم الإثنين

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الإثنين De Maandag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Dinsdag

تسبحة نصف الليل يوم الثلاثاء

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الثلاثاء De Dinsdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op de Woensdag

تسبحة نصف الليل يوم الأربعاء

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الأربعاء De Woensdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Donderdag

تسبحة نصف الليل يوم الخميس

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الخميس De Donderdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Vrijdag

تسبحة نصف الليل يوم الجمعة

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الجمعة De Vrijdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Zaterdag

تسبحة نصف الليل يوم السبت

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم السبت De Zaterdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Zondag

تسبحة نصف الليل يوم الأحد

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	الهوس الثاني De Tweede Hoos	تين اوية إنسوك Ten oeweh ensok	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثالث De Derde Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الأحد De Zondag Theotokie

De Introductie Tot De Lofprijzing Van Middernacht

Ten Thienoe

مقدمة تسبحة نصف الليل

تين ثينو

De Introductie Tot De Lofprijzing Van Middernacht

Ten Thienoe

مقدمة تسبحة نصف الليل

تين ثينو

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

* Ten thienoe e-epshooi nie shierie ente pie oe-ooinie enten hoos e-Eptshois ente nie khom.

* تين ثينو إإبشوى : نى شيرى إنتى بى اوُاوينى : إن تين هوس : إإبشويس إنتى نى جوم.

* Sta op, kinderen van het licht, laat ons lofprijzen de Heer der machten.

* قوموا : يا بنى النور : لنسُبح : رب القوات.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ .

*Ho-pos entef er-ehmot nan em epsootie ente nen epsie-shie.

* هوبوس : إنتيف إير إهموت نان : إم إبسوتى : إنتى نين إبسيشى.

* Zodat Hij ons zal begenadigen met verlossing van onze zielen.

* لكى ينعم : علينا : بخلاص : نفوسنا.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

*Gen ep zj-ien ethren o-hie era-ten em pek emtho soomatikoos.

* خين إبجين : إثرين اوهى إيراتين : إمبيك إمثو : صوما تيكوس .

* Wanneer wij lichamelijk voor U staan,

* عندما : نـقـف : امامـك : جسـديـاً.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.

*Alie-oe-wie evol hieten pen-noes em pie hie-niem ente tie ev-shie.

* آليؤوَّي : إيفول هيتين بين نوس : إمبى هينيم : إنتى تى إفشى.

* Neem dan de sluimer van de slaap weg uit ons denken.

* إنـزع : مـن عـقـولنـا : نـوم : الـغـفـلـه.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ.

*Moi nan Eptshois: en-oe met ref er niem fien: ho-pos en ten katie en ten o-hie era-ten em pek emtho em efnav ente tie epros ev-shie.

* موى نان إبشويس إن اوميتريف إيرنيمفين : هوبوس إنتين كاتى إنتين أوهى إيراتين : إمبيك إمثو : إم إفناف إنتى تى إبروس إفشى.

* Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd.

* أعطنا يـارب يقظـة : لكى نفـهم : كيف نقـف أمـامـك : وقـت الصـــلاة.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

*Oewoh enten oe-oorp nak e-epshooi en tie zoksolo-khia et er-ep-repie: oewoh enten shash-nie e-ep koo evol ente nen novie et-osh: zoksa sie filan-ethro-pe.

* أووه إنتين اوُاورب ناك : إإبشوى إنتي ذوكصولوجيا إت إير إبريبى : اووه إنتين شاشنى إإبكو إيفول إنتى نين نوفى إتؤش : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* En wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen, glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

* ونرسل لك الى فوق : التمجيد اللائق : ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة: المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲗⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : Ⲗ̅ⲟ̅...

*Hiep-pe ze esmoe e-Eptshois nie e-vie-aik ente Eptshois: zoksa sie…

* هيبى ذي : إسمو إبشويس : نى إيفى أيك إنتى إبشويس : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Komt, zegent de Heer, u dienaren van de Heer, Glorie zij…

* ها باركوا الرب : يا عبيد الرب : المجد لك يا محب البشر .

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Nie et-ohie era-toe gen ep-ie em Eptshois: gen nie av-leejoe ente ep-ie em Pennoetie: zoksa sie…

* نى إتؤهى إيراطو : خين إبئي إمبشويس : خين نى أفليو إنتى إبئي إم بين نوتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Die in het huis des Heren staan, in de voorhoven van het huis van onze God, Glorie zij…

* القـائميــن : فى بـيـت الـرب : فى ديـار بيــت إلهنا : المجد لك يا محب البشـر .

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* `Ⲏϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ : Ⲇⲟ...

*En ehrie gen nie e-khoorh fai en ne ten zj-iekh e-epshooi nie eth-oe-wab esmoe e-Eptshois: zoksa sie…

* إن إهرى خين نى إيجوره : فاى إن ني تين جيج إإبشوى : نى إثؤاب إسمو إبشويس : ذوكصاسى فيلا نثروبى .

* Heft uw handen ‘s nachts op, u heiligen, en zegent de Heer, Glorie zij…

* بالليالى ارفعوا أيديكم إلى فوق : أيها القديسون : باركوا الرب : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲍⲟ̅...

*Eptshois ef-e esmoe erok evol gen Sion: fie etav thamio en etfe nem ep kahie: zoksa sie…

* إبشويس إف إى إسمو إيروك : إيفول خين سيون : في إيطاف ثاميو إن إتفى نيم ابكاهى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en aarde gemaakt heeft, Glorie zij…

* يبـاركـك الـرب : مـن صهـيـون : الـذى خلـق السمـاء والأرض : المجـد لك يا محب البشـر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho Eptshois: ma katie nie kata pek sazj-ie: zoksa sie…

* مارى باتيهو خونت : إمبيك إمثو إبشويس : ما كاتى نى كاطا بيك صاجى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn smeekgebed nadere voor Uw aanschijn. o Heer, geef mij inzicht naar Uw woord, Glorie zij…

* فلتدن وسيلتى : قدامك يارب : كقولك فهمنى : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ϫⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma: kata pek sazj-ie ma-tan goi: zoksa sie…

* إف إإي إيخون إمبيك إمثو : إنجى با أكسيوما : كاطا بيك صاجى ماطانخوى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord, Glorie zij …

* ليدخل أبتهالى : أمامك : ككلمتك أحينى : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*`Ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁ̅ⲟ̅...

* E-re na es-fo-toe ve-vie en oe-esmoe e-shop ak shan et sa-voi e-nek methmie: zoksa sie…

* إيرى نا إسفوتو فيفى : إن اوُ إسمو إيشوب أكشان : إتصافوى إنيك ميثمى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want Gij zult mij uw inzettingen leren, Glorie zij…

* تفيــض شفتــاى : الُسبـح : اذا ما علـمتنى حقـوقـك : المجـد لك يا محب البشـر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ : Ⲇⲟ...

*Palas ef-e e-roe-oo gen nek sazj-ie: zje nek en dolie tieroe han methmie ne: zoksa sie…

* بالاس إف إإير اواو : خين نيك صاجى : جى نيك إندولى تيرو هان ميثمى نى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn tong zal uw woord bezingen, want al uw geboden zijn gerechtigheid, Glorie zij..

* لســانى يجيــب باقـوالك : لأن جميـع وصايــاك : هى حــق : المجـد لك يا محب البشـر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Mares shoopie enzje tek zj-iekh e-ef nahmet: zje nek en dolie ai er pie thie-mien e-roo-oe: zoksa sie…

* ماريس شوبى إنجى تيك جيج إإفناهميت : جى نيك إندولى : آى إيرى بي ثيمين إيرواوُ : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Uw hand zij mij ter redding, want uw bevelen heb ik verkozen, Glorie zij…

* لتكن يدك : لتخلصنى : لأنى أشتهيت وصياك : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲓⲥϩ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Ai et-shiesh shoo-oe em pek oe-khai Eptshois: oewoh pek nomos pe ta-mele-tie: zoksa sie…

* أى تشيش شوأو إمبيك أوجاى إبشويس : أووه بيك نوموس : بى طامليتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is mijn verlustiging, Glorie zij…

* أشتقت إلى خلاصك : يارب : وناموسك هو تلاوتى : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲉⲥⲉⲱⲛϩ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Es e-oon-g enzje ta epsie-shie oewoh es-e esmoe erok: oewoh nek hap ev-e er voi-thien eroi: zoksa sie…

* إس إي اونخ إنجى طا إبسيشى : اووه إس إإسمو إيروك : إووه نيك هاب إف إإير فويثين إيروى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen, Glorie zij…

* تحيا نفسى وتسبحك : وأحكامك : تعيننى : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃ̀ⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Ai soorem em efrietie en oe e-soo-oe e-af tako: kootie ensa pek vook zje nek en-dolie em pie er poe obsh: zoksa sie…

* أيسوريم إم إفريتى إن اوُ إيسواوُ إى أفطاكو : كوتى إنصا بيك فوك : جى نيك إندولى إمبى إيربو اوفش : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet, Glorie zij…

* ضللت مثل الخروف الضال : فاطلب عبدك : فأنى لوصاياك لم أنس : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲁⲟ...

*Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie: zoksa sie…

* ذوكسابترى : كى إيو : كى أجيو إبنفماتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, Glorie zij…

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien: zoksa sie…

* كى نين كى آ إى : كى إس طوس : إى اوناس طون إى اونون آمين : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen, Glorie zij…

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲩ̅ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁ̅ⲟ̅...

*Pie oo-oe em Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-wab: ies zjen tienoe nem sha eneh ente nie eneh tieroe amien: zoksa sie…

* بى اوواوُ إم إفيوت نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤاب : إيسجين تينو نيم شا إينيه : إنتى نى إينيه تيرو أمين : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen, amen, Glorie zij…

* المجد للآب والإبن : والروح القدس : منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها آمين : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲍⲟ...

*Pie oo-oe nak pie mai roomie en aghathos: pie oo-oe en tek mav em parthenos nem nie eth-oe-wab tieroe en tak: zoksa sie…

* بى اوواوُ ناك بي ماي رومى إن آغاثوس : بى اوواوُ إنتيك ماف إم بارثينوس : نيم نى إثؤاب تيرو إنطاك : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen, Glorie zij…

* المجد لك يا محب البشر الصالح : المجد لأُمك العذراء : وجميع قديسيك : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲍⲟϩⲥⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ϫⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲍⲟ...

* Zoksa sie o-mono-khenies: akhia Trias elei-son iemas: zoksa sie…

* ذوكصاسى أومونوجينيس : آجيا إترياس : إلِيسون إيماس : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Glorie zij…

* المجد لك أيها الوحيد : أيها الثالوث القدوس : ارحمنا : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

*Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : Ⲇⲟ...

*Maref toonf enzje Efnoetie maroe-khoor evol enzje nef khazj-ie tieroe: maroe-foot evol ga et-hie em pef ho enzje oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-oe-wab: zoksa sie…

* ماريف طونف إنجى إفنوتى : ماروجور إيفول إنجى نيف جاجى تيرو : ماروفوت إيفول خا إتهى إمبيفهو إنجى اوُاون نيفين إثموستى إمبيف ران إثؤاب : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid worden, en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten voor Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie zij…

* ليقم الله : ولتتبدّد جميع أعدائه : وليهرب من قدام وجهه كل مبغضى اسمه القدوس: المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

*Pek la-os ze maref shoopie gen pie esmoe e-han en-sho en-sho nem han ethva en ethva ev ie-rie em pek oe-oosh.

* بيك لاؤس ذى ماريف شوبى خين بى إسمو إيهان أنشو إنشو نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك اوُاوش.

* Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

* وأما شعبك : فليكن بالبركه ألوف ألوف : وربوات ربوات : يصنعون إرادتك.

Een Hymne Ten Thienoe

لحن تين ثينو

* Ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.

*Eptshois ek-e a-oe-oon en na es fo-toe: oewoh e-re rooi kho em pek esmoe.

* إبشويس إك إى : أ اون إن نا إسفوطو : أووة إرى روى : جو إم بيك إسمو.

* Heer, open mijn lippen en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

* يـارب : أفتـح شـفتى : ولينـطـق فـمى : بتسـبحتـك.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Eerste Hoos
(Exodus 15)

الهوس الأول
(خروج 15)

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

* Tote af hoos enzje Mooisies nem nen shierie em Pisra-iel e-tai hoo-zie ente Eptshois: oewoh af khos ethroe khos: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* توتى أفهوس إنجى مويسيس نيم نين شيرى إمبى إسرائيل إيطاى هوذى إنتى إبشويس : أووه أفجوس إثروجوس : جى مارين هوس إبشويس : جى خين أو أو أو غار أفتشى أو أوو.

* Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met dit lied en zij zeiden, “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.”

* حينئذ سبح موسى : وبنوا إسرائيل : بهذه التسبحه للرب : وقالوا فلنسبح للرب : لأنه بالمجد قد تمجّد.

* Ⲟⲩϫⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϫⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.

*Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-roe e-efjom: oev-vo ie-thos nem oe ref hoobs evol hie khooi af shoopie nie en oe sootieria.

* أو إهثو نيم أو إتشاسى إهثو أف فيرفورو إإفيوم : أوفو إيثوس نيم أوريف هوبس إيفول هيجوى : أفشوبى نى إن اوسوتيريا.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee. Hij is mijn hulp en mijn schild, Hij is mij tot heil geweest.

* الفـرس وراكبـه : طـرحهما فى البحـر : معينى وساتـرى : صار لى خلاصا.

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱϯ ϯⲛⲁⲃⲁϩϥ.

*Fai pe Panoetie tie na-tie oo-oe naf: Efnoetie em pa joot tie na et-shasf.

* فاى بى بانوتى تي ناتي أو أو ناف : إفنوتى إم بايوت تينا إتشاسف .

* Hij is mijn God, Hem verheerlijk ik, de God mijns vaders, Hem verhoog ik.

* هذا هو إلهى : فأمجده : إلـه أبى : فـأرفعـه.

* Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃ̀ⲱⲟⲩⲧⲥ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

*Eptshois pet gom-gem en nie voots: Eptshois pe pefran: nie ver-etshoo-oets ente Fara-oo nem tef khom tiers af ver-vooroe e-efjom.

* إبشويس بيت خوم خيم إن نى فوتس : إبشويس بي بيفران : نى فير إتشو أوتس إنتى فاراؤ نيم تيفجوم تيرس : أف فيرفورو إإفيوم .

* De Heer is een krijgsheld; Heer is Zijn Naam. De wagens van Farao en zijn hele legermacht wierp Hij in de zee.

* الرب مُكسّر الحروب : الرب إسمهُ : مركبات فرعون وكل قوتِه : طرحهما فى البحر.

* ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

* Han sootp en ana-vaties en etries-taties af khol-koe gen efjom en sha-rie.

* هان سوتب إن آنافاتيس : إن إتريس تاتيس : أف جولكو خين إفيوم : إنشارى .

* De keur van zijn wagenhelden werd in de Schelfzee gedompeld.

* ركباناً منتخبين : ذى ثلاث جنبات : غرقهم : فى البحر الأحمر.

*Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.

*Af-hoobs e-ehrie e-khoo-oe enzje pie moo-oe: av-ooms e-egrie e-pet shiek em efrietie en oe-oonie.

* أفهوبس إإهرى : إيجووؤ إنجى بى مووؤ : أف أومس إإخرى إيبى تشيك : إم إفريتى إن أو أو نى.

* Watervloeden overdekten hen; in de diepte zonken zij als een steen.

* غطاهم : الماء : إنغمسوا إلى العمق : مثل الحجر.

* Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

*Tek oe-wie nam Eptshois as etshie oo-oe gen oe-khom: tek zj-iekh en oe-wie nam Panoetie asta-ke nek khazj-ie.

* تيك أويى نام إبشويس : أستشي أوأو خين أو جوم : تيك جيج إن أوي نام بانوتى : أستاكى نيك جاجى .

* Uw rechterhand, Heer, heerlijk door kracht. Uw rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.

* يمـيـنُـك يـارب : تمجـدت بالقـوة : يـدُك اليُمنى ياإلـهى : أهـلكت أعـدائـك.

* Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

* Gen ep-a-shai ente pek oo-oe ak-gom-gem en nie et-tie oe-vien: ak oe-oorp em pek khoont af oe-o-moe em efrietie en han ro-oewie.

* خين إب آشاى إنتى بيك أوأو : أك خوم خيم إن نى إتتى أوفين : أك أوأورب إمبيك جونت : أف أو أومو إمفريتى إنهان رو أوي.

* In Uw grote majesteit, vernietigde Gij wie tegen u opstonden. Gij liet Uw toorngloed los, hij verteerde hen als stoppels.

* بكثرة مجدك : سحقت الذين يقاومونا : أرسلت غضبك : فأكلهم مثل الهشيم.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ̀ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

*Evol hieten pie pnevma ente pek imvon af o-hie eratf enzje pie moo-oe: af et-shiesie enzje nie moo-oe em efrietie en oe-sobt: af et-shoos enzje nie khol gen ethmietie em efjom.

* إيفول هيتين بي إبنفما إنتى بيك إمفون أفوهى ايراطف إنجى بى موؤ : آفتشيسى إنجى نيموؤ إم إفريتى إن أوسوفت : آفتشوس إنجى نى جول : خين إثميتى إم إفيوم.

* Door de adem van Uw toorn werden de wateren opgestuwd; als een dam stonden de stromen, de watervloeden stolden in het hart der zee.

* وبروح غضبك وقف الماء : وأرتفعت المياه مثل السور : وجمدت الأمواج : فى وسط البحر.

* Ⲁϥϫⲟⲥ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟⲥ̅.

*Af khos ghar enzje pie khazj-ie zje tie na etshozj-ie enta ta-ho: enta foosh en han shool enta etsio enta epsie-shie: enta gooteb gen tasiefie: ente ta zj-iekh er et-shois.

* أفجوس غار إنجى بى جاجى جى تينا إتشوجى إنطاطاهو : إنطافوش إنهان شول إنطا إتسيو إنطا إبسيشى : إنطا خوتيب خين طاسيفى : إنتى تاجيج إيرشويس .

* De vijand zeide: Ik achtervolg, haal in, deel de buit, ik verzadig mijn ziel, ik dood met mijn zwaard, mijn hand zal zich meester maken.

* قال العدو أنى أسرع فأدرك : وأقسم الغنائم وأشبع نفسى : وأقتل بسيفى : ويدى تتسلط.

* Ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

*Ak oe-oorp em pek pnevma af hobsoe enzje efjom: av-ooms e-pesiet em efrietie en oe-tat gen han moo-oe ev-osh.

* أك اواورب إمبيك إبنفما أفهوبسو إنجى إفيوم : آف أومس ايبسيت : إم إفريتى إن أوطاطه : خين هان موؤ إفؤش.

* Gij bliest met Uw adem, de zee overdekte hen; als lood zonken zij in geweldige wateren.

* أرسلت روحك فغطاهم البحر : وغطسوا إلى أسفل : كالرصاص : فى مياه كثيرة.

*Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ.

*Niem et-onie emmok gen nie noetie Eptshois: niem et-onie emmok: e-av-tie oo-oe nak gen nie eth-oe-wab entak: ev-er eshfierie emmok gen oe-oo-oe: ek ie-rie en han eshfierie.

* نيم إتؤنى إمموك خين نى نوتى إبشويس : نيم إتؤنى إمموك : إى آفتى أوأوناك خين نى إثؤاب إنطاك إفئير إشفيرى إمموك خين أوُ أوو أوُ : إك إيرى إنهان إشفيرى.

* Wie is als Gij, onder de goden, Heer, wie is als Gij, verheerlijkt in Uw heiligen, wiens glorie wonderbaarlijk is en die wonderen verricht.

* من يشبهك فى الألهة يارب : من يشبهك : ممجدًا فى قديسيك متعجباً منك بالمجد : صانعاً عجائب.

* Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ .

*Ak soe-ten tek oe-wie nam evol af om-koe enzje ep kahie: ak etshie mooit ga-khof em pek la-os gen oe-methmie: fai etak sotpf: ak tie khom naf gen tek nomtie: evma en emton ef-oewab nak.

* أكسوتين تيك أويى نام إيفول أف أمكو إنجى إبكاهى : أكتشى مويت خاجوف إمبيك لاؤس خين أو ميثمى : فاى إطاك سوتبف : أكتيجوم ناف خين تيك نومتى : إفما إن إمتون إفؤاب ناك.

* Gij strekte Uw rechterhand uit; de aarde verzwolg hen. Gij leidde in waarheid het volk dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte het, door Uw vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.

* مدّدت يمينك فابتلعتهم الأرض : هديت شعبك بالحقيقة : هذا الذى إخترته وقويته بتعزيتك : إلى موضع راحة قدسك .

* Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

*Av sootem enzje han ethnos oewoh av khoont: han nak hie af etshie en nie etshop gen nie Fielistiem.

* أفسوتيم إنجى هان إثنوس أووه أفجونت : هان ناكهى : آفتشى إنى إتشوب : خين نى فيليستيم.

* Volkeren hoorden het en werden toornig, beving greep de bewoners van Filistea aan.

* سمعت الأمم : وغضبت : والمخاض : أخذ سكان فلسطين.

* Ϫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

* Tote av-ies em moo-oe enzje nie hieghemoon ente Edoom: nie argoon ente nie Moo-abie-ties oe es-ter-ter: pe etaf et shie toe.

* توتى آفيس إم موؤ إنجى نى هيجيمون إنتى إدوم : نى أرخون إنتى نى موآفيتيس : أو إستيرتير : بى إيطاف إتشيتو .

* Toen verschrikten de stamhoofden van Edom, huivering greep Moabs machtigen aan.

* حينئذ أسرع ولاة أدوم : ورؤساء المؤابين : أخذتهم : الرعدة.

* Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ .

*Af vool evol enzje oe-on nieven et-shop gen Kana-an: af-ie e-ehrie e-khoo-oe enzje oe es-ter-ter nem oe ho-tie.

* آفول إيفول إنجى أواؤن نيفين إتشوب خين كانا أن : أفئى إإهرى إيجوؤ : إنجى أو إستيرتير : نيم أوهوتى .

* Alle bewoners van Kanaän versmolten, ontzetting en schrik overviel hen.

* ذاب كل سكان كنعان : وأتت عليهم : الرعدة : والخوف.

* Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.

*Gen ep a-shai ente pek ekh foi maroe er oo-nie: sha tef sienie enzje pek la-os Eptshois: sha tef sienie enzje pek la-os: fai etak ekh fof.

* خين إب آشاى إنتى بيك إجفوى مارو إيرونى : شاتيف سينى إنجى بيك لاؤس إبشويس : شاتيف سينى إنجى بيك لاؤس : فاى إيطاك إجفوف.

* Door Uw geweldige arm verstarden zij als steen, terwijl Uw volk, Heer, doortrok, Uw volk, dat Gij U hebt verworven, doortrok.

* بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر : حتى يجتاز شعبك يارب : حتى يجتاز شعبك : هذا الذى أقتنيته.

*Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̅ⲥ̅.

*A-nie toe e-goen to-khoe hiezjen oe-too-oe ente tek kliero-nomia: nem e-goen e-pek ma en shoopie et seb-toot: fai etak er-hoob erof Eptshois.

* آنيتو إيخون توجو هيجين أو توؤ إنتى تيك إكليرونوميا : نيم إيخون إيبيك ما إنشوبي إت سيفتوت : فاى إيطاك إرهوب : إيروف إبشويس.

* Gij brengt hen en plant hen op de berg die Uw erfdeel is; de plaats die Gij, Heer, tot Uw woning gemaakt hebt.

* أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك : وفى مسكنك المعد : هذا الذى صنعته يارب.

* Ⲡⲉⲕⲙⲁⲉⲑⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱ̀ⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ .

*Pek ma eth-oe-wab Eptshois fie etav seb tootf enzje nek zj-iekh: Eptshois ek-oi en oero sha eneh nem ies zjen ep eneh oewoh e-tie.

* بيك ما إثؤاب إبشويس في إيطاف سيف توتف إنجى نيك جيج : إبشويس إكوى إنوؤرو شا إينيه : نيم يسجين إب إينيه : أووه إيتى .

* Uw heiligdom, Heer, door Uw hand gesticht. De Heer, regeert voor altoos, nu en eeuwig.

* موضعك المقدس يارب : الذى أعددته يداك : يارب تملك منذ الأزل : والآن وإلى الأبد.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩⲑⲟ.

*Zje af-ie e-goen e-efjom enzje nie ehthor ente Fara-oo nem nef ver-etshoo-oets nem nef et-sha-sie ehtho.

* جى أف اى إيخون إى إفيوم إنجى نى إهثور إنتى فاراؤ : نيم نيف فيرتشو أوتس : نيم نيف إتشاسى : إهثو .

* Toen Farao’s paarden met zijn wagens en ruiters in de zee gekomen waren,

* لانه قد دخل إلى البحر : خيل فرعون : ومركباته : وفرسانه.

* Ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

*A-Eptshois en pie moo-oe ente efjom e-ehrie e-khoo-oe: nen shierie ze em Pisra-iel nav moshie gen pet shoe-oo-oe gen eth-mietie em ifjom.

* آإبشويس إن بي موؤ إنتى إفيوم إإهرى إيجوؤ : نين شيرى ذى إمبسرائيل : ناف موشى خين بيتشوُ أوو أوُ : خين إثميتى إم إفيوم .

* deed de Heer de wateren der zee over hen terugvloeien, maar de kinderen van Israël gingen op het droge midden door de zee.

* والرب غمرهم بماء البحر : أما بنوا إسرائيل : فكانوا يمشون على اليابسة: فى وسط البحر.

De Eerste Hoos : Exodus 15

الهوس الأول : خروج 15

* Ⲁⲥⲃⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

*As etshie ze nas enzje Mariam tie profieties et soo-nie en A-aron em pie kem kem gen nes zj-iekh: oewoh af-ie evol sa men hies enzje nie hiomie tieroe gen han kem kem nem han hoos.

* أستشى ذى ناس إنجى ماريام تى إبروفيتيس إتسونى إن آآرون إمبى كيم كيم خين نيس جيج : أووه أف اى إيفول : صامينهيس إنجى نى هيومى تيرو : خين هان كيم كيم نيم هان هوس.

* Toen nam Mirjam de profetes, de zuster van Aäron, de tamboerijn in haar hand, en alle vrouwen gingen achter haar aan met tamboerijnen en lofzangen.

* فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها : وخرج فى إثرها جميع النسوة : بالدفوف: والتسابيح.

* Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ .

* As er hiets ze ga khoo-oe enzje Mariam es-khoo emmos: zje ma-ren hos Eptshois: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أسر هيتس ذى خاجووُ إنجى ماريام إس جو إمموس : جى مارين هوس إبشويس: جى خين اوُ اوو اوُ : غار أفتشى أو أوو.

* En Mirjam begon hen te leiden zeggende: “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt,

* وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول : فلنسبح الرب : لأنه : بالمجد قد تمجد.

✠ ✠ ✠

*Ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ .

*Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-roe e-efjom zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أو إهثو نيم أو إتشاسى إهثو أف فير فورو إإفيوم : جى مارين هوس إبشويس : جى خين اوُ اوو اوُ : غار أفتشى اوواو.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee.” Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

* الفـرس وراكبِ الفـرس : طرحهما فى البحـر : فلنسبـح الـرب : لأنه بالمجـد قـد تمجـــد.

✠ ✠ ✠

Lobsh De Eerste Hoos

لُبش الـهوس الأول

* Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ.

* Gen oe-shoot af-shoot: enzje pie moo-oe ente efjom: oewoh ef noen et-shiek: af shoopie en oe-ma em moshie.

* خين اوشوت آفشوت : إنجى بى مواو إنتى إفيوم : اووه إفنون إتشيك : أفشوبى إن اوما إمموشى.

* De wateren der zee: werden doormidden gespleten: en de grote diepte: werd een wandelpad.

* قطعاً انقطـع : ماء البحـر : والعمـق العميـق : صار مسـلكاً.

* Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

*Oe kahie en ath oe-oonh: a-efrie shai hie khoof: oe-mooit en at sienie: af moshie hiootf.

* اوكاهى إن أث اوُاونه : آإفرى شاى هيجوف : أومويت إن أت سينى : آفموشى هيوتف.

* De zon scheen: over het ongeziene land: en er werd gelopen: op het onbetreden pad.

* أرض غير ظاهرة : أشرقت الشمس عليها : وطريق غير مسلوكة : مشوا عليها.

* Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ .

*Oe-moo-oe ef viel evol: af o-hie eratf: gen oe-hoob en eshfierie: em para-zokson.

* أوُ مواوُ إف فيل إيفول : أف اوهى إيراطف : خين اوهوب إن إشفيرى : إمباراذوكسون .

* Het stromend water: stond stil: door een wonderbaarlijke: wonderdaad.

* مـاء منحـل : وقـف : بفعـل : عجيب معجـــز.

* Φαραὼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ̀ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

*Fara-oo nem nef harma: af ooms e-pesiet: nen shierie em Pisra-iel: af er zj-inior em efjom.

* فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس إبيسيت : نين شيرى إمبسرائيل : أفئير جينيور إم إفيوم.

* Farao verdronk: met zijn legermacht: en de kinderen van Israël: staken de zee over.

* غرق فرعون : ومركباته : وعبر : بنو إسرائيل البحر.

* Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ.

*Enaf hoos ga khoo-oe pe: enzje Mooisies pie profieties: sha entef etshie toe e-goen: hie ep sha-fe en Siena.

* إيناف هوس خاجوؤ بى : إنجى مويسيس بى إبروفيتيس : شا إنتيف تشى تو إيخون : هى إبشافي إن سينا.

* Mozes de profeet: leidde hen in de lofzang: totdat hij hen bracht: naar de wildernis van Sinai.

* وكان موسى النبى : يُسبح قدامهم : حتى أدخلهم : برية سيناء.

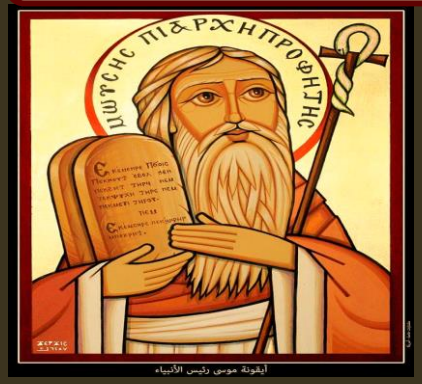
* Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱϧⲏ ⲙ̀Ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.

*Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* إيناف هوس إفنوتى : خين طاى هوذى إم فيرى : جى مارين هوس إبشويس : جى خين اوُاوواوُ غار أفتشى أوُ أوو.

* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang: “Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de glorie verheerlijkt.”

* وكانوا يسبحون الله : بهذه التسبحة الجديدة : قائلين فلنسبح الرب : لأنه بالمجد قد تمجد.



* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

*Hieten nie evshie: ente Mooisies pie arshie profieties: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى مويسيس بي أرشي إبروفيتيس : إبتشويس آرى إهموت نان : امبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbeden: van Mozes de aartsprofeet: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات موسى : رئيس الأنبياء : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الألـه القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲕ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* تين اوُوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف ماسك أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Tweede Hoos

(Psalm 135)

الهوس الثاني

(مزمور 135)

Introductie Voor De Tweede Hoos

مقدمة الهوس الثاني

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

* Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois zje oe-egriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس جى او إخريستوس أو آغاثوس بي الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer, want Hij is goed en weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا الرب لأنه صالح و خيّر الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅:
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Efnoetie ente nie noetie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفنوتى إنتى ني نوتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه.

* Dank de God der goden Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا إله الألهه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس إنتى نيشويس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer der Heren Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا رب الأرباب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* Fie et-ierie en han nieshtie en esh-fierie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إتئيرى إنهان نيشتى إن إشفيرى إممافاتف الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Hem, die grote wonderen doet, Hij alleen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الصانع العجائب العظام وحده الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf thamio en nie-fie-oewie gen oe katie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف ثاميو إن نيفيوٌيى خين أو كاتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die met wijsheid de hemel schiep Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الـذى خلـق السمـوات بفهـم الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf takhro em pie kahie hiezjen nie moo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف طاجرو إمبى كاهى هجين نيمواو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de aarde op het water bevestigd heeft Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗ̀ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf thamio en han nieshtie en ref er oe-ooinie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف ثاميو إن هان نيشتى إن ريف إر أواوينى إممافاتف الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de grote lichten maakte, Hij alleen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*`Ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Efrie e-oe er-shie-shie ente pie ehoo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إفرى إى أو إرشيشى إنتى بى إيهواو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De zon, om te heersen over de dag Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الشمس لحكم النهار الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀ⲏ̀ⲗ̀ⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Pie-joh nem nie sie-joe ev eksoesia ente pie e-khoorh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* بيو نيم ني سيو إف إكسوسيا إنتى بى إيجوره الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De maan en de sterren, om te heersen over de nacht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf sharie e-na Kiemie nem noe sha-miesie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شارى إنا كيمى نيم نوشاميسى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de Egyptenaren sloeg in hun eerstgeborenen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب المصريين مع أبكارهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ : ⲭ̅ⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Oewoh af-ienie em Pisra-iel evol gen toe mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* أووه آف إينى إمبى إسرائيل إيفول خين توميتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

*** En Israël uit hun midden uitleidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* وأخرج إسرائيل من وسطهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Gen oe zj-iekh es a-mahie nem oe-shoobsh ef et-shosie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* خين أوجيج إس آماهى نيم أوشوفش إفتشوسى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Met sterke hand en met uitgestrekte arm Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* بيد عزيزة وذراع عالية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫ̀ⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁⲗ̀ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

***Fie etaf foorkh em efjom en sharie gen han foorkh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* في إيطاف فورج إم إفيوم إنشارى خين هان فورج الليلويا: جى بيف ناى شوب شا إينيه .

*** Die de Schelfzee in tweeën deelde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭ̅ⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oewoh af ienie em Pisra-iel e-mier gen tef mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه إف إينى إمبسرائيل إمير خين تيف ميتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Israël er middendoor deed gaan Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وآجاز إسرائيل فى وسطهِ الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀Ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Oewoh af vor-ver em Fara-oo nem tef khom tiers e-efjom en sharie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه أف فور فير إم فارا او نيم تيف جوم تيرس إإفيوم إنشارى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Farao met heel zijn leger in de Schelfzee stortte Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وطرح فرعون وكل قوتهِ فى البحر الأحمر الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

* Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf ienie em pef la-os evol en ehrie hie epsha-fe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف إينى إمبيف لاؤس إيفول إن إهرى هى إبشافى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die zijn volk door de woestijn leidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى أخرج شعبه إلى البرية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf ienie en oe-moo-oe evol gen oe petra enkoh en-shot Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف إينى إن أوموؤ ايفول خين أو بيترا إنكوه إنشوت الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die water uit de rots voortbracht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الـذى أخـرج مـاء من صخرة صماء الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟⲓⲁ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf sharie en han nieshtie en oeroo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شارى إنهان نيشتى إن أوروأو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die grote koningen versloeg Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب ملوكاً عظماء الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲗ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oewoh af gooteb en han oeroo-oe ef oi en eshfierie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه آفخوتيب إن هان أوروأو إف أوى إن إشفيرى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En geweldige koningen doodde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وقتل ملوكا عجيبين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Sie-on epoero ente nie Amorre-os Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* سيون إبؤرو إنتى نى آموريؤس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Sichon, de koning der Amorieten Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* سيحون ملك الأمورين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲛⲉⲙ Ⲱϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭ̅ⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Nem Okh epoero ente Ethvasan, Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* نيم أوج إبؤرو إنتى إثفاسان الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Og, de koning van Basan Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وعوج ملك باشان الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Af tie em poe kahie ev eklieronomia Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أفتى إمبو كاهى إف إكليرونوميا الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die hun land ten erfdeel gaf Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أعطى أرضهم ميراثاً الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗ̀ⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ev eklieronomia em pef vook Pisra-iel Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إف إكليرونوميا إم بيف فوك بى إسرائيل الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Ten erfdeel aan Israël, zijn knecht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* ميراثا لعبده إسرائيل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*`Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*En ehrie gen pen thevio af er pen mevie enzje Eptshois Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إن إهرى خين بين ثيفيو أف إربين ميفىء إنجى إبشويس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De Heer heeft ons gedacht in onze vernedering Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* فى تواضعنا ذكرنا الرب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

* Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̀ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Oewoh af sot-ten evol gen nen zj-iekh ente nen khazj-ie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه أفسوتين إيفول خين نين جيج إنتى نين جاجى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

*** En ons gered uit de handen van onze vijanden Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* وخلصنا من أيدى أعدائنا الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie et tie egre en sariks nieven et oon-g Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* في إت تى إخرى إنصاركس نيفين إتؤنخ الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die spijze geeft aan al wat leeft Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى يُعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Efnoetie ente etfe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفنوتى إنتى إتفى الليلويا: جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de God des hemels Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إحمدوا اله السماء الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

✠ ✠ ✠

De Tweede Hoos: Psalm 135

الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅ⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois zje oe igriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس إنتى نيشويس جى أو إخريستوس أو آغاثوس بى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer der Heren want Hij is goed en weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إحمدوا رب الارباب لأنه طيب وصالح الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

✠ ✠ ✠

Lobsh De Tweede Hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

*Maren oe-oonh evol: em Piegristos Pennoetie: nem pie jero psalties: Davied pie profieties.

* مارين أوأنه إيفول : إمبى إخريستوس بين نوتى : نيم بى يروبصالتيس : دافيد بى إبروفيتيس.

* Laat ons dank zeggen: aan Christus onze God: met de Psalmist: David de profeet.

* فلنشكر المسيح : إلهنا : مع المرتل : داود النبى.

* Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫ̀ⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

* Zje af thamio en nie fie-oe-wie: nem noe zienamies af hie sentie em pie kahie: e-ehrie hiezjen nie moo-oe.

* جى أف ثاميو إن نيفيوئيى نيم نوذينا ميس : أفهيسنتى إمبى كاهى : إإهرى هيجين نيموؤ.

* Want Hij schiep de hemelen: en hun machten: Hij vestigde de aarde: op de wateren.

* لأنه خلق : السموات وجنودها : وأسس الأرض : على المياه.

* Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ .

*Nai nieshtie em fostier: pie rie nem pie joh: af kav ef er oe-ooinie: gen pie este-re oo-ma.

* ناى نيشتى إمفوستير : بيرى نيم بيوه : أف كاف إف إير أووينى : خين بى إستير أوما .

* De twee grote lichten: de zon en de maan: schiep Hij om te verlichten: het firmament.

* هذان الكوكبان العظيمان : الشمس والقمر : جعلهما : ينيران فى الفلك.

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲯⲯⲏⲛ : ⲯⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ .

*Af ienie en han thie-joe: evol gen nef a-hoor: af niefie en sa nie esh-shien: sha en toe fierie evol.

* أف إينى إنهان ثيو : إيفول خين نيف آهور : أفنيفى إنصانى إش شين : شا إنتو فيرى إيفول.

* Hij bracht de winden voort: uit Zijn schatten: Hij blies over de bomen: en zij kwamen tot bloei.

* أخرج الرياح : من خباياها : نفخ فى الأشجار : حتى أزهرت.

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ⲁϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϣⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

*Af hoo-oe en oe-moen hoo-oe hiezjen ep ho em ep kahie: sha entef root e-epshooi: entef tie em pef oe-tah.

* أفهوأو إن أومونهوؤ هيجين إبهو إم إبكاهى : شا إنتيف روت إإبشوى : إنتفتى إمبيف أو طأه.

* Hij gaf regen: op het aangezicht van de aarde: zij bloeide: en gaf haar vruchten voort.

* أمطر مطراً : على وجه الأرض : حتى أنبتت : وأعطت ثمرها.

*Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ .

*Af-ienie en oe-moo-oe: evol gen oe petra: af etso em pef la-os: en ehrie hie ep sha-fe.

* أف إينى إن أومووُ : إيفول خين أو بيترا : أف إتسو إمبيف لاؤس : إن إهرى هى إبشافى.

* Hij bracht water voort: uit een rots: en gaf Zijn volk te drinken: in de wildernis.

* أخرج ماءً : من صخرةٍ : وسقى شعبـةُ : فى البـريـة.

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

*Af thamio em pie romie: kata pef ienie: nem tef hiekon: ethref esmoe erof.

* أفثاميو إمبى رومى : كاطا بيف إينى : نيم تيف هيكون : إثريف إسمو إيروف .

* Hij maakte de mens: naar Zijn beeld: en Zijn gelijkenis: dat Hij hem mag zegenen.

* صنع الانسان : كشبهِ : وصورتهِ : لكى يباركهُ.

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Maren hoos erof: ten et-shiesie em pefran: ten oe-oonh naf evol: zje pef nai shop sha eneh.

* مارين هوس إيروف : تين إتشيسى إمبيف ران : تين أوأنه ناف إيفول : جى بيف نـاى شوب شا إينيه.

* Laten wij Hem prijzen: en Zijn Naam verhogen: en Hem danken: want Zijn genade is tot in eeuwigheid.

* فلنسبحهُ : ونـرفـع إسمه : ونشـكـره لأن رحمته : كـائنة الى الأبـد.

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ϩⲓⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗ̀ⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

*Hieten nie evshie: ente pie jero psalties Davied: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى بي ييروبصالتيس دافيد : إبتشويس أرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbede: van de Psalmist David: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات : المرتل داود : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الألـه القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia: ente ep goros tierf ente nie ankhelos: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى إبخوروس تيرف إنتى ني أنجيلوس : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات كل : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا.

Lobsh de tweede hoos

لُبش الهوس الثاني

* `Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀-ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما إثؤواب : جى أف ماسك أك سوتي إممون.

* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Derde Hoos

(Daniël 3:50-90)

الهوس الثالث

(دانيال 3:50-90)

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet Eptshois Efnoetie ente nen jotie: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت إبشويس إفنوتى إنتى نين يوتى : إك إيرهوؤ إسماروؤت إك إيرهوؤتشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U, Heer, God van onze vaderen, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : أيها الرب إلهنا : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ̀ : ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ef esmaroo-oet enzje pie ran eth-oe-wab ente pek o-oe: ef er hoe-o esmaroo-oet: ef er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إف إسماروؤت إنجى بيران إثؤاب إنتى بيك أو أوو : إف إيرهوؤ إسماروؤت إف إيرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend is uw glorievolle Heilige Naam, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أسم مجدك : المقدس : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet gen pie er-feej ente pek oo-oe eth-oe-wab: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بي إرفى إنتى بيك أو أو إثؤاب : إك إرهوؤ إسماروؤت إك إيرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U in Uw heilige en glorievolle tempel, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : فى هيكل مجدك المقدس : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲏⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

* Ek-esmaroo-oet fie ethnav e-nie noen ef hemsie hiezjen nie Sheroebiem: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت في إثناف إنى نون إفهمس هيجين نى شيروبيم : إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شانى إينيه.

* Gezegend bent U, die afgronden doorschouwt en troont op de cherubim, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق : الجالس على الشاروبيم : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲕ̀ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet hiezjen pie ethronos ente tek met oero: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت هيجين بى إثرونوس إنتى تيك ميت أورو : إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شاني إينيه .

* Gezegend bent U op de troon van Uw koninkrijk, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : على عَرش مُلكك : ومتزايد بركة : ومتزايد علوا إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet gen pie estere-oma ente etfe: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بى إستير أوما إنتى إتفى : إك إيرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U in het hemelgewelf, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : فى فَلَك السماء : و متزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Смоѵ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲃⲏⲟѵⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟѵ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟѵⲟ̀ ϭⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie ehvie oe-wie tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إهفى أوى تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

*Zegen de Heer, alle werken van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع أعمال الرب : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭ̀ⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie fie oe-wie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيفيؤيى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, hemelen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتـها السمـوات : سبحيـه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie ankhelos tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى أنجيلوس تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

*Zegen de Heer, alle engelen van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع ملائكة الرب : سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Смоѵ ѐⲈⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙѡⲟѵ ⲧⲏⲣⲟѵ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣѡⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ϩѡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟѵⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moo-oe tieroe et sa epshooi en etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى موؤو تيرو إتصا إبشوى إن إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al het water boven de hemel, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع المياه التى فوق السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie khom tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى جوم تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle machten van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع قوات الرب : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie rie nem pie joh: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بيرى نيم بيوه : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zon en maan, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الشمس والقمر : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie sie-joe tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيسيو تيرو إنتى إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, O al u sterren aan de hemel, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا سائر نجوم السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moen hoo-oe nem nie jootie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيمون هوؤ نيم نيوتى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الامطار مع الانداء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie et-shiepie nem nie thie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى تشيى نيم نى ثيو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, winden en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها السحب والرياح : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie pnevma tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إبنفما تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle geesten, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : ياجميع الأرواح : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie ekrom nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى إكروم نيم بى كافما : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, vuur en hitte, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها النار والحراره : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ⲡ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie oo-zjeb nem pie kavsoon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى أوجيب نيم بى كافسون : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en warmte, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها البرد والحر : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie jootie nem nie niefie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيوتى نيم نى نيفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية.

* Zegen de Heer, dauw en winden, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الأهوية والأنداء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie e-khoorh nem nie eho-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إيجوره نيم بى إيهوؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, nachten en dagen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الليالى والأيام : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Cmoⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie oe-ooinie nem pie kakie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى أوأوينى نيم بى كاكى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, licht en duisternis, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها النور والظلمة : سبحاه : وزيداه علوا إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie khaf nem pie oo-zjeb: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى جاف نيم بى أوجيب : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en vorst, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها البَرد والصقيع : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois tie pagnie nem pie shioon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس تى باخنى نيم بى شيون : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, ijs en sneeuw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها الجليد والثلج : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie set-ebriekh nem nie t-shiepie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى سى تيفريج نيم نى تشيبى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bliksem en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البروق والسحب : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Смоѵ ѐⲈ̀Ⲡ̀ϲ̀ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟѵⲟ̀ ϭⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie kahie tierf: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بيكاهى تيرف : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heel de aarde, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الأرض كلها : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie too-oe nem nie kalam foo-oe tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى طواو نيم نى كالا مفواو تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bergen en alle heuvels, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها الجبال وجميع الآكام : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Смоѵ ѐⲡⲥ ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟѵ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟѵⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie tieroe et-riet hiezjen ep ho em ep kahie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى تيرو إتريت هيجين إبهو إم إبكاهى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al wat op aarde groeit, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع ما ينبت على وجه الأرض : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moe mie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيمومى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bronnen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيـتها الينـابيـع : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى آمايو نيم نى ياروؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeeën en rivieren, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البحار والأنهار : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ̀ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie kie-tos nem en kai nieven et kiem gen nie moo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى كيتوس نيم إنكاى نيفين إتكيم خين نيموؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeemonsters en al wat in het water beweegt, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الحيتان : وجميع ما يتحرك فى المياه : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى هالاتى تيرو إنتى إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle vogels in de hemel, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع طيور السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ϯⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie thierion nem nie teb-noo-oewie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى ثيريون نيم نى تيف نواويى تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, wilde dieren en al het vee, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها الوحـوش وكل البهائم : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie shierie ente nie roomie oe-oosht em Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى شيرى إنتى نى رومى أوأوشت إم إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, mensenkinderen, aanbidt de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا بنى البشر واسجدوا للرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois Pisra-iel: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بسرائيل : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, Israël, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارك الرب : يا إسرائيل : سبحه : وزده علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie oe-wieb ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى اويب إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, priesters van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا كهنة الرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie e-vie aik ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إيفى أيك إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dienaren van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عبيد الرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

* Ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie pnevma nem nie psie-shie ente nie ethmie: Hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إبنفما نيم نى إبسيشى إنتى نى إثمى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, geesten en zielen der rechtvaardigen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا أرواح وأنفس الصديقين : سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

De Derde Hoos: Daniël 3:50-90

الهوس الثالث : دانيال 3:50-90

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie eth-oe-wab nem nie et the-viejoet gen poe-hiet: hoos erof ari hoe-oo et-shasf sha nie ineh.

* إسمو إبشويس نى إثؤاب نيم نى إت ثيفيوت خين بوهيت : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heiligen en nederigen van hart, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : أيها القديسون والمتواضعوا القلوب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

Een hymne Esmoe e-Eptshois

لحن إسمو إبتشويس

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois Ananias: Azarias: Misa-iel : hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس آنانياس أزارياس ميصائيل : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, Hananja, Azarja, Misaël, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا حنانيا وعزاريا وميصائيل : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

Een hymne Esmoe e-Eptshois

لحن إسمو إبتشويس

* Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϣ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣϭⲉⲃⲉϭⲉ ⲙ̀Ⲡϣ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Esmoe e-Eptshois nie et er seveste em Eptshois Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني إت إرسيفيستى إمبتشويس إفنوتي إنتى نين يوتي : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, allen die de Heer vereren, de God van onze vaderen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عابدى الرب إله أبائنا : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

✠ ✠ ✠

Psalie Voor De Drie Heilige Knapen
(Aripsalien)

مـديح للثلاثـة فتيـة القـديسين
(أربصالين)

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.

*Aripsalien e-fie etav ashf: e-ehrie e-khoon oewoh av kosf: af toonf af korf em efmoe af tie shoshf: hoos erof arie hoe-o et-shasf.

* أربصالين إفى إيطاف أشف : إإهرى إيجون أووه أفكوسف : أفطونف أفكورف إم إفمو أفتى شوشف : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O zingt tot Hem die voor ons gekruisigd: begraven en verrezen is: die de dood vertrapt en vernietigd heeft: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* رتلوا للذى ُصلب عنا : وقُبر وقامَ : وأبطلَ الموت وأهانه : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϧⲱⲛⲧ ⲉⲙⲉⲅⲁⲉⲗⲉⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Voosh em pie roomie em pale-os: oewoh khoolh em pie verie ev ekle-os: oewoh e-gont e-megha ele-os: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* فوش إمبى رومى إم باليؤس : أووه جوله إم بى فيرى إف إكليؤس : أووه إيخونت إميغائيليؤس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Leg de oude mens af: en doe de nieuwe en verhevene aan: nader Zijn grote genade: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* إخلعوا الانسان العتيق : وألبسوا الجديد الفاخر : وأقتربوا إلى عِظم الرحمة : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ϫⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Khenos en nie gristianos: nie presvieteros ke ziakonos: ma oo-oe em Eptshois zje oe-hiekanos: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* جينوس إن نى إخريستيانوس : نى إبريسفيتيروس كى ذياكونوس : ما أو أو إمبشويس جى أوهيكانوس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Christelijk geslacht: de priesters en de diakenen: verheerlijk de Heer want Hij is het waardig: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* يا جنس المسيحيين : القسوس والشمامسة أعطوا مجدا : للرب لأنه مستوجب : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲁⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓϣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Zevte haron oo pie shomt en a-loe: e-ta Piegristos Pennoetie o-loe: af nahmoe evol ha pie ziavoloe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ذفتى هارون أو بى شومت إن آلو : إيطا بخرستوس بين نوتى أولو : أفناهمو إيفول ها بى ذيافلو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Kom tot ons o drie knapen: die Christus onze God verheven heeft: en van de duivel heeft gered: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هلم إلينا أيها الثلاثة فتية : الذين رفعهم المسيح إلهنا : وأنقذهم من إبليس : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣϫⲉⲥⲓⲁⲥ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Ethve pek noetie Masias: ef reftie en ev er khesias: a-moe sharon Ananias: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إثفى بيك نوتى ماسياس : إفريفتى إن إف إرجي سياس : آمو شارون آنانياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Omwille van uw God de Messias: de gever van al wat goed is: kom tot ons Hananja: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* من أجل إلهك ماسيا : المانح الإحسان : هلم إلينا ياحنانيا : سبحه وزده علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Zieloo-te Azarias: espe-ras ke epro-ie ke mesiem ebrias: ma oo-oe en et khom en tie Trias: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبرو إى كي ميسي مفرياس : ما أو أو إن إتجوم إن تى إترياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Azarja de Zeloot: in de avond, morgen en middag: verheerlijk de kracht van de Drie-eenheid: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* يا عزاريا الغيور : عشية وبكرة والظهيرة : أعط مجداً لقوة الثالوث : سبحه وزده علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مـديح للثلاثـة فتيـة القـديسين

*Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏϯ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ.

*Iep-pe ghar ies Emmanoe-iel: hieten mie-tie oo Miesa-iel: lalie gen oe-esmie en theliel: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيبى غار إيس إممانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل : لالى خين أو إسمى إن ثِليل : هوس إيروف آرى هووٴ تشاسف.

* Zie, nu is Emmanuël: temidden van ons o Misaël: roep uit met een blije stem: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* فهاهوذا عمانوئيل : فى وسطنا يا ميصائيل : تكلم بصوت التهليل : سبحه وزده علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Tho-oetie tienoe kata shien tieroe: sazj-ie nem nie pres-vieteroe: esmoe e-Eptshois nef ehvie oe-wie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ثوؤتى تينو كاطا شين تيرو: ساجى نيم نى إبريسفى تيرو: إسمو إبشويس نيف إهفيوٌيى تيرو: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verzamelt u nu allen en volhardt: en roep met de priesters: looft de Heer al Zijn werken: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* إجتمعوا وثابروا جميعًا : تكلموا مع القسوس : وسبحى الرب يا جميع أعماله : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

*Is nie fie-oe-wie se sazj-ie em ep oo-oe: em Efnoetie sha e-goen em fo-oe: oo-nie ankhelos etaf ekh foo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيس نيفيؤيى سي صاجى إم إب اواو : إمفنوتى شا إيخون إمفوؤ : أونى أنجيلوس إيطاف إجفوؤ : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* De hemelen spreken van de glorie: van God tot deze dag: o engelen die Hij heeft gemaakt: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* ها السموات تنطق : بمجد الله إلى هذا اليوم : يا أيها الملائكة الذين أنشأهم : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ϫⲓⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧ̀ⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .

*Ke nien zienamies toe Kirioe: esmoe e-pefran toe timioe: pie rie nem pie joh nem nie sie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كى نين ذيناميس تو كيريو : إسمو إبيفران تو تيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Nu, al gij machten van de Heer: looft Zijn Naam vol eer: o zon, maan en sterren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* والآن يا قوات : الرب باركوا إسمه الكريم : أيتها الشمس والقمر والنجوم : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁ ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Liepon nie moen hoo-oe nem nie jotie: ev fie mie-sa te pen ref sotie: zje enthof pe Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ليبون نيمو إنهوؤ نيم ني يوتى : إف في ميصاتى بين ريف سوتى : جى إنثوف بى إفنوتى إنتى نين يوتى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En ook regen en dauw: bezing onze Verlosser met lof: want Hij is de God van onze vaders: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* وأيضا أيتها الأمطار : والأنداء امدحى مخلصنا : لأنه هو إله آبائنا : سبحيه وزيديه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مـديح للثلاثـة فتيـة القـديسين

*Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲁ: ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Ma oo-oe em Eptshois oo nie t-shiepie evma: nie thie-joe nem nie niefie nem nie pnevma: pie khaf nem pie ekroom nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ما أو أوو إمبشويس أونيتشيى إفما: نيثيو نيم نى نيفى نيم نى إبنفما: بى جاف نيم بى أكروم نيم بى كافما: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verheerlijk de Heer o wolken: met de winden, zielen en geesten: en ook koude, vuur en hitte: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أعطى مجداً أيتها السحب معاً : والأهـويـة والنفـوس والأرواح : والبـرد والنـار والحـرارة : سبحيـه وزيـديـه علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲓⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Niek-tes ke ie me-re roo pe: foos ke eskotos ke as-etra-pe: zje zoksa sie filan ethro-pe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* نيكتيس كى إيمي ري روبى : فوس كى إسكوطوس كى أسيترابى : جى ذوكساسى فيلانثروبى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En ook nachten en dagen: licht, duister en bliksem zeggende: “Glorie zij aan U, die de mens liefheeft:” prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الليالى والأيام أيضا : والنور والظلمة والبروق قائلة : المجدُ لك يا محب البشر : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ϫⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ϫⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ.

*Ksie-la ke panda ta fie o-mena: en tie khie ke panda ta kienoe mena: hie nie moo-oe nem nie too-oe nem ezrie-mona: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إكسيلاكى باندا طا فيؤمينا : إن تى جى كى باندا طاكينومينا : هي نيموؤ نيم ني تووٴ نيم إذرى مونا : هوس إيروف آرى هووٴ تشاسف.

* O bomen en al wat op aarde bloeit: en al wat beweegt in de wateren: de bergen en de wouden: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الاشجار وجميع ما ينبت : فى الأرض وكل ما يتحرك فى المياه : والجبال والغياض : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Oewoh on esmoe en at karoo-oe: e-Eptshois ep oero ente nie oeroo-oe: nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* أووه أون إسمو إن أت كاروؤ : إبشويس إبؤرو إنتى نى أوُرواوُ : نى آمايو نيم نى ياروؤ : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Looft de Heer zonder ophouden: de Heer de Koning der Koningen: o zeeën en rivieren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* وأيضا سبحى بغير فتور : الرب ملك الملوك : أيتها البحار والانهار : سبحيه وزيديه علوا.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Pai rietie anon ten nav eroo-oe: maren khos nem nai on tieroe: esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* باى ريتى آنون تين ناف إيروؤ : مارين جوس نيم ناى أون تيرو : إسمو إبشويس نى هالاتى تيرو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En wanneer ook wij ze zien: laat ons dan roepen met al dezen: zegen de Heer al gij vogels: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هكذا نحن إذ ننظر أليهم : فلنقل مع هذه الموجودات جميعها : باركى الرب يا جميع الطيور : سبحيه وزيديه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Roo en nie pagnie nem nie shion: ke ektie-non nem nie thierion: esmoe e-Eptshois toon Kierion: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* رو إن نى باخنى نيم نى شيون : كى إكتينون نيم نى ثيريون : إسمو إبشويس تون كيريون : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O ijs en sneeuw: de wilde dieren en het vee: zegen de Heer der Heren: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* أيها الجليد والثلج : والبهائم والوحوش : باركى رب الأرباب : سبحيه وزيديه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Смоѵ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟѵ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

*Esmoe Eptshois kata ef too-mie: erof ke oe-mie parano-mie: oo nie shierie ente nie roomie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إسمو إبشويس كاطا إفتومى : إيروف كى أو مى بارانومى : أونى شيرى إنتى نى رومى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Prijst de Heer zoals het Hem toekomt: en niet als de ketters: o alle zonen der mensen: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* سبحوا الرب كما يليق : به وليس كالمخالفين : يا أبناء البشر : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ϯⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲁⲟⲍⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥϥ.

*Tiemie ke zoksa o Pisra-iel: ie-nie nahraf gen oe esmie en theliel: nie oe-wieb ente Emmanoe-iel: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* تيمى كى ذوكصا أو بى إسرائيل : إينى ناهراف خين أو إسمى إن ثيليل : نى اويب إنتى إممانوئيل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Bied Hem aan o Israël: eer en glorie met een blije stem: o priesters van Emmanuël: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* مجـداً وإكـراما قـدم أمامه : يا إسـرائيل بصوت التهليـل : يا كهنـة عمانوئيـل : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*`Ⲣⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Iep-pie reton em Efnoetie emmie: nem nie psie-shie ente nie ethmie: nie et thevie-joet en ref mey: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيبيريتون إمفنوتى إممى : نيم نى بسيشى إنتى نى إثمى : نى إت ثيفيوت إنرفمى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O dienaars van de Ware God: en de zielen der rechtvaardigen: die nederig en liefdadig zijn: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* يا خـدام الله الحقيـقى : وأنـفس الأبـرار : المتـواضعيـن المحبيـن : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϫⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁϫⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Efnoetie Panoetie e-gho: pe ten ref-sootie ek ton a-gho: Sedrak Miesak Abdenagho: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إفنوتى بانوتى إيجو : بي تين ريف سوتى إك تون آجو : سيدراك ميصاك أبديناغو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* God, mijn God, is degene: die u heeft gered van het gevaar: Sadrak, Mesak, Abednego: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* الله إلهى أنا : هو مخلصكم من الخطر : يا سدراك وميساك وأبدناغوا : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ϫⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ : ⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Koo-lem gen oe-nishtie en esh-roois: o nie et er-se-veste em Eptshois: nem nie fiesies tieroe etaf ais: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كوليم خين أونيشتى إن إشرويس: أو نى أت إرسي فيستى إمبشويس : نيم نى فيسيس تيرو ايطاف آيس: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Haast u met grote ijver: o rechtvaardigen van de Heer: en alle schepsels die Hij heeft gemaakt: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أسرعوا بحرص عظيم : يا أتقياء الرب : وكل الطبائع التى صنعها : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

* Ψⲩⲭⲟⲥ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁ̀ⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ̀ ⲑⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Psie-gos ke ana-pav-sies: moi nan tieren goories ethrav-sies: ethren khoo gen oe a-polav-sies: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إبسيخوس كى آنابافسيس : موي نان تيرين خوريس إثرافسيس : إثرين جو خين أو آبولفسيس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Geef onze zielen zonder ophouden: verkoeling en rust: opdat wij mogen zeggen met blijheid: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* برودة ونياحاً أعطنا : كلنا بغيرأنقطاع : لنقول بتمتع : سبحوه وزيدوه علواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen

مديح للثلاثة فتية القديسين

*Ϣⲁϩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕϣⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱϫⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟϫⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Oo savtos pek vook pie ep too-gos: Sarkies a-rietf ef-oi en e-no gos: e-sazj-ie nem nai hoos meto gos: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* اوس افتوس بيك فوك بى إبتوخوس : ساركيس آريتف إفؤى إن اينوخوس : إساجى نيم ناى هوس ميتوخوس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Ook Uw armzalige dienaar Sarkis: laat hem niet vallen onder het oordeel: dat hij met al dezen zeggen mag: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* كذلك عبدك المسكين : سركيس اجعله بغير دينونه : ليقول مع هؤلاء كشريك : سبحوه وزيدوه علواً.

Index Van Zondag – فهرس يوم الأحد

Psalie voor de drie heilige knapen

(Ten oeweh ensok)

مـديح للثلاثـة فتيـة القـديسين

(تين أويه إنسوك)

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

* Ten oeweh ensok gen pen hiet tierf: ten er hotie ga tek hie: oewoh ten kotie ensa pek ho: Efnoetie em per tie shiepie nan.

* تين أويه إنسوك خين بين هيت تيرف : تين إيرهوتى خاتيكهى : أووه تين كوتى إنصا بيك هو : إفنوتى إمبير تى شيبى نان .

* Wij volgen U met heel ons hart: en wij vrezen U: wij zoeken Uw aangezicht: o God beschaam ons niet.

* نتبعك بكل قلوبنا : ونخافك : ونطلب وجهك : يا الله لا تخزنا.

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ .

*Alla arie oe-wie neman: kata tek met e-piekies: nem kata ep a-shai ente pek nai: Eptshois arie voi-thien eron.

* اللا آرى أوي نيمان : كاطاتيك ميت إيبى كيس : نيم كاطا إب آشاى إنتى بيك ناى : إبشويس آرى فويثين إيرون.

* Maar handel met ons: naar Uw zachtmoedigheid: en naar Uw grote genade: o Heer kom ons te hulp.

* بل إصنع معنا : بحسب دعتك : وكثرة رحمتك: يا رب أعنا.

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

*Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ̀ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

*Mare-ten epros evshie Pennieb: e-epshooi em pek emtho: em efrietie en han et-shliel ente han ooi-lie: nem han ma-sie ev-kenie oo-oet.

* مارى تين إبروس إفشى بين نيب إإبشوى إمبيك إمثو : إم إفريتى إنهان إتشليل إنتى هان أويلى : نيم هان ماسى إفكينى أوأوت .

* Laat onze gebeden tot U stijgen: o onze Meester: zoals de brandoffers van lammeren: en mestkalveren.

* فلتصعد صلاتنا : أمامك يا سيدنا : مثل محرقات كباش : وعجول سمان.

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

*Ⲙⲡⲉⲣⲉⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ̅ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲉⲑⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

*Emper er-ep-obsh en tie zia-thiekie: thie etak-sem niets nem nen jotie: Abra-am Isa-ak Jakob: Pisra-iel pe eth-oe-wab intak.

* إمبير إربؤفش إنتى ذيآثيكى : ثي إيطاك سيم نيتس نيم نين يوتى : آبرآم إيسآك ياكوب : بى إسرائيل بي إثؤواب إنطاك.

* Vergeet niet het verbond: dat U gesloten hebt met onze vaderen: Abraham, Isaac en Jakob: Israël Uw heilige.

* لاتنس العهد الذى : قطعته مع أبائنا : إبراهيم واسحق و يعقوب : إسرائيل قديسك.

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie la-os tieroe: nie fielie nie aspie en las: hoos erof ma oo-oe naf: arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس ني لاؤس تيرو : نى فيلى نى أس بنلاس : هوس إيروف ما اوواو ناف : آرى هواو تشاسف شانى إينيه .

* Zegen de Heer al gij volken: de stammen en de vele talen: prijs Hem en verheerlijk Hem: en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن : سبحوه ومجدوه : وزيدوه علوا إلى الآباد.

Een hymne ten oeweh ensok

لحن تين اوية إنسوك

*Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϩⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pie shomt en aloe en akhios: Sedrak Misak Abdenagho: intef ka nen novie nan evol.

* طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : اوبى شومت إن آلو إن آجيوس : سيدراك ميصاك أبديناغو : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Bid tot de Heer namens ons: o Drie Heilige Knapen: Sadrak, Mesak, Abednego: dat Hij onze zonden vergeeft.

* أطلبوا من الرب عنا : أيها الثلاثة فتية القديسين : سدراك وميساك وأبدناغوا : ليغفر لنا خطايانا.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Gedachtenis Der Heiligen

مجمع القديسين

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : او تين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

*Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Micha-iel nem Ghabri-iel: entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : أونى أرشى أنجيلوس إثؤاب : ميخائيل نيم غابرييل : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o heilige aartsengelen: Michaël en Gabriël: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : ميخائيل وغبريال : ليغفر لنا خطايانا.

*Ⲁ̅ⲣⲓⲉ̅: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭ̅ⲏ̅ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ̀: ⲛ̅ⲧⲉϥ...

*Arie…: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Rafa-iel nem Sori-iel: entef...

* آريب ...: أونى أرشى إنجيلوس إثؤاب : رافائيل نيم سورييل : إنتيف ...

* Wees…: o heilige aartsengelen: Rafaël en Soriël : dat...

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : رافائيل وسوريال : ليغفر...

*Ⲁ̅ⲣⲓⲉ̅: ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel: entef...

* آريب ...: أونى أرشى أنجيلوس إثؤاب : سيداكييل ساراثييل نيم أنانييل : إنتيف...

* Wees…: o heilige aartsengelen: Sedakiël Sarathiël en Ananiël: dat...

* أشفعوا فينا : ياروءساء الملائكة الأطهار : سداكيال وسراثيال وأنانيال : ليغفر ...

*Ⲁ̅ⲣⲓⲉ̅: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲭⲟⲙ: Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: nie ethronos nie met tshois nie khom: nie Sheroebiem nem nie Serafiem: entef...

* آريب ... : نى إثرونوس نى ميت شويس ني جوم : نى شيروبيم نيم نى سيرافيم : إنتيف ...

* Wees…: o Tronen: Heerschappijen en Machten: de Cherubim en Serafim: dat...

* أشفعى فينا : أيتها الكراسى والأرباب والقوات : والشاوبيم والسيرافيم : ليغفر...

*Ⲁ̅ⲣⲓⲉ̅ : ⲡⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: pie eftoe enzoo-on en asoomatos: en lietoerghos en-shah en ekroom: entef...

* آريب ... : بى إفتو إن زواون إن آسوماتوس : إن ليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف ...

* Wees…: o vier onlichamelijke Wezens: de vurige dienaren: dat...

* أشفعوا فينا : أيها الأربعه الحيونات غير المتجسدين : الخدام الملتهبين ناراً : ليغفر...

*Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲡ̀ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ..

*Arie…: nie oe-wieb ente tie methmie: pie kheot eftoe em epres-vieteros: entef...

* آريب ... : نى اويب إنتى تى ميثمى : بى جوت إفتو إم إبريسفيتيروس : إنتيف ...

* Wees…: o Priesters van de Waarheid: de Vierentwintig Oudsten: dat...

* أشفعوا فينا : يا كهنة الحق : الأربعة والعشرين قسيسا : ليغفر ...

*Ⲁⲣⲓⲉ̀ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: nie stratia en ankheliekon: nem nie taghma en epoe-ranion: entef...

* آريب ... : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن إيبورانيون : إنتيف ...

* Wees…: o engelenscharen: en de hemelse rangen: dat...

* أشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطغمات السمائية : ليغفر ...

*Ϫⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: na-tshois en jotie em patriarshies: Abra-am Isaak Jakob: entef...

* طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : ناشويس إنيوتى إم باتريارشيس : آبرآم إيساآك ياكوب : إنتيف ...

* Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en vaders de patriarchen: Abraham, Isaac en Jakob: dat...

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتى الآباء البطاركة : إبراهيم واسحق ويعقوب : ليغفر ...

*Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o-pie roomie en telios: pie ethmie Enoog pie zieke-os: entef....

* طوبه إم إبشويش إإهرى إيجون : اوبى رومى إنتى ليوس : بى إثمى إنوخ بى ذيكيؤس: إنتيف...

* Bid tot de Heer namens ons: o volmaakte man: de rechtvaardige en vrome Henoch: dat...

* أطلب من الرب عنا : أيها الرجل الكامل : البار أخنوخ الصديق : ليغفر...

*Ϫⲱ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Ielias pie thes-vieties: nem Eliese-os pef mathieties: entef....

* طوبه ... : إيلياس بى ثيس فيتيس : نيم إليسيؤس بيف ماثيتيس : إنتيف.. .

* Bid…: Elia de Tisbiet: en Elisa zijn discipel: dat..

* أطلبا... : يا إيليا التسبيتى : واليشع تلميذه : ليغفر...

*Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: o Mooisies pie arshie profieties: nem Iesa-iejas nem Jeremie-jas: entef....

* طوبه ... : أو مويسيس بى أرشى إبروفيتيس : نيم إيصائياس نيم ييريمياس: إنتيف...

* Bid…: Mozes de aartsprofeet: Jesaja en Jeremia: dat...

* أطلبوا... : يا موسى رئيس الأنبياء : وأشعياء وأرميا : ليغفر ...

*Ϫⲱ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Davied pie jero-psalties: nem Jezekie-iel nem Danie-iel: entef...

* طوبه ... : دافيد بى يروبصالتيس : نيم يزيكييل نيم دانييل : إنتيف...

* Bid…: David de Psalmist: Ezechiël en Daniël: dat...

* أطلبوا ... : ياداود المرتل : وحزقيال ودنيال : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ̅: Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Joakiem nem Anna nem Josief pie pres-vieteros: nem pie ethmie Job nem Josief nem Niekodiemos: entef...

* طوبه..: يواكيم نيم آنا نيم يوسيف بى ابريسفيتيروس : نيم بى إثمى يوب نيم يوسيف نيم نيقوديموس: إنتيف...

* Bid…: Joachim, Hanna en Jozef de ouderling: de rechtvaardige Job, Jozef en Nikodemus: dat...

* أطلبوا... : يا يواقيم وحَنّه ويوسف الشيخ : والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس : ليغفر ...

*Ϯⲱⲃ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Melchiesedek: nem A-aron: nem Zacharias nem Siemeon: entef...

* طوبه مِلشيسِدك نيم آآرون : نيم زاخارياس نيم سيميؤن : إنتيف ...

* Bid…: Melchisedek en Aaron: Zacharias en Simeon: dat...

* أطلبوا ... : يا ملشيصادق وهارون : وزكريا وسمعان : ليغفر...

*Ⲧⲱⲃ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie goros ente nie profieties: nem nie ethmie nem nie zieke-os: entef...

* طوبه ... : نى خوروس إنتى نى إبروفيتيس : نيم نى إثمى نيم نى ذيكيؤس : إنتيف ...

* Bid…: o koren van profeten: rechtvaardigen en vromen: dat...

* أطلبوا... : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والصديقين : ليغفر...

*Ⲁⲣⲓⲉ̅: ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o-pie prodromos em vapties-ties: Jo-annies pie ref tie ooms: entef...

* آريب..: أو بى إبرودروموس إم فابتيس تيس : يؤانس بى ريفتى أومس : إنتيف...

* Wees…, o voorloper en doper: Johannes de Doper: dat...

* أشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر ...

*Ⲁⲣⲓⲉ̀: ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ϩⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o-pie she ehme eftoe en-sho: nem pie parthenos en ev-ankhelisties: entef...

* آريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنشو : نيم بى بارثينوس إن إف آنجيليستيس : إنتيف...

* Wees…, o honderdvierenveertigduizend: en de maagdelijke Evangelist: dat...

* إشفعـوا... : أيها المئـة والأربعـة والأربعـين ألفـا : والبـتـول الأنجيلى : ليغفـر ...

*Ⲧⲱⲃ: ⲛⲁϭ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie en apostolos: nem ep-sepie ente nie mathieties: entef...

* طوبه ... : ناشويس إنيوتى إن ابوسطولوس : نيم إبسيبى إنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

* Bid…: mijn meesters en vaders de apostelen: en de overige discipelen: dat...

* أطلبوا... : يا سادتى الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie arshie ziakon et esmaroo-oet: Stefanos pie shoorp em martieros: entef...

* طوبه... : بى أرشي ذياكون إت إسماروؤت : إستيفانوس بى شورب إممارتيروس : إنتيف...

* Bid…: o gezegende aartsdiaken: Stefanus de eerste martelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الشمامسة المبارك : إستفانوس الشهيد الأول : ليغفر ...

أيقونة آبينا القديس مارمرقس الرسول

*Ⲧⲱⲃ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

***Toobh…: pie the-o riemos en ev-ankhelisties: Markos pie apostolos: entef...**

* طوبه ... : بى ثيؤريموس إن اف أنجيليستيس : أفا ماركوس بى آبوسطولوس : إنتيف...

***Bid…: o Godziener en Evangelist: Markus de apostel: dat...**

* أطلب ... : أيـها الـنـاظرالإلـه : الإنجيلـى مـرقـس الـرسـول : ليغـفـر ...

*Ϯⲱ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

* Toobh…: pie athlo-foros em martieros: pa-tshois ep oero Georgios: entef...

* طوبه..: بى أثلوفوروس إممارتيروس : باشويس إبؤروجيؤرجيوس : إنتيف ...

* Bid…: o overwinnende martelaar: mijn meester koning Georgius: dat...

* أطلب ... : أيها الشهيد المجاهد : سيدى الملك جيؤرجيوس : ليغفر ...

*Ϫⲱ̅ : Ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Theodoros nem Theodoros: nem Leontios nem Panikaros: entef...

* طوبه..: ثيؤدوروس نيم ثيؤدوروس : نيم ليؤنديوس نيم بانيكاروس: انتيف ...

* Bid…: Theodorus en Theodorus: Leontius en Panikarus: dat...

* أطلبوا... : يا ثيؤدوروس وثيؤدوروس : ولاونديوس و بانيكاروس : ليغفر...

* Ⲧⲱ̅ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Filopatier Merkoerios: nem abba Mina nem abba Viktor: entef...

* طوبه... : فيلوباتير مِركوريوس: نيم آفا مينا نيم آفا فيكتور: إنتيف...

* Bid…: Philopater Mercurius: abba Mina en abba Victor: dat...

* أطلبوا... : يافيلوباتير مارقوريوس : وأبا مينا وأبا بقطر : ليغفر ...

*Ϫⲱ: Ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥ̀ⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: kirie Kladios nem Theodoros: nem ava Isgieron nem ava Isa-ak: entef...

* طوبه.. : كيرى إكلافديوس نيم ثيؤدوروس : نيم آبا إسخيرون نيم آبا إيساآك : إنتيف ...

* Bid…: mijn meester Claudius en Theodorus: abba Schieron en abba Isaac: dat…

* إطلبوا... : يا سيدى إقلوديوس وثيؤدوروس : وأباسخيرون وأبا اسحق : ليغفر ...

Nie eth-oe-wab ente pai ehooe - نى إثؤواب إنتى باى إيهواو

*Ϫⲱ: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Vasilities nem Evsevios: nem Makarios nem Filo-theos: entef...

* طوبه..: فاسيليتيس نيم إفسيفيوس : نيم ماكاريوس نيم فيلوثيؤس : إنتيف...

* Bid…: Basilidus en Eusebius: Macarius en Filotheus: dat...

* إطلبوا... : يا واسيليدس وأوسابيوس : ومقاريوس وفيلوثاؤس : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Piesora nem ava Epshoi: nem ava Iesie nem Thekla tef sonie: entef...

* طوبه ... : آفا بيسورا نيم آفا إبشوى : نيم أفا إيسى نيم تكلا تيف سونى : إنتيف...

* Bid…: abba Pisora en abba Ipshoi: abba Isie en Thekla zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا بسـوره وأبا بشـاى : وأبا إيسى وتكلا اخته : ليغفـر ...

*Ⲧⲱⲃ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩ̀ⲣⲟⲥ: Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: Jostos nem Apalie nem Theoklia: entef...

* طوبه ... : نى آثلوفوروس إممارتيروس : يوسطوس نيم آبالى نيم ثيؤكليا : إنتيف ...

* Bid…: o overwinnende martelaren: Justus, Apalie en Theoklia: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهـداء المجاهدون : يسطس وآبالى وتاوكليـا : ليغفـر ...

*Ϯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Jakobos pie fersies: nem pie akhios Serkhios nem Vagos: entef...

* طوبه... : أفا يا كوبوس بى فيرسيس : نيم بى آجيوس سرجيوس نيم فاخوس : إنتيف...

* Bid…: abba Jakobus de Pers: de heilige Sergius en Bacchus: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا يعقوب الفارسى : والقديس سرجيوس : وواخس : ليغفر

...

* Ϯⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: Kosma nem nef esneejoe nem toe mav: entef...

* طوبه ... : نى اثلوفوروس إممارتيروس : كوزما نيم نيف اسنيو نيم توماف : إنتيف...

* Bid…: o overwinnende martelaren: Cosmas, zijn broeders en hun moeder: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : قزمان وأخوته وأمهم : ليغفر ...

* Ⲧⲱ : ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…, Abakier nem Joannes pef son, nem Barbara nem Jolianie nem Dimianie, intef…

* طوبه... : أبا كير نيم يؤنس بيف سون : نيم بربارا نيم يوليانا نيم ديمياني : إنتيف...

* Bidt…, Abakir en Johannes zijn broer, en Barbara en Juliana en Demiana, dat...

* أطلبوا... : يا أباقير ويوحنا أخوه : وبرباره ويوليانه ودميانه : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲣⲁⲏ̀ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: kirie Apatier nem Iera-ie tef sonie: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إممارتيروس : كيرى أباتير نيم إيرائى تيف سونى : إنتيف...

* Bid…: o overwinnende martelaren: meester Apatier en Irae zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهيدان المجاهدان : السيد أبادير وإيرائى أخته : ليغفر

...

*Ϯⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: Jolios nem nie ethne maf: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إممارتيروس : يوليوس نيم نى إث نيماف : إنتيف...

* Bid…: o overwinnende martelaren: Julius en de zijnen: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : يوليوس ومن معه : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: marie Pahnam nem Sara tef sonie: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إممارتيروس : مارى بهنام نيم سارا تيف سونى : إنتيف...

* Bid…: o overwinnende martelaren: Mari Pahnam en Sara zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهيدان المجاهدان : ماربهنام وساره أخته : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ϩⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Sarapamon pie episkopos: nem Psa-te nem Ghaliniekos: entef...

* طوبه ... : أفا صاراباموڼ بى إبيسكوبوس : نيم إبصاتى نيم غالينيكوس : إنتيف...

* Bid…: abba Sarapamon de bisschop: Psate en Galenikos: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا صربامون الأسقف : وأبصادى وغلينيكوس : ليغفر ...

* Ⲧϣ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: pie ehme eth-oe-wab ente Sevaste: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إممارتيروس : بى إهمى إثؤاب إنتى سيفاستي : إنتيف...

* Bid…: o overwinnende martelaren: de veertig heiligen van Sebastië: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : الأربعون قديساً بسبسطيه : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

* Toobh…: ava Piro-oe nem Athom: nem Jo-annies nem Simeon: entef...

* طوبه ... : أفا بيرواو نيم آثوم : نيم يؤانس نيم سيميؤن : إنتيف...

* Bid…: abba Piru en Athom: Johannes en Simeon: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا بيروه وأتوم : ويوحنا وسمعان : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie athlo-foros em martieros: ava Epshoi nem pef eshfier Petros: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إممارتيروس : آفا إبشوى نيم بيف إشفير بيتروس : إنتيف ...

* Bid…: o overwinnende martelaren: abba Pishoi en Petrus zijn vriend: dat...

* أطلبا ... : أيها الشهيدان المجاهدان : أبا بشوى وصديقه بطرس : ليغفر ...

* Ϯⲱⲃ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕ̀ⲗⲟⲭ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕ̀ⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Eklo-kh pie pres-vieteros: nem ava Ep-khol nem ava Kav: entef...

* طوبه... : آبا إكلوج بى إبريسفيتيروس : نيم آبا إبجول نيم آبا كاف : إنتيف...

* Bid…: abba Eklog de priester: abba Epgol en abba Kav: dat...

* أطلبوا... : يا أبا كلوج القس : وأبا بجول وأبا كاف : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲱⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: abba Jo-annies pie rem haraklie-ja: nem kirie Pifamon nem Pistavros: entef...

* طوبه... : آبا يؤانس بى ريم هاراكليا : نيم كيرى بيفامون نيم بيستافروس : إنتيف...

* Bid…: abba Johannes van Heraclia: meester Pifamon en Pistavros: dat...

* أطلبوا ... : يا أبا يوحنا الهرقلى : والسيد بفام وبسطوروس : ليغفر ...

* Ϯⲱ: Ⲓⲥⲏⲥⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ: Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Iesozoros nem Panteleon: Sofia nem Ev-fomia: entef...

* طوبه... : ايسيذوروس نيم بانديليؤن : صوفيا نيم إفوميا : إنتيف...

* Bid…: Isidorus en Pantaleon: Sofia en Eufomia: dat...

* أطلبوا... : يا ايسيذوروس و بندلاون : وصوفيا وإفوميه : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲃⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲣⲁϫⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: kirie Abanoeb nem Eptolomeos: nem abba kra-khon nem Soesenios: entef...

* طوبه... : كيرى آبانوب نيم إبثولوميؤس : نيم آبكراجون نيم سوسنيوس: إنتيف...

* Bid…: mijn meester Abanoeb en Ptolemaeus: abba Ekragon en Sosinius: dat...

* أطلبوا... : يا سيدى أبانوب وأبطلماوس : وابكراجون وسوسنيوس : ليغفر ...

* Ϫⲱ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥ...

*Toobh…: o-pie nieshtie en arshie erevs: ava Petros jero martieros: entef...

* طوبه ... : أوبي نيشتى إن أرشى إيريفس : أفا بتروس ييرو مارتيروس : إنتيف...

* Bid…: o grote aartspriester: abba Petrus de hiëromartelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الكهنة العظيم : أنبا بطرس خاتم الشهداء : ليغفر ...

* Ⲧⲱⲃ: ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: o nie verie em martieros: Pistavros nem Arsenios: entef...

* طوبه ... : أو نيفيرى إممارتيروس : بيستافروس نيم أرسينيوس : إنتيف...

* Bid…: o nieuwe martelaren: Pistavros en Arsenius: dat...

* أطلبا ... : أيها الشهيدان الجديدان : بسطورس وأرسانيوس : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ : ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: O Micha-iel pie hie-ghomenos: nem Micha-iel pie monagos: entef...

* طوبه... : او ميخائيل بى هيغومينوس : نيم ميخائيل بى موناخوس : إنتيف...

* Bid…: Michaël de hegoemen: en Michaël de monnik: dat...

* أطلبا ... : يا ميخائيل القمص : و ميخائيل الراهب : ليغفر ...

* Ϯϣ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie goros ente nie martieros: etav shep em kah ethve Piegristos: entef...

* طوبه ... : نى خوروس إنتى نى مارتيروس : إيطاف شيب إمكاه إثفى بخرستوس : إنتيف...

* Bid…: o koren van martelaren: die geleden hebben omwille van Christus: dat...

* أطلبوا... : يا صفوف الشهداء : الـذين تألموا من أجل المسيح : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲛⲁϭ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie em mai noe shierie: avva Antonios nem ava Pavle: entef...

* طوبه... : ناشويس إنيوتى إمماى نوشيرى : أفا أنطونيوس نيم أفا بافلى : إنتيف...

* Bid…: mijn meesters en vaders die hun kinderen liefhadden: abba Antonius en abba Paulus: dat...

* أطلبا... : يا سيدى الأبوين محبى أولادهما : أنبا أنطونيوس وأنبا بولا : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲡⲓϩ̀ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie shomt eth-oe-wab ava Makarie: nem noe shierie en estavro-foros: entef...

* طوبة... : بى شومت اثؤواب افا ماكارى : نيم نوشيرى ان استافروفوروس : إنتيف...

* Bid…: o drie heilige Macarii: en hun zonen de kruisdragers: dat...

* أطلبوا... : أيها الثلاثة مقارات القديسون : وأولادهم لباس الصليب : ليغفر

...

*Ϫⲱⲃ: ⲛⲁϭⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̀ⲱⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie en hie-ghoemenos: ava Jo-annies nem ava Danie-iel: entef....

* طوبه... : ناشويس انيوتى إن هيغومينوس : افا يؤنس نيم افا دانييل : إنتيف...

* Bid…: mijn meesters en vaders de hegoemenen: abba Johannes en abba Daniël: dat...

* أطلبا... : يا سيدى الأبوين القمصين : أنبا يوحنا وأنبا دانيال : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲛⲁϭ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie em mai noe shierie: ava Pishoi nem ava Pavle: entef...

* طوبه ... : ناشويس انيوتى امماى نوشيرى : افا بيشوى نيم افا بافلى : انتيف...

* Bid…: mijn meesters en vaders die hun kinderen liefhadden: abba Pishoi en abba Paulus: dat...

* أطلبا... : يا سيدى الأبوين محبى أولادهما : أنبا بيشوى وأنبا بولا : ليغفر

*Ϫⲱ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nen jotie eth-oe-wab en rome-os: Maximos nem Dometios: entef...

* طوبه... : نين يوتى إثؤاب إنروميؤس : ماكسيموس نيم دوميتيوس : إنتيف...

* Bid…: onze heilige Romeinse vaders: Maximus en Dometius: dat...

* أطلبا... : يا أبوينا القديسين الروميين : مكسيموس ودوماديوس : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲡⲓϩⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓϑⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie ehme epsiet em martieros: nie gelloi ente Shiehiet: entef...

* طوبه ... : بى إهمى إبسيت إممارتيروس : نى خيللوى إنتى شيهيت : إنتيف...

* Bid…: o negenenveertig martelaren: de ouderlingen van Shiehiet: dat...

* أطلبوا... : أيها التسعة والأربعون شهيدا : شيوخ شيهات : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓϫⲁⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie khorie eth-oe-wab ava Mosie: nem Jo-annies pie kamie: Entef...

* طوبه... : بى جورى إثؤاب أفا موسى : نيم يؤانس بى كامى : إنتيف...

* Bid…: o sterke, heilige abba Mozes: en Johannes Kamé: dat...

* أطلبا... : أيها القـوى القـديـس : أنبا مـوسى ويحنــس كاما : ليغفـر ...

*Ⲧⲱ̅ⲃ̅ⲏ̅: ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Pagoom fa tie kienonie-a: nem Theodoros pef mathieties: entef...

* طوبه ... : أفا باخوم فاتى كينونيا : نيم ثيؤدوروس بيف ماثيتيس : إنتيف...

* Bid…: abba Pachomius van de koinonia: en Theodorus zijn discipel: dat…

* أطلبا... : يا أنبا باخوم أبا الشركة : وثيؤدوروس تلميذه : ليغفر ...

*Ⲧⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Shenoetie pie arshie man-edrieties: nem ava Viesa pef mathieties: entef...

* طوبه ... : أفا شينوتى بى أرشى مينذريتيس : نيم أفا فيصا بيف ماثيتيس : إنتيف...

* Bid…: abba Shenoete de Archimandriet: en abba Besa zijn discipel: dat...

* أطلبا... : يا أنبا شنوده رئيس المتوحدين : وأنبا ويصا تلميذه : ليغفر ...

* Ϫⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁϕⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Noefer nem ava Karos: nem penjot Pafnotios: entef...

* طوبه ... : أفا نوفير نيم أفا كاروس : نيم بين يوت بافنوتيوس : إنتيف ...

* Bid…: abba Nofer en abba Karos: en onze vader Pafnotius: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا نفر وأنبا كاروس : وأبانا بفنوتيوس : ليغفر...

*Ϯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Samoe-iel pie omolo-khities: nem Jostos nem Apollo nef mathieties: entef...

* طوبه... : أفا صاموئيل بى أومولوجيتيس : نيم يوسطوس نيم آبوللو نيف ماثيتيس : إنتيف...

* Bid…: abba Samuël de Belijder: en Justus en Apollo zijn discipelen: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا صموئيل المعترف : ويسطس وأبوللو تلميذيه : ليغفر....

* Ϫⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲉⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: ava Apollo nem ava Apiep: nem penjot ava Piezj-iemie: entef...

* طوبه... : أفا أبوللو نيم أفا أبيب : نيم بين يوت أفا بي جيمى : إنتيف ...

* Bid...: abba Apollo en abba Abieb: en onze vader abba Pigimi: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب : وابانا أنبا بيجيمى : ليغفر...

*Ⲧⲱⲃ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Evkien nem ava Ehron: nem ava Hor nem ava Fies: entef...

* طوبه... : أفا إفكين نيم أفا إهرون : نيم آباهور نيم آبا فيس : إنتيف ...

* Bid…: abba Evkin en abba Ehron: abba Hor en abba Phies: dat...

* أطلبا... : يا أنبا إفكين وأنبا إهرون : وأبا هور وأبا فيس : ليغفر...

*Ϯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Parsooma nem Efrem: nem Jo-annies nem Simeon: entef...

* طوبه ... : أفا بارسوما نيم إفريم : نيم يؤنس نيم سيميؤن : إنتيف...

* Bid…: abba Parsoma en Efriem: Johannes en Simeon: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا برسوما وافريم : ويوحنا وسمعان : ليغفر ...

*Ϯⲱ: Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Epifanios nem Amonios: nem Arshielities nem Arsenios: entef...

* طوبه ... : إيبى فانيوس نيم أمونيوس : نيم أرشيليتيس نيم أرسينيوس : إنتيف...

* Bid…: Epifanius en Amonius: Archiledes en Arsenius: dat...

* أطلبوا... : يا إبيفانيوس وأمونيوس : وأرشليدس وأرسانيوس : ليغفر...

*Ϫⲱ: ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ϫⲉⲱⲣϫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie en askieties: ava Abra-am nem Khe-or-khie: entef...

* طوبه... : ناشويس إنيوتى إن أسكيتيس : أفا أبرآم نيم جيؤرجى : إنتيف...

* Bid…: mijn meesters de ascetische vaders: abba Abraam en abba Georgi: dat...

* أطلبا... : ياسيدى الأبوين الناسكين : أنبا أبرآم وجيؤرجى : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃ: Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Athanasios pie apostoliekos: Sevieros nem Dioskoros: entef...

* طوبه ... : آثناسيوس بى أبوسطوليكوس : سيفيروس نيم ديسقوروس : إنتيف...

* Bid…: Athanasius de apostolische: Severus en Dioscorus: dat...

* أطلبوا... : يا أثاناسيوس الرسولى : وساويرس وديسقورس : ليغفر ...

*Ⲧⲱ: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ϫ̀ⲣⲓϩⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

* Toobh…: Vasilios nem ghrieghorios: nem penjot ava Kierillos: entef...

* طوبه ... : فاسيليوس نيم إغريغوريوس : نيم بينيوت أفا كيرلس : إنتيف...

* Bid…: Basilius en Gregorius: en onze vader abba Cyrillus: dat...

* أطلبوا... : ياباسيليوس وأغريغوريوس : وأبانا أنبا كيرلس : ليغفر ...

*Ϯⲱ: ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie shomt she miet eshmien etav tho-oe-tie: gen Nieke-a ethve pie nahtie: entef...

* طوبه... : بى شومت شى ميت إشمين إيطاف ثواوتى : خين نى كي أ إثفى بي ناهتى : إنتيف...

* Bid…: o driehonderdachttien die vergaderd waren: in Nicea voor het geloof: dat...

* أطلبوا... : أيها ال 318 الذين اجتمعوا : فى نيقيه من أجل الإيمان : ليغفر

...

*Ϯⲱⲃ: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: o-pie she te-vie ente Kostan-tieno-polies: nem pie esnav she ente Efesos: entef...

* طوبه ... : أوبى شى تيفى إنتى كوسطانتينو بوليس : نيم بى إسناف شى إنتى إفيسوس : إنتيف...

* Bid…: o honderdvijftig van Constantinopel: en tweehonderd van Efeze: dat...

* أطلبوا... : أيها ال 150 بمدينه القسطنطينية : والمائتين بأفسس : ليغفر

...

De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

*Ϯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ: ⲛⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Hadied nem ava Jo-annies: nem penjot pie nishtie ava Parsooma nem ava Tezj-ie: entef...

* طوبه ... : أفا هاديد نيم أفا يؤانس : نيم بين يوت بي نيشتى أفا بارسوما نيم أفا تيجى : إنتيف...

* Bid…: abba Hadid en abba Johannes: onze grote vader abba Parsoma en abba Tejie: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا حديد وأنبا يوحنا : وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس : ليغفر...

* Ⲧⲱⲃ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲏⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: ava Abra-am pie hie-ghomenos: nem penjot ava Markos: entef...

* طوبه ... : أفا آفرآم بى هيغومينوس : نيم بين يوت أفا ماركوس : إنتيف ...

* Bid…: abba Abraam de hegoemen: en onze vader abba Markus: dat...

* أطلبا... : يا أنبا أبرآم القمص : وأبانا أنبا مرقص : ليغفر ....

*Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: nie goros ente nie estavro-foros: etav khok evol hie nie shafev: entef...

* طوبه... : نى خوروس إنتى نى إسطافروفوروس : إيطاف جوك إيفول هينى شافيف : إنتيف...

* Bid...: o koren van kruisdragers: die volmaakt zijn geworden in de wildernis: dat...

* أطلبوا... : يا مصاف لبُاس الصليب : الذين كملوا فى البرارى : ليغفر ...

Ⲡⲁϫⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥ...

...: pa-tshois ep oero Kostantienos: nem Ielanie tie oero: entef...

* طوبه ... : باشويس إبؤرو كوسطانتينوس : نيم إيلانى تى أورو : إنتيف...

* Bid...: mijn meester Koning Constantijn: en Helena de koningin: dat...

* أطلبا... : يا سيدى الملك قسطنطين : و هيلانه الملكة : ليغفر ...

* Ϯϣ̅: ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie a-loe en sa-ve em parthenos: nie shelet ente Piegristos: entef...

* طوبه... : نى آلو إنصافى إم بارثينوس : نى شيلييت إنتى بخرستوس : إنتيف ...

* Bid…: o wijze maagdelijke jonge vrouwen: de bruiden van Christus: dat...

* أطلبن... : أيتها الفتيات العذارى : الحكيمات عرائس المسيح : ليغفر ....

*Ϫⲱ: ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie eth-oe-wab ente pai eho-oe: pie oewai pie oewai kata pefran: entef...

* طوبه ... : نى إثؤاب إنتى باى إيهواو : بى اووّاى بى اووّاى: كاطا بيفران : إنتيف ...

* Bid…: o heiligen van deze dag: iedereen bij naam: dat...

* أطلبوا... : يا قديسي هذا اليوم : كل واحد بإسمه : ليغفر ...

* Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲩⲙⲛⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

*O-savtos ten et-shisie emmok: nem pie hiemnozos Davied: zje enthok pe pie oe-wieb sha eneh: kata et tak-sies em Melshie-sedek.

* أوسافتوس تين إتشيسى إمموك : نيم بى هيمنوذوس دافيد : جى إنثوك بي بى أوويب شا إينيه : كاطا إيطاكسيس ام مِلشيسِدك.

* Evenzo verhogen wij u: met David de psalmist: u bent priester voor altijd: naar de orde van Melchisedek.

* كذلك نعظمك : مع المرتل داود : قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد : على طقس ملشيصادق.

* Ϫⲱ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: penjot eth-oe-wab em patriarshies : ava (...) pie arshie erevs : entef...

* طوبه... : بين يوت إثؤاب إم باطريارشيس : أفا (...) بى أرشى إيريفس : إنتيف....

* Bid…: onze heilige vader de patriarch: abba (...) de hogepriester: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (...) رئيس الكهنة : ليغفر ...

*Ϫⲱ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲁ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava (...) pie episkopos: entef...

* طوفه... : بين يوت إثؤاب إنذيكيؤس : أفا (...) بى إبسكوبوس : إنتيف....

* Bid…: onze heilige rechtvaardige vader: abba (...) de bisschop: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البار : أنبا (...) الأسقف : ليغفر ...

Index- الفهرس

De Doxologie

الذوكصولوجية

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲥ̀ⲉⲣⲗ̀ⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Ai nav e-tie ek tie sies tiers em fo-oe, es er lam-pien gen oe nieshtie en oe-ooinie, ethve tie nieshtie en the-ooria, etav oe-oonh nan evol.

* أيناڤ إيتى إكتي سيس تيرس إمفواو : إسئير لامبين خين أو نيشتى إن اواوينى : إثڤى تى نيشتى إن ثيؤريا : إيطاڤ اواونه نان إيڤول .

* Vandaag zag de hele schepping, een groot stralend licht, vanwege de Goddelijke verschijning (Theofanie), die aan is geopenbaard.

* رأيت الخليقة كلها اليوم : مضيئة بلمعان عظيم : من أجل الظهور الإلهي : الذي أُعلن لنا .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ .

* Zje pie at sariks af etshie sariks, as masf enzje tie parthenos, em efrietie en oe-on nieven, ef oi en noetie ef oi en roomie.

* چى بى أت صاركس أفتشى صاركس : أسماسف إنچى تى بارثينوس : إم إفريتى إن اواون نيڤين : إفؤى إن نوتى إفؤى إنرومى .

* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, en werd geboren uit de Maagd, zoals ieder ander maar Hij was zowel God als mens.

* لأن غير المتجسد تجسد : ولدته العذراء : مثل كل أحد : إلهاً وإنساناً .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Внѳλєєм ѳ̀вакі ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩѳєλⲏⲇ : ϫє ⲁϥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

* Biethle-em eth-vakie en Davied, shoe shoe emmos gen oe theliel, zje as fai soomatikos, ga fie et hiezjen nie Sheroebiem.

* فيث ليئيم إثڤاكى إن داڤيد : شوشو إمموس خين او ثيليل : چى أسفاى صوماتيكوس : خافى إت هيچين نى شيروبيم .

* Bethlehem de Stad van David, is trots en verblijdt zich, want zij ontving in het lichaam, Hem die gezeten is boven de Cherubim.

* بيت لحم مدينة داود : تفتخر بتهليل : لأنها حملت جسدياً : الذى على الشاروبيم .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ

*Fie et shop fie e-naf shop, oewoh pie ref soont em ma vatf, fie et solp en es navh ente ef novie, av koe loolf en han tooisie.

* في إتشوب في إيناف شوب : اووه بى ريف سونت إمما ڤاطف : فى إت سولب إن إسناڤه إنتى إڤنوتى : آف كولولف إنهان تويسى .

* Hij die is en die was, de Enige Schepper, de breker van de boeien van de zonde, was gewikkeld in linnen.

* الكائن الذى كان : والمبدع وحده : القاطع رباط الخطية : لُف بخرق.

* Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

* Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

* تى بارثينوس ماريام : نيم يوسيف نيم سالومى : أفئير إشفيرى إيماشو : إثڤى نى إيطاڤ ناڤ إيرواو .

* De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer, toen zij Hem zagen.

* العذراء مريم : ويوسف وسالومى : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Nie strateeje ente nie fie oe-wie, ev er hiemnos hiezjen pie kahie, ev kho en tai hiemnos eth-oewab, ev osh evol ev kho emmos.

* نى سيتراتيا انتى نى فيؤوّى، إقئير هيمنوس هيجين بى كاهى : إفجو إنطاى هيمنوس إثؤاب : إقؤش إيڤول إقجو إمموس .

* De hemelse machten, prijzen op aarde, en zingen deze heilige lofzang, roepende en zeggende:

* العساكر السماوية : تُسبح على الأرض مُنشده : بهذا التسبيح المقدس : صارخه قائلة .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲭⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje oe-oo-oe gen nie et etshosie em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma tie gen nie roomie, zje af ie oewoh af sootie emmon.

* چى اوُاواوُ خين نى إتتشويسى إمفنوتى : نيم أو هيرينى هيچين بى كاهى : نيم أوتى ماتى خين نى رومى : چى أفئى أووه أفسوتى إممون.

* Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij is gekomen en heeft ons verlost.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه أتى وخلصنا .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ.

* Nie man eso-oe et gen et koi, av ie oewoh av oe-oosht emmof, anon hon ten oe-oosht emmof, oewoh en ten er meth-re ga rof.

* نيمان إيسواو إتخين إتكوى : أفئى أووه أف اواوشت إمموف : أنون هون تين اواوشت إمموف : أووه إنتين إيرميثرى خاروف .

* De herders op de velden, kwamen en aanbaden Hem, en ook wij aanbidden Hem, en getuigen van Hem.

* الرعاة الذين في الحقل : أتوا وسجدوا له : ونحن أيضًا نسجد له : ونشهد له .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ .

* Zje enthof af ie e-pie kosmos, af masf evol gen tie parthenos, oewoh af sootie em pen khenos, evol ha pie ziavolos et hoo-oe.

* چى إنثوف أفئى إيبى كوزموس : أفماسف إيڤول خين تى بارثينوس : أووه أفسوتى إم بين جينوس : إيڤول هابى ذيافولوس إتهواو .

* Dat Hij tot de wereld is gekomen, en geboren is uit de Maagd, en ons geslacht heeft verlost, van de kwade Duivel.

* أنه أتى الى العالم : ووُلد من العذراء : وخلص جنسنا : من إبليس الشرير .

Doxologie Van De paramon Van Kerst ذوكصولوجية برامون الميلاد

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshiesie emmof, hoos aghathos oewoh em mai romie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تى اواوُناف : تين إير هواوو تشيسى إمموف : هوس آغاثوس أووه إمماى رومى: ناى نان كاطا بيك نيشتى إن ناى

* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer, U die goed en Menslievend bent, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك .

Index - الفهرس

Afsluiting Van De Doxologieën

ختـام الـذكصـولـوجيـــات

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϑⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

*Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaard: onze Goede Verlosser: dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.

* إســألي الـذي ولـدتـهِ : مُخلِصنـا الصالح : أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب : ويُقـرر لنـا سلامه.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

*Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲑ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

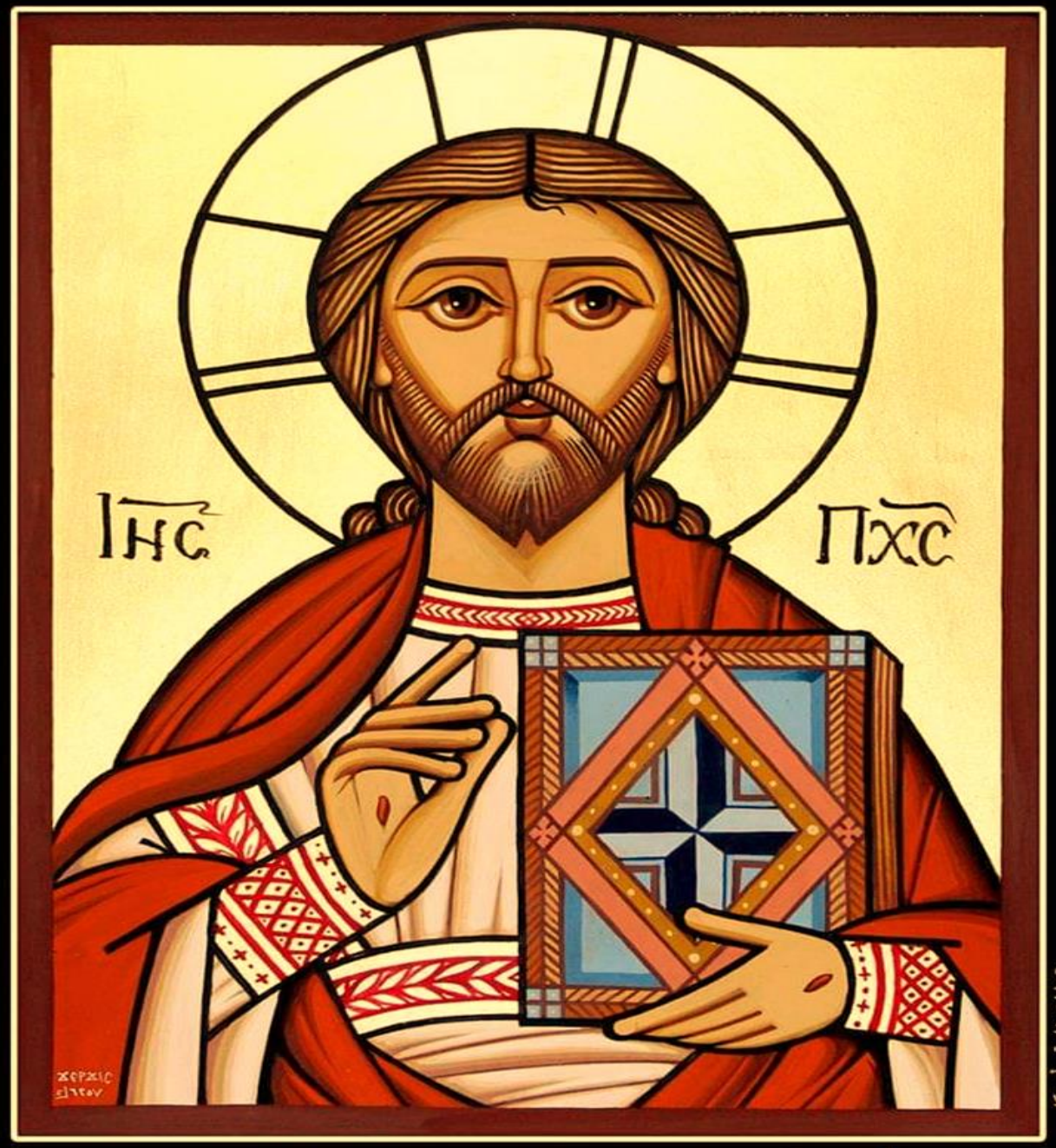
* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De vierde Hoos - الهوس الرابع



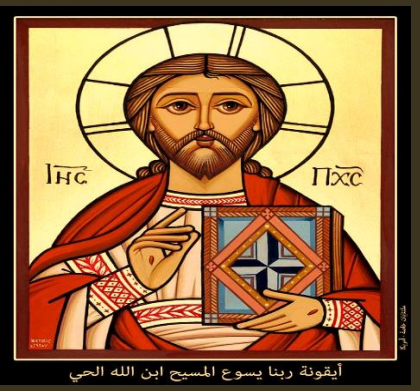
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس



* Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲡⲟⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲕϩⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

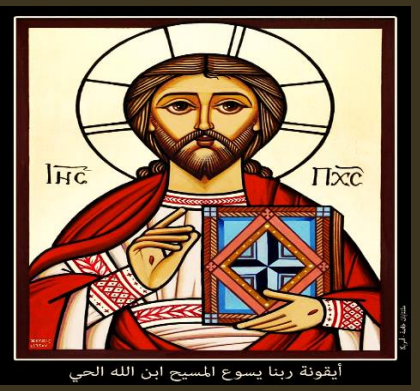
* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس



* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

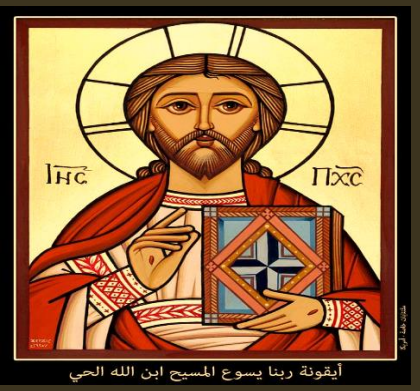
* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس



* Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماراوُوت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Vierde Hoos

(Psalm 148, 149 en 150)

الهوس الرابع

(مزمور 148 و149 و150)

Introductie Voor De Vierde Hoos

مقدمة الهوس الرابع

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

* إسمو إبشويس إيفول خين نى فيؤيى الليلويا : إسمو إيروف خين نى إتتشوسى.

* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft Hem in den hoge.

* سبحوا الرب منَ : السموات الليلويا : سبحوه : فى الأعالى .

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

*Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja: esmoe erof nef zienamis tieroe.

* إسمو إيروف نيف آنجيلوس تيرو الليلويا : إسمو إيروف نيف ذيناميس تيرو.

* Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft Hem al Zijn heerscharen.

* سبحوه يا جميع : ملائكته الليلويا : سبحوه : ياجميع جنوده.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja: esmoe erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-ooinie.

* إسمو إيروف بيرى نيم بيوه الليلويا : إسمو إيروف نيسيو تيرو إنتى بى اواوينى .

* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft Hem al gij lichtende sterren.

* سبحيه أيتها الشمس : والقمر الليلويا : سبحيه : ياجميع

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en nie fie-oe-wie.

* إسمو إيروف نيفيؤيى : إنتى نيفيؤيى الليلويا : نيم نى كيمواو إتسا : إبشوى إن نى فيؤيى.

* Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja. En gij wateren boven de hemel.

* سبحيه يا سماء : السموات الليلويا : ويا أيتها المياه : التى فوق السموات.

* Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

*Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois allieloeja: zje enthof af khos oewoh af shoopie.

* مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبشويس الليلويا : جى إنثوف أفجوس : أووه أفشوبى .

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

* لتسبح جميعًا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال : فكانت.

* Ⲏⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie eneh.

* إنثوف أفهونهين أووه : أفسونت الليلويا : أفطاهووؤ إيراطو شا إينيه نيم شا إينيه : إنتى بى إينيه.

* Hij gebood en zij waren geschapen, Halleluja. Hij zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der eeuwen.

* وأمر : فخلقت الليلويا : أقامها إلى الأبد : وإلى أبد الأبد.

*Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ .

*Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سينى الليلويا : إسمو إبشويس إيفول : خين إبكاهى.

* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de Heer vanaf de aarde.

* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب : من الأرض.

De vierde Hoos : Psalm 148

الهوس الرابع : مزمور 148

* Ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣ ⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

*Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

* نى إذراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أوإكروم أو آل أوشيون أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord volbrengt.

* أيتها التنانين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.

* Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

*Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah nem nie shen siefie tieroe.

* ني طواو إتتشوسى نيم : نى كالامفوؤ تيرو الليلويا : نى إش شين إمفاى أوطاه : نيم نى شين سيفى تيرو.

* Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja. Vruchtbomen en alle ceders.

* الجبال العالية : وجميع الآكام الليلويا : الأشجار المثمره : وكل الأرز.

* Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
: ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

*Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi en tenh.

* نى ثيريون نيم : نى تيف نواووى تيرو الليلويا : نى إتشاطفى نيم نى هالاتى إتؤى إنتينه.

* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja. Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

* الوحوش وكل : البهائم الليلويا : الهوام وكل الطيور : ذات الأجنحة.

* Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁ̀ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

*Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie hap tieroe ente ep kahie.

* نى اورواو إنتى إبكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إبكاهى.

* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja. Gij vorsten en alle richters der aarde.

* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل حكام الأرض.

* ϩⲁⲛϯⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϯⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

* Han gel shierie nem han parthenos allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.

* هان خيلشيرى نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوى : نيم هان آلواووى.

* Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja. Gij ouden en jongen tezamen.

* الشبان : والعذارى الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em ma-vatf.

* ماور إسمو تيرو إى إفران : إم إبشويس الليلويا : جى إفتشيسى إنجى بيفران : إم مافاطف.

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja. Want Zijn Naam alleen is verheven.

* فليسبحوا جميعاً : إسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى : إسمه وحده.

*Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

*Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em ep tap ente pef la-os.

* بيف اواونه إيفول شوب هيجين إبكاهى : نيم إن إهرى خين إتفى الليلويا : إفنا إتشيسى إم إبتاب : إنتى بيف لاؤس.

* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja. Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا : ويرفع : قرن شعبه.

*Ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

* أو إسمو إنتى نى إثؤاب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى إم بسرائيل بيلاؤس : إتخينت إيروف.

* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

* سبحاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب : القريب إليه.

* Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هلليلويا : هلليلويا : هلليلويا .

De vierde Hoos : Psalm 149

الهوس الرابع : مزمور 149

* Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̀.

*Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja: zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-wab.

* جو إمبشويس خين : اوجو إم فيرى الليلويا : جى آرى بيف إسمو خين إت إككليسيا : إنتى نى إثؤاب.

* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof in de gemeente der heiligen.

* إنشدوا للرب نشيدًا : جديدًا الليلويا : لأن تسبحته : فى بِيعة القديسين.

De vierde Hoos : Psalm 149

الهوس الرابع : مزمور 149

* Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

*Maref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe theliel ezjen poe oero.

* ماريف او نوف إنجى بيسرائيل إيجين : في إيطاف ثاميوف الليلويا : نين شيرى إن سيون مارو ثيليل : إيجين بواورو.

* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja. Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

* فليفرح إسرائيل : بخالقه الليلويا : وبنو صهيون : فليتهللوا بملكهم .

De vierde Hoos : Psalm 149

الهوس الرابع : مزمور 149

*Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

*Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion maroe er epsalien erof.

* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا : خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون :مارو إربسالين إيروف.

* Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor, Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.

* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف ومزمار : فليرتلوا له.

* Ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

*Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja: ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

* جى إبشويس ناتى ماتى إيجين : بيف لاؤس الليلويا : إفنا إتشيسى إن نى ريم رافش : خين أو أو جاى.

* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen met heil.

* لأن الـرب يُسر : بشعبـه الـليلـويـا : يُعلى الـودعـاء : بالخـلاص.

De vierde Hoos : Psalm 149

الهوس الرابع : مزمور 149

*Ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̀ⲗ : ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

*Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

* إف إشوشو إمموؤ إنجى نى إثؤاب : خين اواوواو الليلويا : إف إثليل إمموؤ : هيجين نوما إن إنكوت.

* Laten de heiligen juichen met eerbetoon, Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا : ويتهللون : على مضاجعهم.

*Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅:
ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̅ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

* Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et kie gen noe zj-iekh.

* نى إتشيسى إنتى إفنوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا : هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.

* De lofverheffingen Gods zijn in hun keel, Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.

* تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين : فى أيديهم.

* Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲗ̀ⲡⲱⲓⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲗ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ.

*E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen nie la-os.

* إإيجين إيرى إن أوإتشى إم إبشيش : خين نى إثنوس الليلويا : نيم هان سوهى : خين نى لاؤس.

* Om wraak te oefenen aan de volken, Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

* ليصنعوا نقمة : فى الأمم الليلويا : وتوبيخات : فى الشعوب.

*Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϧⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

*E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies en zj-iekh em ve-niepie.

* إإيجين سونه إن هان اورواو : خين هان بيذيس الليلويا : نيم نى إتطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبى.

* Om hun koningen met ketenen te binden, Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

* ليُوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال : للأيدى من حديد.

De vierde Hoos : Psalm 149

الهوس الرابع : مزمور 149

* Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ̅ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

*E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

* إإيجين إيرى إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باى اواو فاى أفشوب خين نى إثؤاب : تيرو إنطاف.

* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken, Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن : فى جميع قديسيه.

* Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هلليلويا : هلليلويا : هلليلويا .

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf.

* إسمو إفنوتي خين ني إثـؤواب : تيـرو إنطاف .

* Looft God in al Zijn heiligen.

* سبحوا اللـه : في جميع : قديسيه.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

* إسمو إيروف خين بي طاجرو : إنتى تيف جوم .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

* سبحــوه : في جلــد : قوتــه .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.

* إسمو إيروف إإهري هيجين : تيف ميت جوري .

* Looft Hem om Zijn machtige daden.

* سبحــوه : على : مقدرتـــه .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie.

* إسمو إيروف كاطا إب آشاي : إنتي تيف ميت نيشتي .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

* سبحــوه : ككثــرة : عظمته .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

* إسمو إيروف خين أو إسمي : إنصالبين غوس .

* Looft Hem met bazuingeschal.

* سبحوه : بصوت : البوق .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara.

* إسمو إيروف خين أو إبصالتيريون : نيم أو كيثارا .

* Looft Hem met harp en citer.

* سبحــوه : بمزمار : وقيثــارة .

* Sabe-7oe be mezmarin wa kie-thar.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

* إسمو إيروف خين هان كيم كيم : نيم هان خوروس .

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

* إسمو إيروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانـون .

* Looft Hem met snarenspel en fluit.

* سبحــوه : بأوتــار : وأرغــن .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون : إني سيطو إسمي .

* Looft Hem met klinkende cimbalen.

* سبحــوه : بصنــوج : حسنــة الصوت .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-loe-wie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون إنتى أو إشليلـووي .

* Looft Hem met schallende cimbalen.

* سبحــوه : بصنــوج : التهليــل .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲛⲓⲫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبتشويس بين نوتي الليلويا .

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هلليلويا .

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

* ذوكصابتري كي إيو كي آجيو : إبنفماتي .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونـون آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهــر الدهـور : آمين هلليلويا .

*Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.

* ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁⲟⲩⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إأوس إيمون .

* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هلليلويا : المجد لإلهنا.

* ellioeje al-makhd le2ilehone.

* ⲁ̅ⲗ̅ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي اواو فـا : بين نوتي بى : الليلويا .

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هلليلويا هلليلويا : المجـد لإلـهنـا : هلليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de Zondag Theotokie

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

Psalie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

*Ⲁⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen, de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,

* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .

* أرسَل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من أجل خلاصنا .

* Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب : يسوع ملك المجد.

* يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله : المملوءة بركة.

* Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ : ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥ ⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ̀ⲩⲥⲉⲙⲛ̀ⲏⲧⲥ.

* Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Onze Verlosser, had welbehagen, om in haar, te verblijven.

* Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het zand der zee, O onze vrouwe Maria.

* اذ سُر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جدًا : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدتنا مريم .

* Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ : ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

* Waarlijk, werd dit voorzegd, door Jesaja, de grote profeet.

* “Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”

* لانه هكذا : بالحقيقة أيضًا : قال أشعياء : النبي الكامل .

* هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبنًا أُعطيناه : هو صاحب المشورة العظمي .

* Ⲓ̅ⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ̀.

* Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ̀.

* "Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust."

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبيه .

* حسنًا قال : أيضًا حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.

* Ⲩⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten, verzegeld met een wonderlijk zegel, en de Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وأيضًا رأيت بابا : ناحية المشارق : مختوماً بخاتم عجيب : والله الرحوم

* لم يدخله : أحد غيرة : نسبحه تسبيحًا : كما يرضيه .

* Ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.

* Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲧ̀ⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten, en knielden voor Christus, wiens Naam eervol is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتي ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي الإسم المكرم.

* حقًا فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ.

* Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn levengevende dood.
* Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de Herders, Saba en de Kustlanden

* لباناً علامة علي أُلوهيتة : وذهبًا إشارة الي أنه ملك : ومرًا إشارة : الي موته المحيي .
* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر.

* Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.

* Ⲥⲉⲣⲛ̀ⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan, en knielden voor Hem neer, als Heer en Meester.

* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen, is het ook passend, in de naam van Christus,

* حقًا قدموا له : قرابين مقبولة : وسجدوا له : كرب وسيد .

* نعم يجب علينا : نحن أيضًا معشر المؤمنين : الأشداء الشجعان : بإسم المسيح .

* Ϫⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

* Ⲩ̀ⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ : ⲛⲉ̀ⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲡⲣⲓⲡⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲛⲓⲁ̀.

* bijeen te komen, om voor Hem te vieren, met een heilig hart, en Hem aan te bieden

* alle hymnen en lof, en verheerlijking, met een reine tong, zoals het God toekomt.

* أن نجتمع معًا : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.

* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بألسنة طاهرة.

* Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verloste ons, van onze vijanden, en door Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van rust.

* لأن الذي وُلد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل آثامنا .

* أسرع أيضًا : وخلصنا من أعدئنا : يا من بموته : إحتمل آلامنا .

* Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

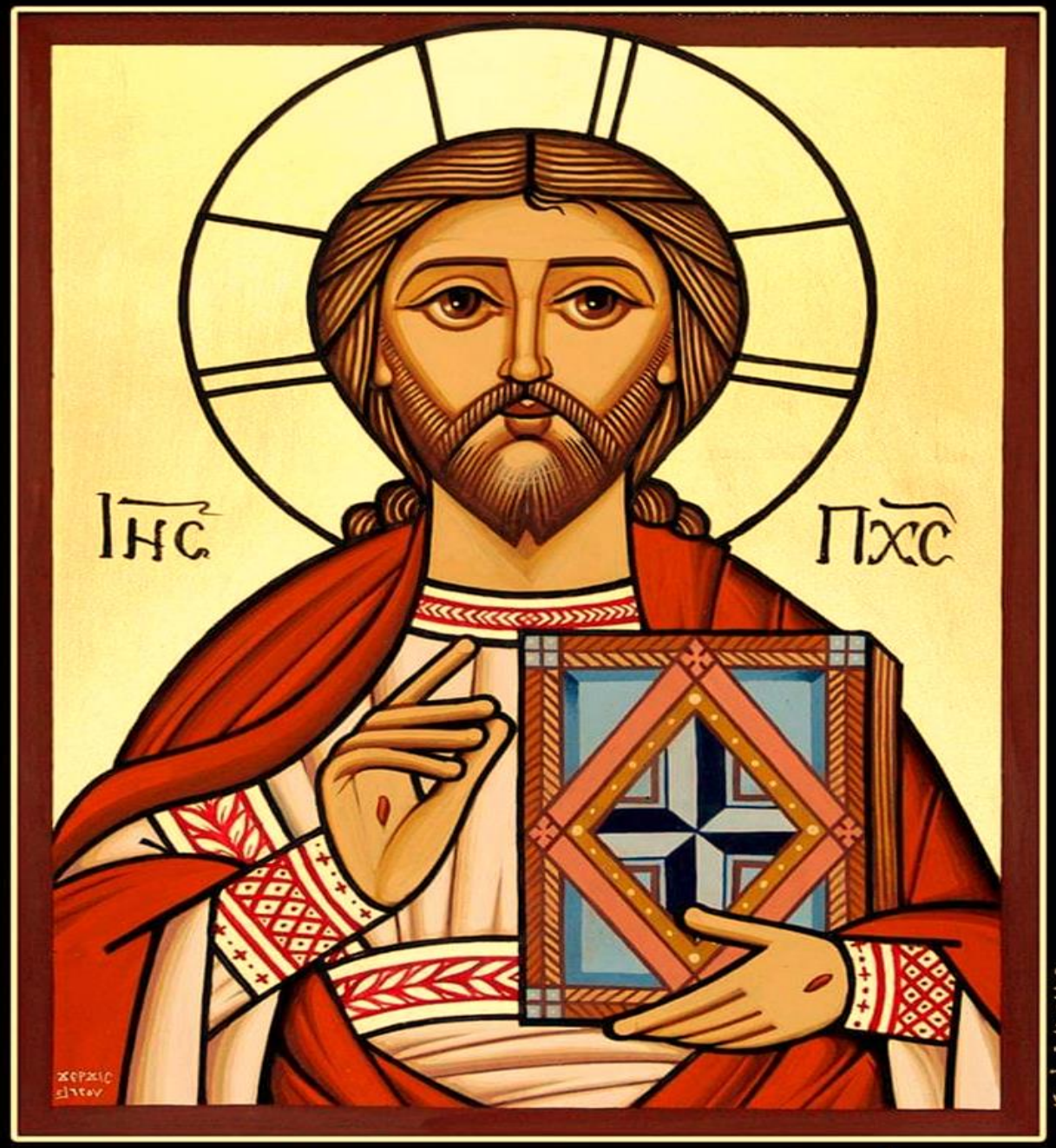
*`Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ̀ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱϧⲏ ⲉⲛⲉ̀ϫⲱ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem, en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الأنفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.
* أيها الراعي : المخلص حسنًا : نرتل لك : ونسبحك بغير فتور.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠



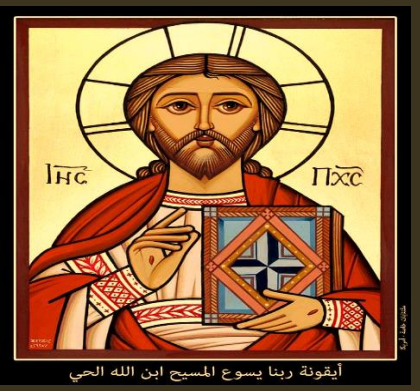
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ⲃ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Ai kotie ensook: gen ep shook em pa hiet: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

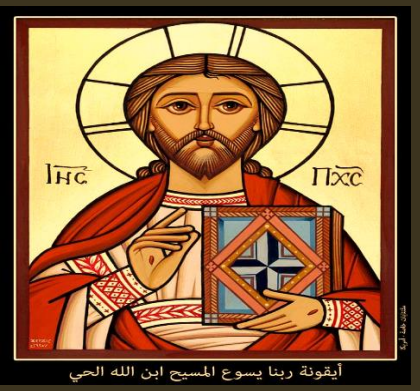
* أيكوتى إنسوك : خين إبشوك إم باهيت : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Ik heb U gezocht: uit het diepste van mijn hart: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* طـلبتُـك : مـن عمق قـلبى : يـاربى يسـوع : أعنى .

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Vol evol haroi: en nie esnavh ente ef novie: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

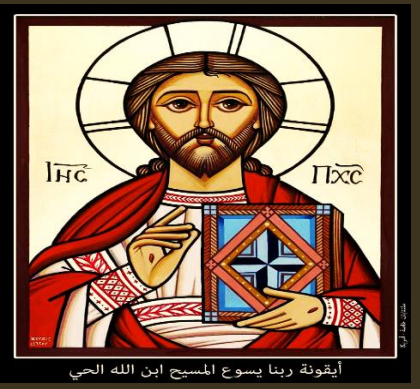
* فول إيفول هاروى : إن نى إسنافه إنتى إفنوفى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Ontbind voor mij: de boeien van de zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* حلّ عنى : رباطات الخطيه : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ϫⲉⲛϯⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Khen tie em vo-iesos: ethrek sootie emmoi: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

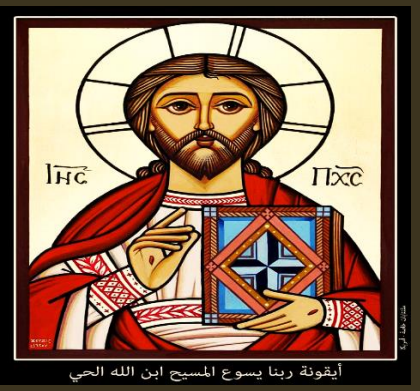
* جين تى إمفو إيثوس : إثريك سوتى إمموى : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Wees mij een hulp: dat U mij verlossen mag: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كن لى معينـاً : لكى تخلصنى : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁ̀ⲅⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Zek met aghathos: mares tahoi en koolem. Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

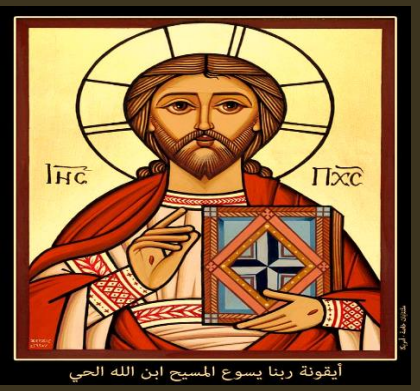
* ذيك ميت آغاثوس : ماريس طاهوى إن كوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Moge Uw goedheid: spoedig tot mij komen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* صلاحـك : فليـدركنى سـريعا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : Ⲡⲁⲥ̀ⲟ̀ⲥ Ⲓⲏ̀ⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ek er gievie e-khooi: ga et gievie ente nek tenh: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

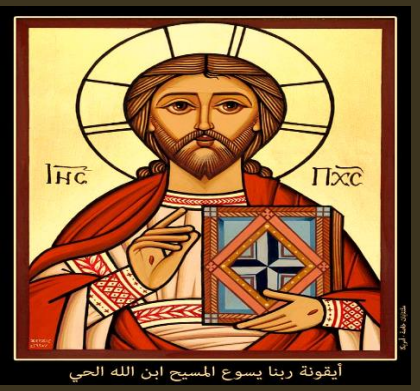
* إك إرخيفى إيجوى : خا إتخيفى إنتى نيك تينه : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Overschaduw mij: met de schaduw van Uw vleugels: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* ظلـل على : بظـل جناحيـك : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲥ̀ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*So-oe ghar en eho-oe: ak thamio en tie ek tiesies tiers: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

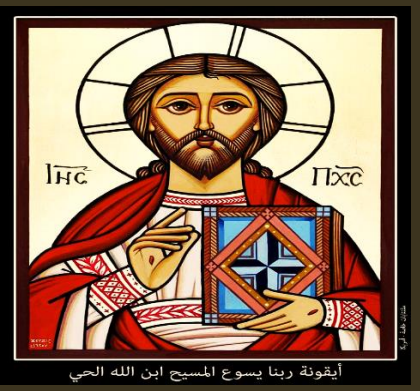
* سو غار إن إيهوؤ : آك ثاميو إن تى إكتيسيس تيرس : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* In zes dagen: heeft U de hele schepping gemaakt : o mijn Heer Jezus Christus : kom mij te hulp.

* فى ستة أيـام : صـنعـت كـل الخـليقـة : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Shashf en sop em mienie: tie na esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

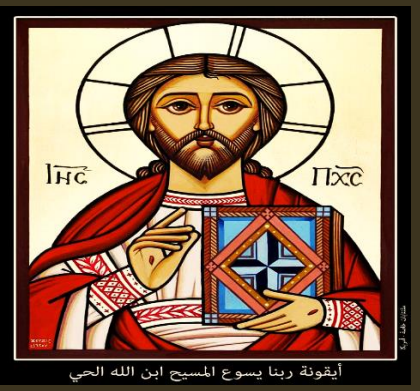
* شاشف إنسوب إمينى : تينا إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Zevenmaal daags: zal ik zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* سبـع مـرات فى اليـوم : أبارك أسمـك : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁϣ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ies tie ek-tiesies tiers: se tie oo-oe em pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

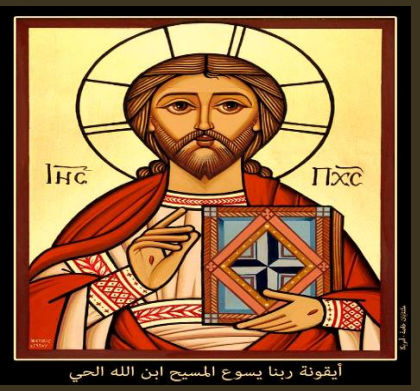
* يس تى إكتيسيس تيرس : سى تى أو أوو إم بيكران: باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* De hele schepping: verheerlijkt Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* هـا كل الَبَـريـة : تمجـد أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϫⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Thook te tie met tshois: nem tie eksoesia: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

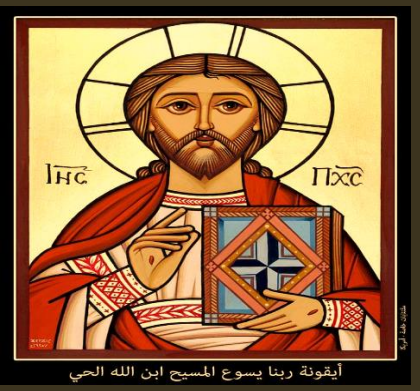
* ثوك تى تى ميت شويس : نيم تى إكسوسيا : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Aan U zij de heerschappij: en de macht: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* لـك الـربـوبيـة : والسلطـان : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Joos emmok panoetie: ethrek sootie emmoi: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

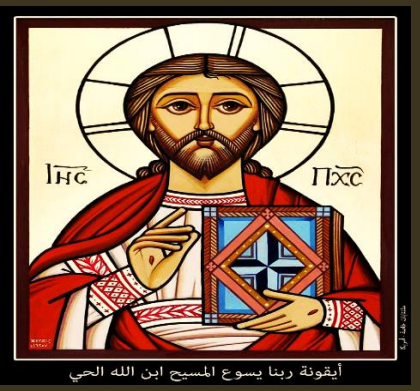
* يوس إمموك بانوتى : إثريك سوتى إمموى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Haast U, o mijn God: dat U mij verlossen mag: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أسـرع يا إلـهى : لتخلصنى : يـاربى يسـوع المسيح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Kelie nieven se kol-kh: em pek emtho evol: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

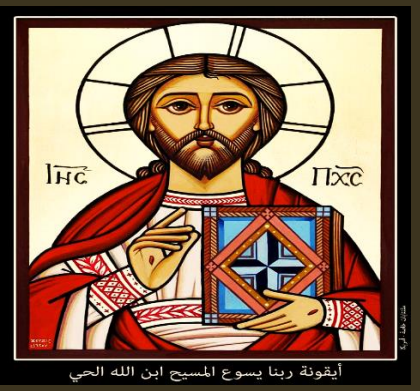
* كيلى نيفين سى كولج : إمبيك إمثو إيفول : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Elke knie: buigt zich voor U neer: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كل ركبـةٍ : تجـثـو أمامـك : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Las nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

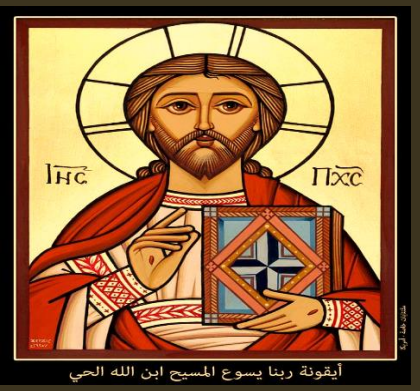
* لاس نيفين إفسوب : سى إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Alle tongen tezamen: zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كـل الألسـنـه معـاً : تـبـارك اسـمك : يـاربى يسـوع المسيح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ma-tas to em pek ho: savol en na novie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

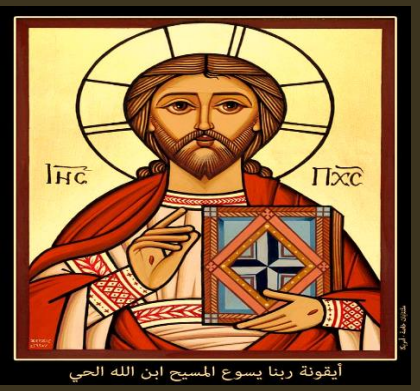
* ماطا سطو إمبيك هو : سافول إن نانوفى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Wend Uw aangezicht: van mijn zonden af: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إصرف وجهك : عن خطايـاى : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يــوم الأحــد لـربي يسـوع



*Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫ̀ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Na anomia tieroe: Efnoetie ek e-sol-khoe: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

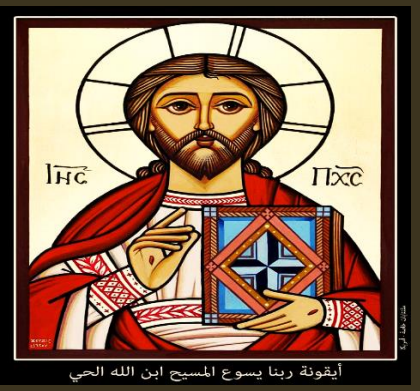
* نا آنوميا تيرو : إفنوتى إك إي سولجو : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* O God, wis al mijn overtredingen uit: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* جميـع آثامى : ياللّه أمحهـا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ϫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ : ⲕⲁϯⲁⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲗⲱⲧ : Ⲡⲁⲥ̅ⲧ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .

* Ksoe-oon en na mevie: ek got-get en na etsh-loot: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

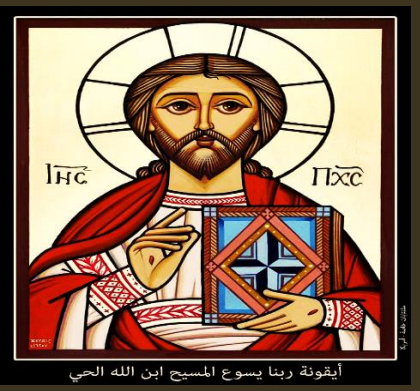
* إكسوأون إن نا ميفئى : إكخوت خيت إن نا إتشيلوت : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* U kent mijn gedachten: en doorzoekt mijn nieren: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أنت تعرف أفكارى : وتفحص كُليتى : يـاربى يسـوع أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲡⲁϣ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Oe-hiet ef-oe-wab: ek e-sontf en giet: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

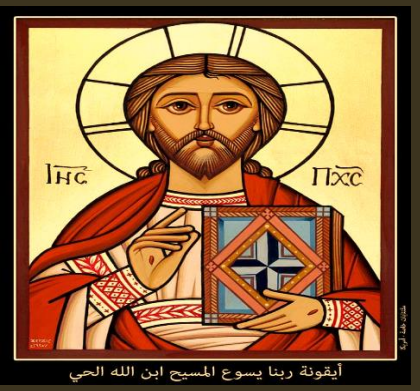
* أوهيت إفؤاب : إك إى سونتف إنخيت : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Schep in mij : een rein hart : o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* قلبـاً طاهـراً : أخلقـه فىّ : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲧ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Pek Pnevma eth-oe-wab: em per olf evol haroi: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

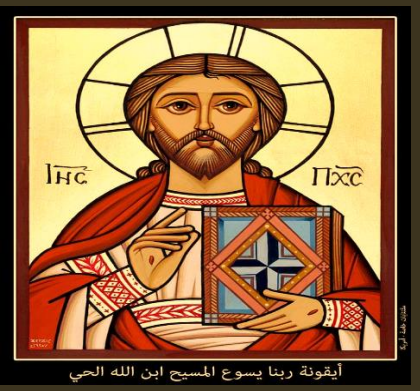
* بيك إبنفما إثؤاب : إمبير أولف إيفول هاروى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Neem Uw Heilige Geest: niet weg van mij: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* روحـك القـدوس : لاتنـزعه منى : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡϫ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

***Rek pek mash-kh eroi: sootem eroi en koolem: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.**

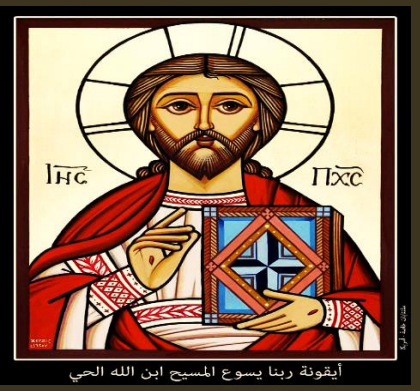
* ريك بيك ماشج إيروى : سوتيم إيروى إن كوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

*** Neig Uw oor: haast U en hoor mij aan: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.**

* أمـل سمعك إلىّ : واستجب لى عاجلاً : يـاربى يسـوع المسيـح أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Semne nomos nie: hie ef mooit ente tek methmie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

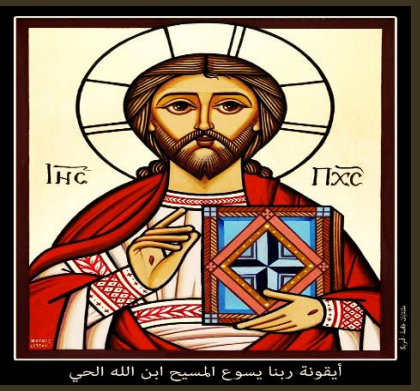
* سيمنى نوموس نى : هى إفمويت إنتى تيك ميثمى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Stel voor mij de wet vast: naar Uw rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* قـرر لى نـامـوسـاً : فى طـريـق عـدلـك : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ϯⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Tek met oero Panoetie: oe met oero en eneh: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

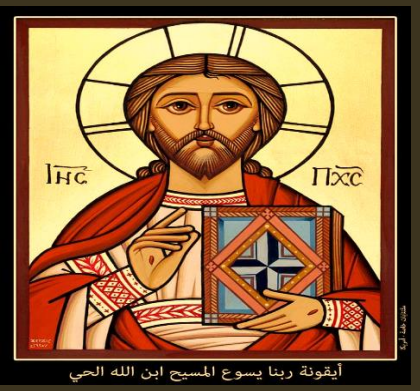
* تيك ميت أورو بانوتى : أوميت أورو إن إينيه : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Uw koninkrijk, o mijn God: is een eeuwig koninkrijk: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : ياربي يسوع المسيح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Eejos The-os enthok: ai nahtie erok: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

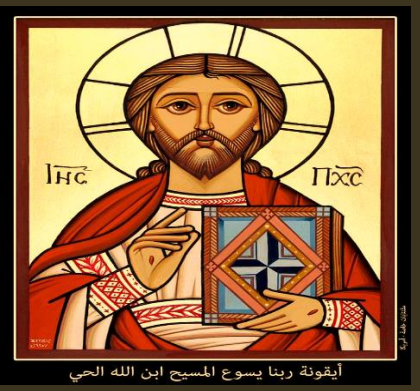
* إيوس ثيؤس إنثوك : آى ناهتى إيروك : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* U bent de Zoon van God: ik geloof in U: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أنـت إبـن الله : آمنـت بـك : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Fie et-oolie em ef novie: ente pie kosmos nai nie: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

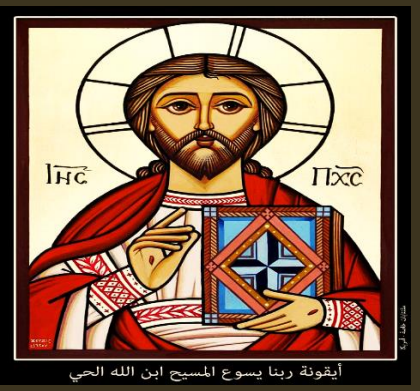
* فى إتؤلى إم إفنوفى: إنتى بى كوزموس ناى نى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* U, die de zonden der wereld wegneemt: ontferm U over mij: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* يا حامـل خطيـة العالـم : إرحمنى : يـاربى يسـوع المسيـح أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .

*Koo nie evol em ep-a-shai: ente na anomia: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

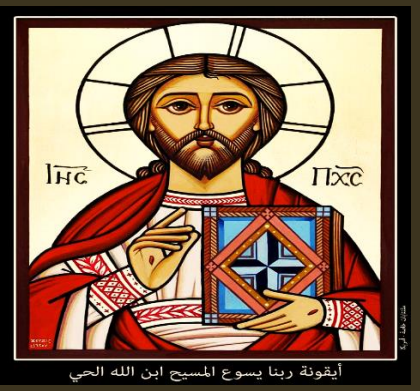
* كونى إيفول إم إب آشاى إنتى نا آنوميا : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Vergeef mij: mijn talloze overtredingen: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إغفـر لى : كثـرة آثـامى : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ψⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Psie-shie nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

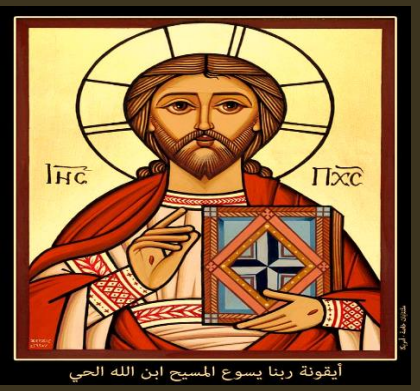
* إبسيشى نيفين إفسوب : سى إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Alle zielen tezamen: zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الأنفس معاً : تبـارك أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁϭ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Oo-oe en hiet ne-mie: em per ta-koi en koolem: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

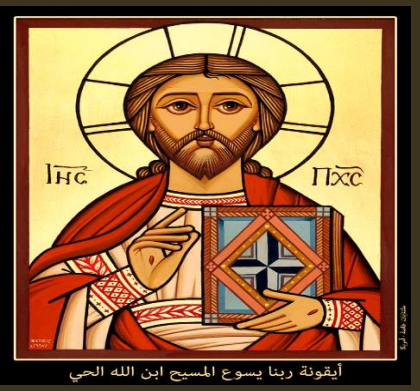
* اواو إنهيت نيمى : إمبير طاكوى إنكوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Wees geduldig met mij: verderf mij niet haastig: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* تـأنّ علىّ : ولا تهلكنى سريعاً : ياربى يسوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁϭ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Shai toont em ef nav en shoorp: en ta esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

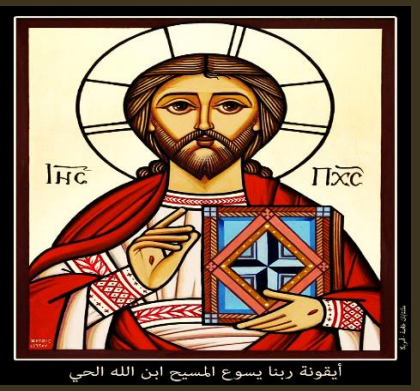
* شاى تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* In de morgen zal ik opstaan: om Uw Naam te prijzen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أقـوم وقت السحـر : لإُبـارك أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى .

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁϭ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ef hol-kh enzje pek nah vef: tek etfoo a-sie oo-oe: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

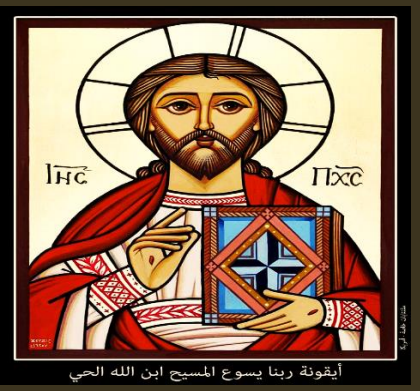
* إف هولج انجى بيك ناهفيف : تيك اتفو اسي أوأو : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Uw juk is zoet: en Uw last is licht: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* حلـو هـو نيـرك : وحملـك خفيـف : يـاربى يسـوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



*Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ : ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Gen oe-sie-joe ef shiep: ek e-sootem eroi: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

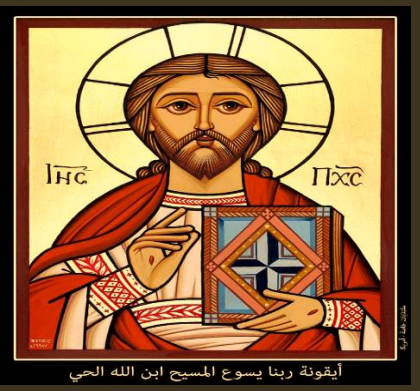
* خين أوسيو إف شيب : إك إى سوتيم إيروى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Verhoor mij: in de gunstige tijd: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فى زمن مقبول : إستجب لى : ياربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Hoos oe-shoe men-rietf: pe pekran eth-oe-wab: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

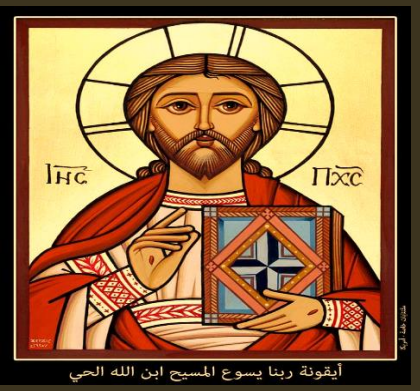
* هوس اوشو مينريتف : بي بيكران اثؤواب : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Geliefd is: Uw Heilige Naam: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* محبوب هو : اسمك القدوس : ياربى يسوع : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



* Ϫⲱⲣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁϭ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Khoor evol haroi: en-ziavolie nieven: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

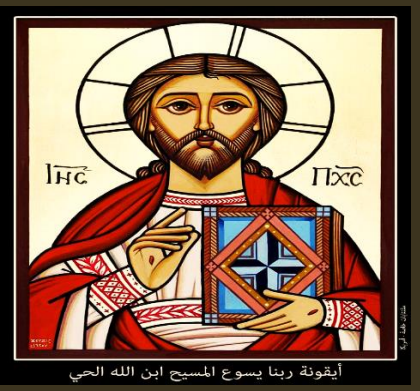
* جور إيفول هاروى : إنذيا فولى نيفين : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Verstrooi: alle duivels van mij: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فـرق عنى : كل الأبالسـة : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



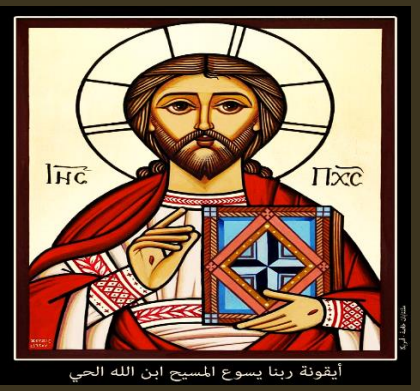
* Ϭⲟ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁϭ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Tsho en egrie en giet: em ep oe-tah ente tek methmie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* تشو إن إخرى إنخيت : إم إب إوطاه إنتى تيك ميثمى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Plant in mij het zaad: van Uw rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إغـرس فـىّ : ثمـرة بـرك : يـاربى يسـوع : أعنى.



*Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Tie nan entek hierinie em mie: ka nen novie nan ivol: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تى نان إنتيك هيرينى إممى : كانين نوفى نان إيفول : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Schenk ons Uw ware vrede: en vergeef onze zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أعطنـا سلامـك الحقيـقي : وأغفـر لنا خطـايـانا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربى يسوع.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ѡ̀ Ⲡⲁϭ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ̀ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

De Zondag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الأحد

* Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie et esmaroo-oet: gen nie hie-omie: zje tie mah esnoetie en es-kienie.

* سيموتى إيرو ذيكيؤس : أوثى إت إسمارواوت : خين نى هيومى : جى تى ماه إسنوتى إن إسكينى.

* U wordt rechtvaardig genoemd : o gezegende: onder de vrouwen : de tweede tabernakel.

* مدعوة صِديقة : أيتها المباركة : فى النساء : القبة الثانية.

* ϴⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϴⲏⲉϴⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉϴⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Thie e-toe moetie eros: zje thie eth-oe-wab: ente nie eth-oe-wab: ere nie ep-laks en giets.

* ثى إتوموتى إيروس : جى ثى إثؤاب : إنتى نى إثؤواب : إيرى نى إبلاكس إنخيتس.

* Die genoemd wordt: het heilige: der heiligen: met daarin de tafelen

* التى تدعى : قدس الأقداس : وفيها : لوحا العهد.

*`Ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲛⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ .

* Ente tie zia-thiekie: nem pie miet en sazj-ie: nai etaf es-gietoe: enzje pie tieb ente Efnoetie.

* إنتى تى ذياثيكى : نيم بى ميت إن صاجى : ناى إيطاف إسخيتو : إنجى بى تيب إنتى إفنوتى.

* van het verbond: met de tien geboden; geschreven door: de vinger van God.

* والعشر كلمات : هذه : المكتوبة : بأصبع الله.

* Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Se er shorp en er-siem me-nien: nan em pie jota: pie ran en oe-khai: ente Iesoes Pegrestos.

* سى إيرشورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا : بيران إن أوجاى: إنتى إيسوس بى أخرستوس.

* Zij hebben ons voorheen: geleid tot de Jota: de Naam der verlossing: van Jezus Christus.

* سبقت أن دلتنا : على (اليوطه) : إسم الخلاص : الذى ليسوع المسيح.

* Φαι ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩϫⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ .

* Fai etaf et-shie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie: af shoopie em me-sieties: ev zia-thiekie em verie.

* فاى إيطاف إتشى صاركس إنخيتى : خين أوميت آت شيفتى : أفشوبى إممى سيتيس : إف ذياثيكى امفيرى.

* Die uit u het vlees aannam: zonder verandering: en de Middelaar werd: van een nieuw verbond.

* هذا الذى تجسد منك : بغير تغيير : وصار وسيطاً : لعهد جديد.

*`Ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ .

* Evol hieten ef noekh-g: ente pef esnof eth-oe-wab: af toevo en nie eth-nahtie: ev la-os ev eth-majof.

* ايفول هيتين إفنوجخ : إنتى بيف إسنوف إثؤواب : أفطوفو إن نى إثناهتى : إفلاؤس إف إثمايوف.

* Door de besprenging: met Zijn Heilig bloed: reinigde Hij de gelovigen: tot een gerechtvaardigd volk.

* من قِبل رِشاش : دمه المقدس : طهر المؤمنين : شعباً مبرّراً.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أووٓن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيوٓطوكوس : إثوٓاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

*Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ̀ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

* Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie es-kienie: e-ta Mooisies thamios: hiezjen ep too-oe en Siena.

* نيم بيثنا إش ساجى : إم إبطايو إن تى إسكينى : إيطا مويسيس ثاميوس : هيجين إبطواو إن سينا.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel: die Mozes maakte: op de berg Sinaï.

* من يقدر أن ينطق : بكرامه القبة : التى صنعها موسى : على جبل سيناء.

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof eroo-oe.

* أفثاميوس خين أوُ أوو أوُ : كاطا إبصاجى إم إبشويس : نيم كاطا نى تيبوس تيرو : إطاف طاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثالات : التى أعلنت له.

* Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.

* Thie e-re A-aron: nem nef shierie shem-shie en giets: gen ep tiepos ente ep-etshiesie: nem et gievie ente na etfe.

* ثى إيرى آآرون : نيم نيف شيرى شيمشى إنخيتس : خين إبتيبوس إنتى إبتشيسى : نيم اتخيفي إنتى نا إتفى.

* Daarin dienden Aäron: en zijn zonen: in een afbeelding van het hoogste: en de schaduw van het hemelse.

* تلك التى كان هارون : وبنوه يخدمون فيها : بمثال العلاء : وظل السمائيات.

* Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Av ten thoonie eros: Maria tie parthenos: tie es-kienie emmie: e-re Efnoetie sagoen emmos.

* أفتين ثونى إيروس : ماريا تى بارثينوس : تى إسكينى إممى : إيرى: إفنوتى صاخون إمموس .

* Zij vergeleken u daarmee: o Maagd Maria: de ware tabernakel: waarin God heeft gewoond.

* شبهوك بها : يا مريم العذراء : القبة الحقيقية : التى فى داخلها الله.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

* ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ .

*Tie kievoo-tos et osh-kh: en noeb en sasa nieven: thie etav thamios: gen han she en at er-holie.

* تى كيفوتوس إت أوشج : إن نوب إن صاصا نيفين : ثى إيطاف ثاميوس: خين هان شى إن آت إرهولى.

* De ark overtrokken: met goud aan alle kanten: die werd gemaakt: uit acaciahout

* التابوت المصفح : بالذهب من كل ناحية : المصنوع من خشب : لايسوس.

* Ⲁϫⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ .

* As er-shorp en tie mienie: em Efnoetie pie loghos: fie etaf shoopie en roomie: gen oe-met at-foorkh.

* آس إير شورب إنتى مينى : إم إفنوتى بى لوغوس : في إيتاف شوبى إن رومى : خين أوميت آت فورج.

* heeft het teken voorzegd: van God het Woord: die mens geworden is: zonder scheiding.

* سبق أن دلنا : على الله الكلمة : الذى صار انساناً : بغير افتراق.

* Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ .

* Oewai pie evol gen esnav: oe meth-noetie es toe vie-oet: es oi en at-tako: en omo-oesios nem Efjoot.

* أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى إس توفيوت : إسؤى إن آتطاكو : إن أوموسيوس نيم إفيوت.

* Eén natuur uit twee: een heilige Goddelijkheid: één in Wezen met de Vader: en onvergankelijk.

* واحد من إثنين : لاهوت قدوس : بغير فساد : مساو للآب.

* Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ .

* Nem oe met roomie eth-oe-wab: gories sie-noesia: en omo-oesios neman: kata tie iekonomia.

* نيم اوميت رومى إثؤواب : خوريس سينوسيا : إن أوموؤسيوس نيمان : كاتاتى كونوميا.

* En een heilige menselijkheid: verwekt zonder gemeenschap: één in wezen met ons: volgens het verlossingsplan.

* وناسوت طاهر : بغير مباضعة : مساوى لنا : كالتدبير.

* ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ .

* Thai etaf et-shiets en gietie: oo-tie at-tholeeb: e af-hootp eros: kata oe-hiepostasies.

* ثاى إيتاف إتشيتس إنخيتى : أوتى أتثوليب : إى أف هوتب إيروس : كاطا اوهي بوس طاسيس.

* Hetgeen Hij uit u aannam: o onbevlekte: maakte Hij één met Zichzelf: als een hypostase.

* هذا الذى أخذه منك : أيتها الغير الدنسة : وأتحد به : كاقنوم.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أووٓن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيوٓطوكوس : إثوٓاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ψⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲉϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ .

* Psie-shie nieven ev sop: ente nen shierie em Piesra-iel: av ie-nie en han zooron: e-tie es-kienie ente Eptshois.

* إبسيشى نيفين إفسوب : إنتى نين شيرى إم بسرائيل : أف إينى إنهان ذورون : إى تى إسكينى إنتى إبشويس.

* Alle zielen van de kinderen: van Israël: brachten samen gaven: naar de tabernakel van de Heer.

* كل الأنفس معًا : من بنى اسرائيل : قدموا قرابين : إلى قبة الرب.

* Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ .

* Pie noeb nem pie hat: nem pie oo-nie emmie: nem pie shens et-satie: nem pie hie a-kien thienon.

* بينوُب نيم بى هات : نيم بى اونى إممى : نيم بى شينس إتصاتى : نيم بي هى آكين ثينون.

* Goud en zilver: edelstenen: en fijn linnen: en purper.

* الذهب والفضة : والحجر الكريم : والحرير المغزول : والأرجوان.

* Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

* Av thamio en oe-kievootos: gen han she en at er ho-lie: av la-los en noeb: sagoen nem savol.

* أفثاميو إن أو كيفوطوس : خين هان شى إن آت إيرهولى : آف لالوس إن نوب : ساخون نيم سافول.

* En zij maakten een ark: van acaciahout: overtrokken met goud: van binnen en van buiten.

* صنعوا تابوتاً : من خشب لايسوس : وصفحوه بالذهب : داخلا وخارجاً .

* Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ϩⲁⲣ ϩⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ .

* Te khol-h ghar hooi: Maria tie parthenos: em ep oo-oe ente tie meth-noetie: sagoen nem savol.

* تى جوله غار هوى : ماريا تى بارثينوس : إم إب اوواوُ إنتى تى ميث نوتى : صاخون نيم صافول.

* Ook u, o Maagd Maria: bent bekleed: met glorie van de goddelijkheid: van binnen en van buiten.

* وأنـت أيضاً يا مـريم : العـذراء متسربلـة : بمجـد اللاهـوت : داخلا وخارجاً.

* Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

* Zje a-re ie-nie e-goen: en oe la-os ef-osh: em Efnoetie pe shierie: hieten pe toevo.

* جى آرى إينى إيخون : إن او لاؤس إفؤش : إم إفنوتى بيشيرى : هيتين بي طوفو.

* Want u hebt: veel mensen gebracht: tot God uw Zoon: door uw reinheid.

* لآنـكِ قـدمتِ : شعباً كثيـراً : لله إبنـك : مـن قبـل طهـارتـك.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

* Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ .

*Pie ielas-tierion: e-toe-hoobs emmof: hieten nie Sheroebiem: ev-oi en hiekon.

* بى إيلاستيريون : إيتو هوفس إمموف : هيتين نى شيروبيم : إفؤى إن هيكون.

* Het verzoendeksel: werd overschaduwd: door de Cherubim: van gedreven werk;

* الغطاء المظَلَل : عليه : بالكروبَين : المصَورين.

* Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ .

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf et-shie sariks en gietie: oo-tie at atshnie: gen oe-met at shieb-tie.

* إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى صاركس إنخيتى : أوتى آطاشينى : خين أوميت أت شيفتى.

* een symbool van God het Woord: die uit u, o onbevlekte: het vlees aannam: zonder verandering.

* أى الله الكلمـة : الـذى تجسـد منـك : أيتها التى بلا عيـب : بغيـر تغيـيـر.

* Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Af shoopie en toevo: ente nen novie: nem oe ref-koo evol: ente nen anomia.

* آفشوبى إن طوفو : إنتى نين نوفى : نيم اوريف كو إيفول : إنتى نين آنوميا.

* Hij werd de reiniging: van onze zonden: en de vergeving: van onze overtredingen.

* وصار تطهيراً : لخطايانا : وغافراً : لآثامنا.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أووٓن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيوٓطوكوس : إثوٓاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Sheroebiem esnav en noeb: ev-oi en hiekon: ev hoobs em pie ielas-tierion: gen noe tenh en sie-joe nieven.

* شيروبيم إسناف إن نوب : إفؤى إن هيكون : إف هوبس إمبى إيلاستيريون : خين نوتنه إنسيو نيفين.

* De twee Cherubim van goud: van gedreven werk: bedekten het verzoendeksel: voortdurend met hun vleugels.

* كروبا ذهب : مصوران مظللان : على الغطاء : باجنحتهما كل حين.

* Ⲉⲩⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ .

* Ev er gie-vie e-ehrie: hiezjen pie ma eth-oe-wab: ente nie eth-oe-wab: gen tie es-kienie em mah esnoetie.

* إف إرخيفى إإهرى : هيجين بى ما إثؤاب : إنتى نى إثؤاب : خين تى إسكينى إمماه إسنوتى.

* En overschaduwden: de plaats van het heilige: der heiligen: in de tweede tabernakel.

* يظلـلان : على مـوضع : قـدس الأقـداس : فى القبـة الثانيـة.

*`Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲁⲛⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁ̀ⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

* Entho hooi Maria: nie a-na en-sho en-sho: nem nie a-na en-ethva en-ethva: se er-gievie e-khoo.

* إنثو هوى ماريا : نى أنا إنشو إنشو : نيم نى أنا إثفا إن إثفا : سى إرخيفى إيجو.

* Ook u, o Maria: duizend maal duizend: en myriaden van myriaden: overschaduwen u.

* وأنتِ أيضاً يا مريم : الوف الوف : وربوات ربوات : يظللون عليك.

* Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ.

* Ev hoos e-poe ref-soont: ev kie gen te ne zj-ie: fai etaf et-shie em pen ie-nie: goories novie hie shieb-tie.

* إفهوس إي بوريف سونت : إفشى خين تي نيجى : فاى إيطافتشى إمبين إينى : خوريس نوفي هي شيفتى.

* Hun Schepper lovend: die in uw schoot was: en onze gestalte aannam: zonder zonde of verandering.

* مسبحين خالقهم : وهو فى بطنك : هذا الذى أخذ شبهنا : ما خلا الخطية والتغيير.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

*`Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ.

* Entho pe pie estamnos: en noeb et toevie-oet: e-re pie manna hiep: en ehrie gen tef mietie.

* إنثو بى بى إستامنوس : إن نوب إتطوفيوت : إيرى بى ما ناهيب : إن إهرى خين تيف ميتى.

* U bent de kruik: van zuiver goud: waarin het manna: in het midden verborgen was.

* أنتِ هى قسط : الذهب النقى : المخفى المن : فى وسطه.

* Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Pie ooik ente ep on-g: etaf ie e-pesiet: nan evol gen etfe: af tie em ep oon-g em pie kosmos.

* بى اويك إنتى إب أونخ : إيطاف إي إبيسيت : نان إيفول خين إتفى : آفتى إم إبؤنخ إمبى كوزموس.

* Het brood des levens: dat uit de hemel: voor ons neerdaalde: gaf leven aan de wereld.

* خبز الحياة : الذى نزل لنا : من السماء : وأعطى الحياة للعالم.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲥ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

*ⲉⲑⲣⲟⲙⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

* Ef too-mie ghar e-ro: eth-roe-moetie e-pie ran: zje pie estamnos en noeb: e-re pe manna hiep en gietf.

* إف تو مى غار إيرو : إثروموتى إى بيران : جى بى إستامنوس إنوب : إيرى بى ماناهيب إنخيتف .

* Het is passend: dat u wordt genoemd: de gouden kruik: waarin het manna verborgen was.

* يليق بكِ : أن يُدعى إسمِك : قسط الذهب : المخفى فيه المن.

* Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ .

* Fie men e-te em mav: shav kaf gen tie es-kienie: en oe-met methre: ente nen shierie em Piesra-iel.

* في مين إيتى إممافـ : شاف كاف خين تى إسكينى : إن اوميت ميثرى : إنتى نين شيرى إمبى إسرائيل.

* Want dat werd bewaard: in de tabernakel: als een getuigenis: voor de kinderen van Israël.

* فـذاك وُضـع : فى القبــة : شهـادةً : لبنى اسـرائيـل.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉϑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ .

* Ethve nie peth-nanev: etaf ai-toe nemoo-oe: enzje Eptshois Efnoetie: hie ep-shafe en Siena.

* إثفى نى بيث نانيف : إيطاف أيتو نيموأو : إنجى إبشويس إفنوتى : هى إبشافى إن سينا.

* Van de weldaden: die de Heer God: voor hen verrichtte: in de wildernis van Sinaï.

* من أجل الخيرات : التى صنعها معهم : الرب الاله : فى برية سيناء.

*`Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie: em pie manna en no ie-ton: etaf ie evol gen Efjoot.

* إنثو هوى ماريا : آرى فاى خين تى نيجى : إم بى مانا إن نو إيطون : إيتاف إى إيفول خين إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot gedragen: het rationele Manna: dat van de Vader kwam.

* وأنـت أيضا يا مـريـم : حملـت فى بطنـك : المـن العـقلى : الـذى أتى مـن الآب.

* Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* A-re masf at-shne thooleb: af tie nan em pef soma: nem pef esnof et tajoet: an on-g sha eneh.

* آرى ماسف أتشينى ثوليب : آفتى نان إمبيف سوما : نيم بيف إسنوف إتطايوت : آن أونخ شا إينيه.

* U heeft Hem gebaard zonder smet: Hij heeft ons Zijn Lichaam: en Kostbaar Bloed gegeven: en wij leefden voor eeuwig.

* وولـدتِـه بغيـر دنـس : وأعطانا جسـده : ودمـه الكـريمين : فحيـينا إلى الأبـد.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

*Entho te tie liegnia: en noeb et toe-vie-oet: et fai ga pie lampas: ethmoh en sie-joe nieven.

* إنثوتى تى لخنيا : إن نوب إت توفيوت : إت فاى خابى لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

* U bent de kandelaar: van zuiver goud: dragende de lamp: die voortdurend brandt.

* أنتِ المنارة : الذهب النقى : الحاملة المصباح : المتقد كل حين.

* Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ :ⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* E-te ef oe-ooinie em pie kosmos: pie at esh goont erof: pie evol gen pie oe-ooinie: en at esh goont erof.

* إت إف أوأوينى إمبى كوزموس : بى أت إشخونت إيروف : بى إيفول خين بى أوأوينى : إن أت إشخونت إيروف.

* Dat is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is: en voortkomt uit Licht: dat ontoegankelijk is.

* الـذى هـو نـور الـعـالم : غيـر المقتـرب إليه : الـذى من النـور : غيـر الـمُـدنى منه.

* Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ.

* Pie noetie enta efmie: evol gen oe-noeti enta efmie: etaf etshie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie.

* بينوتى إنطا إفمى : إيفول خين أونوتى إنطا إفمى : إيطاف اتشى ساركس إنخيتى : خين أوميت أت شيفتى.

* De Ware God: uit de Ware God: die uit u het vlees aannam: zonder verandering.

* الإلـه الحـق : من الإلـه الحـق : الـذى تجسـد : منـك بغيـر تغـيـيـر.

* ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ .

* Hieten tef paroesia: af er oe-ooinie eron: ga nie et hemsie gen ep kakie: nem et gievie em ef moe.

* هيتين تيف باروسيا: أف إر أوأوينى إيرون : خا نى إت همسى خين إبكاكى : نيم إتخيفى إم إفمو.

* Door Zijn verschijning: verlichtte Hij ons: die gezeten waren in het duister: en de schaduw des doods.

* بظهوره : أضاء علينا : نحن الجلوس في الظلمة : وظلال الموت.

* Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ .

* Af soe-ten nen et shalaf-kh: e-efmooit ente tie hierienie: hieten tie kie-nonie-a: ente nef miestierion eth-oe-wab.

* أفسوتين نين إتشالافج : إإفمويت إنتى تى هيرينى : هيتن تى كينونيا: إنتى نيف ميستيريون إثؤواب.

* En Hij richtte onze voeten: op het pad van de vrede: door de deelname: aan Zijn Heilige Mysteries.

* وقوم أرجلنا : إلى طريق السلام : بشركة أسراره : المقدسة.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϣ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲓⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

* Iesos nieven et gen ep et-shiesie: em poe esh-ten thoo-noe e-ro: oo-tie liegnia en noeb: et fai ga pie oe-ooinie emmie.

* إيسوس نيفين إت خين إب إتشيسى : إمبوإش تين ثونو إيرو: أوتى لخنيا إن نوب : إتفاى خابى أووئينى إممى.

* Alle rangen in den hoge: kunnen u niet gelijken: o gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt.

* كل الرتب العلوية : لم تقدر أن تشبهك : أيتها المنارة الذهبية : حاملة النور الحقيقى.

* ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

* Thie-men e-te emmav: shav thamios gen oe-noeb: ef sootp en katharos: shaf kas gen tie eskie-nie.

* فى مين إيتى إممـاف : شـاف ثاميوس خين أونوب : إفسوتب إن كاثاروس : شاف كاس خين تى إسكينى.

* Deze werd gemaakt: van verkoren zuiver goud: en werd in de tabernakel: geplaatst.

* فـتلـك صُنعـت : من ذهـب مختـار : نـقى ووُضعـت : فى القبـة.

* Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ .

* Se-er ke-ver nie-ties eros: hieten han zj-iekh en roomie: ev tie neh en sa nes lampas: em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh.

* سى إركي فيرنيتيس إيروس : هيتين هان جيج إنرومى : إف تينه إنسانيس لامباس : إمبى إيهوؤ نيم بى إيجوره.

* Het werd verzorgd: door mensenhanden: die olie in zijn lampen brachten: bij dag en nacht.

* تدبر : بأيدى البشر: إذ يعطى زيت لمصابيها : نهاراً وليلاً.

* Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Fie etkie gen te ne zj-ie: Maria tie parthenos: af er oe-ooinie e-roomie nieven: ethnie-joe e-pie kosmos.

* في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى بارثينوس : آف إر اواوينى إيرومى نيفين : إثنيو إيبى كوزموس.

* Hij die in uw schoot verbleef: o Maagd Maria: verlicht ieder mens: die in de wereld komt.

* والـذى فى بطنـك : يا مـريم العـذراء : أضاء لكل انسان : آت إلى العـالـم .

*`Ⲏⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Enthof ghar pe efrie: ente tie zieke-os-ienie: a-re masf af-tal-et-shon: evol gen nen novie.

* إنثوف غار بى إفرى : إنتى تى ذيكيؤسينى : آرى ماسف آف طالتشون : إيفول خين نين نوفى.

* Want Hij is de Zon: der Gerechtigheid: u baarde Hem en Hij genas: ons van onze zonden.

* لأنـه هـو : شمس البـر : ولـدتـِه وشفـانـا : مـن خطـايانـا.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

*Entho te tie shoerie: en noeb en katharos: et fai ga pie zjebs: en ekroom et esmaroo-oet.

* إنثوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس : إت فاى خابى جيبس : إن إكروم إت إسماروؤت.

* U bent het wierookvat: van zuiver goud: dat de gezegende: gloeiende kool draagt.

* أنتِ هى المجمرة : الذهب النقى : حاملة جمر النار : المباركة.

* Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Fie e-toe et-shie emmof: evol gen pie ma en er shoo-oe-shie: shaf toevo en nie novie: entef oo-lie en nie anomia.

* فى إت او تشى إمموف : إيفول خين بى ما إن إرشوأوشى: شاف طوفو إن ني نوفى : إنتيف أولي إن نى آنوميا.

* Dat van het altaar: genomen wordt: om zonden te reinigen: en overtredingen weg te nemen.

* الـذى يـُؤخـذ : مـن المـذبـح : يطهـر الـخطـايا : ويمحو الآثـــام.

* Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf etshie sariks en gietie: af olf e-epshooi en oe estoi noefie: sha Efnoetie pef joot.

* إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس إنخيتى : آف أولف إإبشوى إن أو إستوي نوفي : شا إفنوتى بيفيوت.

* Dat is God het Woord: die uit u het vlees aannam: en Zichzelf aanbood als reukoffer: aan God Zijn Vader.

* أى الله الكلمـة : الـذى تجسـد منـك : ورفـع ذاتــه بخــوراً : إلى الله أبيــه .

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲥ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أووٓن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيوٓطوكوس : إثوٓاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲭⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

* Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan moetie ero, zje tie shorie in noeb.

* توتى آليثوس : إن تى شوفت آن إن إهلى : آى شان موتى إيرو : جى تى شورى إن نوب.

* Daarom in waarheid, bega ik geen fout, wanneer ik u noem, het gouden wierookvat.

* حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك : المجمرة الذهب.

* Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ.

* Thie men e-te emmav: shav ta-lo e-epshooi en giets: em pie estoi noefie et sootp: em pe emtho en nie eth-oe-wab.

* ثى مين إيتى إمماف : شاف طالو إإبشوى إنخيتس : إمبى إستوى نوفى إت سوتب : إمبى إمثو إنى إثؤاب.

* Want daarin: wordt geofferd: het verkoren wierook: vóór het Heiligste.

* فتلك يُرفع : فيها البخور : المختار : أمام الأقداس.

* Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Sha-re Efnoetie oo-lie emmav: en nie novie ente pie la-os: evol hieten pie et-shliel: nem pie estoi ente pie estoi noefie.

* شارى إفنوتى أولى إممافـ : إن نى نوفي إنتى بيلاؤس: إيفول هيتين بى إتشليل : نيم بى إستوى إنتى بى إستوى نوفي.

* Daar neemt God weg: de zonden der mensen: door de brandoffers: en de geur van het wierook.

* ويـرفـع الله : هنـاك خطايـا الشعب : من قبـل المحـرقات : ورائحـة البخــور.

*`Ⲏⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱ̀ⲛⲁϒ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie: em pie at esh nav erof: en loghos ente Efjoot.

* إنثو هوى ماريا : آرى فاى خين تى نيجى : إم بى آت إشناف إيروف : إن لوغوس إنتى إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot gedragen: de Onzienlijke: het Woord van de Vader.

* وأنت أيضاً يا مريم : حملتِ فى بطنك : غير المنظور : كلمة الآب.

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲥ̀ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ .

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

* فاى إيطاف إنف إإبشوى : إن او ثيسيا إسشيب : هيجين بى إستافروس : خا إب اوجاى إمبين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op het kruis: voor de redding van ons geslacht.

* هذا الذى أصعد ذاته : ذبيحةً مقبولة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

Deel : 7 van De Zondag Theotokie

القِطعة السابعة من ثيوطوكية يوم الأحد

St. Lucas 2:29-32 لوقا 2:29-32

Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲇ̀ⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩ̀ⲣⲓⲉ.

Nu laat Gij, Heer, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: Licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israël. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب، نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل، والمجد لله دائماً.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

*Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne-soos: thie etas miesie nan: em Efnoetie pie Loghos.

* شيرى نى ماريا : تى إتشرومبى إثنيسوس : ثى إيطاس ميسى نان : إم إفنوتى بى لوغوس.

* Wees gegroet Maria: de schone duif: die God het Woord: voor ons heeft gebaard.

* السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : التى ولدت : لنا الله الكلمة.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

* Entho te tie ehrie-rie: ente pie estoi noefie: thie etas fierie evol: gen eth-noenie en Jes-se.

* إنثوتى تى إهريرى : إنتى بى إسطوى نوفي : ثى إيطاس فيرى إيفول : خين إثنونى إن يسى.

* U bent de welriekende: bloesem: die ontbloeide: aan de wortel van Jesse.

* أنـت زهـرة : البخـور : التى أينعت : مـن أصل يسـىّ.

* Ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ: ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

*Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol: goories et-sho nem etso: ef-oi en tiepos ne.

* بى إشفوت إنتى آآرون : إيتاف فيرى إيفول : خوريس إتشو نيم إتسو : إف أوى إن تيبوس نى.

* De staf van Aäron: die bloeide: zonder beplanting of bewatering: is een toonbeeld van u.

* عصا هرون : التى أزهرت : بغيرغرس ولا سقى : هى مثال لك.

* Ѡ ѳⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

*Oo thie etas mes Piegristos: Pennoetie gen oe-methmie: at-shne es-perma en roomie: es oi em parthenos.

* اوثى إيطاس ميس بى إخرستوس : بين نوتى خين أو ميثمى : آتشني إسبيرما إنرومى : إسؤى إم بارثينوس.

* U heeft Christus gebaard: waarlijk onze God: zonder menselijk zaad: terwijl u maagd gebleven bent.

* يا من ولدتِ المسيح : إلهنا بالحقيقة : بغير زرع بشر : وأنت عذراء .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

*Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أووٓن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيوٓطوكوس : إثوٓاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

*Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie eth-oe-wab Maria: zje tie mah esnoetie en es-kienie: ente nie eth-oe-wab.

* سيموتى إيرو ذيكيؤس : أوثى إثؤاب ماريا : جى تى ماة إسنوتى إن إسكينى : إنتى نى إثؤواب.

* U wordt rechtvaardig genoemd: o heilige Maria: de tweede tabernakel: behorend tot het Heiligste.

* مدعوُة أنت بالحقيقة : أيتها القديسة مريم : القبة الثانية : التى للاقداس.

* Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Thie e-toe kie en giets: enzje pie eshvoot ente A-aron: nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* ثى إي طوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آآرون : نيم تى إهريرى إثؤواب : إنتى بى إستوى نوفي.

* Daarin werd geplaatst: de staf van Aäron: met de heilige: welriekende bloesem.

* تلك الموضوع فيها : عصا هارون : والزهرة المقدسة : التى للبخور.

*Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲁⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲕⲉⲟⲥ.

*Te kholh em pie toevo: sagoen nem savol: oe tie es-kienie en katharos: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* تى جولة إمبى طوفو : صاخون نيم صافول : أوتى إسكينى إن كاثاروس : إفما إن شوبى إن نى ذيكيؤس.

* U bent bekleed met reinheid: van binnen en van buiten: o reine tabernakel: de plaats der rechtvaardigen.

* أنتِ مشتملة بالطهارة : من داخل ومن خارج : أيتها القبة النقية : مسكن الصديقين.

* Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

*Nie taghma ente ep-etshiesie: nem ep goros ente nie ethmie: se er ev-zoksa-zien: en ne makariesmos.

* نى طاغما إنتى إبتشيسى : نيم إبخورس إنتي ني إثمي : سي إيرف ذوكصازين : إن نى مكاريسموس.

* De rangen in den hoge: en de koren der rechtvaardigen: verheerlijken: uw zaligheid.

* طغمات العلاء : وصفوف الأبرار : يمجدون : طوباويتك.

*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲅⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

*Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

*Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيوئيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

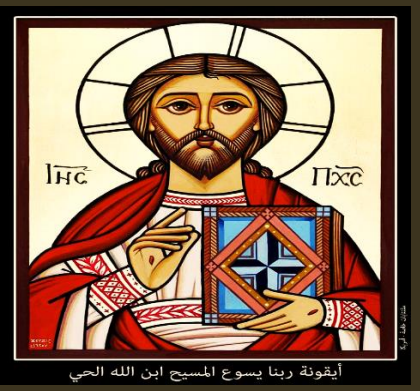
*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

*Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.



* Ϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

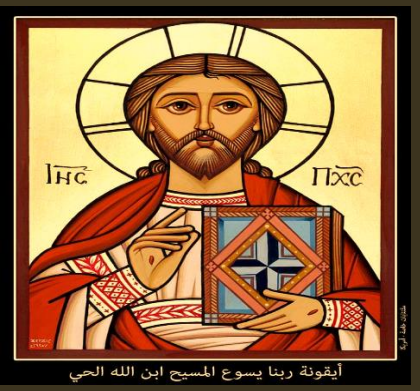
* Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet tierf: tie na esmoe e-pekran: Eptshois em pie e-ep-tierf.

* شاشف انصوب إممينى : إيفول خين باهيت تيرف : تينا إسمو إبيكران : إبشويس إمبيِ إبتيرف.

* Zevenmaal daags: zegen ik Uw Naam: met heel mijn hart: o God van het al.

* سبع مرات كل يوم : من كل قلبى: أبارك أسمك : يارب الكل.

* Sabe3 mar-rat koli jom, min kol-lie kalbie, o-barik ismek, je Rab il kol.



*Ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

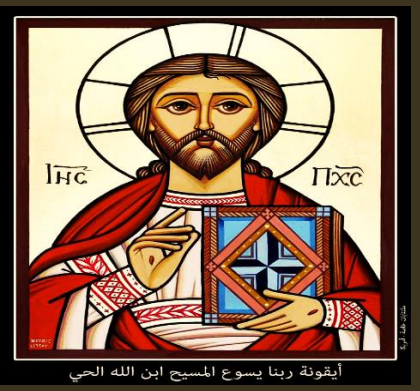
*Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie: ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

* آير إفميفئى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إبؤرو إن نى إ أون : إفنوتى إنتى نى نوتى.

* Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o Koning der Eeuwen: en God der goden.

* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الالهه.

* Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il dihoer, we ileh il elihe.



*Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

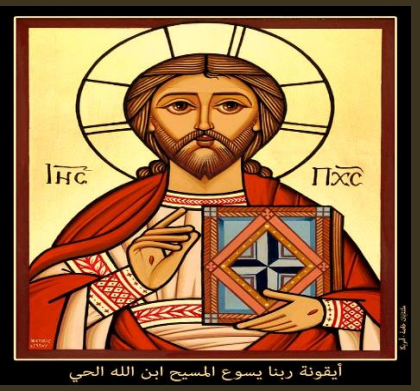
*Iesoes Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf ie ethve pensootie: af er soomatikos.

* إيسوس بى إخرستوس بين نوتى : بى أليثينوس : فى إيطافئى إثفى بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor onze verlossing: en het vlees aannam.

* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا : متجسدا.

* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il 7akiekie il-lezie, e-te min ekhl galasna, mote-khesiden.



* Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

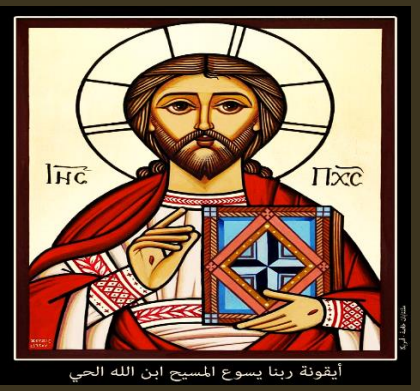
*Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab: nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.

* أفشى صاركس إيفول : خين بى إبنفما إثؤواب : نيم إيفول خين ماريا : تى شيليت إثؤوَّاب .

* Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en uit Maria: de heilige bruid.

* وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.

* We te-khesede, min el ro7 il kodos, we min Mariam, il 3aros el tahira.



* Ⲁϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

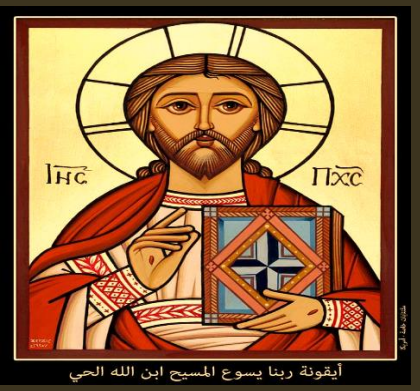
*Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

* أف فونه إمبين هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إإبتيرف .

* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed: veranderd in vreugde van hart: en volledige blijdschap.

* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7 kalbie, we tehliel kol-lie.



* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

*Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos: entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.

* مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهيم نوس : إنتيف ماف ماريا : تى إتشرومبى إثنيوس .

* Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn Moeder Maria: de schone duif.

* فلنسجد له : ونرتلُ : لإمهِ مريم : الحمامة الحسنة.

* Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe Mariam, il 7ememe il 7esene.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

*Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel: zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

* اووه إنتين اوش إيفول : خين او إسمى إن ثيليل : جى شيرى نى ماريا : إثماف إن إمانوئيل.

* En laten wij roepen: met een blije stem: ”Wees gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

* ونصرخ بصوت : التهليل قائلين : السلام لك يا مريم : أم عمانوئيل .

* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : Ϫⲉ ... : : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ :

* Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot: shere... : ethmav em pie ma emfoot:

* شيرى نى ماريا : إبسوتى إن آدام بين يوت : شيرى ... : إثماف إمبى ما إمفوت:

* Wees gegroet Maria: de redding van Adam : wees... : de Moeder van de Toeverlaat:

* السلام لكِ يا مريم : خلاص أبينا آدم : السلام ... : أم الملجأ:

* El selemo lekie je Mariam : galas abiene adem : El selemo ... : om el mel-kha2.

* Ϫⲉ ... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ : Ϫⲉ ... : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ ϫⲉⲛⲉⲁ̀.

*shere...: ep theliel in Eva : shere...: ep oenof en nie khe-nea.

* شيرى ... : إبثليل إن إيفا : شيرى ... : إب أونوف إن نى جى ني أ .

* wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de vreugde van generaties.

* السلام ... : تهليل حواء : السلام ... : فرح الأجيال .

* El selemo...: tahliel 7awa2 : El selemo...: fara7 el akhjaal.

* Ϣⲉ... : ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : Ϣⲉ... : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ :

* Shere...: ev rashie in Avel pie ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie:

* شيرى ... : إفراشى إن أفيل بى إثمى : شيرى ... : تى بارثينوس إنطا إفمى :

* Wees...: de vreugde van Abel (de rechtvaardige): wees...: de ware Maagd:

* السلام ... : فرح هابيل البار : السلام ....: العذراء الحقيقية :

* El selemo...: fara7 hebiel il bar: El selemo...: il 3dra il 7akie-keja.

* Ϫⲉ... : ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ : Ϫⲉ... : ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ ⲥⲉⲙⲛⲉ.

*shere...: ev nohem in Noo-e: shere...: tie at-thooleb en semne.

* شيرى ... : إفنوهيم إن نو إ : شيرى ... : تى أتثوليب إن سميني .

* wees...: de redding van Noach: wees...: onbevlekt en rein.

* السلام ... : خلاص نوح : السلام ... : غير الدنسة الهادئة .

* El selemo...: gaalas noe7 : El selemo...: gheir il denise il hedi-2e.

* Ϫⲉ... : ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : Ϫⲉ... : ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ .

* Shere…: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie eklom en athloom:

* شيرى ... : إب إهموت إن أبرآم : شيرى ... : بى إكلوم إن أثلوم .

* Wees...: de genade van Abraham: wees...: de kroon die niet verwelkt:

* السلام ...: نعمة إبراهيم: السلام ...: الإكليل الغير المضمحل :

* El selemo…: ne3mat ibrahiem: El selemo…: il ikliel il gheir elmod-ma7il.

*Ϫⲉ... : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϫⲉ... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ.

*shere...: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab: shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

* شيرى ... : إبسوتى إن إيساك بى إثؤواب : شيرى ... : إثماف إمفى إثؤواب .

* wees...: de redding van (de heilige) Isaak: wees...: de Moeder van de Heilige.

* السلام ... : خلاص إسحق القديس : السلام ....: أم القدوس .

* El selemo…: galas is7ak il kiddies: El selemo…: om il kod-does.

* Ϫⲉ... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ϫⲉ... : ϩⲁⲛ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :

* Shere…: ep theliel en Jakoob: shere...: han eth-va en koob:

* شيرى ... : إب ثيليل إن ياكوب : شيرى ... : هان إثفا إن كوب :

* Wees...: de vreugde van Jakob: wees...: tienduizend maal:

* السلام ... : تهليل يعقوب : السلام ... : ربوات مضاعفة :

* El selemo...: ta-hliel Ja3-koeb: El selemo...: rabawat moda3afa :

*Ϫⲉ... : ⲡϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ : Ϫⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

*shere...: ep shoe-shoe en Joeda: shere...: ethmav em pie zes-pota.

* شيرى ... : إبشوشو إن يودا : شيرى ... : إثماف إمبى ذيسبوطا .

* wees...: de trots van Juda: wees...: de Moeder van de Meester.

* السلام ... : فخر يهوذا : السلام ... : أم السيد .

* El selemo...: fagri Jahoeza : El selemo...: om il sei-jid.

*Ⲭⲉ... : ⲡⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : Ⲭⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ .

* Shere…: ep hie ooish em Mooisies: shere...: ethmav em pie zes-poties:

* شيرى ... : إبهي اويش إم مويسيس : شيرى ... : إثماف إمبى ذيسبوتيس .

* Wees...: de prediking van Mozes: wees...: de Moeder van de Meester:

* السلام ... : كرازة موسى : السلام ... : والدة السيد :

* El selemo...: ki-razat Moesa : El selemo...: walidat il sei-jid.

* Ϫⲉ... : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: Ϫⲉ... : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ.

*shere...: ep tajo en Samoe-iel: shere...: ep shoe-shoe em Piesra-iel.

* شيرى ... : إبطايو إن صاموئيل : شيرى ... : إب شوشو إمبى إسرائيل .

* wees...: de eer van Samuël: wees...: de trots van Israël.

* السلام ... : كرامة صموئيل : السلام ... : فخر اسرائيل.

* El selemo...: karamat Samo-iel: El selemo...: fagri Isra-iel.

* Ϫⲉ... : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : Ϫⲉ... : ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ :

* Shere…: ep takh-ro en Joob pie ethmie: shere...: pie oo-nie en ana-mie:

* شيرى ... : إبطاجرو إن يوب بى إثمى : شيرى ... : بى اونى إن أنامى :

* Wees...: de standvastigheid van Job : wees...: de ware edelsteen:

* السلام ... : ثبات أيوب البار : السلام ... : الحجر الكريم :

* El selemo...: thabat ai-joeb il baar: El selemo...:el 7akhar il keriem.

*Ϫⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Ϫⲉ... : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

*shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et sherie em ep oero Davied.

* شيرى ... : إثماف إمبى مين ريت : شيرى ... : إتشيرى إم إب اورو دافيد .

* wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...: de dochter van (koning) David.

* السلام ... : أم الحبيب : السلام ... : إبنة الملك داود .

* El selemo...: om il 7ebieb. El selemo...: ibnat il melik Dawoed.

*Ϣⲉ… : ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ϣⲉ… : ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ :

*Shere…: tie esh-fierie en Solomoon: shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on:

* شيرى ... : تى إشفيرى إن سولومون : شيرى ... : إب إتشيسى إن نى ذيكيؤن :

* Wees...: de bruid van Salomo: wees...: de roem der rechtvaardigen:

* السلام ... : صديقة سليمان : السلام ... : رفعة الصديقين :

* El selemo...: sadikat Soleimen: El selemo…: rif3at il sidi-kien.

* Ϫⲉ ... : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ : Ϫⲉ ... : ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

*shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jas.

* شيرى ... : إب اوجاى إن إيصائياس : شيرى ... : إب طالتشو إن ييريمياس.

* wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de genezing van Jeremia.

* السلام ... : خلاص أشعياء : السلام ... : شفاء أرميا .

* El selemo...: galas ash3e-ja: El selemo…: shifa2 Arme-ja.

* Ϫⲉ... : ⲡⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : Ϫⲉ... : ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :

* Shere…: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...: garis toe Danie-iel:

* شيرى ... : إب إيمى إن ييزيكييل : شيرى ... : خاريس تو دانييل :

* Wees...: de kennis van Ezechiël: wees...: de genade van Daniël:

* السلام ... : عِلم حزقيال : السلام ... : نعمة دانيال :

* El selemo...: 3ilmi 7azke-jal. El selemo...: ne3mat Danie-jal.

* Ϫⲉ... : ϯϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : Ϫⲉ... : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

*shere...: et khom en Ielias: shere...: pie ehmot en Eliese-os.

* شيرى ... : إتجوم إن إيلياس : شيرى ... : بى إهموت إن إليسيؤس .

* wees...: de kracht van Elia: wees...: de genade van Elisa.

* السلام ... : قوة إيليا : السلام ... : نعمة اليشع .

* El selemo...: kowat ile-ja El selemo...: ni3mat alisha3.

* Ϫⲉ... : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ϫⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ :

* Shere…: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoes Piegristos:

* شيرى ... : تى ثيؤطوكوس : شيرى ... : إثماف إن إيسوس بخرستوس:

* Wees...: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus Christus:

* السلام ... : والدة الاله : السلام ... : أم يسوع المسيح :

* El selemo…: walidat il ileh : El selemo...: om Jasoe3 al Massie7.

* Ϫⲉ ... : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : Ϫⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ .

*shere...: tie et-shrompie ethne- sos: shere...: ethmav en Eejos The-os.

* شيرى ... : تى تشرومبى إثنيسوس : شيرى ... : إثماف إن يوس ثيؤس .

* wees...: de schone duif: wees...: de Moeder van de Zoon van God.

* السلام ... : الحمامة الحسنة : السلام ... : أم إبن الله .

* El selemo...: il 7amama al 7asana: El selemo...: omi ibn Allah.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

*Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje nie profieties tieroe: oewoh av-kho emmos.

* شيرى ... : إيطاف إير ميثرى ناس : إنجى نى إبروفيتيس تيرو : أووه أفجو إمموس .

* Wees gegroet Maria: over wie alle profeten: hebben getuigd: en gesproken.

* السلامُ لمريم : التى شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .

* El selemo lie Mariam, al-letie shehed laha, khamie3 el anbi-jë, we kaloe.

*Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

*Hiep-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.

* هيبى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف تشى صاركس إنخيتى : خين أوميت اووّاى : إن أت صاجى إم بيس ريتى.

* Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met een éénheid: die onnoembaar is.

* هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق بمثلها.

* Howeza Allaho il Kalima, allezie te-khesed minkie, bi we7da-neeja, la jontak bi mithlehe.

* Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲟⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

*Tet-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: inte A-aron: oo thie ethmeh en ehmot.

* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوثى إثميه إن إهموت .

* U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van Aäron: o vol van genade.

* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها الممتلئة نعمة.

* Mortafi3a antie, bil 7akieka, akthar min 3sa Haroen, ai-jetohe el momteli-a ne3ma.

* Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

*Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

* أش بي بى إشفوت : إيفيل إى ماريا : جى إنثوف بى إب تيبوس : إنتيس بارثينيا .

* Wat is de staf: anders dan Maria: want het is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

* ما هى العصا : الاّ مريم : لأنها مثال : بتوليتها .

* Ma heja el 3asa, il-la Mariam, li-anaha mithel, betole-jatihe.

* Ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

*As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إبشيرى إمفى إتتشوسى : بى لوغوس إن أيذيا.

* Zij werd zwanger en baarde: zonder gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het Eeuwige Woord.

* حبلت وولدت : بغير مباضعة : إبنُ العلي : الكلمة الذاتى .

* 7abalat, wa waladat, bie gheir mobada3a, ibno el 3lie, al Kelime al zatie.

*Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩϫⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

*Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

* هيتين نيس إفشى : نيم نيس إبريسفيا : أ اواون نان إبشويس : إم إفرو إنتي تى إككليسيا .

* Door haar voorbeden: en voorspraak: open, o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.

* بصلواتها : وشفاعتها : إفتح لنا يارب : باب الكنيسة .

* Bie salawatehe, wa shafa3atiha, ifta7 lana ja Rab, bab il kaniesa.

*Ⲧⲓⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ̀ : ⲱ̀ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ϫⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

*Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka evro in nie ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

* تى تيهو إيرو : أو تى ثيؤطوكوس : كا إفرو إن ني إكليسيا : إفؤوّين إن نى بيستوس .

* Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van de kerken: open voor de gelovigen.

* أسألك : يا والدة الاله : إجعلى أبواب الكنائس : مفتوحة للمؤمنين.

* as-aloki ja walidat al ileh, ikh-3alie abwab il kana2es, maftoe7a lil mö2-minien.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon: nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

* مارين تيهو إيروس : إثريس طوبه إيجون : ناهرين بيس مينريت : إثريف كو نان إيفول.

* Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.

* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

* Fal nas-aloha, an tatlob 3ana, 3indi 7abiebeha li-jekgfir lene.

* Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ϯϫ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

*Av moetie e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جي تى إهريرى إثؤواب : إنتي بى إسطوى نوفى.

* U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige: welriekende bloesem.

* دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .

* Do3-itie je, Mariam el 3zrä, al zahra al mokaddasa, al-letie lil bogoer.

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

*Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profieties.

* ثى إيطاس تى اواو إإبشوى : أسفيرى إيفول : خين إثنونى إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van de patriarchen: en profeten.

* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

* El-letie tala3at we azharat, min asli ro-ese2, el elebe2 wel enbi-jë.

*`Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

*Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آآرون بى اويب : إيطاف فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

* Zoals de staf: van Aäron de priester: bloeide en vrucht voortbracht.

* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

* Mithlo 3asa, Haroen el kahin, azharat, we awsakat thamara.

*Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

*Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

* جيه أر إجفو إمبى لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومى : إسؤى إن أتطاكو : إنجي تى بارثينيا .

* Want u baarde het Woord: zonder menselijk zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

* لأنِك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليتك : بلا فساد .

* Li-enik weled-tie il Kelima, bi-gheir zar3i bashar, we batoeli-jatoki bi-gheiri fa-saad.

*Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-tieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

* إثفي فاى تين تى أوأوني : هوس ثيؤطوكوس : ماتى هو إمبي شيرى : إثريف كو نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder Gods: vraag uw Zoon: om ons vergeving te schenken.

* فلهذا نمجدك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

* Fe li-heze nome-gid-okie, ke-welidet il ileh, is-elie Ibnik li-jeghfir lene.

De Tweede Hoos - الهوس الثانى ✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Deel 10 van de Zondag
Theotokie

القطعة العاشرة من ثيؤطوكية الأحد

* Ϯⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

* Te-oi en hiekanos: eho-te nie eth-oe-wab tieroe: ethre toobh e-khoon: oo-thie ethmeh en ehmot.

* تي اوى إن هى كانوس : إيهوتى نى إثؤاب تيرو : إثرى توبه إيجون او ثى إثميه إهموت.

* U bent meer waardig: dan alle heiligen: om voor ons te bidden: o vol van genade.

* أنتِ مستحقة : أكثر من جميع القديسين : أن تطلبى عنا : أيتها الممتلئة نعمة.

* Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Te et-shosie e-mashoo: eho-te nie patriarshies: oewoh te-tajoet: eho-te nie profieties.

* تيتشوسى إيماشو : إيهوتى نى باطرياركيس : اووه تى طايوت : إيهوتى نى إبروفيتيس.

* U bent hoog verheven: meer dan de patriarchen: en meer dan de profeten: bent u vereerd.

* أنتِ مرتفعة جدًا : أكثر من رؤساء الأباء : ومكرمة : أفضل من الأنبياء.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲓⲱϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ .

* Oe-on te zj-ien moshie: gen oe-par-riesia: eho-te nie Sheroebiem: nem nie Serafiem.

* اواون تى جين موشى : خين أوباريسيا : إيهوتى نى شيروبيم : نيم نى سيرافيم.

* U bent een middelares: met meer gunst: dan de Cherubim: en de Serafim.

* ولكِ سعى : بدالة أكثر : من الشاروبيم : والسيرافيم.

*`Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ .

* Entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em pen khe-nos: oewoh tie epros-taties: ente nen epsie-shie.

* إنثو غار آليثوس : بى إبشوشو إمبين جينوس : اووه تى إبروستاتيس : إنتى نين إبسيشى.

* U bent waarlijk: de trots van ons geslacht: en de voorspraak: van onze zielen.

* لأنكِ أنت بالحقيقة : فخر جنسنا : وشفيعة : نفوسنا.

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

* Arie pres ve-vien e-khoon: nahren Pensootier: hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

* آرى إبريسفيفين إيجون : ناهرين بين سوتير : هوبوس إنتيف تاجرون : خين بى ناهتى إت سوتون.

* Wees onze voorspraak: bij onze Verlosser: dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof.

* إشفعى فينا : أمام مخلصنا : لكي يثبتنا : في الإيمان المستقيم.

*`Ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

* Entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen novie: enten shash-nie ev nai: hieten ne presvia.

* إنتيف إير إهموت نان : إمبى كو إيفول انتى نين نوفي : انتين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا.

* En ons de vergeving: van onze zonden schenkt: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak.

* وينعم لنا : بمغفرة خطايانا : لنفوز برحمة : بشفاعاتك.

* Ran nieven et-etshosie: ente nie asoomatos: nie ana-ansho en ankhelos: nem arshie ankhelos.

* ران نيفين إتتشوسى : إنتى نى آصوماطوس : نى آنا أنشو إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس.

* Alle verheven namen: van de onlichamelijken; duizenden engelen: en aartsengelen

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : ألوف الملائكة : ورؤساء الملائكة.

*`Ⲩⲡⲟⲩⲱϕⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

* Em poe esh-foh ep et-shiesie: ente ne maka-riesmos: oo-thie et kholh em pie oo-oe: ente Eptshois saba-oot.

* إمبو إشفو إى إبتشيسى : إنتى ني ما كاريسموس : اوثى إتجوله إمبى او اوو : إنتى إبشويس صافا اوت.

* hebben niet de hoogte bereikt: van uw zaligheid: u die bekleed bent met de glorie: van de Heer Sebaot.

* لم يبلغوا : عظمة طوباويتك : أيتها المشتملة : بمجد رب الجنود.

* Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

* Te hie ak-tien evol: eho-te efrie: te-oi en lam epros: eho-te nie Sheroebiem.

* تى هياكتين إيفول : إيهوتى إفرى : تي أوى إن لام إبروس : إيهوتى نى شيروبيم.

* U bent meer stralend: dan de zon: en meer luisterrijk: dan de Cherubim.

* أنتِ مضيئة : أكثر من الشمس : ولامعة أكثر : من الشاروبيم.

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

* Nem nie Serafiem: na pie so-oe en tenh: se er repie-zien ga khoo: gen oe eshlie-loe-wie.

* نيم نى سيرافيم : نابى سو إن تينه : سى إيرريييزين خاجوو : خين او إشليلويى .

* En de Serafim: met zes vleugels: omringen u: met vreugdebetoon.

* والسيرافيم : ذو الستة الأجنحة : يرفرفون : عليكِ بتهليل .

* Ⲡⲉⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϭⲟⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ.

* Pe oo-oe Maria: et-shosie eho-te etfe: te ta-joet e-epkahie: nem nie et-shop en gietf.

* بي أوأو ماريا : تشوسى إيهوتى إتفى : تي طايوت إإبكاهى : نيم نى إتشوب انخيتف .

* Uw glorie, o Maria: is hoger dan de hemel: u wordt meer vereerd dan de aarde: en haar bewoners.

* مجدك يا مريم : أرفع من السماء : وأنت أكرم من : الأرض وسكانها .

*`Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ̀ : ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲟϣⲓ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

* Entho ghar aliethoos: te tie strata emmie: et-oi em ma em-moshie: e-epshooi e-nie fie-oe-wie.

* إنثو غار آليثوس : تى تى ستراطا إممى : إتؤى إمما إمموشى : إإبشوى إينى فيؤيى .

* Want u bent waarlijk: het ware pad: dat omhoog leidt: naar de hemelen.

* لأنكِ أنتِ بالحقيقة : الطريق الحقيقي : المؤدى : إلى السموات.

* Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱϯ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ.

* A-re tie hie oo-tie: em ef rashie nem ep theliel: a-re mortie en oe-khom: o et sherie en Sioon.

* آريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إب ثليل : آرى مورتى إن أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .

* U bent bekleed: met vreugde en blijdschap: u bent getooid met macht: o dochter van Sion.

* لبستِ الفرح : والتهليل : وتمنطقتِ بالقوة : يا إبنة صهيون.

* Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ.

* Oo thie etas tie hie-oots: en et hebsoo en na nie fie-oe-wie: sha en tes hoobs en Adam: en et heebso em pie ehmot.

* أوثى إيطاس تى هيوتس : إن إت هيبسو إن نا نيفيؤى : شا إنتيس هوبس إن آدام : إن إت هيبسو إمبى إهموت.

* U die bekleed bent: met het kleed der hemelingen: u hebt Adam met het kleed: van genade bedekt.

* يا من لبستِ : لُباس السمائيين : حتى سترتِ آدم : بلُباس النعمة.

*Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

* A-re tastof en kesop: e-pie paraziesos: ep to-pos em ep oe-nof: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* أرى طاستوف إن كيسوب : إيبى باراذيسوس : إب طوبوس إم إب أونوف : إف ما إنشوبى إن نى ذيكيئوس.

* U bracht hem weer terug: naar het paradijs: de plek van vreugde: en woonplaats der rechtvaardigen.

* ورددته : مرة أخرى إلى الفردوس : موضع الفرح : ومسكن الصديقين.

* Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲧⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

*Oe es-kienie emmie: te Maria tie parthenos: ev kie gen tes mietie: enzje ne met meth-rev e-ten hot.

* او إسكينى إممى : تى ماريا تى بارثينوس : إفشى خين تيس ميتى: إنجى نى ميت ميثريف إتين هوت.

* Een waar tabernakel: is de Maagd Maria: met de ware getuigenissen: in haar midden geplaatst.

* قبة حقيقية : هى مريم العذراء : موضوع في وسطها : الشهادات الصادقة.

* ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟⲱϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

* Tie kievootos en at-tholeeb: et osh-kh en noeb en sasa nieven: nem pie ielas-tierion: en Sheroebiem-iekon.

* تى كيفوطوس إن آتثوليب : إت أوشج إن نوب إن صاصا نيفين : نيم بى إيلاستيريون : إن شيروبيمي كون.

* De onbevlekte ark: met goud overtrokken aan alle zijden: en het verzoendeksel: met de Cherubim.

* التابوت غير الدنس : المصفح بالذهب : من كل ناحية : والغطاء الكاروبي.

* Πιϫⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.

* Pie estamnos en noeb: e-re pie manna hiep en gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie sariks en gietie.

* بى إسطامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيفت : إس بى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إنخيتى.

* De gouden kruik: waarin het manna verborgen was; dat is het Woord van de Vader: die kwam en uit u het vlees aannam.

* القسط الذهبى : المخفى فيه المن : هوذا كلمة الأب : أتى وتجسد منك.

*ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

* tie ligneia innoeb, et fai ga pi oe-oini immie, ete iv oe-oini em pi kozmos, pi at esh goont erof

* تى لخنيا إن نوب : إت فاى خابى أوأوينى إممى : إيتى إف أوأوينى إمبي كوزموس : بى آت إشخونت إيروف.

* De gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt: is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is.

* المنارة الذهبية : الحاملة النور الحقيقي : الذي هو نور العالم : الذى لا يدنى منه.

* ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

* Tie shoerie en noeb: et fai ga pie zjebs en ekroom: nem pie estoi noefie et sootp: en aroo-mata.

* تى شورى إن نوب : إت فاى خابى جيبس إن إكروم : نيم بى إسطوي نوفي إتسوتب : إن آروماتا.

* Het gouden wierookvat: dat de gloeiende kool draagt: en het verkoren: welriekend wierook.

* المجمرة الذهبية : الحاملة جمر النار : والبخور المختار : العنبرى.

* Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol: nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* بى إشفوت إنتى آآرون : إيطاف فيرى إيفول : نيم تى إهريرى إثؤاب : إنتى بى إسطوى نوفي.

* De staf van Aäron: die ging bloeien: en de heilige: welriekende bloesem.

* عصا هرون : التى أزهرت : والزهرة المقدسة : التي للبخور.

* Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Nai tieroe ev sop: se er-siem me-nien nan: em pe zj-ien miesie en esh-fierie: oo Maria tie parthenos.

* ناى تيرو إفسوب : سى إيرسيم مينين نان : إمبى جين ميسى إن إشفيرى : أو ماريا تى بارثينوس.

* Dit alles tezamen: leidt ons: tot de wonderbare Geboorte: o Maagd Maria.

* هذه جميعها : معًا تدلنا : على ولادتِك العجيبة : يا مريم العذراء.

* Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Ak sol-sel en nen epsie-shie: o Mooisies pie profieties: gen ep tajo en tie es-kienie: etak sel sools evol.

* أك سول سيل إن نين إبسيشى : أو مويسيس بى إبروفيتيس : خين إبطايو إن تى إسكينى : إيطاك سيل سولس إيفول.

* U hebt onze zielen getooid: o Mozes de profeet: met de eer van de tabernakel: die u hebt getooid.

* زينت نفوسنا : يا موسى النبى : بكرامة القبة : التى زينتها.

* ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ̀.

* Tie es-kienie en hoe-itie: e-ta Mooisies thamios: en oe-ma en ka novie evol: ente nen shierie em Piesra-iel.

* تى إسكينى إن هويتى : إيطا مويسيس ثاميوس : إن اوما إن كانوفي إيفول : إنتى نين شيرى إم بيسرائيل.

* De eerste tabernakel: die Mozes had gemaakt: was een plaats van vergeving: voor de kinderen van Israël.

* القبة الأولي : التي صنعها موسى : موضع مغفرة : خطايا بنى إسرائيل.

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof eroo-oe.

* أف ثاميوس خين أوُأووأوُ : كاطا إبصاجى إم إبشويس : نيم كاطا نى تيبوس تيرو : إيطاف طاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثل : التي أعلمه بها.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

* Oe-on oe kievootos: kie gen tie es-kienie: es la lie-oet en noeb: sagoen nem savol.

* اواون اوكيفوطوس : كى خين تى إسكينى : إس لاليوت إن نوب : ساخون نيم سافول .

* In de tabernakel: was een ark: overtrokken met goud: van binnen en van buiten.

* كان في القبة : تابوت مصفح : بالذهب من داخل : ومن خارج.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

* Oe-on oe : kie gen tie es-kienie: han Sheroebiem en ielas-tierionnoeb: se er-gievie e-khoof.

* اواون أو إيلاستيريون : كى خين تى إسكينى : هان شيروبيم إن نوب : سى إرخيفى إيجوف .

* In de tabernakel: was een verzoendeksel; de gouden Cherubim: overschaduwden het.

* كان في القبة : غطاء : وكاروبا ذهب : يظللان عليه .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Oe-on oe estam-nos en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re oe-shie em manna hiep: en egrie en gietf.

* اواون او إستامنوس إن نوب : كى خين تى إسكينى : إيرى اوشى إم ماناهيب : إن إخرى إنخيتف.

* In de tabernakel: was een gouden kruik: met een maat manna: erin verborgen.

* كان في القبة : قسط ذهبي : وكيل مَن : مخفي فيه.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲩⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

* Oe-on oe liegnia en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie shashf en giebs: er oe-ooinie e-khoos.

* اواون لخنيا إننوب : كى خين تى إسكينى : إيرى بى شاشف إنخيبس : إيرأوأوينى إيجوس.

* In de tabernakel: was een gouden kandelaar: met zeven lampen: die hem verlichtten.

* كان في القبة : منارة من ذهب : وسبعة سُرج : تضئ عليها .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.

* Oe-on oe shoerie en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie kiena-moonon: et sootp gen tes mietie.

* اواون او شورى إن نوب : كى خين تى إسكينى : إيرى بى كي نامونون : إتسوتب خين تيس ميتى.

* In de tabernakel: was een gouden wierookvat: met in haar midden: het fijne geurige wierook.

* كان في القبة : مجمرة من ذهب : والعود المختار : في وسطها .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ .

* Oe-on oe ehrie-rie en estoi noefie: kie gen tie es-kienie: ev shoolem eros tieroe: enzje na ep-ie em Piesra-iel.

* اواون او إهريرى إن إستوى نوفي : كى خين تى إسكينى : إف شوليم إيروس تيرو : إنجى نا إبئى إم بيسرائيل.

* In de tabernakel: was de welriekende bloesem; haar geur werd geroken: door heel het huis van Israël.

* كان في القبة : زهرة بخور : يستنشق رائحتها جميع : آل بيت إسرائيل .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ .

* Oe-on oe eshvoot ente A-aroon: kie gen tie es-kienie: fai etaf fierie evol: goories et-sho nem etso.

* اواون او إشفوت إنتى آآرون : كى خين تى إسكينى : فاى إيطاف فيرى إيفول : خوريس إتشو نيم إتسو.

* In de tabernakel: was de staf van Aäron: die bloeide: zonder beplanting of bewatering.

* كان في القبة : عصا هرون : هذه التي أزهرت : بغير غرس ولا سقى.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ .

* Oe-on oe et-rapeza en noeb: kie gen tie es-kienie: ep ooik ente epro-thesies: kie e-ehrie e-khoos.

* اواون او إترابيزا إننوب : كى خين تى إسكينى : إب اويك إنتى إبروثاسيس: كى إهرى إيجوس .

* In de tabernakel: was een gouden tafel: met het offerbrood: daarop gelegd.

* كان في القبة : مائدة ذهبية : وخبز التقدمة : موضوعا عليها.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ̀: ⲭⲏ ϧⲉ̀ⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ : ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ .

* Oe-on oe arshie erevs: kie gen tie es-kienie: ef en shoe-shoo oe-shie e-epshooi: ezjen nie novie ente pie la-os.

* اواون او آرشي إيريفس : كي خين تي إسكيني : إف إن شوشو اوشي إإبشوي : إيجين ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* In de tabernakel: was een hogepriester: die offers opdroeg: voor de zonden van het volk.

* كان في القبة : رئيس كهنة : يصعد الذبائح : عن خطايا الشعب.

* Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

* Af shan shoolem erof: enzje pie Pandokrator: shaf oo-lie emmav: en nie novie ente pie la-os.

* أف شان شوليم إيروف : إنجي بي باندوكراطور : شاف أولي إممـاف : إن ني نوفي إنتى بي لاؤس .

* Toen de Pantokrator: de offergeur rook: nam Hij daar: de zonden van het volk weg.

* إذا اشتم رائحتها : ضابط الكل : يرفع هنالك : خطايا الشعب.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ .

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إتشيرى إن يواقيم : أنصوإين بى شوشو اوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قِبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية : لمغفرة الخطايا .

* Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

*Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie es-kienie: etaf sel sools evol: enzje pie profieties.

* نيم بي إثنا إش ساجي : إم إب طايو إن تي إسكيني : إيطاف سيل سولس إيفول : إنجي بي إبروفيتيس.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel: die versierd was: door de profeet.

* من يقدر أن يصف : كرامة القبة : التي : زينها النبي.

* Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲃⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ .

* Etaf nav eros: enzje nie sootp en sag: ente nie ghrafie eth-oe-wab: av etshie esh-fierie e-mashoo.

* إيطاف ناف إيروس : إنجي ني سوتب إن صاخ : إنتي ني إغرافي إثؤاب : آفتشي إشفيري إي ماشو.

* Toen de verkoren geleerden: van de heilige boeken: het beschouwden: waren zij zeer verwonderd.

* لما رآها : المعلمون المختارون : للكتب المقدسة : تعجبوا جدًا.

* Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ .

* Av mok mek evol: gen poe-katie et-shom: af er mie-ne-vien emmos: gen nie ghrafie eth-oe-wab.

* آفموك ميك إيفول : خين بوكاتى إتشوم : آف إرمينى فين إمموس : خين نى إغرافى إثؤاب.

* Zij overdachten het: met hun grote wijsheid: en door de heilige boeken: legden zij het uit.

* وفكروا : بفهمهم السامى : وفسروها من : الكتب المقدسة.

* Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ .

* Av moetie e-Maria: et sherie en Joakiem: zje tie es-kienie emmie: ente Eptshois Saba-oot.

* آفموتى إ ماريا : إت شيرى إن يواقيم : جى تى إسكينى إممى : إنتى إبشويس سافا أوت.

Zij noemden Maria: de dochter van Joachim: de ware tabernakel: van de Heer Sebaot.

* ودعوا مريم : ابنة يواقيم : القبة الحقيقية : التي لرب الجنود.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

* Av-en tie kievootos: hiezjen tie parthenos: pes ke noeb et sootp: hiezjen pes toevo.

* آفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس : بيسكي نوب إتسوتب : هيجين بيس طوفو.

* Zij vergeleken de ark: met de Maagd: en zijn verkoren goud: met haar reinheid.

* شبهوا التابوت : بالعذراء : وذهبه المختار : بطهارتها.

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ .

* Av-en pie ielas-tierion: hiezjen tie parthenos: is nie Sheroebiem ente ep o-oe: se er gievie e-khoos.

* آفئين بى إيلاستيريون : هيجين تى بارثينوس : يس نى شيروبيم إنتى إب اواو : سى إرخيفى إيجوس.

* Zij vergeleken het verzoendeksel: met de Maagd; de Cherubim van de glorie: overschaduwen haar.

* شبهوا الغطاء : بالعذراء : وكاروبا المجد : يظللان عليها .

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ .

* Av-en pie estam-nos en noeb: hiezjen tie parthenos: pef ke-shie em manna: hiezjen Pensootier.

* آفئين بى إستامنوس إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيف كي شى إم مانا :هيجين بين سوتير .

* Zij vergeleken de gouden kruik: met de Maagd: en de maat manna: met onze Verlosser.

* شبهوا القسط الذهبى : بالعذراء : وكيلة المن : بمخلصنا.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲉⲥⲕⲉϩ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲙⲁ .

* Av-en tie liegnia en noeb: hiezjen tie ek-liesia: pes ke shashf en giebs: hiezjen pie shashf en taghma.

* آفئين تى لختيا إننوب : هيجين تى إكليسيا : بس كى شاشف إنخيبس : هيجين بى شاشف إن طاغما.

* Zij vergeleken de gouden kandelaar: met de kerk: en de zeven lampen: met de zeven rangen.

* شبهوا المنارة الذهبية : بالكنيسة : وسرجها السبعة : بالسبع طغمات.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Av-en tie shoerie en noeb: hiezjen tie parthenos: pes kiena-moonon: hiezjen Emmanoe-iel.

* آفئين تى شورى إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيس كي نا مونون : هيجين إممانوئيل.

* Zij vergeleken het gouden wierookvat: met de Maagd: en haar geurige wierook: met Emmanuël.

* شبهوا المجمرة الذهبية : بالعذراء : وعنبرها : بعمانوئيل .

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ .

* Av-en tie ehrie-rie en estoi noefie: hiezjen Maria tie oero: pes ke estoi noefie et sootp: hiezjen tes parthenia.

* أفئين تى إهريرى إن إستوى نوفي : هيجين ماريا تى أورو : بيس كى اسطوى نوفي إتسوتب : هيجين تيس بارثينيا .

* Zij vergeleken de welriekende bloesem: met Maria de koningin: en haar verkoren geur: met haar maagdelijkheid.

* شبهوا زهرة البخور : بمريم الملكة : وبخورها المختار : ببتوليتها .

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-she ente pie-stavros: etaf esh Pa-tshois erof: sha entef sootie emmon.

* آفئين بى إشفوت إنتى آآرون : هيجين إبشى إنتى بيستافروس : إيطاف إيش باشويس إيروف : شا إنتيف سوتى إممون.

* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het kruishout: waarop mijn Heer werd gekruisigd: om ons te verlossen.

* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب : التي صلب ربي عليها : حتى خلصنا .

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.

* Av-en tie et-rapeza en noeb: hiezjen pie ma-en-er-shoo oe-shie: ep ooik en tie epro-the-sies: hiezjen ep sooma em Eptshois.

* آفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن إيرشواوشى : إب اويك إن تى إبروثيسيس : هيجين إبصوما إم إبشويس.

* Zij vergeleken de gouden tafel: met het altaar: en het offerbrood: met het Lichaam van de Heer.

* شبهوا المائدة الذهبية : بالمذبح : وخبز التقدمة : بجسد الرب.

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Av-en pie arshie erevs: hiezjen Pensootier: pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* آفئين بى أرشى إيريفس : هيجين بين سوتير : بى شوشو أو شى إممى : إن كا نوفى إيفول.

* Zij vergeleken de hogepriester: met onze Verlosser: het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* شبهوا رئيس الكهنة : بمخلصنا : الذبيحة الحقيقية : لمغفرة خطايانا .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛ̀ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ ⲇⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̀ⲉⲛⲟⲥ.

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

* فاى إيطاف إنف إإبشوى : إن او ثي سيا إس شيب : هيجين بي إسطافروس : خا إب او جاى إم بين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op het kruis: voor de redding: van ons geslacht.

* هذا الذى أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

* Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

* Af shoolem erof: enzje pef joot en aghathos: em ef-nav ente han a-roehie: hiezjen tie Ghol-ghotha.

* أف شوليم إيروف : إنجى بيف يوت إن آغاثوس : إم إفناف انتى هان آروهى : هيجين تى غولغوثا.

* Zijn Goede Vader: rook Zijn offergeur: in de avond: op Golgota.

* فاشتمه : أبوة الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

* ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ ⲕⲉⲥⲟⲡ .

*Af oe-oon em efro: em pie paraziesos: af tasto en Adam: e-tef arshie en kesop.

* أف اوُ اوون إم إفرو : إمبى باراذيسوس : آف طاس طو إن آدام : إيتيف أرشى إن كيسوب .

* Hij opende de poort: van het paradijs: en herstelde Adam: weer in zijn eerste staat.

* فتح باب الفردوس : ورد أدم : إلى رئاسته : مرة أخرى.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إت شيرى إن يواقيم : أنسو إين بى شوشو أوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية : لمغفرة الخطايا.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

*Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماى رومى .

*En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضًا : نطلب أن نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛ̀ⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممونُ هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗ̀ⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالَّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁϣⲥ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀ .

*Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـا : كصلاحك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ⲛⲁⲓ ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

*Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲓϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

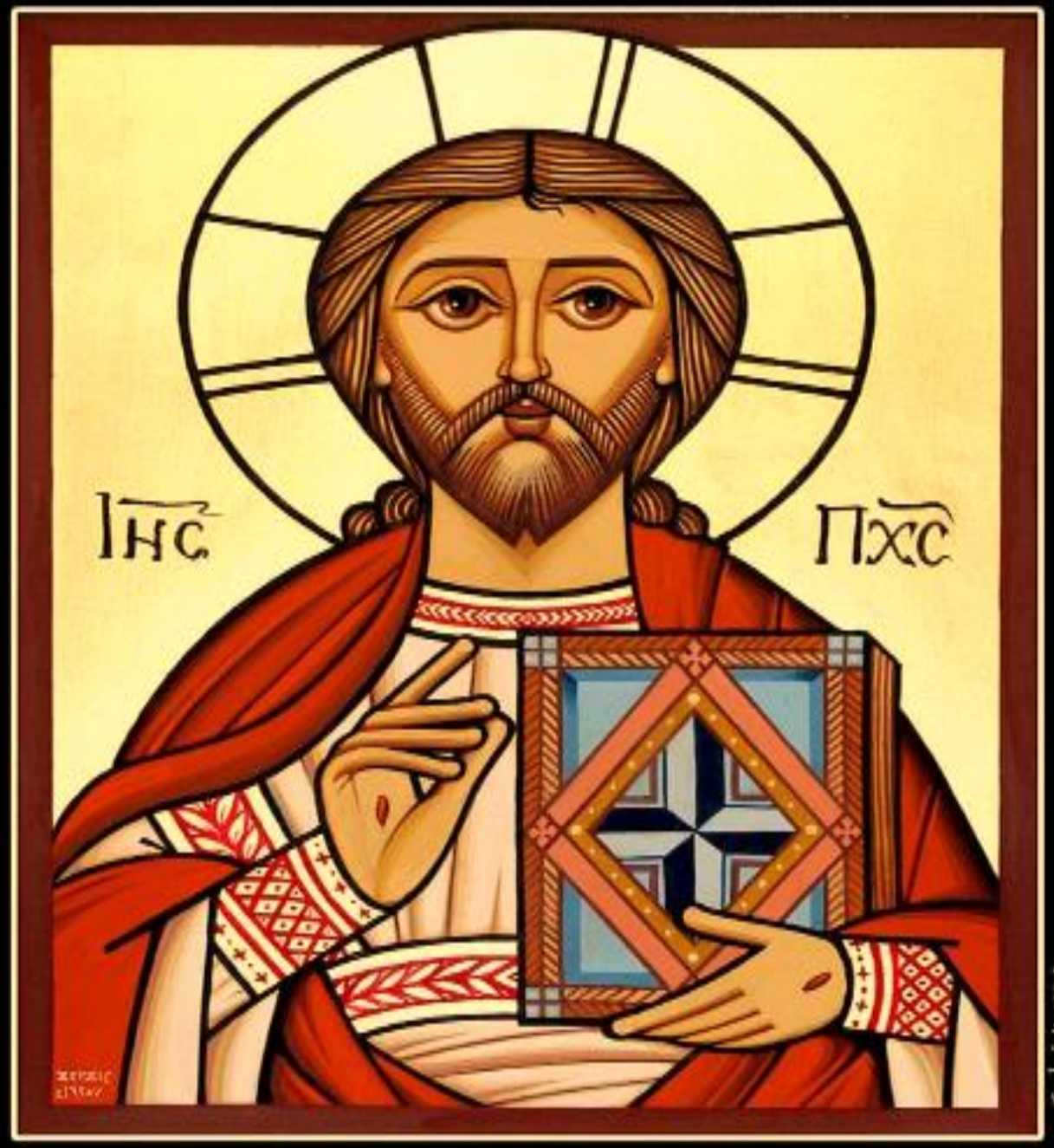
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



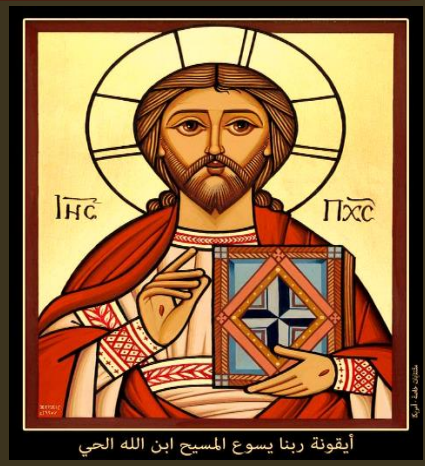
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

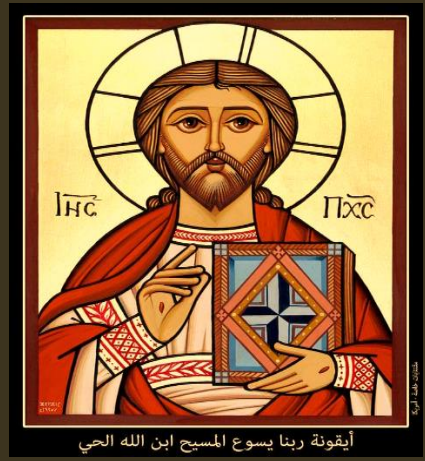


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

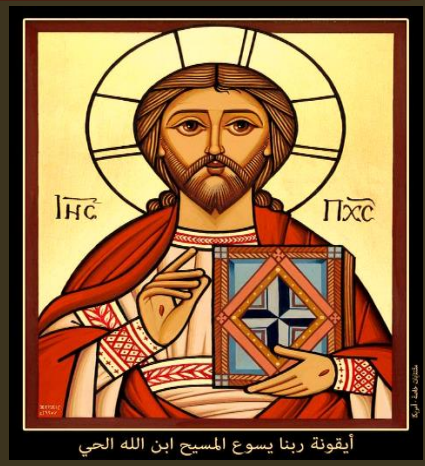


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

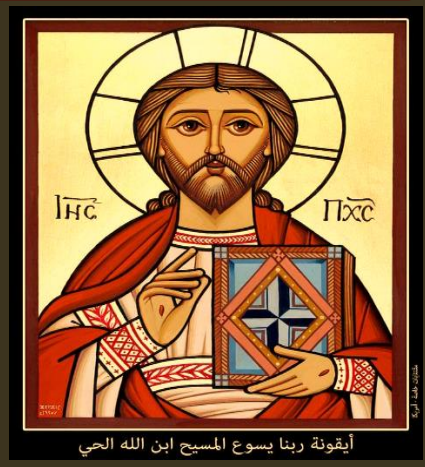


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

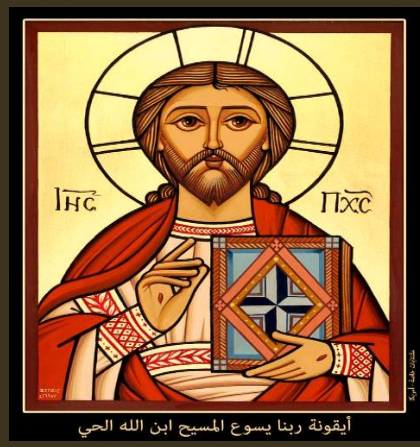
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

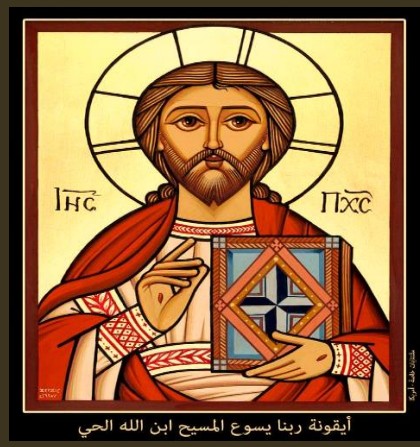


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

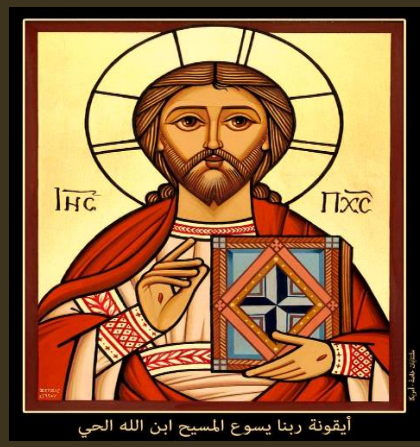
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربى يسوع.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ѡ̀ Ⲡⲁϭ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ̀ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

De Maandag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الإثنين

* Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ : ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ .

* Adam e-tie ef oi, en em kah en hiet, af tie matie enzje Eptshois, etas-tof e-tef arshie.

* آدام إيتى إفوى : إن إمكاه إنهيت : أفتى ماتى إنجى ابشويس : إيطاس توف إيتيف أرشى.

* Terwijl Adam bedroefd was, was de Heer verheugd, om hem terug te brengen, tot zijn eerste staat.

* آدم بينما : هو حزين : سُر الرب أن يرُّده : إلى رئاسته.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲅⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅⲟϥ : ⲁⲥⲃⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟⲥ.

* Eva thie etaf er hal emmos, enzje pie hof, as etshie a-po fa-sies, evol hieten Eptshois.

* إيفا ثى إيطاف إيرهال إمموس : انجى بى هوف : أستشى أبو فاسيسن : إيفول هيتين ابشويس.

* Eva die verleid was, door de slang, werd veroordeeld, door de Heer.

* حواء التي : أغرتها الحية : حُكم عليها : من قِبَل الرب.

* Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ .

* Zje gen oe a-shai, tie na ethroe a-shai, enzje ne-emkah en hiet, nem nefia-hom

* جى خين أوشاى : تينا إثرو آشاى : إنجى نى إمكاه إنهيت : نيم ني فى آهوم.

*“In overvloed, zal Ik vermeerderen, uw smarten, en uw zuchten.”

* أن بالكثرة : أكثر : أحزانِك : وتنهداتِك.

* Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ .

* Af shenhiet enzje Eptshois, hieten tef met mai roomie, af tie matie en kesop, e-ais en remhe.

* آف شينهيت إنجى إبشويس : هيتين تيف ميت ماى رومى : إفتى ماتى إنكيسوب : إى أيس إنريمهى.

* Maar God was barmhartig, door Zijn menslievend-heid, en was verheugd, om haar weer te bevrijden.

* تحنَّن الرب : من قِبَل محبته للبشر : وسُر مرة أخرى : بعتقها.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭ̀ⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ .

* Iesoes Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, af shoopie en-gieten, an nav e-pef oo-oe.

* إيسوس بخرستوس بى لوغوس : إيطافتشى ساركس : أف شوبى إنخيتين : أن ناف إى بيف اوواوُ.

* Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, heeft onder ons gewoond, en wij hebben zijn glorie aanschouwd.

* يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : وحل فينا : ورأينا مجده.

*`Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩ-ⲙⲉⲛ.

* Em efrietie em ep oo-oe, en oe-shierie em mavatf, en totf em pef joot, af tie matie e-ef nahmen.

* إم إفريتى إم بي اوواوُ : إن اوشيرى إممافاطف : إنطوتف إمبيف يوت : أفتى ماتى إفناهمين .

* Gelijk de glorie, van de Enige Zoon, van Zijn Vader. Hij was verheugd om ons te redden.

* مثل مجد : إبن وحيد لأبيه : قد سُر : أن يخلصنا.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Naf nav gen nie val, em eprofietiekon, e-pie miestirion, ente Emmanoe-iel.

* ناف ناف خين نى فال : إم إبروفيتيكون : إيبى ميستيريون : إنتى إممانوئيل .

* Jesaja heeft de mysteries, gezien van Emmanuël, met profetisch, inzicht.

* كان ينظر : بأعين النبوة : إلى سر : عمانوئيل.

*`Ⲛϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Enzje Iesa-iejas, pie nieshtie em eprofieties, ethve fai af oosh evol, ef khoo emmos.

* إنجى إيصائياس : بى نيشتى إم ابروفيتيس : اتفى فاى إفؤش ايفول : إفجو إمموس .

* Daarom heeft Jesaja, de grote profeet, uitgeroepen, en gezegd:

* إشعياء : النبى العظيم : فلهذا صرخ : قائلاً.

* Ϫⲉ ⲁⲩϣⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

* Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe-shierie, fie-et e-re tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

* جى أفميسى نان إن اوُ آلو : أفتى نان إن او شيرى : في إيت إيرى تيف أرشى : كى هيجين تيف ناهفى.

*“Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en Zijn heerschappij rust, op Zijn schouders.”

* إنه ُولِدَ لنا : ولد : وأُعطينا أبناً : رئاسته على كتفه.

*`Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.

* Efnoetie fie et khor, en ek-soe-sias-ties, oewoh pie ankhelos, ente pie nieshtie en so-tshnie.

* إفنوتى فى إتجور : إن إكسوُسياس تيس : أووه بى أنجيلوس: اتتى بي نيشتى إنسوتشنى.

* De Krachtige God, de Heerser, en de Engel, van de Grote Wijsheid.

* الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العُظمى.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀Ⲫⲏⲧ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Rashie oewoh theliel, oo ep khenos en nie roomie, zje pai rietie a-Efnoetie, menre pie kosmos.

* راشى أووه ثيليل : أو إب جينوس إن نى رومى : جى باى ريتى آ إفنوتى : مينرى بى كوزموس.

* Verblijd u en verheugt u, O menselijk geslacht, want alzo lief heeft God, de wereld gehad,

* إفرحوا وتهللوا : يا جنس البشر : لأنه هكذا : أحب الله العالم.

* ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ : ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ .

Hoos-te entef tie, em pef Shierie em menriet, ga nie eth-nahtie erof, ethroe-oong sha eneh.

* هوستى إنتيف تى : إم بيف شيرى إم مينريت : خانى إثناهتى إيروف : إثرو اونخ شا إينيه.

* **dat Hij Zijn geliefde Zoon, heeft gegeven, opdat één ieder die in Hem gelooft, eeuwig leven zou.**

* حتى بذل : إبنه الحبيب : عن المؤمنين به : لكي يحيوا إلى الأبد.

* Ⲁⲩⲃⲣⲟ ϫⲁⲣ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

* Av etshro ghar erof, hieten tef met shenhiet, oewoh af oe-oorp nan, em pef ekhfoi et-etshosie.

* آف إتشرو غار إيروف : هيتين تيف ميت شينهيت : أووه أف اوُ اوورب نان : إمبيف إجفوى إتتشوسى.

* Want Hij heeft overwonnen, door Zijn barmhartig-heid, en zond tot ons, Zijn verheven arm.

* لأنه غُلَب : من تحننه : وأرسل لنا : ذراعه العالية.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ .

* Fie etshop, fie e-naf shop, fie etaf ie, palien on ef nie-oe.

* في إتشوب : فى إيناف شوب : فى ايطاف إي : بالين أون إفنيو.

* Hij die is, en die was, Hij die gekomen is, en die weder komen zal.

* الكائن : الذي كان : الذي آتى : وأيضاً يأتي.

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ .

* Iesoes Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, gen oe met at shiebtie, af shoopie en roomie en telios.

* إيسوس بخرستوس بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس : خين أوميت أت شيفتى : افشوبي إنرومى انتى ليوس .

* Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, zonder verandering, en een volmaakt mens werd.

* يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : بغير تغيير : وصار إنساناً كاملاً.

*`Ⲙⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ: ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

* Em pef khoosh em pef thoog, oe-ze em pef rookh, kata ehlie en esmot, menensa tie met oewai.

* إمبيف جووش إمبيف ثووخ : أوذى إمبيف فوورج : كاطا إهلى إن إسموت : ميننصا تى ميت أواى .

* Zonder verandering of vermenging, of scheiding van Zijn Wezen, van welke aard ook, na de éénwording.

* لم يفض ولم يختلط : ولم يفترق : بشئ من الأنواع : من بعد الإتحاد.

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* Alla oe fiesies en oe-oot, oe hiepostasies en oe-oot, oe epros-opon en oe-oot, ente Efnoetie pie loghos.

* ألا اوُ في سيس إن اوُاووت : اوُهيبوس طاسيس إن اوُاووت : اوٌ إبروس اوبون إن اوُاووت : انتى افنوتى بى لوغوس.

* Maar met één natuur, één hypostase, en één persoon, van God het Woord.

* بل بطبيعة واحدة : وأُقنوم واحد : وشخص واحد : لله الكلمة.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

* Shere Biethle-em, et polies en nie eprofieties, thie etav mes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

* شيرى فيثليئيم : إت بوليس إن نى إبروفيتيس : ثى إيطاف ميس بخرستوس انخيتس : بى ماه اسنوتى إن آدام.

* Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus is geboren, de Tweede Adam.

* السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ُولِدَ فيها : المسيح أدم الثاني.

* ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϣⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* Hiena entef tas-to en Adam, pie hoewiet en roomie, pie evol gen ep kahie, e-pie paraziesos.

* هينا إنتيف طاستو إن آدام : بى هويت إنرومى : بى ايفول خين إبكاهى : إيبى باراذيسوس.

* Om Adam de eerste mens, gemaakt van stof, terug te brengen, naar het Paradijs.

* لكي يرد آدم : الإنسان الأول : الترابي : إلى الفردوس.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲭⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ .

* Oewoh entef vol evol, en et a-pofasies em efmoe, zje Adam enthof oe-kahie, ek na tas-tok e-ep kahie.

* أووه إنتيف فول إيفول : إن إت أبو فاسيس إم إفموُ : جى آدام إنثوك أو كاهى : إك نا طاس طوك إإبكاهى .

* En om ons vrij te spreken, van het vonnis van de dood: “Adam stof zijt gij, en tot stof zult gij wederkeren.”

* ويحل قضية الموت : إنك يا آدم : أنت تراب : وإلى التراب تعود.

* Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁϥⲉⲣⲅⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Pie ma ghar etaf a-shai, emmof enzje ef novie, af er hoe-o a-shai en gietf, enzje pie ehmot em Piegristos.

* بي ما غار إيطاف آشاى : إمموف إنجى إفنوفى : أف إيرهوُ او آشاى انخيتف : انجى بى إهموت إم بخرستوس.

* Want waar evenwel, de zonde toenam, werd de genade van Christus, meer dan overvloedig.

* لأن الموضع الذي : كثرت فيه الخطية : تفاضلت فيه : نعمة المسيح.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

* Epsieshie nieven rashie, oewoh se-er goorevien, nem nie ankhelos, ev hoos e-epoero Piegristos.

* إبسيشى نيفين راشى : أووه سى إيرخووريفين : نيم نى أنجيلوس : إفهوس إإبؤرو بخرستوس.

* Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de engelen, en prijzen Christus de Koning.

* كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة : مُسبحين الملك المسيح.

* Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ev oosh evol ev kho emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie, nem oe-hierinie hiezjen pie kahie, nem oe-tie matie gen nie roomie.

* إفوُش إيفول إفجو إمموس : جى اوُاوواوُ خين نى إتتشوسى امفنوتى : نيم او هيرينى هيجين بى كاهى : نيم اوتى ماتى خين نى رومى.

* Roepend en zeggend: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* وصارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* Ⲭⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ : ⲁϥϯⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ : ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ .

* Zje af vool ghar evol, em pie zj-ien ie e-ethmietie, af gooteb gen oe khook, en tie met khazj-ie.

* جى آف فول غار إيفول : إمبى جين إى إإثميتى : أفخوتيب خين أوجوك : إنتى ميت جاجى.

* Want Hij heeft, de tussenmuur weg-gebroken, en Hij heeft de vijand-schap gedood, met volmaaktheid.

* لأنه حلَّ : الحاجز : وقتل العداوة : بالكمال.

* Ⲁϥϕⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ .

* Af foog em pie esgie en zj-iekh, ente tie met vook, ente Adam nem Eva, af ai-toe en remhe.

* آف فوخ إمبى إسخى إنجيج : انتى تى ميت فوك : إنتى آدام نيم إيفا : أف أيتو إنريمهى.

* Hij heeft het vonnis, van de sla-vernij verscheurd, van Adam en Eva, en Hij heeft hen bevrijd.

* ومزَّق كتاب : يد العبودية : التي لآدم وحواء : وحررهما.

* Ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ̅ .

* Enzje fie etaf masf nan, gen eth-vakie en Davied, kata ep sazj-ie em pie ankhelos, Pensootier Iesoes.

* إنجى في إيطاف ماسف نان : خين إثفاكى إن دافيد : كاطا إبصاجى امبى آنجيلوس : بين سوتير إيسوس.

* Hij die voor ons geboren is, in de stad van David, is onze Verlosser Jezus, zoals de engel gesproken had.

* الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع : كقول الملاك.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ : ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Oe oe-ooinie pe Efnoetie, et-shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er hiemnos erof.

* اوُاوُاووينى بى إفنوتى : إفشوب خين بى اوُاووينى: هان آنجيلوس إن اوُاووينى : إيت إير هيمنوس إيروف.

* God is licht, Hij bewoont het licht, en de engelen van het licht, zingen tot Hem.

* الله هو نور : وساكن في النور :تسبحه : ملائكة النور.

* Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ .

* A-pie oe-ooinie shai, evol gen Maria, a-Eliesabet miesie, em pie eprodromos.

* آبى اوُاووينى شاى : أيفول خين ماريا : آ إليصابيت ميسى : إمبى إبروذروموس.

* Het licht heeft geschenen, uit Maria, en Elizabeth, heeft de voorloper gebaard.

* النور أشرق : من مريم : وأليصابات : ولدت السابق.

* Ⲁⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ : ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ .

* A-pie Pnevma eth-oewab, nehsie gen Davied, zje toonk aripsalien, zje a-pie oe-ooinie shai.

* آبى إبنفما إثؤاب : نيهسى خين دافيد : جى طونك آربصالين: جى آبى اوُاووينى شاى.

* De Heilige Geest, ontwaakte in David, en sprak “Sta op en zing, want het licht heeft geschenen.”

* الروح القدس : أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن : النور قد أشرق.

* Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Af toonf enzje Davied, pie hiemnozos eth-oewab, af ethsie en tef kiethara, em epnevmatiekon.

* أفطوتف إنجى دافيد : بى هيمنوذوس إثؤاب : أفتشى إنتيف كيثارا : إم إبنفما تيكون.

* David de heilige Psalmist, stond op, en nam, zijn geestelijk citer.

* فقام داود : المرتل القديس : وأخذ قيثارته : الروحيه.

* Ⲁϥϣⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϣⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϯϫ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

* Af hool e-tie ekliesia, ep-ie enten ie ankhelos, af hoos af er hiemnos, e-tie Trias eth-oewab.

* أفهول إيتى إككليسيا : إبئى إنتى نى أنجيلوس : أفهوس أف إيرهيمنوس : إيتى إترياس اثؤاب.

* Hij ging naar de Tempel, het huis van de engelen, Hij prees en zong, tot de Heilige Drie-eenheid.

* ومضى إلى البيعة : بيت الملائكة : فَسَبَح ورتَّل : للثالوث القدوس.

* Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: Ⲡ̀ⲟⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

* Zje gen pek oe-ooinie, Eptshois en e-nav e-oe-ooinie, maref-ie enzje pek nai, en nie et-soo-oen emmok.

* جى خين بيك اوُاووينى : ابشويس إن إيناف إى اوُاووينى : ماريف إي إنجى بيك ناى : إن نى إتسوواوُن إمموك.

* Zeggende: “In Uw licht, O Heer zien wij het licht, bestendig Uw genade, voor wie U kennen.”

* قائلاً بنورك : يا رب نعاين نوراً : فلتأت رحمتك : للذين يعرفونك.

* Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Pie oo-oinie enta efmie, fie et-er oe-ooinie, e-roomie nieven, ethnie-oe e-pie kosmos.

* بى اوُاووينى إنطا إفمى فى إت إر اوُاووينى : إيرومى نيفين : إثنيو إيبى كوزموس.

* U, het ware licht, die ieder mens verlicht, die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقي : الذي يضئ : لكل إنسان : آتياً إلى العالم.

* Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek zj-inie.

* أك إي إيبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي إكتيسيس تيرس : ثيليل خابيك جين إى.

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld gekomen: en de hele schepping heeft zich: over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهللت بمجيئك .

* Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي : خين ني ناكهي إنتي إفمو .

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت آدم : من الغواية : وعَتقت حواء : من طلقات الموت .

* Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

* أكتي نان إم بي إبنفما : إنتى تي ميت شيري : إن هوس إن إسمو إيروك: نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

Index- الفهرس

De Maandag Lobsh

لُبش يوم الإثنين

* Ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* Palas ghar et kho-zjeb, oewoh en ref er novie, na esh zjem khom an e-sazj-ie, em pe tajo Maria.

* بالاس غار إتجو جيب : اووه إنريف إرنوفى : نا إش جيم جوم آن إى ساجى : إمبى طايو ماريا .

* Mijn zwakke en zondige tong, is niet in staat, om te spreken, van uw roem O Maria.

* لساني الضعيف : الخاطئ : لا يقدر أن ينطق : بكرامتِك يا مريم.

* Ⲁⲇⲁⲙ ϩⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ .

* Adam ghar penjoot, pie shorp en thamio, gen nen zj-iekh em Efnoetie, pie ziemie-oer-ghos.

* آدام غار بين يوت : بى شورب إن ثاميو : خين نين جيج إمفنوتى : بى ذيمى أورغوس .

* Want Adam onze vader, het eerste schepsel, van de handen van God, de Schepper.

* لأن آدم أبانا : المخلوق الأول : بيدى : الله الخالق.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲁ : ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ .

* Hieten ep sot-shnie en Eva, ten shorpie emmav, af oe-oom enzje Adam, evol gen ep oetah em pie esh-shien.

* هيتين إب سوتشنى إن إيفا : تين شوربى إممـاف : أف اوُاووم إنجى آدام : إيفول خين ابوٴطاه إمبى إش شين.

* Door de raad van Eva, onze eerste moeder, at Adam, van de vrucht van de boom.

* بمشورة حواء : أُمنا الأولى : أكل آدم : من ثمرة الشجرة.

* Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ .

* Af ie hiezjen pen khenos, nem tie ektiesies tiers, enzje pie er shieshie, ente efmoe nem ep tako.

* أفئي هيجين بين جينوس : نيم تي إك تيسيس تيرس : إنجى بى إرشيشى : انتى إفموٌ نيم إبطاكو .

* Zo kwam over ons geslacht, en de hele schepping, de macht van de dood, en het verderf.

* فجاء على جنسنا : وكل الخليقة : سلطان الموت والفساد.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ .

* Evol hieten Maria, tie theotokos, av tasto en Adam, e-tef arshie en kesop.

* إيفول هيتين ماريا : تى ثيؤطوكوس : أفطاستو إن آدام : إى تيف أرشى إنكيسوب.

* Door Maria, de Moeder van God, werd Adam weer teruggebracht, tot zijn eerste staat.

* ومن قِبَل مريم : والدة الإله : أُرجع آدم إلى رئاسته : دفعة أخرى.

* Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲧ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ .

* Ies nie oeroo-oe et-etshosie, Davied nem Solomoon, ev er hiemnos eros, ev tie taio nas.

* يس نى اوُرواوُ إتتشوسى : دافيد نيم سولومون : إف إرهيمنوس إيروس : إفتى طايو ناس.

* De twee verheven koningen, David en Salomo, zingen tot haar, en vereren haar.

* ها أن الملِكين العاليين : داود وسليمان : يرتلان لها : ويكرمانها.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

* Davied pie eprofieties, sazj-ie e-pes tajo, af moetie eros, zje tie vakie ente Efnoetie.

* دافيد بى ابروفيتيس : صاجى إى بيس طايو : أفموتى إيروس : جى تى فاكى انتى إفنوتى.

* David de profeet, sprak van haar eer, en noemde haar, de Stad van God.

* داود النبي : تكلم بكرامتها : ودعاها : مدينة الله.

* Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Solomoon ze on, pie eklie-sias-ties, gen pie khoo enten ie khoo, em pai rietie ef khoo emmos.

* سولوموون ذى اون : بى إككليسياس تيس : خين بيجو إنتى نيجو : إمباى ريتى افجوس إمموس.

* En ook Salomo, de Ecclesiasticus (Prediker), sprak evenzo, in het Lied der Liederen.

* وأيضاً سليمان : الجامعة : هكذا يقول في : نشيد الأنشاد.

* Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ .

* Zje ta soonie ta eshfierie, thie et zj-iek evol, pie estoi ente ne ehvoos, oe aroomata pe.

* جى طاسوني طا إشفيرى : ثى إتجيك ايفول : بى إستوى إنتى نى إهفوس : اوُ آروماطا بى.

*“Mijn zuster, en mijn volmaakte bruid, de geur van uw klederen, is als een aroma.”

* يا أختي وخليلتي : الكاملة : رائحة ثيابك : هي عنبر.

* Ⲛⲓⲡ̀ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲉ̀ⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉⲣⲓ : ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* Nie parthenos tieroe, menre pie toevo, hiena ente ten-shoopie en sherie, en thie eth-oewab Maria.

* نى بارثينوس تيرو : مينرى بى طوفو : هينا انتى تين شوبى إنشيرى : إن ثى اثؤاب ماريا .

* O al u maagden, hebt de reinheid lief, om dochters te worden, van de heilige Maria.

* يا جميع العذارى : أحببنَّ الطهارة : لكي تصرنَّ بنات : للقديسة مريم.

* Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲁ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲙⲓ: ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ .

* Zje oe-ie evol hie tots, a-ep khenos en nie hiomie, zj-iemie en oe par-riesia, em pe emtho evol em Eptshois.

* جى اوُيى إيفول هيتوتس : آإبجينوس إن نى هيومى : جيمى إن أو باريسيا : إمبى امثو ايفول إمبشويس.

* Want door haar, winnen alle vrouwen, gunst, voor de Heer.

* لأن من قِبَلها : وجدت النساء : دالةً : أمام الرب.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛ̀ⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممونُ هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗ̀ⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالَّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ̀ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁϣⲥ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀ .

*Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـا : كصلاحك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ⲛⲁⲓ ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

*Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲓϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

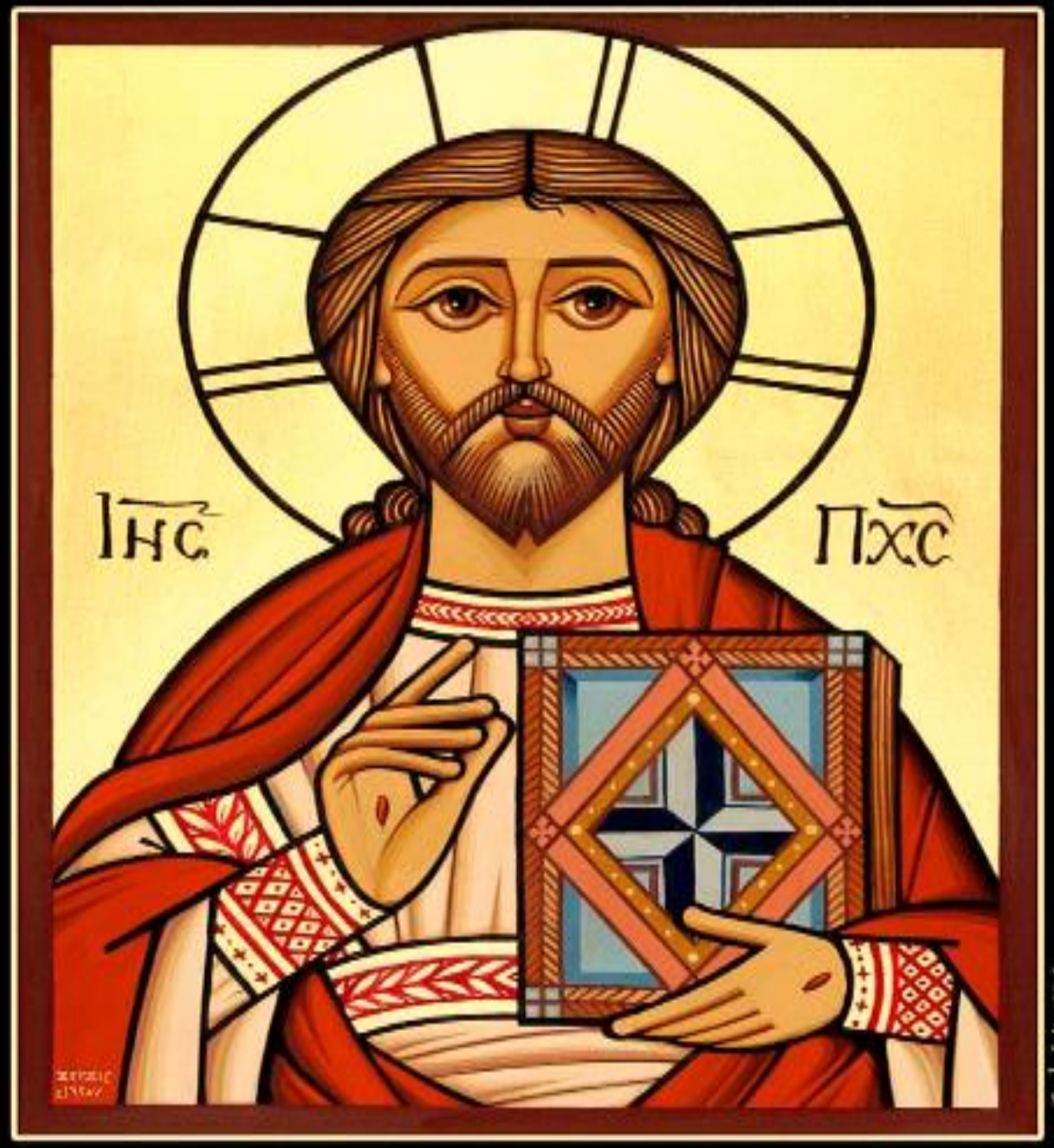
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



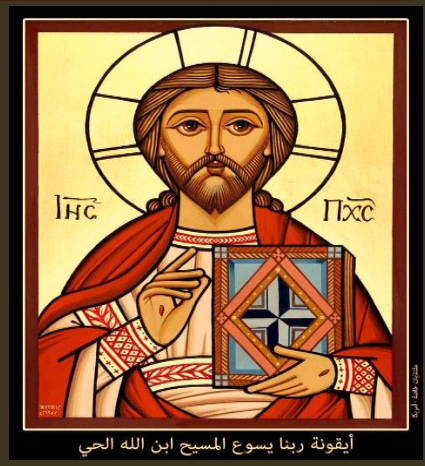
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

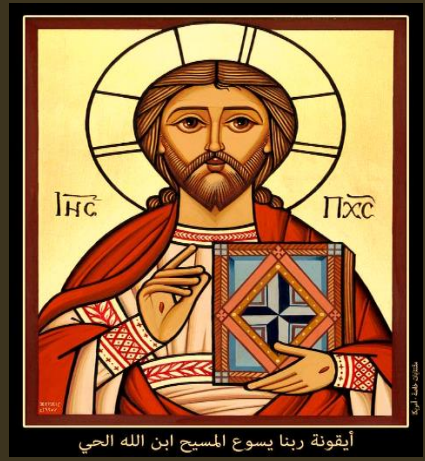


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

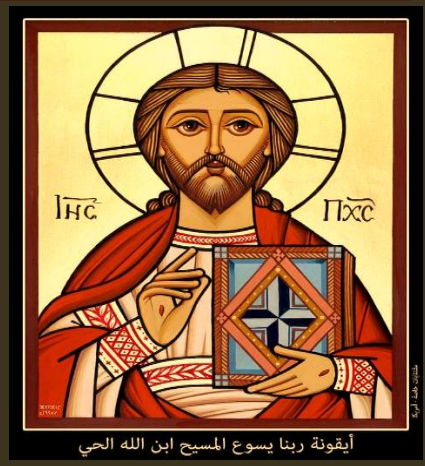


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

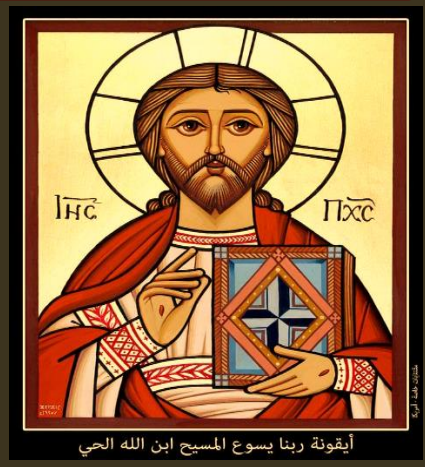


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

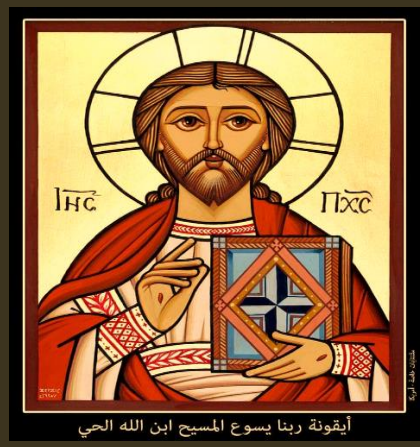
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

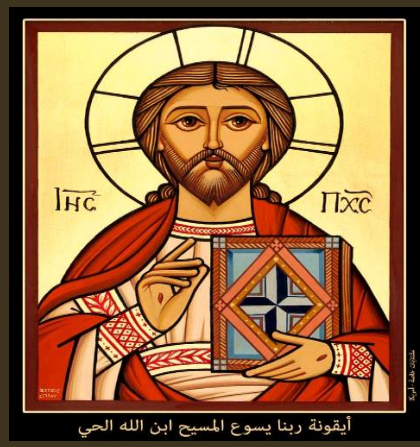


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

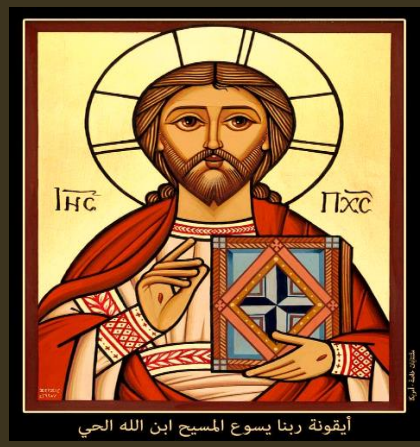
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربى يسوع.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ѡ̀ Ⲡⲁϭ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ̀ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

De Diensdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Pie eklom ente pen shoe-shoe, et ap-arshie em pen sootie, ep takhro em pen toevo, pe Maria tie parthenos.

* بى إكلوم إنتى بين شوشو : إت آبارشى إمبين سوتى : إبطاجرو إمبين طوفو : بى ماريا تى بارثينوس.

* De kroon van onze trots, het hoofd van onze verlossing, de bevestiging van onze reinheid, is de Maagd Maria.

* إكليل فخرنا : ورأس خلاصنا : وثبات طهرنا : هي مريم العذراء.

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲙⲫ̀ⲛ̀ⲟⲩⲑⲓⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* Thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos, fie etaf shoopie en roomie, ethve pen oe-khai.

* ثي إيطاس ميسى نان : إم افنوتى بى لوغوس : في إيطاف شوبى إنرومى : اثفى بين أوجاى.

* Die voor ons heeft gebaard, God het Woord, die mens geworden is, voor onze verlossing.

* التي ولدت لنا : الله الكلمة : الذي صار إنساناً : لأجل خلاصنا.

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Menensa ethref er-roomie, enthof on pe Efnoetie, ethve fai as masf, es oi em parthenos.

* مينينسا إثريف إيررومى : إنثوف أو بى إفنوتى : اثفى فاى أسماسف : إسؤى إمبارثينوس.

* En nadat Hij mens werd, was Hij ook nog steeds God; daarvoor baarde zij Hem, als maagd .

* وبعد أن صار إنساناً : هو الإله أيضاً : فلهذا ولدته : وهي عذراء.

*`Сбосі ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.

* Es et-shosie enzje tie eshfierie, ente pes zj-ien er vokie, pes zj-ien miesie on, oe at sazj-ie emmof pe.

* إستشوسى إنجى تى إشفيرى : انتى بيس جين إرفوكى : بيس جين ميسى أون : أو أتساجى إمموف بى.

* Verheven is het wonder, van haar zwangerschap, en haar bevalling, is eveneens onuit-spreekbaar.

* عالية هي الأُعجوبة : التي لحبلها : وولادتها أيضاً : لا يُنطق به.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oe nieshtie pe ep oo-oe, ente te parthenia, Maria tie parthenos, thie et zj-iek evol.

* أونيشتى بى إب اوواوُ: انتى تى بارثينيا : ماريا تى بارثينوس : ثى إتجيك ايفول .

* Groot is de glorie, van uw maagdelijk-heid, O volmaakte, Maagd Maria.

* عظيم هو : مجد بتوليتِك : يا مريم : العذراء الكاملة.

* Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϫ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

* A-re zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, entho te tie mokie, thie e-ta Jakoob nav eros.

* أري جيم إهموت : إبشويس شوب نيمى : إنثو تى تى موكى : ثى ايطا ياكوب ناف إيروس .

* U hebt genade gevonden, de Heer is met u, u bent de ladder, die Jakob heeft gezien.

* وجدتِ نعمة : الربُ معكِ : أنتِ هي السلم : التي رآها يعقوب.

* Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.

* Es takhrie-oet hiezjen pie kahie, es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re nie ankhelos, nie-joe e-pesiet hie-joots.

* إسطاجريوت هيجين بى كاهى : استشوسى شا إإهرى إى إتفى : إرى نى أنجيلوس : نيوُ إي بيسيت هيوتس.

* Stevig bevestigd op aarde, reikend tot de hemel, waar de engelen, langs afdalen.

* ثابتة على الأرض : ومرتفعة إلى السماء : والملائكة : نازلون عليها.

*`Ⲏⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.

* Entho pe pie esh-shien, etaf nav erof enzje Mooisies, ef moh gen pie ekroom, oewoh naf rook-h an.

* إنثو بى بى إششين : إيطاف ناف إيروف إنجى مويسيس : إفموه خين بى إكروم : أووه نافروكه أن.

* U bent de struik, die Mozes heeft gezien, brandend met vuur, en die niet werd verteerd.

* أنتِ هي الشجرة : التي رآها موسى : مُتقدة بالنار : ولم تحترق.

*`Ⲧⲉⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ .

* E-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf shoopie gen te nezj-ie, em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h em pe sooma.

* إيتى فاى بى إبشيرى إمفنوتى : إيطاف شوبى خين تينيجى : إمبى بى إكروم انتى تيف ميث نوتى : روكه إمبى سوما.

* Dit is de Zoon van God, die neerdaalde in uw schoot, het vuur van Zijn Goddelijkheid, verbrandde uw lichaam niet.

* أي إبن الله الذي : آتى وحلَّ في بطنِك : ونار لاهوته : لم تحرق جسدِك.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ : ⲉ̀ⲙⲡⲟⲩϯⲭ̀ⲣⲟⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲔⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ .

* Entho te tie koi, em poe tie ekh-rokh eros, a-re ta oe-o evol, en oe karpos en oon-g.

* إنثو تى تى كيى : إم بوُتى إجروج إيروس : آرى طا اوُاو إيفول : إن أو كاربوس إنوُنخ.

* U bent het veld, dat niet beplant was, maar wel de Vrucht, van het Leven gaf.

* أنتِ هي الحقل : الذي لم يُزرع : وأخرجت : ثمرة حياة.

*`Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ.

* Entho pe pie aho, etaf shopf enzje Joosief, af zjem pie mar-gharieties, ef hiep gen tef mietie.

* إنثو بى بى آهو: إيطاف شوبف إنجى يوسيف : أفجيم بى مارغاريتيس: إفهيب خين تيف ميتى.

* U bent de schat, die Jozef heeft gekocht, hij vond de parel, verborgen in haar midden.

* أنتِ هي الكنز : الذي إشتراه يوسف : فوجد الجوهر : مخفي في وسطه .

* Ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲱⲧⲏⲣ : Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Af zjem Pensootier, Iesoes gen te nezj-ie, a-re ekhfof e-pie kosmos, sha entef sootie emmon.

* أفجيم بين سوتير : إيسوس خين تي نيجى : آرى إجفوف إيبى كوزموس : شا إنتيف سوتى إممون.

* Onze Verlosser Jezus, was in uw schoot, u baarde Hem voor de wereld, om ons te verlossen.

* وُجد مخلصنا : يسوع في بطنِك : وولدتيِه إلى العالم : حتى خلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Shere tie masnoetie, ep theliel enten ie ankhelos, shere tie semne, ep hie ooish ente nie eprofieties.

* شيرى تى ماسنوتى : إب ثيليل انتى نى أنجيلوس : شيرى تى سيمنى: إبهيؤيش إنتى نى ابروفيتيس.

* Gegroet zij u O Moeder Gods, de blijdschap der engelen, gegroet zij u O reine, de prediking der profeten.

* السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرازة الأنبياء.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϩⲉⲙ ϫ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϭⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Shere thie etas zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, shere thie etas etshie ente pie ankhelos, em ef rashie em pie kosmos.

* شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : إبشويس شوب نيمى : شيرى ثى إيطاستشى إنتى بى أنجيلوس : إم افراشى إمبى كوزموس .

* Gegroet zij u die genade gevonden heeft, de Heer is met u, gegroet zij u die van de engel aan-nam, de vreugde der wereld.

* السلام للتي وجدت نعمة : الربُ معكِ : السلام للتي قَبَلت من الملاك : فرح العالم .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Shere thie etas miesie, em ef ref thamio em pie ep tierf, shere thie etas em epsha em moetie eros, zje ethmav em Piegristos.

* شيرى ثى إيطاس ميسى : إم إفريف ثاميو إمبى إإبتيرف : شيرى ثى ايطاس إم إبشا إمموتى إيروس : جى اثماف ام بخرستوس .

* Gegroet zij u die heeft gebaard, de Schepper van het al, gegroet zij u die verdiende, om de Moeder van Christus genoemd te worden.

* السلام للتي وَلَدت : خالق الكل : السلام للتي إستحقت : أن تُدعى أُم المسيح.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ϯ : ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲩⲁ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Shere thie etas tie, em ep sootie en Adam nem Eva, shere thie etas tie etshie, em ef ref shansh en oe-on nieven.

* شيرى ثى ايطاس تى : إم إبسوتى إن آدام نيم إيفا : شيرى ثى ايطاس تي تشى : إم إفريف شانش إنوُاون نيفين .

* Gegroet zij u die redding bracht, aan Adam en Eva, gegroet zij u die heeft gevoed, de Voorziener van iedereen.

* السلام للتي أعطت : الخلاص لآدم وحواء : السلام للتي أرضعت : عائل كل أحد.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ .

* Shere thie eth-oewab, ethmav en nie et on-g tieroe, entho pe e-ten toobh emmo, arie pres-vevien e-khoon.

* شيرى ثى إثؤاب : اثماف إن نى إتؤنخ تيرو : إنثو بى إتين طوبه إممو : آرى إبريسفيفين إيجون .

* Gegroet zij u O heilige, de Moeder van al wat leeft, aan u vragen wij, om onze voorspraak te zijn.

* السلام للقديسة : أُم جميع الأحياء : نطلب إليكِ : أن تشفعي فينا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

* A-re shan oewai, tie nie-jatf emmo, oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

* آرى شان أواى : تيني أتف إممو : أو تى بارثينوس إثؤاب : أووه إم ماسنوتى.

* Als iemand, u overdacht, O heilige Maagd, en Moeder van God.

* إذا تأملك أحد : أيتها العذراء : القديسة : والدة الإله.

* Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ .

* nem pie miestirion, et oi en eshfierie, etaf shoopie en gietie, ethve pen oe-khai.

* نيم بى ميستيريون : إتؤى إن إشفيرى : إيطاف شوبى انخيتى : اثفى بين أوجاي.

* En het mysterie, vol wonderen, dat in u was, voor onze verlossing.

* والسر العجيب : الذي صار فيكِ : لأجلِ : خلاصنا.

*`Ϥⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙ̀ⲉⲛ : ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ .

* Ef na karoof men, ethve tie met at sazj-ie emmof, ef na toe-nos ten e-epshooi, e-oe zj-ien er hiemnos.

* إفنا كاروف مين : إثفى تى ميت أتصاجى إمموف : إفناتوُ نوس تين إإبشوى : إى أوجين إير هيمنوس.

* Hij zou stil worden, door het onuitspreekbare – hij zou ons doen opstaan, om te lofzingen.

* فأنه يصمت : من أجل ما لا ينطق به : ويقيمنا : إلى التسبيح .

* Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ .

* Ethve tie met nieshtie, ente fie et oi en eshfierie, en ref er peth-na-nef, et-oi en oe tho en rietie.

* إثفى تى ميت نيشتى : إنتى في إتؤى إن إشفيرى: إنريف إريبث نانيف : اتؤى إنؤ ثو إنريتى.

* Omwille van de grootheid, van de wonderlijke, Maker, van alle weldaad.

* من أجل عَظَمَة : العجيب : صانع الخيرات : المتنوعة.

* Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ .

* Pie loghos ghar et on-g, ente Efnoetie Efjoot, etaf ie e-pesiet e-tie nomos, hiezjen ep too-oe en Siena.

* بى لوغوس غار اتؤنخ : انتى إفنوتى إفيوت : إيطافئى إى بيسيت ايتى نوموس : هيجين اب تواو إن سينا.

* Want het Levende Woord, van God de Vader, daalde neer om de Wet te geven, op de Berg Sinaï.

* لأن كلمة الله : الحي الذي للآب : نزل ليعطي الناموس : على جبل سيناء .

* Ⲁϥϣⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ .

* Af hoobs en et a-fe, pie too-oe gen oe ek-remts, nem oe kakie nem oe eghnofos, nem oe sa-ra-thie-joe.

* أف هوبس إن إت آفى : إمبى تواو خين أو إكريمتس : نيم أوكاكى نيم أو إغنوفوس : نيم أوساراثيو .

* Hij bedekte de top, van de berg, met rook duisternis en mist, en met stormen.

* وعلى رأس الجبل : بالدخان : والظلام : والضباب والعاصف .

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ .

* Evol hieten tie esmie, ente han salpien-ghos, naf tie esvo gen oe hotie, en nie et o-hie e-ratoe.

* إيفول هيتين تى إسمى : إنتى هان صالبنغوس : نافتى إسفو خين أوهوتى : إن نى إتؤهى إيراتو.

* Door het geluid, van de bazuinen, onderrichtte Hij, de mensen die stonden in vrees.

* ومن جهة : صوت الأبواق : كان يُعلِم : الواقفين بمخافة.

*`Ⲛ̀ϑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ : ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Enthof on af-ie e-pesiet, e-khoo ga pie too-oe en lo-khiekon, gen oe met rem ravsh, nem oe met mai roomie.

* إنثوف أون أفئى إى بيسيت إيجو: خابى طوؤ إن لوجيكون: خين أو ميتريم رافش : نيم أو ميت ماى رومى.

* Hij daalde ook op u neer, O rationele berg, in nederigheid, en menslievendheid.

* هو أيضاً نزل عليكِ : أيتها الجبل : الناطق بوداعة : ومحبه بشرية.

* Ⲟⲩⲥⲱ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ .

* Oewoh on em pai rietie, af etshie sareks en gietie, gen oe met at shiebtie, en oe sareks en lokhie-kie.

* أووه أون إمباي ريتي : آفتشي صاركس إنخيتي : خين أوميت آت شيفتي : إن أو صاركس إن لوجيكي.

* En evenzo, nam Hij het vlees aan van u, zonder verandering: een rationeel lichaam.

* وهكذا أيضاً : تجسد منكِ : بغير تغيير : بجسد ناطق.

*`Ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ̀ : ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲁ .

* En omo-oesios neman, es zj-iek evol, e-oe on en tas emmav, en oe epsie-shie en no-ie-ra.

* إنوُ موؤسيوس نيمان : إس جيك إيفول : إى اوُاون إن طاس إم ماف : إن أو إبسيشى إن نو إيرا .

* Wezensgelijk aan ons, en volmaakt, en eveneens, met een rationele ziel.

* مساوي لنا : كامل : وله : نفس عاقلة.

* Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ .

* Af o-hie ef oi en noetie, gen fie e-naf oi emmof, oewoh af shoopie en roomie, en telios.

* أفؤهي إفؤي إن نوتي : خين في إيناف اوي إمموف : أووه أفشوبي إنرومي : إنتى ليوس .

* Hij bleef God, zoals Hij is, en werd, een volmaakt mens.

* بقيَ إلهاً : على حاله : وصار : إنساناً كاملاً.

* ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ .

* Hina entef vool evol, em para-ptooma en Adam, oewoh entef sootie, em fie etaf ta-ko.

* هينا إنتيف فول إيفول : إم بارابطوما إن آدام : أووه إنتيف سوتي : إمفي إيطاف طاكو.

* Om op te heffen, de overtreding van Adam, en te verlossen, zij die verloren waren.

* لكي يحل : زلة آدم : ويُخلص : مَن هَلك.

*`Ⲏⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲙⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ̀ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* En tef aif em polie-ties, en ehrie gen nie fie-oewie, entef tastof e-tef arshie, kata pef nieshtie ennai.

* إنتيف أيف إمبوليتيس : إن إهرى خين ني فيؤوَّي : إنتيف طاستوف إيتيف أرشي: كاطا بيف نيشتي إن ناي.

* Om hem bewoner te maken, van de hemel, en hem terug te brengen tot zijn eerste staat, volgens Zijn grote genade.

* ويصيره : مدنيا في السماوات : ويرده إلى رئاسته : كعظيم رحمته.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲁϣ̀ⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Ep tajo en tie parthenos, oe at sazj-ie emmof pe, zje a-Efnoetie oe ash-s, af ie af shoopie en giets.

* إبطايو إن تي بارثينوس : أو أت صاجي إمموف بي : جى آإفنوتى أوأشس : أفئي أفشوبي إنخيتس.

* De eer van de Maagd, is onuitspreekbaar, want God koos haar, en kwam en verbleef in haar.

* كرامة العذراء : لا يُنطق بها : لأن الله أرادها : وجاء وسكن فيها.

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩϣⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ .

* Fie et shop gen pie oe-ooinie, en at eshgoont erof, af shoopie gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot.

* في إتشوب خين بى اوُاووينى : إن آت إشخونت إيروف : أفشوبي خين تيس نيجي : إم إبسيت إن آفوت.

* Hij die ontoegankelijk, licht bewoont, woonde negen maanden, in haar schoot.

* الساكن في النور : غير المقترب إليه : حل في بطنها : تسعة شهور.

* Πιⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Pie ath-nav erof, pie at tie thoosh erof, a Maria masf, es oi em parthenos.

* بي أثناف إيروف : بي أت تي ثوش إيروف : أماريا ماسف : إسؤي إم بارثينوس .

* Maria baarde, de Onzienlijke, en Onbegrensde, en bleef een maagd.

* غير المنظور : غير المحدود : ولدته مريم : وهي عذراء.

* Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

* Fai ghar pe pie oo-nie, fie e-ta Danie-iel, nav erof e-av shatf, evol hie oe too-oe.

* فاي غار بى اوني : في إيطا دانييل : ناف إيروف إى أفشاتف : إيفول هي أوتواوُ .

* Want dit is de Steen, die Daniël zag, die losraakte, van een berg.

* لأن هذا هو : الحجر الذي : رآه دانيال : قد قُطع من جبلٍ .

* Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲃⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* E-te em pe zj-iekh en roomie, et-shoh erof e-ep tierf, e-te fai pe pie loghos, pie evol gen Efjoot.

* إيتى إمبى جيج إنرومي : تشوه إيروف إإبتيرف : إيتى فاي بى بي لوغوس : بى ايفول خين إفيوت.

* Mensenhanden, hebben Hem nooit aangeraakt, want Hij is het Woord, van de Vader.

* ولم تلمسه : يد إنسان البتة : هو الكلمة : الذي من الآب.

* Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af ie af etshie sareks, evol gen tie parthenos, at-shne es-perma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفئي أفتشي صاركس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشنى إسبير ما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij kwam en nam het vlees aan, van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* آتى وتجسد : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

* A-re shoopie en oe-eklazos, ente pie toevo, oewoh en kiemielion, ente pie nahtie.

* آري شوبى إنؤ إكلاذوس : إنتى بي طوُفو : أووه إنكي ميلليون : إنتى بي ناهتي .

* U werd een tak, van de reinheid, en een vat, van het geloof,

* صرتِ غصنا : للطهارةِ : وإناء : للإيمان .

*`Ⲡⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* En orthozoksos, ente nen jotie eth-oewab, oo tie semne em masnoetie, et tajoet em parthenos.

* إن اورثوذوكسوس : إنتى نين يوتي إثؤوَّاب : او تي سيمني إم ماسنوتي : إيطايوت إم بارثينوس.

* Van de orthodoxen, onze heilige vaders, O reine Moeder van God, de vereerde Maagd.

* الأرثوذكسي الذي : لآبائنا القديسين : أيتها العفيفة والدة الإله : المكرمة العذراء .

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛ̀ⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Zje a-re miesie nan, em Efnoetie pie loghos, Pensootier Iesoes, af ie af sootie emmon.

* جى آرى ميسي نان : إم إفنوتي بي لوغوس : بين سوتير إيسوس : أفئي أفسوتي إممون .

* Want u baarde ons, God het Woord, onze Verlosser Jezus, Hij kwam en verloste ons.

* لأنِك ولدتِ لنا : الله الكلمة : مخلصنا يسوع : آتى وخلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

*`Ⲏⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ .

* Entho ethmav em pie oe-ooinie, et tajoet em masnoetie, a-re fai ga pie loghos, pie agoorietos.

* إنثو إثماف إمبي اوُاووينى : إتطايوت إم ماسنوتي : آري فاي خا بي لوغوس : بي آخوريطوس .

* U bent de Moeder van het Licht, de vereerde Moeder van God, u heeft gedragen, het Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أُم النور : المكرمة : والدة الإله : حملتِ الكلمة غير المحوى .

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲓⲑⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ .

* Menensa eth-re masf, a-re ohie e-re oi em parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-shiesie emmo.

* مينينسا إثرى ماسف : آري أوهي إيروي إم بارثينوس : خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إممو .

* Nadat u Hem gebaard had, bleef u een maagd, met lofzang en zegening, verheffen wij u.

* وبعد ما ولدتِه : بقيتِ عذراء : بتسابيح وبركات : نعظمِك .

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

De Diensdag Lobsh

لُبش يوم الثلاثاء

De Dinsdag Lobsh

لُبش يوم الثلاثاء

* Ⲉⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲛⲁϣⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

* E-re ash en las en sareks, na esh er pie nien emmo, oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

* إرى آش إنلاس إن صاركس : نا إش إيربي نينِ إممو : أوتي بارثينوس إثؤوَّاب : أووه إمما سنوتي.

* Welke lichame-lijke tong, kan u beschrijven, O heilige Maagd, en Moeder van God.

* أي لسان جسدي : يستطيع أن يتأملِك : أيتها العذراء القديسة: والدة الإله.

* Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

* Zje a-re shoopie en oe ethronos, em vasieliekon, em fie e-toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* جى آري شوبي إنؤ إثرونوس : إمفاسي ليكون : إم في إيتو فاي إمموف : هيجين ني شيروبيم .

* Want u werd, een koninklijke troon voor Hem, die wordt gedragen, door de Cherubim.

* لأنكِ صرت : عرشاً ملوكياً : للمحمول : على الشاروبيم.

* Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲉ̀ⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲟⲩⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ .

* En na esh er makariezien, emmo en ash en rietie, zje a-re etshiesie e-nie fiesies, en noe ie-ron et sa epshooi.

* إين نا إشئير ماكاريزين : إممو إن آش إنريتى : جى آري تشيسى إينى فيسيس: إننو ايرون إتصا إأبشوى.

* Op welke manier kunnen wij u zaligen, want u werd verhoogd, boven alle hoogste, rationele naturen.

* بأي نوع نقدر : أن نطوبِك لأنكِ إرتفعِت عن الطبائع : العلوية العقلية.

* Ⲥⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϧⲉⲛ ϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

* Se er ef mevie em pe-ran, gen khene-a nieven, oo tie etshrompie ethne-soos, oewoh ethmav em Piegristos.

* سى إر إفميفئى إمبي ران: خين جي ني أ نيفين : أوتى إتشرومبى إثنيسوس : أووه إثماف إم بخرستوس.

* U naam wordt herdacht, door alle generaties, O schone duif, en Moeder van Christus.

* يُذكر إسمِك : في كل الأجيال : أيتها الحمامة الحسناء : وأُم المسيح.

* Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Oe-nof emmo Maria, tie vookie oewoh tie mav, zje fie-et gen pe-amier, nie ankhelos se hoos erof.

* أونوف إممو ماريا : تى فوكى أووه تى ماف : جى في إت خين بى آمير : نى أنجيلوس سيهوس إيروف.

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en moeder, want degene die in uw schoot is; de engelen prijzen Hem.

* إفرحي يا مريم : العبدة والأم : لأن الذي في حجرك : الملائكة تسبحه.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϫⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ .

* Oewoh nie Sheroebiem, se oe-oosht emmof aksioos, oewoh nie Serafiem, gen oe met at moenk.

* أووه نى شيروبيم : سى اواوشت إمموف أكسيوس : نيم نى سيرافيم : خين أو ميت آت مونك.

* En de Cherubim, aanbidden Hem in waardigheid, en de Serafim, zonder ophouden.

* والشاروبيم : يسجدون له بإستحقاق : والسيرافيم : بغير فتور.

De Dinsdag Lobsh

لُبش يوم الثلاثاء

* Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* Ev er rie-pie-zien gen noe tenh, zje fai pe ep oero ente ep oo-oe, fie et oolie em ef novie em pie kosmos, kata pef nieshtie en nai.

* إف إرريبيزين خين نو تينه : جى فاى بى إبؤرو انتى اب اوواوُ : في إتؤلى إم إفنوتى امبى كوزموس : كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Zij wapperen met hun vleugels, zeggend “Dit is de Koning der Glorie, die de zonden der wereld draagt, volgens Zijn grote genade.”

* يُرفرفون بأجنحتهم قائلين : هذا هو ملك المجد : رافع خطية العالم : كعظيم رحمته .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛ̀ⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممونُ هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗ̀ⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالَّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁϣⲥ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀ .

*Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـا : كصلاحك .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ⲛⲁⲓ ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

*Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲓϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

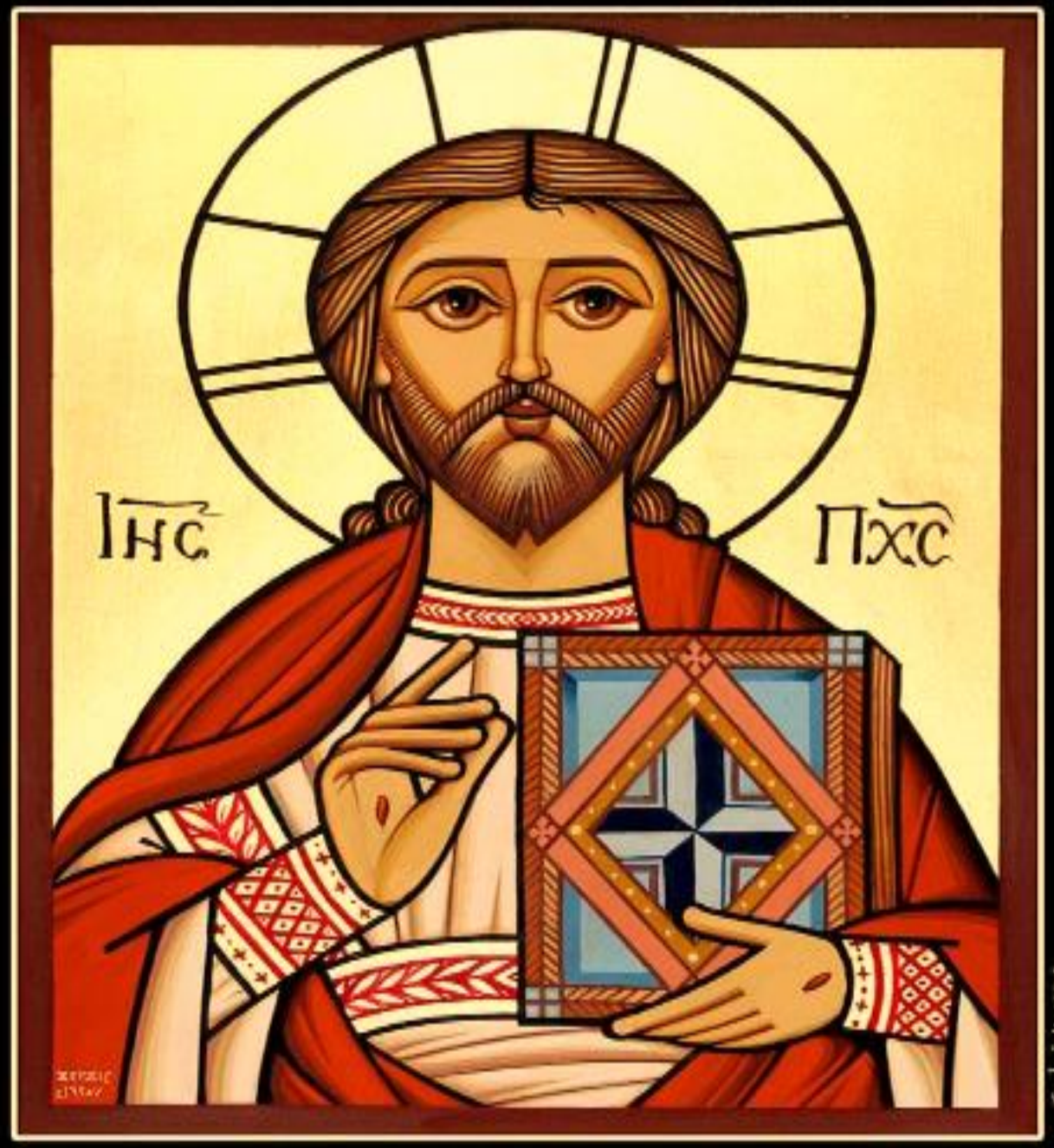
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



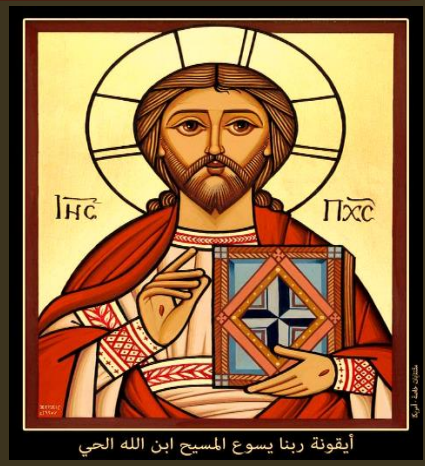
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

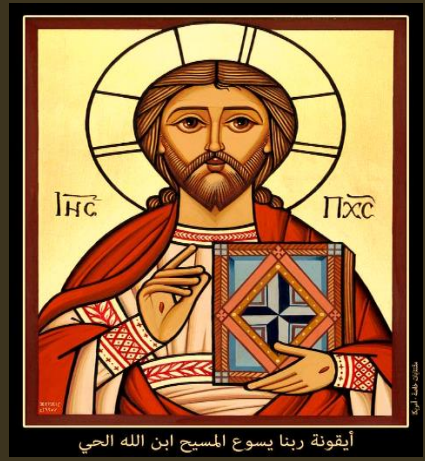


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

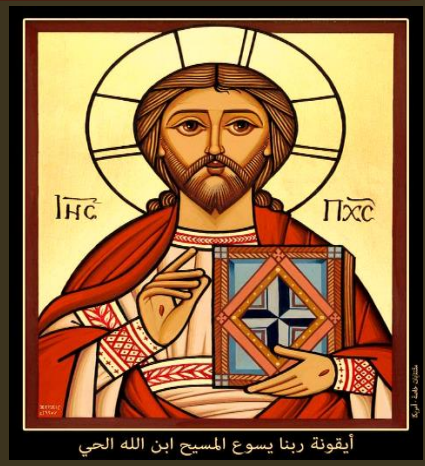


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

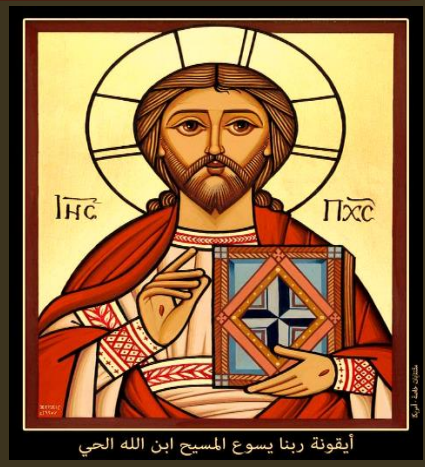


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

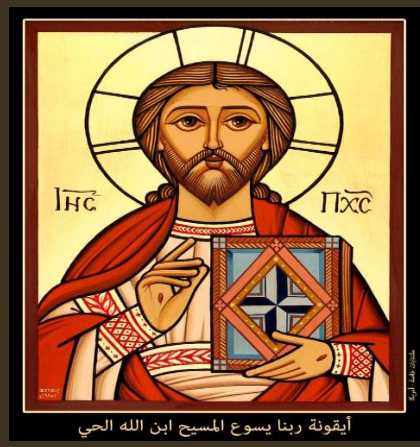
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

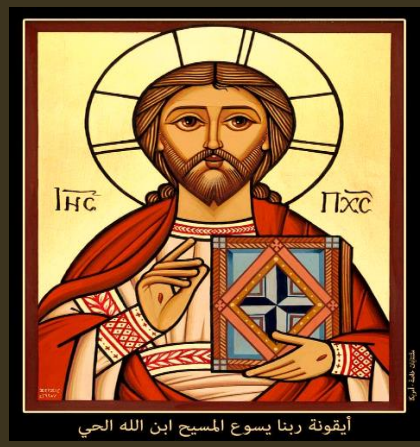


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

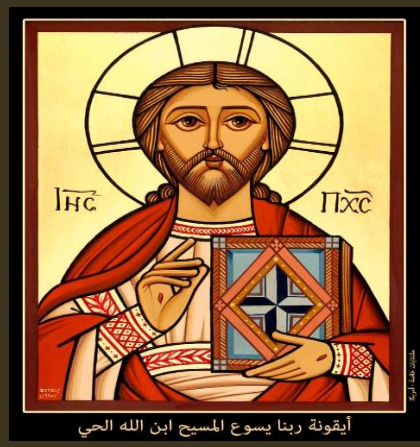
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

De Woensdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ .

* Nie taghma tieroe ente nie fie-oewie, se khoo en ne makariesmos, zje entho te tie mah esnoetie em fe, et shop hiezjen pie kahie.

* ني طاغما تيرو إنتى نى فيؤيى : سيجو إن ني ماكاريسموس : جى إنثو تى تي ماه إسنوتى إمفى : إتشوب هيجين بي كاهي .

* Alle hemelse rangen, verkondigen uw gezegendheid, want U bent de Tweede Hemel, op aarde.

* كل الطغمات السمائية : ينطقون بطوباويتِك : لأنك أنتِ هي السماء الثانية : الكائنة على الأرض.

* ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲘⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

* Tie pie-lie ente nie ma-en-shai, te Maria tie parthenos, pie ma en-shelet et toevie-joet, ente pie niemfios en katharos.

* تي بيلي إنتى ني ما إنشاي : تي ماريا تي بارثينوس : بي ما إن شليت إت طوفيوت : إنتى بي نيمفيوس إنكاثاروس .

* De poort naar het oosten, is de Maagd Maria, de reine bruiloftskamer, voor de zuivere Bruidegom.

* باب المشارق : هو مريم العذراء : الخدر الطاهر : الذي للختن النقي .

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲁϫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.

* Av sazj-ie en han tajo ethvietie, oo tie vakie ente Efnoetie, zje entho pe-te-re ef ma en shoopie, en nie et-oenof tieroe en gietie.

* أفصاجي إنهان طايو إثفيتي : اوتي فاكي إنتى إفنوتي : جى إنثو بيت إيري إفما إنشوبي : إن ني إى توُنوف تيرو إنخيتي .

* Zij spraken over u met eer, O Stad van God, want u bent de woon-plaats, van alle vreugdevollen.

* تكلموا بكرامات : من أجلِك يا مدينة الله : لأنك أنتِ مسكن : جميع الفرحين .

* Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.

* Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen pe oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo Maria ethmav em Efnoetie.

* نى اوُروواوُ تيرو إنتى إبكاهي : سيموشي خين بي اوٌاووويني : أووه ني إثنوس خين بى فيري : أو ماريا إثماف إمفنوتي .

* Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de naties in uw schittering, O Maria de Moeder van God.

* كل ملوك الأرض : يسيرون في نوركِ : والأمم في ضيائكِ : يا مريم أم الله .

* Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* Se-er makariezien emmo, enzje nie khene-a tieroe, ten oe-oosht em fie et a-re ekhof, ten er hoe-o etshiesie emmof.

* سى إير ماكاريزين إممو : إنجى ني جيني أ تيرو : تين اوواوُشت إم في إيطارى إجفوف : تين إيرهوُاو تشيسي إمموف .

* Iedere generatie zaligt u, en wij aanbidden Hem, die u hebt gebaard, en verhogen Hem zeer.

* تطوبِك جميع الأجيال : ونحن نسجد : للذي ولدتِه : ونزيده علواً .

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁϣⲓⲱⲟⲩ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϣ ⲉⲣϣⲩⲙⲉⲛⲓⲛ̀ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ .

* Ento te tie etshiepie etas-ie oo-oe, thie etas er siem me-nien nan, em pie moen hoo-oe ente tie paroesia, ente pie mono-khenies en noetie.

* إنثوتى تي تشيبى إيطاسى اوواوٌ : ثى إيطاس إرسيم مينين نان : إمبى مونهوُاوو : انتى تى باروسيا : انتى بى مونوجينيس إن نوتى.

* U bent de lichte wolk, die ons heeft geleid, tot de regen van de Komst, van de Eniggeborene God.

* أنتِ هي السحابة : الخفيفة التي : دلتنا على مطر : إستعلان الإله الوحيد.

* Ⲁ ϕⲓ̀ⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲁ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* A-Efjoot er tegnieties e-ro, a-pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, ethna er gievie e-ro Maria.

* آ إفيوت إيرتي كنيتيس إيرو : آبـي إبنفما إثؤاب إي إيجو : أوجوم إنتى في إتتشوسي : إثنا إرخيفي إيرو ماريا .

* De Vader heeft u geschapen, en de Heilige Geest kwam over u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

* الآب صنعِك : والروح القدس حلَّ عليكِ : وقوة العلي : ظللتِك يا مريم.

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Zje a-re ekhfo em pie aliethienos, en loghos en Shierie ente Efjoot, ethmien evol sha eneh, af ie af sot-ten gen nen novie.

* جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إن لوغوس إنشيري إنتى إفيوت : إثمين إيفول شا إينيه : أفئي أفسوتين خين نين نوفي .

* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verloste van onze zonden.

* لأنكِ ولدِت الكلمة الحقيقي : إبن الآب : الدائم إلى الأبد : آتى وأنقذنا من خطايانا .

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ̀ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oe nieshtie ghar te tie tiemie, etak em epsha emmos oo Ghabrie-jiel, pie ankhelos em fai shen-noefie, e-re pek ho shoe-o rashie evol.

* أونيشتي غار تى تيمي : إيطاك إيم إبشا إمموس أو غابرييل : بي أنجيلوس إمفاي شين نوفي : إيرى بيك هو شوؤ راشي إيفول .

* Groot is de eer, die u waardig bent O Gabriël, de Engel en Boodschapper, uw aangezicht straalt van vreugde.

* عظيمة هي الكرامة : التي إستحققتها يا غبريال : الملاك المبشر : ووجهك يتلألأ فرحاً .

* Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲱⲛ : ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ .

* Ak er siem me-nien nan em pie ekhfo, ente Efnoetie etaf ie sharon, ak hie shen-noefie em Maria, tie parthenos en at-thooleb.

* أك إير سيم مينين نان إمبي إجفو : إنتى إفنوتي إيطافئي شارون : أك هي شين نوفي إم ماريا : تي بارثينوس إن آتثوليب.

* Want u hebt aan ons de geboorte bericht, van God die tot ons kwam, en u hebt verkondigd aan Maria, de onbevlekte maagd.

* أعلنت لنا ميلاد الله : الذي آتى إلينا : وبشرتَ مريم العذراء : غير الدنسة.

* Ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱ .

* Zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne-me, a-re zj-iemie ghar en oe-ehmot, oe Epnevma ef-oewab eth-niejoe e-khoo.

* جى شيرى ثي إثميه إن إهموت : أووه إبشويس شوب نيمى : آرى جيمي غار إنؤ إهموت : او إبنفما إفؤوَّاب إثنيو إيجو .

* Zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u, u hebt genade gevonden, de Heilige Geest zal over u komen.

* قائلاً أفرحي يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ : لأنكِ وجدتِ نعمة : والروح القدس يحل عليكِ .

* Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ: ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

* Oe-khom ente fie et etshosie, ethna er gievie e-ro Maria, te-ra miesie em fie eth-oewab, Epsootier em pie kosmos tierf.

* أوجوم إنتى في إتتشوسي : إثنا إيرخيفي إيرو ماريا : تيراميسي إمفى إثؤوَّاب : إبسوتير إمبي كوزموس تيرف .

* De kracht van de Allerhoogste, zal u overschaduwen O Maria, U zult de Heilige baren, de Redder van de hele wereld.”

* وقوة العلي : تظللكِ يا مريم : تلدين القدوس : مخلص العالم كله .

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* Oe shai em partheniekon, et thoohem em pen las em fo-oe, ethren er ev fomien, en tie Theo-tokos Maria.

* اوشاي إم بارثينيكون : إت ثوهيم إم بين لاس إمفواوُ : إثرين إيرف فومين : إنتى ثيوٴطوكوس ماريا .

* Een maagdelijk feest, inspireert vandaag onze tong, om te lofprijzen, de Moeder Gods Maria.

* عيد بتولي : يدعو لساننا اليوم : لكي نمدح : والدة الإله مريم.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟⲥ̅ .

* Ethve fie etav masf nan, gen eth-vakie en Davied, Pensootier Iesoes, oewoh Piegristos Eptshois.

* إثفى في إيطاف ماسف نان : خين إثفاكي إن دافيد : بين سوتير إيسوس: أووه بخرستوس إبشويس .

* Omwille van Hem die voor ons, geboren is in de Stad van David, onze Verlosser, Jezus Christus de Heer.

* مِن أجل الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع : والمسيح الرب.

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

* Amooinie nie la-os tieroe, en ten er makariezien emmos, zje as shoopie emmav, oewoh em parthenos ev sop.

* آموينى ني لاؤس تيرو : إنتين إير ماكاريزين إمموس : جى أس شوبي إممافً : أووه إم بارثينوس إفسوب .

* Komt al u naties, om haar te zaligen, want zij werd beiden zowel Moeder, als ook Maagd.

* تعالوا يا جميع الشعوب : لنغبطها : لأنها صارت أماً : وعذراء معاً .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ .

* Shere ne oo tie parthenos, thie et toevie-joet en at-tako, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie.

* شيرى ني أوتي بارثينوس : تي إت طوفيوت إن أت طاكو : إيطابى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشي صاركس ايفول إنخيتي .

* Gegroet zij u o Maagd, rein en onbesmet, het Woord van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.

* السلام لكِ أيتها العذراء : النقية عديمة الفساد : التي كلمة الآب : آتى وتجسد منكِ .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Shere pie kiemielion, en at at-shnie oewoh et sootp, enzje te parthenia emmie, oewoh et zj-iek evol.

* شيرى بي كيميليون : إن آطاتشني أووه إتسوتب : إنتى تي بارثينيا إممي : أووه إت جيك إيفول .

* Gegroet zij het gekozen, en onbe-vlekte vat, van uw ware en volmaakte, maagdelijkheid.

* السلام للإناء : الذي بغير عيب المختار : الذي لبتوليتِك : الحقيقية الكاملة .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ .

* Shere pie paraziesos, en lokhiekon ente Piegristos, fie etaf shoopie em mah esnav en Adam, ethve Adam pie shorp en roomie.

* شيرى بي بارذيسوس : إن لوجيكون إنتى بخرستوس : في ايطاف شوبي إمماه إسناف إن آدام : إثفى آدام بي شورب إنرومي .

* Gegroet zij het rationele, paradijs van Christus, die de Tweede Adam werd, omwille van Adam de eerste mens.

* السلام للفردوس : الناطق للمسيح : الذي صار آدم الثاني : من أجل آدم الإنسان الأول .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣϫⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ .

* Shere pie er-ghas-tierion, ente tie met oewai en at foorkh, ente nie fiesies etav ie evma evsop, gen oe met at moekht.

* شيرى بي إيرغاستيريون : إنتى تي ميت أووَّاى إن آتفورج : إنتى ني فيسيس إيطافئى إفما إفسوب : خين أوميت آت موجت .

* Gegroet zij de plaats, van de ongescheiden vereniging, van de naturen die samenkwamen in één plaats, zonder vermenging.

* السلام لمعمل الإتحاد : غير المفترق : الذي للطبائع التي أتت معاً إلى موضع واحد : بغير اختلاط .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ .

* Shere pie ma en-shelet, et sel sool gen oe-tho en rietie, ente pie niemfios emmie, etaf hootp e-tie met roomie.

* شيرى بي ما إن شيليت : إتسيل سول خين أوثو إنريتي : إنتى بي نيم فيوس إممي : ايطاف هوتب إى تي ميت رومي .

* Gegroet zij de bruiloftskamer, versierd op talloze manieren, voor de ware Bruidegom, die zich verenigde met de mensheid.

* السلام للخدر : المُزيَّن بكل نوع : الذي للختن الحقيقي : الذي إتحد بالبشرية.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ .

* Shere pie em epsiegon, em vatos ente tie fiesies, e-te empe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en ehlie entas.

* شيرى بي إم إب سيخون : إم فاتوس إنتى تي فيسيس : إيتى إمبى بي إكروم إنتى تيف ميث نوتي : روكه إن إهلى إنطاس .

* Gegroet zij de natuurlijke ziel, vergeleken met de struik, die door het vuur van Zijn Goddelijkheid, niet verbrandde.

* السلام للعليقة النفسية : الطبيعية : التي لم تحرق نار لاهوته : شيئاً منها.

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

* Shere tie vookie oewoh tie mav, tie parthenos oewoh etfe, thie etas fai soomatiekoos, ga fie et hiezjen nie Sheroebiem.

* شيرى تي فوكي اووه تي ماف : تي بارثينوس أووه إتفي : ثي إيطاس فاي صوماتيكوس : خافي إت هيجين ني شيروبيم .

* Gegroet zij de dienstmaagd en moeder, de Maagd en de hemel, die in het vlees droeg, Hem die gezeten is boven de Cherubim.

* السلام للعبدة والأم : العذراء والسماء : التي حَملت جسدياً : الذي على الشاروبيم.

* Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

* Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie ankhelos eth-oewab, gen oe theliel en khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie.

* خين ناى تين راشي تين إيربصالين : نيم ني أنجيلوس إثؤوَّاب : خين أوثيليل إنجو إمموس : جى اوُاوواوُ خين ني إتتشوسي إمفنوتي .

* Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de heilige engelen, en ver-kondigen wij met vreugde, “Ere zij God in den Hoge,

* بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة القديسين : بتهليل قائلين : المجد لله في الأعالي .

* Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.

* نيم اوُهيريني هيجين بي كاهى : نيم اوُتي ماتي خين ني رومي : جى أفتي ماتي غار إنخيتي: إنجى في إيتى فوف بى بي اوواوٌ شا إينيه .

* Vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij die eeuwig wordt verheerlijkt, had behagen in u.”

* وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بكِ : الذي له المجد إلى الأبد.

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* Oe-nieshtie pe ep tajo em Maria, pa-ra nie eth-oewab tieroe, zje as em epsha en shoop eros, em Efnoetie pie loghos.

* أونيشتي بى إبطايو إم ماريا : بارا ني إثؤوَّاب تيرو : جى أس إم إبشا إن شوب إيروس : إمفنوتي بي لوغوس .

* Groot is de eer van Maria, meer dan van alle heiligen, want zij was waardig te ontvangen, God het Woord.

* عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من جميع القديسين : لأنها إستحقت : أن تقبل إليها الله الكلمة.

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ .

* Fie et e-re nie ankhelos, er hotie ga tef hie, a-Maria tie parthenos, fai garof gen te nezj-ie.

* فى إت إيرى ني أنجيلوس : إيرهوتي خاتيف هي : آ ماريا تي بارثينوس: فاي خاروف خين تيس نيجي .

* Hij die wordt gevreesd, door de engelen; de Maagd Maria heeft Hem, gedragen in haar schoot.

* مَن تخافه : الملائكة : حملته مريم العذراء : في بطنها .

*`Сбоci ѐниχеровѵвiѡ: ѐсталиоѵт ѐнiсерафiѡ: ϫе ѧсѡѡпi ѝноѵѐрфеi: ѡпiоѵѧi ѐвоλ ϧен ϯѐтрiѧс.

* Es etshosie e-nie Sheroebiem, es tajoet e-nie Serafiem, zje as shoopie en oe er feej, em pie oewai evol gen tie Etrias.

* إستشوسي إيني شيروبيم : إس طايوت إيني سيرافيم : جى أس شوبي إنؤ إيرفيي: إمبى اوّوَّاي ايفول خين تي إترياس .

* Zij is verheven boven de Cherubim, en meer vereerd dan de Serafim, want zij werd een tempel, voor de Ene van de Drie-eenheid.

* هي أرفع من الشاروبيم : وأجَّل من السيرافيم : لأنها صارت هيكلاً : للواحد من الثالوث .

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲥ .

* Thai te Jeroesaliem, et polies em Pennoetie te, e-re ep oenof ente nie eth-oewab tieroe, shop en egrie en giets.

* ثاي تى ييروساليم : إتبوليس إم بين نوتي تى : إيرى إبوُنوف إنتى ني إثؤوَّاب تيرو : شوب إن إخري إنخيتس .

* Dat is Jeruzalem, de Stad van onze God, in haar vinden, alle heiligen vreugde.

* هذه هي أورشليم : مدينة إلهنا : وفرح جميع القديسين : كائن فيها.

Refrein المرد

* Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ .

* Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie en oe-ooinie af shai noo-oe.

* تى جاليلى آ انتى نى إثنوس : نى إتهيمسى خين ابكاكى : نيم إتخيفى إم إفمو : اونيشتى إن اوٌاووينى أفشاى نوواوُ.

* Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

* جليلوا الأُمم : الجالسون في الظلمة : وظلال الموت : أشرق عليهم النور العظيم.

*`Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ .

* Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-te foon en oe khai.

* إفنوتي في إثموتين إمموف : خين ني اثؤوَّاب إنطاف : آفتشي صاركس خين تي بارثينوس : إثفى في إيتى فون إنوُجاي .

* God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees aan van de Maagd, voor onze verlossing.

* الله المستريح : في قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل خلاصنا.

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫ̀ⲏⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Amooinie a-nav a-rie eshfierie, hos theliel gen oe eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh nan evol.

* آمويني آناف آري إشفيري : هوس ثيليل خين أو إشليلووَّيى : هيجين باي ميستيريون : إيطاف اوٌاوونه نان إيفول .

* Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat aan ons geopenbaard is.

* تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر : الذي ظهر لنا .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧ̀ⲑⲁⲓ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .

* Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe egronos.

* جى بي أت صاركس أفتشي صاركس : أووه بي لوغوس أف إخثاي : بي آت أرشي أف إيرهيتس : بي أتسيوُ أفشوبي خا أو إخرونوس .

* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze werd tijdelijk.

* لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسمت : وغير المبتدئ إبتدأ : وغير الزمني صار زمنياً .

* Ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛ̀ⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

* Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en shierie en roomie gen oe methmie.

* بي أت إشطاهوف أف جيم جومف : بي أثناف إيروف سيناف إيروف : إبشيري إمفنوتي إتؤنخ : أف شوبي إنشيري إنرومي خين أو ميثمي .

* De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de Zoon des Mensen.

* غير المدرك لمسوه : وغير المرئي رأوه : إبن الله الحي صار : بشرياً بالحقيقة .

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩ ⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

* Iesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواوٌ : إنثوف إنثوف بى نيم شا إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن اوُاووت : تين اوُاووشت إمموف تين تي اوواوُناف .

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أُقنوم واحد : نسجد له ونمجده .

Refrein المرد

* Ⲁ ϕⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

Index- الفهرس

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑ̀ⲣⲉ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ .

* Jezekie-iel pie eprofieties, oosh evol ef oi em methre, zje ai nav e-oe pie-lie ensa nie ma-en-shai, es tob gen oe tebs en eshfierie.

* ييزيكييل بي إبروفيتيس : أوش إيفول إفؤي إم مثرى : جى أيناف إى أوبيلي إنصاني ما إن شاي : إستوب خين او تيبس إن إشفيري .

* Ezechiel de profeet, heeft getuigd zeggende: “Ik zag een poort naar het oosten, met een wonderlijk zegel verzegeld.”

* حزقيال النبي : يشهد قائلاً : إنني رأيت باباً ناحية المشرق : مختوماً بخاتم عجيب .

*`Ⲩⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ .

* Em pe ehlie she e-goen eros, eviel e-Eptshois ente nie khom, af she e-goen af ie evol, as o-hie es shotem em pes rietie.

* إمبي إهلي شى إيخون إيروس : إفيل إإبشويس إنتي ني جوم : أفشي إيخون أفئي إيفول : أسؤهي إس شوتيم إم بيس ريتي .

*“En niemand mag daar binnengaan, want de Heer van de Machten, is daar binnen en buiten-gegaan, en de poort bleef verzegeld.”

* ولم يدخل فيه أحد : إلاَّ رب القوات : دخل وخرج وبقى : مختوماً على حاله .

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ⲧⲓⲡⲏⲗⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Tie pie-lie ghar te tie parthenos, thie etas miesie em Pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie es oi em parthenos.

* تي بيلي غارتى تي بارثينوس : ثي إيطاس ميس إمبين سوتير : أووه أون مينينسا إثري ماسف : أسوٴهي إسوٴي إم بارثينوس .

* Want de poort is de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij een maagd.

* الباب هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : وقد بقيت عذراء : بعد ولادته.

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

*`Ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ .

* Ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo thie etas ekh-fe Efnoetie nan e-pie kosmos, sha entef sot-ten gen nen zj-iekh, em pie tierannos, en ath-nai.

* إف إسمارواوٌت إنجى بي كاربوس : أوثي ايطاس إجفى إفنوتي نان إيبي كوزموس : شا إنتيف سوتين خين نين جيج : إمبي تي رانوس إن أثناي .

* Gezegend is uw vrucht, u die God heeft gebaard voor de hele wereld, om ons te verlossen van de handen, van de genadeloze tiran.

* مباركة هي ثمرتِك : يا مَن ولِدت الله إلى العالم : كي ينقذنا من يدي : الظالم غير الرحوم.

* Ϯⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥϫⲉⲙ ϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ̀ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ .

* Tesma-mat et zj-iek evol, oo thie etas zjem gariesma nieven, em pe emtho em epoero ente ep oo-oe, pen aliethienos en noetie.

* تس ماماتِ إت جيك إيفول : اوثي إيطاس جيم خاريسما نيفين : إم بي إمثو إم إبؤرو إنتى إب اوواوُ : بين آليثينوس إن نوتي .

* Gezegend en volmaakt bent u, die genade gevonden heeft, bij de Koning van de Glorie, onze Ware God.

* مباركة أنتِ وكاملة : يا مَن وجدِت كل نعمة : أمام ملك المجد : إلهنا الحقيقي .

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ⲁⲣⲉⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲗⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ .

* Ar-e em epsha en tajo nieven, pa-ra oe-on nieven et hiezjen pie kahie, zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie.

* آرى إم إبشا إنطايو نيفين : بارا اوُاون نيفين إت هيجين بي كاهي : جى آ بي لوغوس إنتى إفيوت : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* U verdiende alle eer, meer dan wie dan ook op aarde, want het Woord van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.

* إستحقيتِ كل كرامة : أكثر من كل مَن على الأرض : لأن كلمة الآب : آتى وتجسد منكِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ.

Oewoh af moshie nem nie roomie, hoos mai roomie en ref shenhiet, sha entef sootie en nen epsie-shie, hieten tef paroesia eth-oewab.

أووه إفموشى نيم نى رومى : هوس ماى رومى إنريف شينهيت : شا إنتيف سوتى ان نين إبسيشى : هيتين تيف باروسيا إثؤاب.

En Hij wandelde onder de mensen, als een Barmhartige en Menslievende, om onze zielen te verlossen, door Zijn heilige verschijning.

ومشى مع الناس : كرؤوف ومحب للبشر : حتى خلَّص نفوسنا : بظهوره المقدس.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اوُاووشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : جى إنثوف أف شينهيت خارون : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verloste ons.

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى وخلصنا .

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`ⲫⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲓⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إإبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماراوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

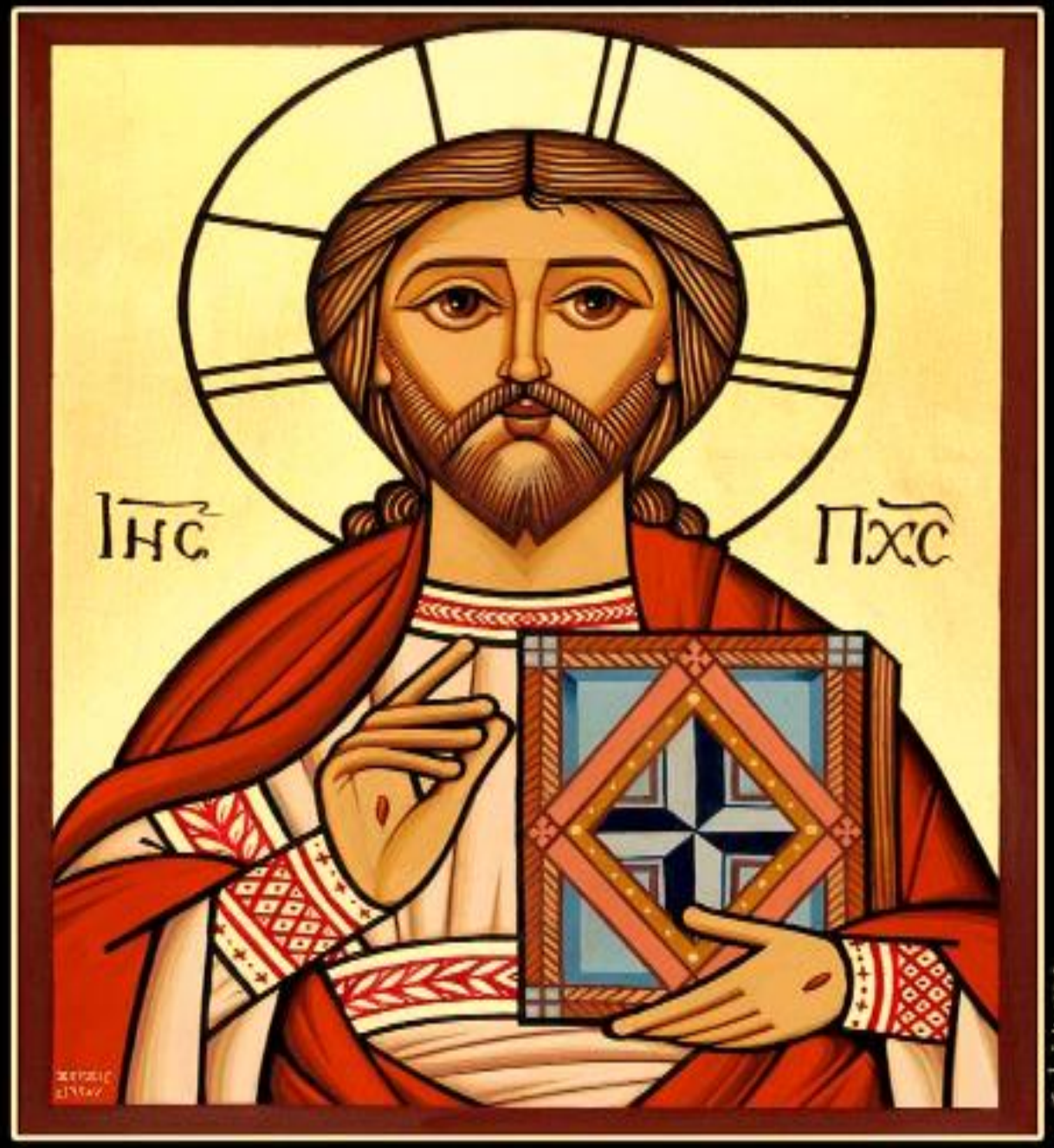
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



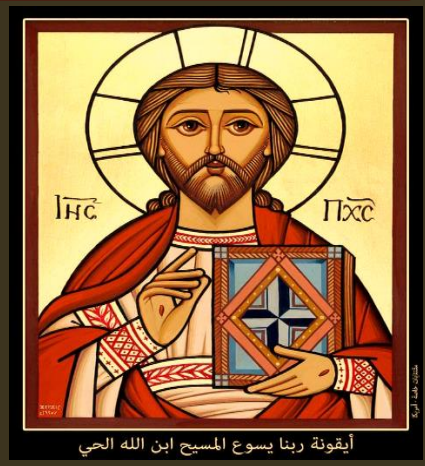
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

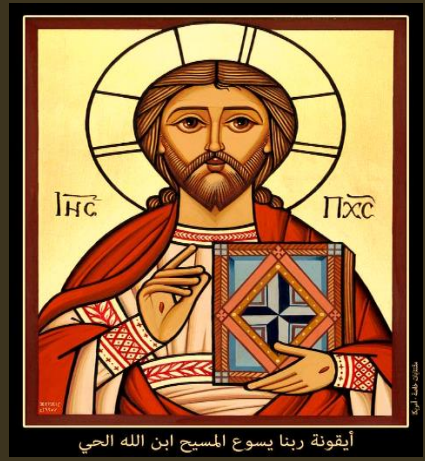


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

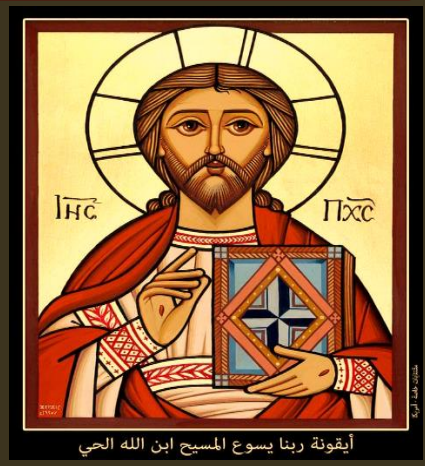


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

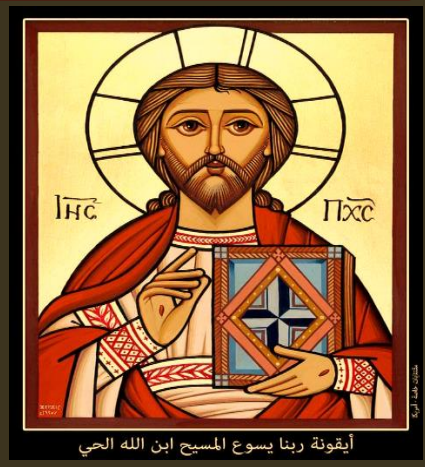


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

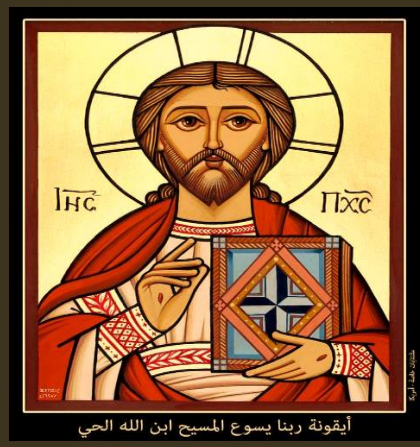
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

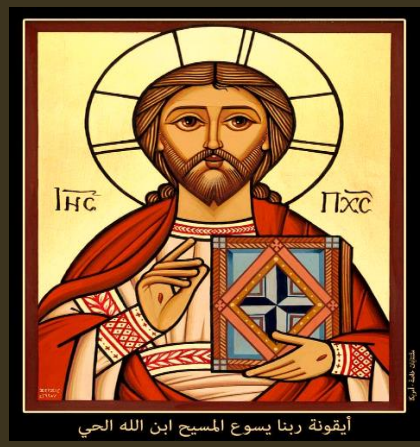


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

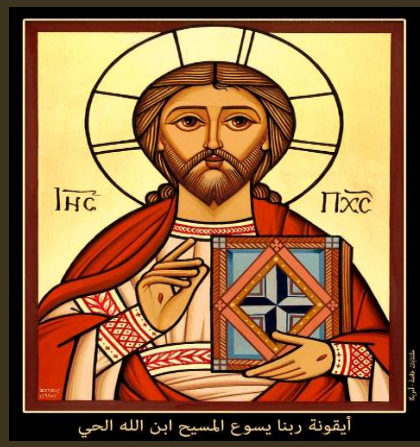
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

De Donderdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ .

* Pie vatos e-ta Mooisies, nav erof evol hie ep sha-fe, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ek lazos.

* بى فاتوس إيطا مويسيس : ناف إيروف إيفول هى إبشافى : إيرى بي إكروم موه إنخيتف : اوذى إمبوروكه إنجى نيف إكلاذوس .

* De struik die Mozes zag, in de wildernis; het vuur dat erin was, verteerde zijn takken niet.

* العليقة التي رآها : موسى في البرية : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها.

* Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Ef oi en tiepos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

* إفؤى إنتيبوس إم ماريا : تي بارثينوس إن أتثوليب : إيطا بي لوغوس إنتى إفيوت : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتس .

* Dit is een symbool van Maria, de onbevlekte maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en van haar het vlees aannam.

* هي مثال مريم : العذراء غير الدنسة : التي آتى وتجسد منها : كلمة الآب .

*`Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en eth-nezj-ie en tie parthenos, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie as oi em parthenos.

* إمبى بي إكروم إنتى تيف ميثنوتي : روكه إن إثنيجي إن تي بارثينوس : اووه اون مينينصا إثريس ماسف : أسؤهي إسؤي إم بارثينوس .

* Het vuur van Zijn Goddelijkheid, ver-brandde de schoot van de Maagd niet, en nadat zij Hem baarde, bleef zij een maagd.

* ونار لاهوته : لم تحرق بطن العذراء : وأيضاً بعد ما وَلَدَتهُ : بقيت عذراء .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

*`Ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ .

* Ep shoe-shoe en nie parthenos tieroe, pe Maria tie masnoetie, ethviets on af vool evol, enzje pie sa hoewie en arshe-os.

* إبشوشو إن ني بارثينوس تيرو : بى ماريا تي ما سنوتي : إثفيتس اون أف فول ايفول : إنجى بي صاهويي إن أرشيؤس.

* De trots van alle maagden, is Maria de Moeder van God, ter wille van haar is ingetrokken, de eerste vervloeking.

* فخر جميع العذارى : هي مريم والدة الإله : من أجلها أيضاً : نُقضت اللعنة الأولى .

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ.

* Fie etaf ie hiezjen pen khenos, hieten tie paravasies, e-ta tie es-hiemie shoopie en giets, as oe-oom evol gen ep oetah em pie esh-shien.

* في إيطاف إي هيجين بين جينوس : هيتين تي بارافاسيس : إيطا تي إسهيمي شوبي إنخيتس : أس اوٌاوم إيفول خين إبوٌطاه إمبي إش شين .

* Die over ons geslacht was uitgeroepen, door de overtreding, waarin de eerste vrouw viel, toen ze at van de vrucht van de boom.

* التي جاءت على جنسنا : من قِبَل المخالفة : التي وقعت فيها المرأة : لما أكلت من ثمرة الشجرة.

* Ⲉϑⲃⲉ ⲉ̀ⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁϣϑⲁⲙ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ .

* Ethve Adam av mash-tam, em efro em pie paraziesos, hieten Maria tie parthenos, av oe-oon emmof nan en kesop.

* إثفى إيفا أفماش تام : إم إفرو إمبي باراذيسوس : هيتين ماريا تي بارثينوس : أف اوُاوون إمموف نان إنكيسوب .

* Door Eva werd de poort, van het Paradijs gesloten, en door de Maagd Maria, werd hij weer voor ons geopend.

* من أجل حواء : أُغلق باب الفردوس : ومن قِبَل مريم العذراء : فُتح لنا مرة أخرى.

* Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱⲏⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* أن إيرب إمبشا إمبي إش شين إنتى ابوٲنخ : إثرين اوُاووم إيفول إنخيتف: إيتى فاي بي إب صوما إم إفنوتي : نيم بيف إسنوف إن آليثينون .

* Wij werden waardig om te eten, van de Boom des Levens, dat is het Lichaam van God, en Zijn Ware Bloed.

* إستحققنا شجرة الحياة : لنأكل منها : أي جسد الله : ودمه الحقيقيين .

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اواوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : جى إنثوف أفشين هيت خارون : أفئي أووه افسوتي إممون .

* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verloste ons.

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى وخلصنا.

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

*Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓⲉ ϫⲓⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ : ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ .

*Ash en noes ye ash en sazj-ie, ye zj-ien sootem ethna esh fai, ga pie pe laghos en at sazj-ie emmof, ente tek met mai roomie Efnoetie.

* آش إن نوُس يي آش إنصاجي : يي جين سوتيم إثنا إشفاي : خابي بي لوغوس إن أت صاجي إمموف : إنتى تيك ميت ماي رومي إفنوتي .

* Welk verstand of welke spraak, of welk geluid kan bevatten, de onuit-sprekelijke uiting, van Uw diepe liefde voor de mensheid O God.

* أي عقل او أي قول : او أي سمع يقدر أن ينهض : باللجة التي لا توصف : التي لمحبتك للبشر يا الله .

* Πιογαι ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛ̄ⲟⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* Pie oewai em mavatf en loghos, etav ekhfof ga zjen nie e-oon tieroe, kata tie meth-noetie atshne sooma, evol gen pie oewai Efjoot.

* بى اوَّواي إم مافاطف إن لوغوس : إيطاف إجفوف خاجين ني إى اوون تيرو : كاطا تي ميث نوتي أتشنى صوما : إيفول خين بي اوَّواى إفيوت.

* Het Ene en Enige Woord, is geboren vóór alle tijden, als de Godheid zonder lichaam, uit de Ene Vader.

* الواحد وحده الكلمة : المولود قبل كل الدهور : باللاهوت بغير جسد : من الآب وحده .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ̀ : ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥ̀ⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲫⲱⲛϩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ .

* Oewoh fai on em mavatf ethre masf, em pef vool evol en tes parthenia, gen fai af oe-onhs evol, zje oe theotokos te.

* اووه فاي اون إم مافاطف : أف إجفوف صوماتيكوس : خين او ميت أت شيفتي نيم اوميت آت فونه : إيفول خين تيف ماف إم مافاطس .

* En ook Hijzelf, werd geboren in het vlees, zonder verandering of wijziging, uit Zijn moeder alleen.

* هو ذاته أيضاً : وُلد جسدياً : بغير تغيير ولا تحول : من أمه وحدها .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁ̀ⲥϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ .

* Oo ep shook en tie met rama-o, nem tie sofia ente Efnoetie, zje tie nezj-ie etav hiets e-ep hap, as ekhfo en han shierie gen oe em kah en hiet.

* اووه اون مينينصا إثريس ماسف : إم بيف فول إيفول إنتيس بارثينيا : خين فاي أف اوُاونهس إيفول : جى اوثيؤطوكوس تى .

* En nadat zij Hem heeft gebaard, bleef zij een maagd, en zo heeft Hij getoond, dat zij de Moeder van God is.

* وأيضاً بعد أن ولَدَتهُ : لم يحل بتوليتها : وبهذا أظهرها : بأنها والدة الإله .

*Ⲱ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲁⲥϫⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ .

* Oo ipshook intimet rama-o, nem tiecofia inte ifnoetie, zje tinezjie etavhits e-ephep, acgfo inhanshieri geen oe-imkahinhiet.

* او إبشوك ان تي ميت راماؤ : نيم تي صوفيا إنتى إفنوتي : جى تي نيجى إيطاف هيتس إإبهاب : أس إجفو إنهان شيري خين او إمكاه إنهيت .

* O hoe groot is de rijkdom, en wijsheid van God, want de schoot onder het vonnis, die kinderen baarde met grote hartzeer,

* يالعمق غنى : وحكمة الله : لأن البطن الواقع تحت الحكم : وولد الأولاد بوجع القلب .

* Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉ̀ⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

* As shoopie en oe-moemie ente oe met ath-moe, as miesie nan en Emmanoe-iel, atshne esper-ma en roomie, af vool evol em ep-tako em pen khenos.

* أس شوبي إن اوُمومي إنتى اوميت أثمو : أسميسي نان إن إممانوئيل : أتشينى إسبيرما إن رومي : أف فول إيفول إم إبطاكو إم بين جنيوس .

* werd de Bron van onsterfelijkheid, zij baarde Emmanuel, zonder menselijk zaad, om het verval van ons geslacht te herstellen.

* صار ينبوعاً لعدم الموت : ولدِتِ لنا عمانوئيل : بغير زرع بشر : ونقض فساد جنسنا .

* Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ’ⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Fai maren oosh oe-vief en khoo emmos, zje pie oo-oe nak pie at esh-tahof, pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

* فاي مارين اوش اوفيف إنجو إمموس : جى بى اوواوُ ناك بي آت إشطاهوف : بي ماي رومي إن آغاثوس : إفريف سوتي إن نين إبسيشى : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Laten wij roepen en zeggen tot Hem: Glorie zij de Onbevattelijke, de Goede Menslievende, de Redder van onze zielen, die kwam en ons verloste.

* فلنصرخ نحوه قائلين : المجد لك أيها الغير مدرك : محب البشر الصالح مخلص نفوسنا : لأنه آتى وخلصنا .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲱ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .

* Oo tie tiemie ente tie zj-ien er vokie, ente tie nezj-ie em parthenie-kie, oewoh en theotokos oe at ekh-rokh te, af er methre enzje pie ankhelos.

* او تي تيمي إنتى تي جين إيرفوكي : إنتى تي نيجي إم بارثينيكي : اووه إن ثيؤطوكوس او أت إجروج تى : أف إيرميثرى إنجى بي آنجيلوس .

* O wat een eer voor de bevruchting, van de maagdelijke schoot, die God baarde zonder zaad, zoals de engel getuigd had.

* يالكرامة الحبل : الذي للبطن البتولي : والوالد الإله بغير زرع : إذ شهد الملاك .

* Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ .

* Etaf oe-onhf e-Joosief, ef khoo emmos em pai rietie, zje fie ghar etas na masf, oe evol gen oe epnevma ef-oewab pe.

* إيطاف اوُاونهف إ يوسيف : إفجو إمموس إمباي ريتي : جى في غار إيطاس ناماسف : او ايفول خين او ابنفما إفؤاب بى .

* Toen hij aan Jozef verscheen, sprak hij alzo, dat Degene die zij baren zal, van de Heilige Geest is.

* لما ظهر ليوسف : قائلاً هكذا : ان الذي ستلده : هو من الروح القدس .

* Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* E-tie ze zje ne pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets, gen oe met at shiebtie e-as masf, af toe-ho em pai ket ef khoo emmos.

* إيتي ذى جى نى بي لوغوس إنتى إفيوت : إي آفتشي صاركس إيفول إنخيتس : خين اوميت آت شيفتي إى أسماسف : أفتوُهو إمباي كيت إفجو إمموس .

* Want het Woord van de Vader, kwam en nam het vlees aan van haar, zij baarde Hem zonder verandering; (de engel) sprak tot hem en zei:

* وأيضاً كلمة الآب : آتى وتجسد منها : ولدته بغير تغيير : وزاد هذا الآخر قائلاً .

* Ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ : ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ .

* Zje es e-miesie en oe shierie, ev-e moetie e-pef ran zje Emmanoe-iel, fie e-te shav oe ah mef, zje Efnoetie neman.

* جى إس إى ميسى إن اوُشيرى : إف إي موتى إى بيفران جى إممانوئيل : في إيتى شاف اوُ أهميف : جى إفنوتى نيمان.

*“Zij zal een zoon baren, en Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen betekent, God met ons.”

* أنها تلد إبناً : وُيدعى إسمه عمانوئيل : الذي تفسيره : الله معنا .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅ̀ⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ .

*Oewoh on ek-e moetie, e-pef ran zje Iesoes, enthof ethna nohem em pef la-os, evol gen noe anomia.

* اووه اون إك إى موتي : إى بيفران جى إيسوس : إنثوف إثنانوهيم إم بيف لاؤس : ايفول خين نوُ آنوميا .

*“En gij zult Hem, de naam Jezus geven, want Hij is het Die Zijn volk, zal redden van hun zonden.”

* وأيضاً تدعو : إسمه يسوع : وهو الذي يخلِّص شعبه : من خطاياهم .

* ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲉϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ .

* Ies zje ze anon pe pef la-os, ef na nohem emmon gen oe met khoorie, ef koo evol en nen anomia, maren soe-oonf gen oe takhro.

* يس جى ذى آنون بى بيف لاؤس : إفنانوهيم إم مون خين اوميت جوري: إفكو إيفول إن نين آنوميا : مارين سوُاونف خين او طاجرو .

* Wanneer wij Zijn volk worden, zal Hij ons redden met kracht, Hij zal onze zonden vergeven, laten wij ons in Hem bevestigen.

* فإذ صرنا نحن شعبه : فهو يخلصنا بقوة : ويغفر آثامنا : فلنعرفه بثبات.

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* Zje enthof pe Efnoetie gen oe methmie, af er roomie gen oe met at shiebtie, e-re pie oo-oe er ep repie naf, ies zjen tie noe nem sha eneh.

* جى إنثوف بى إفنوتى خين او ميثمى : أف إيررومى خين اوميت أت شيفتى : إيرى بى اوواوُ إير إب ريبى ناف : يسجين تينو نيم شا إينيه.

* Want Hij is God in waarheid, Hij werd mens zonder verandering, de glorie komt Hem toe, nu en tot in eeuwigheid.

* لأنه هو الله بالحقيقة : تأنس بغير تغيير : المجد يليق به : من الآن وإلى الأبد .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

* اوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشوٌ إير إشفيري إم مووا‌وُ : إنتى تي ثيؤطوكوس ماريا : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين .

* O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

* ياللطلقات الإلهية : العجيبة التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين .

* Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ̀ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Nai e-te evol em moo-oe, e-av ie evma ev sop, enzje oe parthenia en at-thooleb, nem oe zj-ien miesie emmie.

* ناي إيتى إيفول إم مووا‌وُ : إى أفئي إفما إفسوب : إنجى او بارثينيا إن آتثوليب : نيم اوجين ميسي إممي .

* Want zij is, waar twee werden verenigd, een onbesmette maagdelijkheid, en een waarachtige geboorte.

* هذه التي منها : إجتمع معاً : بتولية بلا دنس : وميلاد حقيقي.

* Ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩϫⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* Oe ghar em pe oe ghamos, er shorp em pie zj-ien miesie, oe-ze on em pe pie zj-ien miesie, vool evol en tes parthenia.

* اوُ غـار إمبـى اوُ غـاموس : إيرشـورب إى بـي جـين ميسـي : اوُذي اون امبى بي جين ميسي : فول ايفول إنتيس بارثينيا .

* Want het huwelijk, ging niet vooraf aan de geboorte, en de geboorte deed haar niet, haar maagdelijkheid verliezen.

* لأنـه لم يسبق : الميلاد زواج : ولم يحل الميلاد : أيضاً بتوليتها .

* Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Fie ghar etav masf hoos noetie, a-pa-thies evol gen Efjoot, av masf on kata sareks, a-pa-thies evol gen tie parthenos.

* في غار إيطاف ماسف هوس نوتي : إم باثيس إيفول خين إفيوت : أفماسف اون كاطا صاركس : آباثيس إيفول خين تي بارثينوس .

* Want Hij die zonder pijn, uit de Vader geboren is, is ook zonder pijn, uit de Maagd geboren in het vlees.

* لأن الذي وُلد إله : بغير ألم من الآب : وُلد أيضاً حسب الجسد : بغير ألم من العذراء .

* Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲕⲟⲥ : ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ .

* Oewai pe evol gen esnav, oe meth-noetie nem oe met roomie, gen fai se oe-oosht emmof enzje nie makhos, ef koo en roo-oe ev er the-o-lokhien.

* اووَّاي بي ايفول خين إسناف : او ميث نوتي نيم اوميت رومي : خين فاي سى اوُاوشت إمموف إنجى ني ماجوس : إفكو إن روواوُ إف إير ثيوُلوجين.

* Eén natuur uit twee, de Goddelijkheid en Menselijkheid. Daarom knielden de Wijzen voor Hem in stilte, terwijl ze Zijn Goddelijkheid uitten.

* هو إتحاد الإثنين : لاهوت وناسوت : ولهذا سجد له المجوس : ساكتين وناطقين بلاهوته.

* Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ̀ ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ .

* Av ie-nie naf en oe liebanos hoos noetie, nem oe noeb hoos oero, nem oe shal ev tie mienie, e-pef zj-ien moe en ref tan-go.

* أف إينى ناف إنؤليفانوس هوس نوتي : نيم اونوب هوس اوُرو : نيم اوشال إفتي ميني : اي بيف جينمو إنريف طانخو .

* Zij boden Hem wierook aan als God, en goud als Koning, en mirre als teken, van Zijn levengevende dood.

* قدموا له لباناً كإله : وذهباً كملك : ومراً علامة : على موته المحيي .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Fai etaf shopf erof ethvie-ten, gen pef oe-oosh em mien emmof, enzje pie oewai em mavatf pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

* فاي إيطاف شوبف إيروف إثفيتين : خين بيف اوُاووش إم مين إمموف : إنجى بي اووَّاى إم مافاطف: بي ماي رومي إن آغاثوس : إفريف سوتي إن نين إبسيشي : أفئي أووه أف سوتى إممون .

* Die Hij accepteerde omwille van ons, door Zijn eigen wil, de Ene Enige Goede Menslievende Redder van onze zielen, die kwam en ons verloste.

* هذا الذي قَبَله من أجلنا : بإرادته وحده والواحد وحده : محب البشر الصالح مخلص نفوسنا : آتى وخلصنا .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ .

* Oo tie nieshtie en eshfierie, thie etas etshie e-khoos en tie viet, evol gen pie esfier en Adam, sha en toe er eplazien emmos ev es hiemie.

* اوتي نيشتي إن اشفيري : ثي إيطاس تشي إيجوس إن تي فيت : إيفول خين بي إسفير إن آدام : شا إنتو إير إبلازين إمموس إف إسهيمي .

* O wat een groot wonder, Hij nam een rib, van Adams zij, en maakte daarvan een vrouw.

* يا لِعظم أعجوبة : أخذ الضلع : من جنب أدم : وجُبلت منه امرأة .

* Ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* Pie oe-oo-shem tierf ente tie met roomie, as tief gen oe-khook evol em Efnoetie, pie ziemie-oerghos, oewoh en loghos ente Efjoot.

* بي اوُاووشيم تيرف إنتى تي ميت رومي : أستيف خين اوجوك إيفول إمفنوتي : بي ذيمي أورغوس : أووه إن لوغوس إنتى إفيوت .

* Zij gaf alle vorm van de mensheid, met volmaaktheid aan de Heer, de Schepper, het Woord van de Vader.

* كل عجينة البشرية : أعطتها بالكمال : لله الخالق : وكلمة الآب .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲭⲉ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Fai etaf etshie sareks evol en giets, gen oe met at-shiebtie e-as masf, hoos roomie av moetie e-pef ran, zje Emmanoe-iel.

* فاي إيطاف تشي صاركس إيفول إنخيتس : خين اوميت أت شيفتي إي أسماسف : هوس رومي أفموتي إبيفران : جى إممانوئيل .

* Hij die het vlees aannam van haar, zonder verandering, baarde zij als mens, en Hij werd Emma-nuël genoemd.

* هذا الذي تجسد منها : بغير تغيير : ولدته كإنسان : ودُعيَّ إسمه عمانوئيل .

* ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ .

* Thai on maren toobh emmos, hoos Theotokos en sie-joe nieven, ethres er epresve-vien e-ehrie e-khoon, nahren pes shierie em menriet.

* ثاي أون مارين طوفه إمموس : هوس ثيؤطوكوس إنسيو نيفين : إثريس إير إبريس فيفين إإهرى إيجون : ناهرين بيس شيري إم مينريت .

* Laten ook wij vragen aan haar, als de Altijd-Theotokos, om onze voorspraak te zijn, bij haar Geliefde Zoon.

* هي أيضاً فلنطلب إليها : كوالدة الإله كل حين : أن تشفع فينا : أمام إبنها الحبيب .

* Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲁ̀ⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ .

* Zje es tajoet ghar e-mashoo, en to-toe en nie eth-oewab tieroe, nie patriarshies zje as ie-nie noo-oe, em fie e-toe khoesht evol ga khoof.

* جى إسطايوت غار إيماشو : إنطوطو إن ني إثؤوَّاب تيرو : ني باطريارشيش جى أس إينى نواوُ : إمفى إيتوجوشت إيفول خاجوف .

* Want zij wordt hoog vereerd, door alle heiligen en patriarchen, want zij heeft tot hen gebracht, Degene die zij verwachtten.

* لأنها مُكرمة جدًا : عند جميع القديسين : ورؤساء الآباء : لأنها أتت لهم بمَن كانوا ينتظرونه .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ : ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Nem nie eprofieties ze on omoi-oos, nie etav er eprofie-tevien eth-vietf, gen oe tho en rietie nem oe miesh en esmot, zje ef na-ie entef sootie emmon.

* نيم ني إبروفيتيس ذى اون اوموي اوس : في إيطاف إيرإبروفي تيفين إثفيتف : خين اوثو إنريتي نيم اوميش إن إسموت : جى إفنا إي إنتيف سوتي إممون .

* En eveneens alle profeten, die profeteerden over Hem, op talrijke manieren en vele overeenkomsten, dat Hij zou komen en ons verlossen.

* كذلك الأنبياء : الذين تنبأوا من أجله : بأنواع كثيرة وأشباه شتى : بأنه يأتي ويخلصنا .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̀ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥⲭ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ .

* Nem nie apostolos evsop, zje enthos pe tie ref ekh-fe, em fie e-toe er kieriezien emmof, gen tie iekoe-menie tiers.

* نيم نى آبوسطولوس إفسوب : جى إنثوس بى تيريف إجفى : إمفى إيتو إيركيريزين إمموف: خين تى إيكومينى تيرس.

* En alle apostelen tezamen, want zij is de Moeder, van Hem waarover zij predikten, in de gehele wereld.

* والرسل معاً : لأنها هي والدة : الذي كرزوا به : في كل المسكونة .

* Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ .

* Nie ath-lieties em martieros, zje af ie evol en giets, enzje poe aghie-no the-ties emmie, Pentshois Iesoes Piegristos.

* نـــي أثليتـــيس إممـــارتيروس : جـــى أفئـــي ايفـــول إنخيـــتس : إنجـــى بـــو آغوينوثيتيس إممي : بينشويس إيسوس بخرستوس .

* En de strijdende martelaren, want uit haar kwam voort, de Stichter van de ware strijd, onze Heer Jezus Christus.

* والشـهداء المجاهدين : لأنـه قد خـرج منهـا : واضـع جهـادهم الحقيقـي : ربنا يسوع المسيح .

* Φαι ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* Fai maren tie oo-oe en tie met nieshtie, ente tef met rama-o et osh, nem tef sofia en at av riekhs, en e-retien em pef nieshtie en nai.

* فاي مارين تي اوو اوُ إنتى ميت نيشتي : إنتى تيف ميت راما او إتؤش : نيم تيف صوفيا إن آطاف ريجس : إن أريتين إم بيف نيشتي إن ناي .

* Laten wij daarom verheerlijken, de grootheid van Zijn rijkdom, en Zijn onbeperkte wijsheid, smekend om Zijn grote genade.

* هذا فلنمجد : عظمة غناه الجزيل : وحكمته التي لا تحد : سائلين رحمته العظيمة.

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ : ϯⲛⲁϫⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

* Af oork enzje Eptshois en Davied gen oe methmie, oewoh en nef kholf zje, evol gen ep oe-tah ente tek nezj-ie, tie na koo hiezjen pek ethronos.

* آفورك إنجى إبشويس : إن دافيد خين اوميثمي : اووه إن نيف جولف جى : إيفول خين إبؤطاه إنتى تيك نيجي : تي ناكو هيجين بيك إثرونوس .

* De Heer heeft gezworen aan David in waarheid, en kwam er niet op terug: “Van de vrucht van uw schoot, zal ik uw troon zetelen.”

* أقسم الرب لداود : بالحق ولم يحنث : أن من ثمرة بطنك : أضع على كرسيك.

* Ⲟⲑⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ .

* O-then etaf thoot en hiet, enzje pie ethmie zje evol emmof, se na ekh-fo em Piegristos kata sareks, af kootie akrie voos.

* اوثين إيطاف ثوت إنهيت : إنجى بي إثمي جى ايفول إممـوف : سينا إجفو إم بخرستوس كاطا صاركس : أفكوتي أكريفوس .

* Toen de rechtvaardige, met heel zijn hart vroeg, dat Christus daar geboren zou worden in het vlees, vroeg hij vurig,

* فلهذا لما طلب البار : قلباً أن منه يولد : المسيح حسب الجسد : طلب بإجتهاد .

* Ⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ.

* E-zj-iemie en oe ma en shoopie, em Eptshois Efnoetie pie loghos, oewoh fai af khokf evol, gen oe nieshtie en eshroois.

* إي جيمي إنؤما إن شوبي : إم إبشويس إفنوتي بي لوغوس : اووه فاي أفجوكف إيفول : خين اونيشتي إن إش رويس .

* om een woning te vinden, voor de Heer God het Woord, en dit werd vervuld, met een groot mysterie.

* أن يجِد مسكناً : للرب الإله الكلمة : وهذا أكمله : بسر عظيم .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲉⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ .

* Oewoh sa totf af oosh evol, gen pie epnevma ef khoo emmos, zje an soth-mes gen Efratha, e-te Biethle-em te.

* اووه صـاطوتف أف اوش إيفـول : خـين بـى إبنفمـا إفجـو إممـوس : جـى أنسوثميس خين إفراثا : إيتى فيثليئيم تى .

* En onmiddelijke riep hij uit, door de Geest: “Wij hebben van haar gehoord in Efrata, dat is Bethlehem.”

* وللوقت صرخ بالروح : قائلاً إننا : قد سمعنا في إفراثة : التي هي بيت لحم .

* Πιⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ .

* Pie ma etaf er kataksien emmof, enzje Emmanoe-iel Pennoetie, ethroe ekh-fof en gietf kata sareks, ethve fie e-te foon en oe-khai.

* بي ما إيطاف إيركاطاكسيوين إمموف : إنجى إممانوئيل بين نوتي : إثرو إجفوف إنخيتف كاطا صاركس : إثفى في إيتى فون إنؤجاي .

* De plaats die onze God Emmanuël, heeft gekozen om er geboren te worden, in het vlees, voor onze verlossing.

* الموضع الذي تفضل : عمانوئيل إلهنا : أن يُولد فيه حسب الجسد : من أجل خلاصنا .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ .

* Kata efrietie on etaf khos, enzje Miege-os pie eprofieties, zje nem entho hooi Biethle-em, ep kahie en Efratha.

* كاطا إفريتي اون إيطاف جوس : إنجى ميخيؤس بي إبروفيتيس : جى نيم إنثو هوي فيثليئيم : إبكاهي إن إفراثا .

* Zoals Micha de Profeet, alzo verkondigd heeft: “En gij, Bethlehem, het land van Efrata,

* كما قال أيضاً : ميخا النبي : وأنتِ أيضاً يا بيت لحم : أرض إفراثة .

*`Ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ .

* Entho oe koezj-ie an evol, gen nie met hie-khemoon ente Joeze-a, ef e-ie ghar evol en gietie enzje oe hieghomenos, fie ethna a-monie em pa la-os Piesra-iel.

* إنثو اوكوجي آن إيفول : خين ني ميت هيغيمون إنتى يوذي أ : إفئي إي غار إيفول إنخيتي : إنجى او هيغومينوس : في إثنا آموني إم بالاؤس بيسرائيل .

* Al zijt gij klein, onder de leiders van Juda, want uit u zal een leidsman voortkomen, die zal weiden mijn volk Israël.”

* لست الصغرى : بين ولايات يهوذا : لأنه منكِ يخرج مدبر : يرعى شعبي إسرائيل .

* Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Oo niem nai siemfoonia, enten ai eprofieties evsop, nie etav er eprofie-tevien gen pai epnevma en oe-oot, ethve ep zj-ien ie em Piegristos.

* اونيم ناى سيمفونيا : إنتى ني إبروفيتيس إفسوب : ني ايطاف إير إبرو في تيفين خين باي إبنفما إن اواوت : إثفى إيجين إى إم بخرستوس .

* Wat een overeen-stemming, van al deze profeten tezamen, die pro-feteerden met deze ene Geest, over de Komst van Christus.

* يا لهذا التوافق : الذي لأولئك الأنبياء : الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد : من أجل مجئ المسيح.

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بي اوواوُ إير إبريبي ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : يسجين تينو نيم شا إينيه .

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Πιογαι ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ .

* Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot, etaf nav e-pen thevio, nem ten met vook etoi en sha-shie.

* بي اووَّاى إيفول خين تي إترياس : بي اومواوُسيوس نيم إفيوت : إيطاف ناف إ بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتوُي إن شاشي .

* De Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de Vader, toen Hij neerkeek op onze verdruk-kingen, en onze bittere slavernij.

* الواحد من الثالوث : المساوي للآب في الجوهر : لما نظر إلى مذلتنا : وعبوديتنا المرة .

* Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ .

* Af rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af ie e-eth-mietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha ten ef novie em mavatf.

* أفريك ني فيؤوَّيى إنتى ني فيؤوَّي : أفئي إ إث ميترا إن تي بارثينوس : أف إيررومي إم بين ريتي : شاتين إفنوفي إممافاطف .

* Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens zoals wij, als Enige zonder zonde.

* طأطأ سموات السموات : وآتى إلى بطن العذراء : وصار إنساناً مثلنا : ما خلا الخطية وحدها .

* Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ .

* Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

* إيطاف ماسف خين فيثليئيم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف توجون أفسوتي إممون : جى آنون بى بيف لاؤس .

* Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.

* لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲟϩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩϫ .

* Ai nav e-oe mienie af oe-onhf gen etfe, ies oe es-hiemie es kholh em efrie, enthos on e-re pie joh, sa pe-siet en nes et sha-lavkh.

* أينـاف إي إومينـي : أف اوُاونـهـف خـين إتفـى : إيـس او إسـهيمي إسـجوله إم إفـري : إنثوس اون إيرى بيوه : صابي سيت إن نيس تشالافج .

* Ik zag een groot teken in de hemel verschijnen, een vrouw met de zon bekleed, en ook de maan, was onder haar voeten.

* رأيـت آيـة ظهـرت فـي السـماء : إذ بـإمرأة متسـربلة : بالشـمس والقمـر : أيضـاً تحـت رجليها .

* Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲁ̀ⲫⲉ : ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ .

* E-re oe-on miet esnav en sie-joe, ie eklom ezjen tes a-fe, es em vokie es tie nak hie, es oosh evol es na miesie.

* إيـرى اوٌاون ميـت إسـنـاف إنسـيو : اوي إكلـوم هيجـين تـيس آفـى : إس إمفوكي إس تي نـاكهي : إسوٌش إيفول إسنـاميسي .

* Een krans van twaalf sterren, was op haar hoofd, en zij was zwanger en schreeuwde in haar weeën, om te baren.

* وإثنـا عشر كوكباً : تكلل رأسها : وهي حُبلى تتمخض : صارخة لتلد .

* Ⲉⲧⲉ ϑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* E-te thai te Maria, tie fe em verie et hiezjen pie kahie, e-ta pier ie ente tie methmie, shai nan evol en giets.

* إيتى ثاي تي ماريا : تي في إمفيري إت هيجين بي كاهي : إيطا بيري إنتى تي ميثمي : شاي نان ايفول إنخيتس .

* Dit is Maria, de nieuwe hemel op aarde, de Zon der Gerechtigheid, schijnt over ons door haar.

* هي مريم : السماء الجديدة التي على الأرض : المشرقة لنا منها : شمس البر

* Πιρη ϫαρ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩϫ : ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Pie rie ghar et es-kholh emmof, pe Pentshois Iesoes Piegristos, oewoh pie joh et ga nes et sha-lavkh, pe Jo-annies pie ref tie ooms.

* بيري غار إي تيس جولـه إممـوف : بـي بين شـويس إيسـوس بخرسـتوس : اووه بيَّوه إت خا نيس تشالافج : بى يؤانس بي ريفتي أومس .

* Want de Zon die haar bekleed, is onze Heer Jezus Christus, en de maan onder haar voeten, is Johannes de Doper.

* لأن الشمس المتسربلة بها : هي ربنا يسوع المسيح : والقمر الذي تحت رجليها : هو يوحنا المعمدان .

* Πιμητ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲉ πιμητ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ .

* Pie miet esnav ghar en sie-joe, et oi en eklom ezjen tes a-fe, pe pie miet esnav en apostolos, ev kootie eros ev tie tajo nas.

* بي ميت إسناف غار إنسيو : إتؤي إن إكلوم ايجين تيس آفى : بى بي ميت إسناف إن آبوسطولوس : إفكوتي إيروس إفتي طايو ناس .

* De krans van twaalf steren, op haar hoofd, zijn de twaalf apostelen, die haar omringen en vereren.

* والإثنا عشر كوكباً : المكللة رأسها : هي الإثنا عشر رسولاً : يحيطون بها ويكرمونها .

* Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Ethve fai nie la-os tieroe, maren tie oo-oe en tie parthenos, zje as miesie nan em Efnoetie, es tob enzje tes parthenia.

* إثفى فاي ني لاؤس تيرو : مارين تي اوواوُ إن تي بارثينوس : جى أسميسي نان إمفنوتي : إسطوب إنجى تيس بارثينيا .

* Laten wij daar-voor de Maagd ver-heerlijken, O alle volkeren, want zij heeft God voor ons gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* فلهذا يا جميع الشعوب : نمجد العذراء : لأنها ولدت لنا الله : وبتوليتها مختومة .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥϫⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفوْي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

Index- الفهرس

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ .

* Efnoetie pie at eshnav erof, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af er ep em-epsha en nav e-pef oo-oe, enzje Mooisies hiezjen pie too-oe.

* إفنوتي بي آت اشناف إيروف : خاجووُ إن نـي إي أون تيـرو : أف إير إب إم ابشا إن نـاف إبيف اوواوُ : إنجى مويسيس هيجين بي طوواوُ .

* God de Onzienlijke, die vóór alle tijden was; Mozes was waardig Zijn glorie te zien, op de berg.

* الله الغير المنظور : قبل كل الدهور : إستحق أن يرى موسى : مجده على الجبل .

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

* Af nav ghar e-pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.

* أفناف غار إيبي فاطوس : إيرى بي إكروم موه إنخيتف : اوذى إم بوروكه إنجى نيف إكلاذوس : اوذى إمبي نيف جوفي طاكو .

* Want Hij zag de struik, en het vuur erin, en zijn takken werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.

* لأنه رأى العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد ورقها .

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉ̀ⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Pie ekroom men af er lampien, gen pie vatos naf rook-h an, zje e-re Efnoetie sagoen emmos, ef sazj-ie enthof nem nie eprofieties.

* بي إكروم مين أف إير لامبين : خين بي فاطوس ناف روكه آن : جى إيري إفنوتي صاخون إمموس : إفصاجي إنثوف نيم بي إبروفيتيس .

* Hoewel het vuur brandde, werd de struik niet verteerd, omdat God daarbinnen was, en sprak tot de profeet.

* فالنار كانت تشتعل : في العليقة ولم تحترق : لأن الله داخلها : وهو يخاطب النبي.

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟ̀ⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Zje oo Mooisies oo Mooisies, oo Mooisies pe tie meej emmof, anok pe Efnoetie ente nek jotie, emmon ke oewai eviel eroi.

* جى او مويسيس او مويسيس : او مويسيس بى تيمي إمموف : آنوك بى إفنوتي إنتى نيك يوتي : إممون كى اووَّاى إيفيل إيروي .

* Zeggend: “O Mozes O Mozes, O Mozes, die ik liefheb, Ik ben de God van uw vaderen, en er is geen ander naast Mij.”

* قائلاً يا موسى يا موسى : يا موسى الذي أنا أحبه : أنا هو إله أبائك : وليس آخر سواي .

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ϣⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ : ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲕⲁⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Vool em pie thoo-oewie eol, fie et oi e-nek et sha-lavkh, zje pie ma e-tek o-hie eratk hie khoof, oe kahie ef oe-wab pe oo pie eprofie-ties.

* فول إمبي ثواووَّي إيفول : في إتؤى إنيك تشالافج : جى بى ما إتيك اوهى إيراتك هيجوف : او كاهى إفؤاب اوبى إبروفيتيس.

*“Doe uw schoenen, van uw voeten, want de plaats waarop gij staat, is heilige grond O profeet.”

* حل الحذاء الذي في رجليك : لأن الموضع : الذي أنت واقف عليه : أرض مقدسة أيها النبي.

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ .

* Arie nien nak em pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.

* آري نين ناك إمبي فاطوس : إيرى بي إكروم موه إنختيف : اوذى إم بوُروكه إنجى نيف إك لاذوس : اوذى امبي نيف جوفي طاكو .

* Overdenk de struik, en het vuur erin, zijn takken werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.

* تأمل العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد ورقها .

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

*`ϥοι ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* Ef oi en tie-pos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

* إفـؤي إن تيبـوس إم ماريـا : تـي بـارثينوس إن آتثوليـب : إيطـابي لوغـوس إنتـى إفيوت : إي إفتشى صاركس إيفول إنخيتس .

* Dit is een symbool van Maria, de onbevlekte maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en van haar het vlees aannam.

* هي مثال لمريم : العذراء غير الدنسة : التي تجسد منها : كلمة الآب.

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ .

* Ethve fai ten er go-revien, nem Jo-annes pie parthenos, zje es-oewab enzje tai sheliet, etav sel-sools em pie hie-jieb.

* إثفى فاي تين إير خوريفين : نيم يؤانس بي بارثينوس : جى إثؤاب إنجى طاي شيليت : إيطاف سيل سولس إمبي هييَّب .

* Daarom prijzen wij, met de maagdelijke Johannes, en zeggen: “Rein is deze Bruid, die versierd is voor het Lam.”

* من أجل هذا نمدح : مع يوحنا البتول قائلين : طاهرة هي هذه العروسة : التي زُينت للحمل .

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`ⲫⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲓⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إإبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماراوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

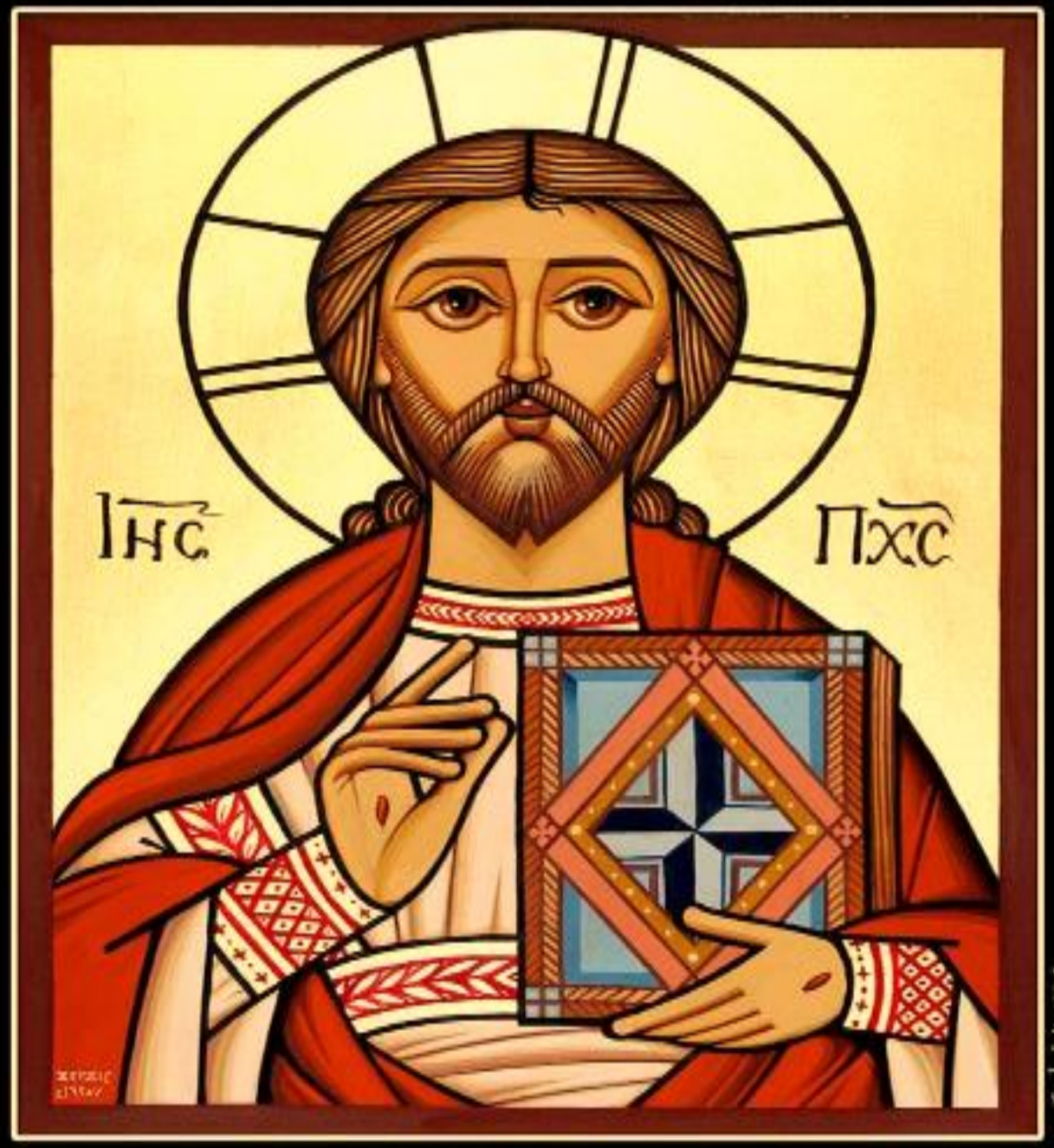
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



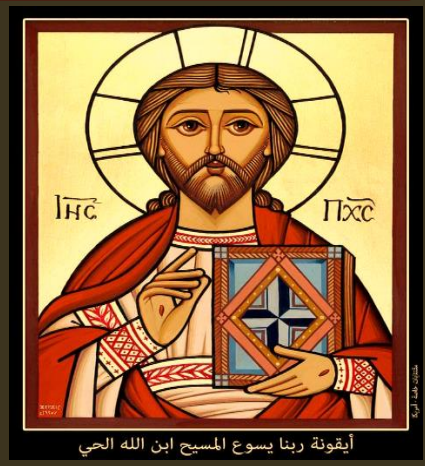
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

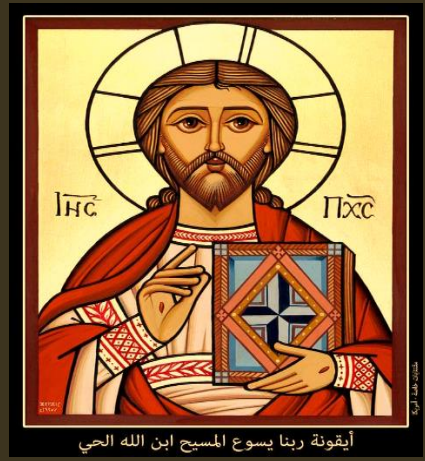


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

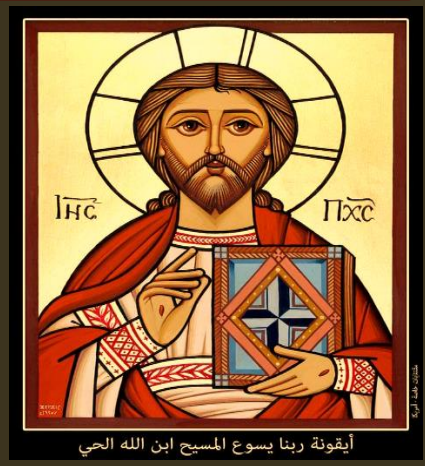


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

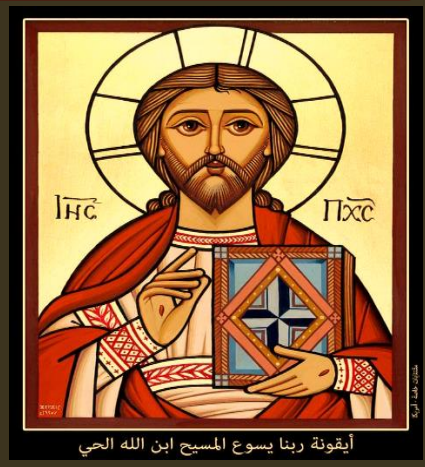


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

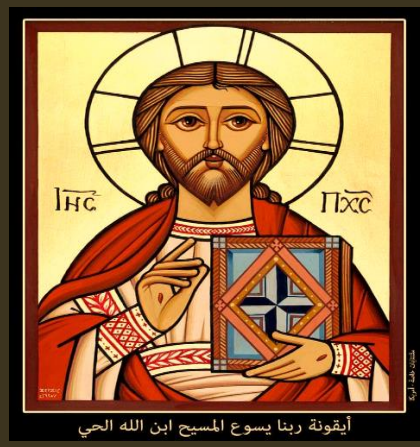
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

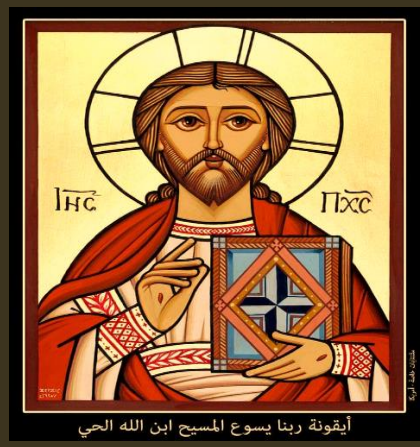


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

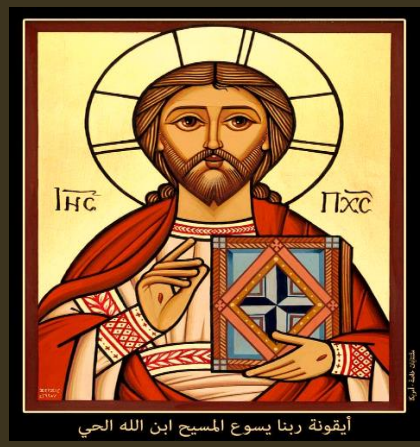
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Vrijdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الجمعة

* Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ .

* Tesmaroo-oet gen nie hie-jomie, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo Maria ethmav em Efnoetie, tie parthenos en at-thooleb.

* تس مارواوُت خين ني هيَّومي : إف إسمارواوُت إنجى بي كاربوس : او ماريا إثماف إم إفنوتي : تي بارثينوس إن أتثوليب .

* Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is uw vrucht, O Maria de Moeder van God, de onbevlekte Maagd.

* مباركة أنتِ في النساء : ومباركة ثمرتكِ : يا مريم أم الله : العذراء غير الدنسة .

* Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ̀ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϫⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ .

* Zje af shai nan evol en gietie, enzje pier ie ente tie methmie, e-re pie tal-etsho kie ga nef tenh, zje enthof pe pie ref thamio.

* جى أفشاي نان إيفول إنخيتي : إنجى بيري إنتي تي ميثمي : إيرى بي طالتشو كي خانيف تينه : جى إنثوف بى بي ريف ثاميو .

* Want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid, met genezing onder Zijn vleugelen, want Hij is de Schepper.

* لأنـه قـد أشـرقت لنـا منـكِ : شـمس البـر : والشـفاء فـي جناحيهـا : لأنـه الخالق.

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ .

* Tesmaroo-oet eho-te etfe, te tajoet eho-ote ep kahie, te sa epshooi em mevie nieven, niem peth-na esh sazj-ie e-petajo.

* تس مارواوٌت إيهوتى إتفى : تى طايوت إيهوتى إبكاهي : تصا إبشوي إم ميفئي نيفين : نيم بيثنا إش صاجي إيبي طايو .

* U bent meer gezegend dan de hemel, en meer vereerd dan de aarde, u bent verheven boven alle gedachten, wie kan uw eer beschrijven.

* مباركة أنتِ أفضل من السماء : ومكرمة أفضل من الأرض : أنتِ فُقت كل فكر : مَن يقدر أن يصف كرامتك .

*`Ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ .

* Emmon fie et ten thoont ero, oo Maria tie parthenos, nie ankhelos se tajo emmos, nie Serafiem se tie oo-oe ne.

* إممون في إت تين ثونت إيرو : أو ماريا تي بارثينوس : ني أنجيلوس سيطايو إممو : ني سيرافيم سيتي اوواوُني .

* Niemand is u gelijk, O Maagd Maria, de engelen vereren u, en de Serafim verheerlijken u.

* ليس من يُشبهِك : يا مريم العذراء : الملائكة تكرمِك : والسيرافيم تُمجدِك .

* Ⲭⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁ̀ⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ .

* Zje a-fie et hiezjen nie Sheroebiem, ie af etshie sareks evol en gietie, sha entef hot-pen erof, hieten tef met aghathos.

* جى أفي إت هيجين ني شيروبيم : إي آفتشي صاركس إيفول إنخيتي : شا إنتيف هوتبين إيروف : هيتين تيف ميت أغاثوس .

* Want Hij die gezeten is op de Cherubim, kwam en nam het vlees aan van u, en Hij verenigde ons met Hem, door Zijn goedheid.

* لأن الذي على الشاروبيم : آتى وتجسد منكِ : حتى إتحدنا به : من قِبَل صلاحه .

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲉϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϥϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* Tesmaroo-oet entho Maria, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo tie parthenos ethmav em Efnoetie, ep shoe-shoe ente tie parthenia.

* تس مارواوُت إنثو ماريا : إف إسمارواوُت إنجى بي كاربوس : أوتي بارثينوس إثماف إم إفنوتى : إبشوشو إنتى تي بارثينيا .

* Gezegend bent u, O Maria, en gezegend is uw vrucht, O Maagd, de Moeder van God, de trots van de maagdelijkheid.

* مباركة أنتِ يا مريم : ومباركة ثمرتِك : أيتها العذراء أم الله : فخر البتولية .

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ .

* Fie et shop ga zjen nie e-oon, ie af etshie sareks evol en gietie, pie a-pas ente nie eho-oe, af ie evol gen te mietra.

* في إتشوب خاجين ني إى اوون : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتي : بي آباس إنتى ني إيهواوُ : أفئي إيفول خين تي ميترا .

* Hij die vóór alle tijden was, kwam en nam van u het vlees aan, en de Oude van dagen, kwam voort uit uw schoot.

* الكائن قبل الدهور : آتى وتجسد منكِ : عتيق الأيام : خرج من بطنِك .

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

* Enthof af etshie en ten sareks, af tie nan em pef Pnevma eth-oewab, af ai ten en oewai nemaf, hieten tef met aghathos.

* إنثوف أفتشي إنتين صاركس : أفتي نان إم بيف إبنفما إثؤوَّاب : أف أيتين إن أووَّاى نيماف : هيتين تيف ميت آغاثوس .

* Hij nam ons vlees aan, en gaf ons Zijn Heilige Geest, en verenigde ons met Hem, door zijn goedheid.

* هو أخذ جسدنا : وأعطانا روحه القدوس : وجعلنا واحداً معه : من قِبَل صلاحه .

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.

* آأوميش إن إسهيمى تشي طايو : آرى تشيسي إنثو إيهوتى إيرواو تيرو : جى إنثوف بى إبشوشو إن ني بارثينوس : تي ثيؤطوكوس ماريا .

* Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.

* نساء كثيرات نُلنَّ كرامات : تعاليتِ أنتِ أكثر من جميعهنَ : لأنكِ أنتِ فخر العذارى: يا مريم والدة الإله.

* Ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

* Tie polies em epsiegon, e-ta fie et-etshosie shoopie en giets, fie et hemsie e-ehrie hiezjen, ep harma en nie Sheroebiem.

* تي بوليس إم إبسيخون : إيطا في إتتشوسي شوبي إنخيتس : في إت هيمسي إإهرى هيجين : إب هارما إن ني شيروبيم .

* U bent de zielenstad, waar de Allerhoogste is verbleven, die gezeten is op de troon, van de Cherubim.

* المدينة النفسية : التي سكن فيها العلي : الجالس على : مركبة الشاروبيم .

* Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫⲫⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧϯϫ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ .

* Nie Serafiem se tie oo-oe naf, a-re talof ezjen ne ekhfoi, fie et tie egre en sareks nieven, hieten tef met shan-a eh-thief.

* ني سيرافيم سيتي اوواوُ ناف : آري طالوف إيجين ني إجفوي : في إت تي إخري إنصاركس نيفين : هيتين تيف ميت شان إهثيف .

* De Serafim verheerlijken Hem, en u hield Hem in Uw armen, Hij die voedsel geeft aan iedereen, door Zijn grote barmhartig-heid.

* والسيرافيم يمجدونه : حَملتِه على ذراعيكِ : المعطي طعاماً لكل ذي جسد : من قِبَل رأفته .

* Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Af a-monie en ne emnotie, a-re tie erootie e-goen erof, keg har enthof pe Pennoetie, oewoh epsootier ente oe-on nieven.

* آف أمونى إن نى إمنوتى : أريتى إيروتى إيخون إيروف : كى غار إنثوف بي بين نوتى : أووه إبسوتير إنتى اوُاون نيفين.

* Hij hield zich vast aan uw boezem, en u hebt Hem gevoed, want Hij is onze God, en de Verlosser van iedereen.

* مسكَ ثدييكِ : وأرضعته اللبن : لأنه هو إلهنا : ومخلص كل أحد .

*`Ⲛϑⲟϥ ⲡⲉϑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof peth-na a-monie emmon, sha eneh ente pie eneh, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف بيثنا آموني إممون : شا إينيه إنتى بي إينيه : تين هوس إيروف تين تي اوواوُناف : تين إيرهوُاو تشيسي إمموف .

* Hij waakt over ons, tot in de eeuwen der eeuwen, wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو يرعانا : إلى أبد الأبد : نُسبحه ونُمجده : ونزيده علواً .

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃ̀ⲏ : ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ .

* Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en savie, pie kiepos ente pie estoi-noefie, tie moemie eth-oewab ente pie moo-oe en oon-g.

* تي بارثينوس ماريام : تي ماسنوتي إنصافى : بي كيبوس إنتى بي إسطوي نوفي : تى مومى إثؤاب إنتى بى موو اوُ إنؤنخ.

* O Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de hof van de welriekend-heid, de heilige bron van het water des levens.

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله الحكيمة : بُستان العطر : ينبوع ماء الحياة المقدس .

* Ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ .

* A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie afsootie en tie iekoe-menie, af vel tie met khazj-ie evol haron, af semnie nan entef hierienie.

* آبي كاربوس إنتى تي نيجي : أفئي أفسوتي إن تي إيكوميني : أف فيل تي ميت جاجي إيفول هارون : أف سيمني نان إنتيف هيريني .

* De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de wereld, en vernietigde de vijandschap, en schonk ons Zijn vrede.

* ثمرة بطنِك : آتى وخلَّص المسكونة : ونقض العداوة عنا : وقرر لنا سلامه .

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies eth-oewab, af tas-to em pie roomie en ke-sop, e-goen e-pie paraziesos.

* إيفول هيتين بيف إستافروس : نيم تيف آناسطاسيس إثؤوَّاب : أفطاستو إمبي رومي إن كيسوب : إيخون إيبي باراذيسوس .

* Door Zijn Kruis, en Zijn Heilige verrijzenis, bracht Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.

* من قِبَل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أُخرى : إلى الفردوس .

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : Ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ .

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيؤطوكوس إثؤوَّاب : تي إبروسطاتيس إت إن هوت : إنتى إب جينوس إنتى تي ميت رومي .

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak, van het menselijk geslacht.

* أيتها العذراء مريم : والده الإله القديسة : الشفيعة الأمينة : التي لجنس البشر.

* Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* آرى إبريس فيفين إإهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إم بيكو إيفول إنتى نين نوفي .

* Wees onze voor-spraak, bij Christus die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis, van onze zonden schenkt.

* إشفعي فينا : أمام المسيح الذي ولدتِه : لكي ينعم علينا : بمغفرة خطايانا.

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : Ⲉ̀ⲫⲛ̀ⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Tie parthenos Mariam, oosh evol gen pie er feej, zje pa aspasmos anok, Efnoetie pet-emie erof.

* تي بارثينوس ماريام : اووش إيفول خين بي إيرفيى : جى با أسبسموس آنوك : إفنوتي بيت إيمي إيروف .

* De Maagd Maria, heeft geroepen in het heiligdom, zeggende “God weet, dat ik vrede heb,

* العذراء مريم تصرخ : في الهيكل قائلة : سلامي أنا : يَعلمه الله .

* ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ .

* Tie soo-oen ghar en ehlie an, e-viel e-et esmie ente pie ankhelos, ef hie shen-noefie nie en oe-rashie, ef nie-joe nie evol gen etfe.

تي سوواوٌن غار إن إهلي آن : إفيل إإت إسمي إنتى بي أنجيلوس : أفهي شين نوفي ني إن اوُراشي : إفنيَّو ني إيفول خين اتفى .

* want ik weet niets anders, dan dat de stem van de engel, tot mij kwam uit de hemel, en mij blijheid verkondigde.”

* لأني لا أعرف شيئاً : سوى صوت الملاك : يبشرني بفرحٍ : آتٍ إليَّ من السماء .

Refrein المرد

*`Ⲏⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

Index- الفهرس

✠ ✠ ✠

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ : ⲱ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϫⲱⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

* Ai na moetie e-ro zje niem, oo tie pan akhia em parthenos, thie etas fai ga pie at esh-tahof, oewoh en agoorietos ev sop.

* أي ناموتي إيرو جى نيم : اوتي بان آجيا إم بارثينوس : ثي ايطاس فاي خابي آت إشطاهوف : أووه إن آخوريتوس إفسوب .

* Hoe noem ik u, O al-heilige Maagd, die de Onbereikbare baarde, en de Onbevattelijke.

* بماذا أدعوكِ : أيتها العذراء الكلية القداسة : التي حملت غير المدرَك : وغير المحوىَ أيضاً .

* Ⲥⲉⲟⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

* Se-osh ghar ente ne ev fomia, oo thie et sel sool gen tajo nieven, zje a-re shoopie en oe-ma en shoopie, en tie sofia ente Efnoetie.

* سيؤس غار إنجى ني إف فوميا : أوثي إت سيل سول خين طايو نيفين : جى آرى شوبي إنؤما إن شوبي : إنتى صوفيا إنتى إفنوتي .

* Vele zijn U lofzangen, O u die getooid bent met alle eer, want u werd een woning, voor de wijsheid van God.

* تكثر مدائحِك : أيتها المزينة بكل كرامة : لأنكِ صرتِ مسكناً : لحكمة الله .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

*`Ⲏⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ : ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲭⲓⲛⲱⲟⲩϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ .

* Entho pe tie ooimie en no ie-te, et ta-oh en nie egristianos, es et savo em moo-oe en tie zj-ien oe-oosht, en tie Trias en ref tango.

* إنثو بى تي أويمي إن نو إيتى : إتطاهو إن ني إخريستيانوس : إس إتصافو إمموواوُ إيتى جين اوواوُشت : إن تي إترياس إنريف طانخو .

* U bent het rationele net, dat de Christenen vangt, en hen leert te aanbidden, de Levengevende Drie-eenheid.

* أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصطاد المسيحيين : وتعلمهم السجود : للثالوث المحيي .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

*`Ⲏⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϭ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

* Entho te ta-re fai ga pie estiellos, etav nav eros enzje Mooisies, e-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf ie af shoopie gen te nezj-ie.

* إنثو بى طارى فاي خا بي إستيلَّلوس : إيطاف ناف إيروس إنجى مويسيس : إيتى فاي بى إبشيري إم إفنوتي : إيطافئي أفشوبي خين تى نيجي .

* U bent degene die heeft gedragen, de pilaar die Mozes zag; dat is de Zoon Gods, die kwam en in Uw schoot verbleef.

* أنتِ التي حملتِ : العامود الذي رآه موسى : هو إبن الله : آتى وحلَّ في بطنِك .

* Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ .

* A-re shoopie en oe kievootos, em fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, a-re fai garof gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot en ie-pie.

* آري شوبي إن او كيفوتوس : إمفي إيطاف ثاميو إن إتفى نيم إبكاهي : آري فاي خاروف خين تى نيجي : إم إبسيت إن آفوت إن إيبي .

* U werd de Ark, voor Hem die hemel en aarde geschapen heeft, u hebt Hem in uw schoot gedragen, negen volle maanden lang.

* صرتِ تابوتاً : لخالق السماء والأرض : حملتهِ في بطنِك : تسعة أشهر عدًا .

*`Ⲏⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ : ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓⲝⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ .

* Entho on te etav ten hoets, e-tie oe iesh-sie en etfe nem ep kahie, a-re shoopie nan en oe looizj-ie, e-pie ma em moshie e-epshooi e-etfe.

* إنثو أون تى إيطاف تين هوتس : إيتي اويشسي إن إتفى نيم إبكاهي : آري شوبي نان إن أولويجي : إيبي ما إمموشي إإبشوي إإتفى .

* Aan u werd ook toevertrouwd, de volheid van de hemel en de aarde, en u werd een reden, voor onze voortgang tot de Hemel.

* وأنتِ أيضاً أؤتمنتِ : على سعة السماء والأرض : وصرتِ لنا سبباً : للإرتقاء إلى السماء .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ .

* Te-er oe-ooinie e-hote efrie, entho pe epsa en tie anatolie, e-re nie ethmie khoesht evol ga khoos, gen oe-oenof nem oe theliel.

* تى إيراوُاووينى إيهوتى إفري : إنثو بى إبصا إنتى آناطولي : إيرى ني إثمي جوشت إيفول خاجوس : خين اوُاوُنوف نيم اوُثيليل .

* U bent stralender dan de zon, u bent de oostelijke kant, waar de rechtvaardigen naar kijken, met blijheid en vreugde.

* أنتِ مضيئة أكثر من الشمس : أنتِ هي ناحية المشرق : التي ينتظرها الأبرار : بفرح وتهليل .

* Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲭⲉ ⲭ̀ⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ .

* Av er kata ekrie-nien en Eva, zje te-ra miesie gen oe em kah en hiet, entho hooi a-re sootem, zje shere thie ethmeh en ehmot.

* أف إيركاطا إك رينين إن إيفا : جى تيرا ميسي خين اوُ إمكاه إنهيت : إنثو هوي أري سوتيم : جى شيرى ثي إثميه إن إهموت .

* Eva werd veroordeeld, om met hartenpijn te baren, terwijl tegen U werd gezegd, “Gegroet zij u O vol van genade.”

* حُكِم على حواء : بالولادة بوجع القلب : أما أنتِ فسمعتِ : إفرحي يا ممتلئة نعمة .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲟⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* A-re miesie nan em pie oeroe, Eptshois ente tie ek-tiesies tiers, af ie af sot-ten evol gen nen novie, hoos aghathos oewoh em mai roomie.

* أري ميسي نان إم إب اوُرو : إبشويس إنتى تي إك تي سيس تيرس : أفئي أفسوتَّتين إيفول خين نين نوفي : هوس آغاثوس أووه إممَّاي رومي .

* U baarde ons de Koning, de Heer van de gehele schepping, Hij kwam en verloste ons van onze zonden, als een Goede en Menslievende.

* ولدتِ لنا الملك : رب كل البرية : آتى وخلصنا من خطايانا : كصالح ومحب البشر .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ .

* Ethve fai ten er gorevien, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-tah ente te nezj-ie.

* إثفى فاي تين إيرخوريفين : نيم إليسابيت تى سينجينيس : جى تس مارووُت إنثو خين ني هيومي : إف إسمارووواوُت إنجى إبوُطاه إنتى تي نيجي .

* Waarvoor wij zingen, met Elisabet Uw nicht, “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* من أجل هذا نرتل : مع أليصابات نسيبتِك : قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومباركة هي ثمرة بطنِك .

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ .

* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

* تين تى نى إمبى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس : جى شيرى كى خاريتومينى : أو كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نُعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`ⲫⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲓⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إإبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماراوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

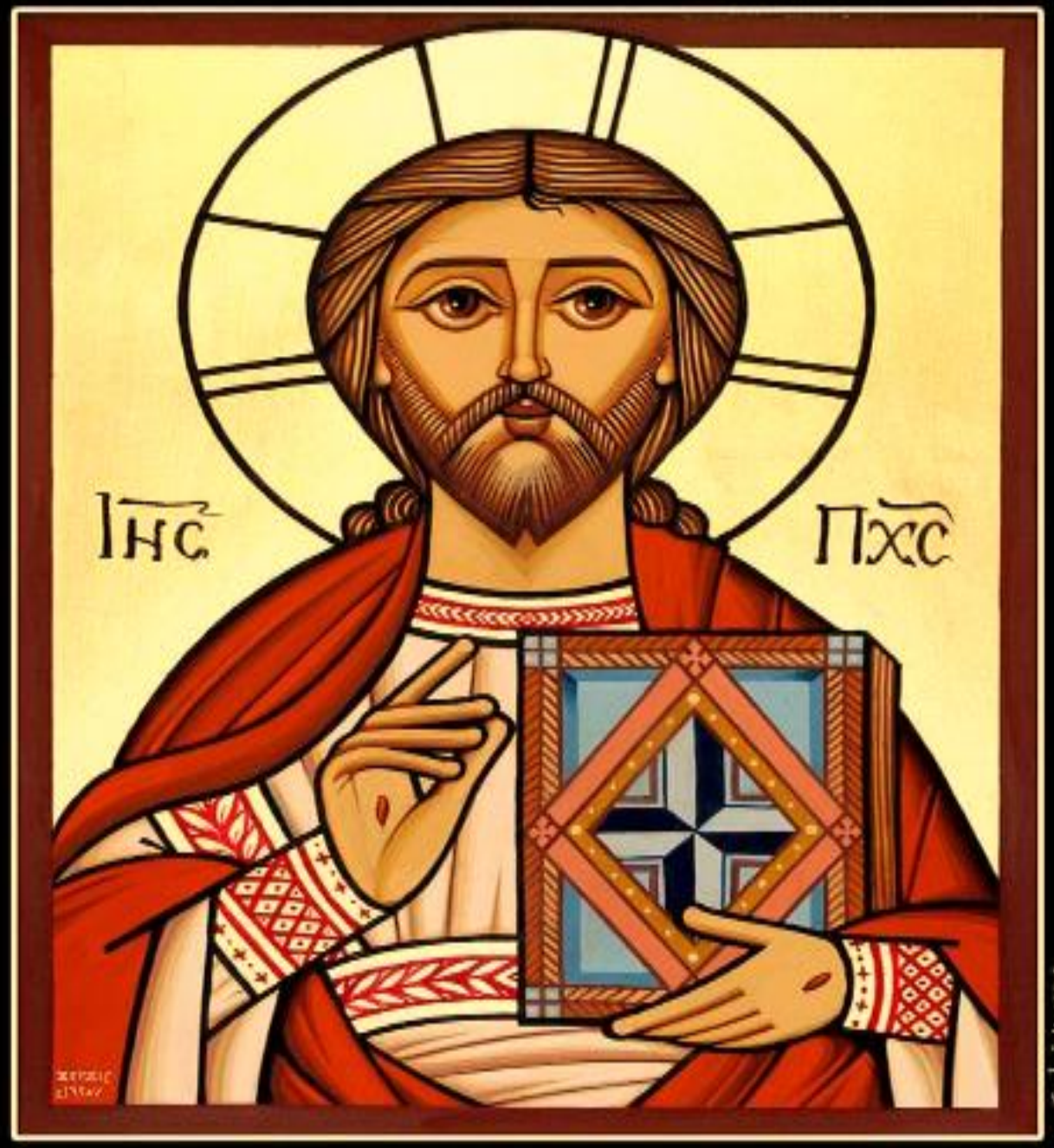
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



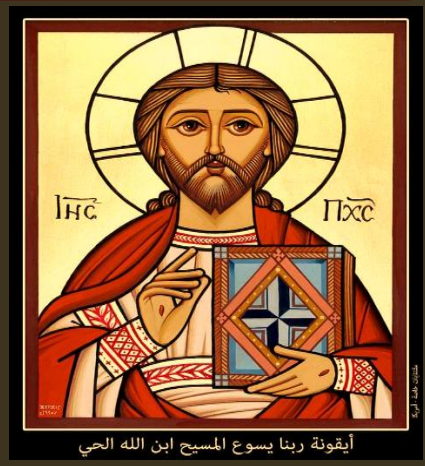
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

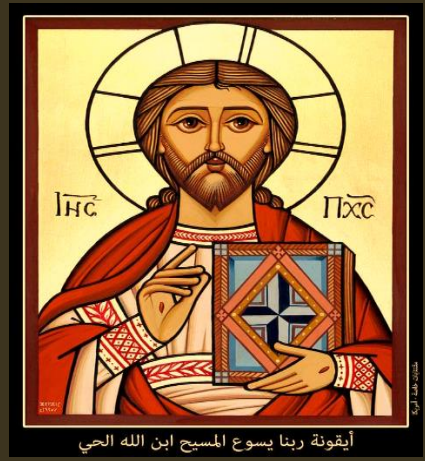


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

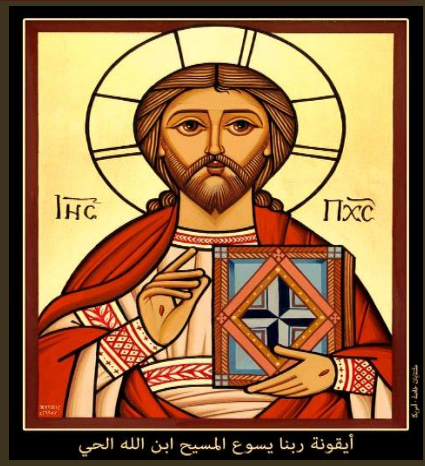


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

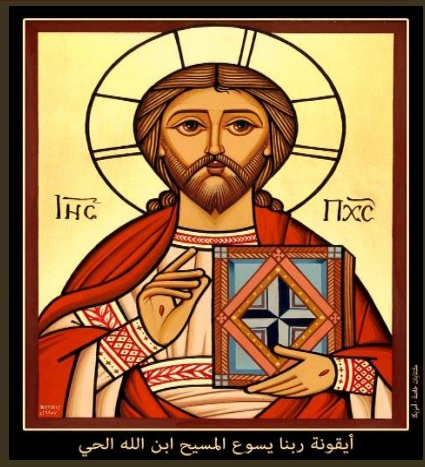


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

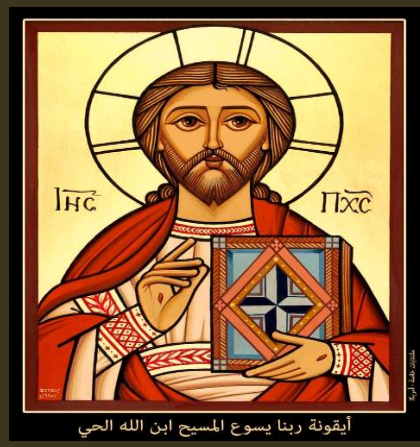
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

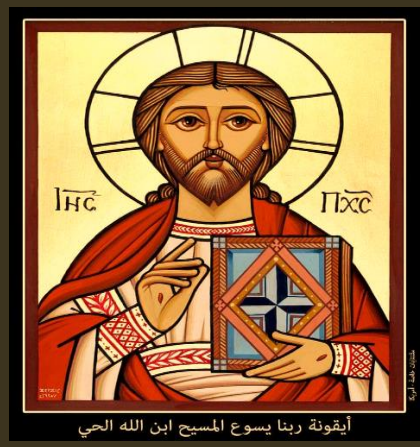


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

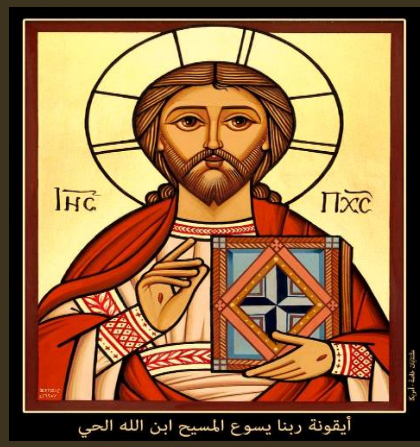
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

De Zaterdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

* Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

* Es rashie neme enzje tie ektiesies tiers, es oosh evol es khoo emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne-me.

* إسراشى نيمى إنجى تى إكتي سيس تيرس : إس اوش ايفول إسجو إمموس : جى شيرى ثى إثميه إن إهموت: اووه إبشويس شوب نيمى.

* De hele schepping verblijdt zich met u, roepende en zeggende: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.

* تفرح معكِ كل الخليقة : صارخة قائلة : السلام لك يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ten er maka-riezien ente met nieshtie, oo tie parthenos en sa-vie, ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos.

* تين إيرماكاريزين إنتى ميت نيشتى : او تى بارثينوس إنصافى : تين تى نى إمبى شيرى تيس موس : نيم غابرييل بي أنجيلوس.

* Wij zaligen uw grootheid, O wijze Maagd, en zenden tot u de groet, met Gabriël de engel.

* نُغبُط عظمتِك : أيتها العذراء الحكيمة : ونعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك.

* Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉ̀ⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ̀ ⲡⲉⲛϣⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.

* Zje evol hieten pe karpos, a pie oe khai ta-he pen khenos, a-Efnoetie hotpen erof en kesop, hieten tef met aghathos.

* جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى اوُجاى طاهى بين جينوس : آ إفنوتى هوتبين إيروف إنكيسوب : هيتين تيف ميت أغاثوس.

* Want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht, en God verzoende Zich weer met ons, door Zijn goedheid.

* لأن من قِبَل ثمرتِك : أدرك الخلاص جنسنا : وأصلحنا الله مرةً أخرى: من قِبَل صلاحه.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϯⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* Hoos ma en shelet en at-tako, a pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, eth-na er gievie e-ro Maria.

* هوس ما إنشيليت إن أت طاكو : آأبى إبنفما اثؤاب إى إيجو : اوُجوم إنتى في إتتشوسى : إثنا ايرخيفى إيرو ماريا.

* Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

* كخِدر بغير فساد : الروح القدس حلَّ عليكِ : وقوة العليِّ : ظللتِك يا مريم.

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Zje a-re ekh fo em pie alie-thienos, en loghos en shierie ente Efjot, ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten gen nen novie.

* جى أرى إجفو إمبى أليثينوس : إن لوغوس إن شيرى إنتى إفيوت : إثمين إيفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين خين نين نوفى.

* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verloste van onze zonden.

* لأنكِ ولدتِ الكلمة الحقيقي : إبن الآب : الدائم إلى الأبد : آتى وخلصنا من خطايانا.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*`Ⲏⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

*Entho ghar pe pie khenos, nem tie noe-nie ente Davied, a-re miesie nan kata sareks, em-Pensootier Iesoes Piegristos.

* إنثو غار بى بي جينوس : نيم تي نونى إنتى دافيد : أرى ميسى نان كاطا ساركس : إم بين سوتير إيسوس بخرستوس.

* U bent het nageslacht, en de wortel van David, die in het vlees heeft gebaard, onze Verlosser Jezus Christus.

* أنتِ هي جنس : وأصل داود : ولدتِ لنا جسدياً : مخلصنا يسوع المسيح.

* Πιμονογενης ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* Pie mono-khenies evol gen Efjot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af shoe-oof evol em mien emmof af-etshie en oe-morfie em vook en gietie, ethve pen oe-khai.

* بى مونوجينيس إيفول خين إفيوت : خاجواوُ إن نى إي اون تيرو : أفشوُاووف ايفول إممين إممو‌ف : أفتشى إن اوُمورفى إمفوك إنخيتى : إثفى بين اوُجاى.

* De Eniggeborene van de Vader, vóór alle tijden, vernederde zichzelf, en nam van u de vorm aan van een dienstknecht, voor onze verlossing.

* الوحيد من الآب : قبل كل الدهور : أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منكِ : لأجل خلاصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*`Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

* A-re shoopie en oe-mah esnoetie em-fe, hiezjen pie kahie oo tie mas noetie, zje af-shai nan evol en-gietie, enzje pie-rie ente tie zieke-os-ienie.

* أرى شوبى إن اوُماه إسنوتى إمفى : هيجين بى كاهى اوتى ماسنوتى : جى أفشاى نان إيفول إنخيتى : إنجى بيرى انتى تى ذيكي اوُسينى.

* U werd een tweede Hemel, op aarde O Moeder van God, want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid.

* صرتِ سماء ثانية : على الأرض يا والدة الإله : لأنه أشرق لنا منكِ: شمسُ البر.

*`Ⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

* A-re ekh-fof hieten oe-eprofietia, atsh-ne ekh-rokh en at-tako, hoos ziemie-orghos, oewoh en loghos ente Efjot.

* أرى إجفوف هيتين او إبروفيتيا : أتشنى إجروج إن أت طاكو : هوس ذيمى اوُرغوس : اووه إن لوغوس إنتى إفيوت.

* U baarde Hem volgens de profetieën, zonder zaad of smet, en Hij is de Schepper, en het Woord van de Vader.

* ولدتِه كالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو الخالق : وكلمة الآب.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ⲧϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Tie eskienie thie e-toe moetie eros, zje thie eth-oewab ente nie eth-oewab, e-re tie kievotos en-giets, et osh-kh en noeb en sa-sa nieven.

* تى إسكينى ثى إيتوُموُتى إيروس : جى ثى إثؤاب إنتى نى إثؤاب : إيرى تى كيفوتوس انخيتس : إتؤشج إن نوب إنصاصا نيفين.

* De tabernakel die wordt genoemd, het heiligste der heiligen, waarin de ark zich bevond, bedekt met goud van alle kanten.

* القبة التي تُدعى : قُدس الأقداس : التي فيها التابوت المصفح بالذهب : من كل ناحية.

* ϴⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Thie e-re nie eplaks en giets, ente tie zia-thie-kie, nem pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets.

* ثى إيرى نى إبلاكس إنخيتس : إنتى تي ذياثيكى : نيم بى إسطامنوس إن نوُب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف.

* Waarin zich bevonden, de Tafelen van het verbond, en het gouden Vat, waarin het manna verborgen was.

* الذي فيه : لوحا العهد : والقِسط الذهبي : المخفي فيه المَنَّ.

*`Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* Ef oi en tiepos em Epshierie em Efnoetie, etaf ie af shoopie gen Maria, tie parthenos en at-thooleb, af-etshie sareks evol en giets.

* إفـؤى إن تيبـوس إم إبشـيرى إمفنـوتى : إيطـافئى أفشـوبى خـين ماريـا : تـى بارثينوس إن أتثوليب : أفتشى ساركس إيفول إنخيتس.

* Dit is een symbool van de Zoon van God, Die kwam en verbleef in Maria, de onbevlekte Maagd, en het vlees van haar aannam.

* هو مثال لإبن الله : الذي آتى وحلَّ في مريم : العذراء غير الدنسة : وتجسد منها.

* Ⲁⲥϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ Ⲓ̀Ⲏⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* As ekh-fof e-pie kozmos, gen oe-met oewai en at forkh, alla enthof pe ep-oero ente ep-oo-oe, af-ie oewoh af sootie emmon.

* أس إجفوف إيبى كوزموس : خين اوُميت اوواى إن أت فورج : اللا إنثوف بى ابؤُرو انتى إب اوو اوُ : أفئى اووه أفسوتى إممون.

* Zij baarde Hem voor de wereld, in een éénheid zonder scheiding, want Hij is de Koning van de Glorie, Die kwam en ons verloste.

* وَلَدَتهُ للعالم : بإتحاد بغير إفتراق : إذ هو ملك المجد : آتى وخلصنا.

* Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie enzje pie hie-jieb, en loghos en shierie ente Efjot ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten gen nen novie.

* بى باراذيسوس إى إشليلوى : جى أفئى إنجى بى هيب : ان لوغوس إنشيرى انتى إفيوت : إثمين ايفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين خين نين نوفي .

* Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam, het Woord van de Eeuwig-zijnde Vader, Die kwam en ons verloste van onze zonden.

* يتهلل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة : إبن الآب الدائم إلى الأبد : ليخلصنا من خطايانا.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲁ̀ⲍⲟϫⲟⲛ .

*Av moetie e-ro zje ethmav em Efnoetie, pie oero em-mie menensa eth-re masf, a-re o-hie e-re oi em-parthenos, gen oe-hoob em parazokson.

* أفموتى إيرو جى إثماف إمفنوتى : بى اوُرو إممى مينينسا إثري ماسف : أري اوهى إيروى ام بارثينوس : خين اوهوب إمباراذوكسون.

* U bent genoemd de Moeder van God, de Ware Koning, en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een Maagd.

* دُعيتِ أُم الله : الملك الحقيقي : وبعد ما ولدتِه : بقيتِ عذراء بأمر عجيب.

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Emmanoe-iel fie et a-re ekhfof, ethve fai af a-reh ero, e-re oi en at-tako, estob enzje te parthenia.

* إممانوئيل في إيطار إجفوف : إثفى فاى أف أريه إيرو : إيريؤى إن أت طاكو : إستوب إنجى تى بارثينيا.

* Emmanuël die uit u geboren is, heeft u daarom, behouden zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef verzegeld.

* عمانوئيل الذي ولدتِه : هو حَفَظِك : بغير فساد : وبتوليتِك مختومة.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ̀ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ ϩⲓⲭⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

*A-re ten thoontie e-tie moe-kie, thie e-ta Jakoob nav eros, es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re Eptshois hie khos gen oe-hotie.

* أرى تين ثونتى إيتى موكى : ثى إيطا ياكوب ناف إيروس : إستشوسى شا إإهرى إإتفى : إيرى إبشويس هيجوس خين اوُهوتى.

* U werd vergeleken met de ladder, die Jakob heeft gezien, reikend tot de hemel, met de vreeswek-kende Heer boven staande.

* شُبهتِ بالسلم : الذي رآه يعقوب : مرتفعاً إلى السماء : والرب المخوف عليه.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shere ne evol hie-to-ten, o thie etas shop eros em pie agorietos, gen tes mietra em parthenie-kie, oewoh es shotem en sa-sa nieven.

* شيرى نى إيفول هيتوتين : اوثى إيطاس شوبى إيروس إمبى أخورى توس : خين تيس ميترا إم بارثينيكى : اووه إس شوتيم إنصاصا نيفين.

* Wij groeten haar, die de Onbevattelijke heeft geaccepteerd in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

* سلامنا إلى مَن قَبَلت : غير المحوى في بطنها : وبتوليتها مختومة : من كل ناحية.

* Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛ̀ⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* A-re shopie nan en oe-eprostaties, nahren Efnoetie pen ref-sootie, fie etav etshie sareks evol en gietie, ethve pen oe-khai.

* أرى شوبى نان إنوُ إبروسطاتيس : ناهرين إفنوتى بين ريف سوتى : في إيطاف تشى ساركس إيفول إنخيتى : إثفى بين اوُجاى.

* U werd een voorspraak voor ons, vóór God onze Verlosser, Die van u het vlees aannam, voor onze verlossing.

* صرتِ لنا شفيعة : أمام الله مخلصنا : الذي تجسد منكِ : لأجل خلاصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

* Hiep-pe ies Eptshois af-ie evol en gietie, o-thie et-es ma-mat et zj-iek evol, e-nohem em pie kozmos etaf thamjof, ethve nef met shenhiet et-osh.

* هيبى يس إبشويس أفئى إيفول إنخيتى : اوثى إت إسمامات إتجيك ايفول: إينوهيم إمبى كوزموس إيطاف ثاميوف : اثفى نيف ميت شينهيت إتؤش.

* Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om de wereld te redden die Hij geschapen had, volgens Zijn grote barmhartigheid.

* هوذا الرب خرج منكِ : أيتها المباركة الكاملة : ليُخلِّص العالم الذي خلقه : حسب كثرة رأفاته.

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تى اوواوُ ناف : تين إير هوُاو تشيسى إمموف : هوس أغاثوس اووه إمماى رومى : ناى نان كاطا بيك نيشتى إن ناى.

* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك .

Refrein المرد

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϫⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

Index - الفهرس

Het Eerste Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الأولى (واطس)

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲓⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, pie kiemielion et sootp, ente tie ie-koemenie tiers.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى بارثينوس إن أتثوليب : بى كيميليون إت سوتب : إنتى تى إيكومينى تيرس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevlekte maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : الإناء المختار : لكل المسكونة.

* Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲁϩϯ.

* Pie lampas en at et-sheno, ep shoe-shoe ente tie parthenia, pie erfeej en at vool evol, oewoh pie esh-voot ente pie nahtie.

* بى لامباس إن أتشينو : إبشوُشوُ إنتى تى بارثينيا : بى إيرفي إن أتفول إيفول : اووه بى إشفوت إنتى بى ناهتى.

* De onuitdoofbare lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernielbare altaar, en de scepter van het geloof.

* المصباح غير المُطفأ : فخر البتولية : الهيكل غير المُنقض : وقضيب الإيمان.

*Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϑⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

*Ma tie-ho em fie e-ta-re masf, Pensootier en aghathos, entef oolie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef hierienie.

* ما تيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير ان أغاثوس : إنتيف اولى إن ناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان انتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en ons Zijn vrede schenkt.

* إسألي الذي ولدتِه : مخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب : ويقرر لنا سلامه.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩϫⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

*Shere thie ethmeh en ehmot, tie liegnia en katharos, thie etas fai ga pie lampas, pie ekrom ente tie meth-noetie.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى ليخنيا إنكاثاروس : ثى إيطاس فاى خابى لامباس : بى إكروم إنتى تى ميث نوتى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de reine lampenstandaard, de drager van de lamp, met het vuur van de Goddelijkheid.

* إفرحي يا ممتلئة نعمة : المنارة النقية : حاملة المصباح : نار اللاهوت.

* Ϫⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁ.

*Shere tie helpies en oe-khai, ente tie ie-koemenie tiers, ethvietie ghar an er-remhe, evol ha pie sa hoewie ente Eva.

* شيرى تى هيلبيس إنوُجاى : إنتى تى إيكومينى تيرس : إثفيتى غار أن إيرريمهى: إيفول هابى صاهويى إنتى إيفا.

* Verblijdt u O hoop van de verlossing, van de hele wereld, want door u zijn wij bevrijd, van de vloek van Eva.

* إفرحي يا رجاء : خلاص كل المسكونة : لأننا من أجلكِ : عُتقنا من لعنة حواء.

* Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ .

*Ethvietie on an er ma en shoopie, em pie Pnevma eth-oewab, fai etaf-ie e-ehrie e-khoo, af er akhia-zien em-mo.

* إثفيتى اون أن إيرما إنشوبى : إمبي إبنفما اثؤاب : فاى إيطاف اي إإهرى إيجو : أف إير أجيازين إممو.

* Want door u zijn wij geworden, een woning voor de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

* ومن أجلك أيضاً : صرنا مسكنًا للروح القدس : الذى حل عليك : وقدسك.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

*Shere thie e-ta Gabri-jiel, er shere tie-zien emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne me.

* شيرى ثى إيطا غابرييل : إير شيرى تيزين إمموس : جى شيرى ثى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u, die Gabriël groette, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* السلام للتي أقرأها : غبريال السلام قائلاً : السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

* Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ .

*A-ep tie matie ghar em Efjoot, shoopie gen pe zjen er-vokie, a-et paroe-sia em pie Shierie, shoopie en ehrie gen te mietra.

* آ إبتى ماتى غار إم إفيوت : شوبى خين بى جين إيرفوكى : آ إتباروسيا إمبى شيرى : شوبى إن إهرى خين تي ميترا.

* De Vader was verblijd, over uw bevruchting, en de verschijning van de Zoon, was uit uw schoot.

* لأن مسرة الآب : كانت في حبلك : وظهور الإبن : كان في أحشائك.

* Ⲁⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ .

*Apie Pnevma eth-oewab, moh em-mai nieven ente, te epsieshie nem pe-sooma, o Maria ethmav em Efnoetie.

* أبى إبنفما إثؤاب : موه إم ماى نيفين إنتى : تى إبسيشى نيم بى صوما : او ماريا إثماف إم إفنوتى.

* De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

* والروح القدس : ملأ كل موضع منكِ : نفسكِ وجسدك : يامريم ام الله .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

*Ethve fai ten er shai hoon, gen oe-shai em epnevma-tiekon, oewoh em eprofie-tiekon ev-sop, en oosh evol nem ep-oero Davied.

* إثفي فاي تين إيرشاي هون : خين اوُشاي إم إبنفما تيكون : اووه إم إبروفيتيكون إفسوب : إن اوش إيفول نيم إبوُرو دافيد.

* Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en een profetisch feest, verkondigend met koning David:

* لأجل هذا نُعيِّد : نحن أيضاً عيداً روحياً : ونبوياً معاً : صارخين مع الملك داود.

* Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

*Zje toonk Eptshois e-pek emton, enthok nem tie kie vootos, ente pie ma eth-oewab entak, e-te entho te oo Maria.

* جى طونك إبشويس إى بيك إمطون : إنثوك نيم تى كيفوتوس : إنتى بي ما إثؤاب إنطاك : إيتى انثو تى او ماريا.

* “Sta op, O Heer, naar Uw rustplaats, U en Uw ark, van Uw Heiligheid” hetgeen u bent O Maria.

* قائلين قُم يا رب : إلى راحتك : أنتَ وتابوت قُدسك : الذي هو أنتِ يا مريم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

Het Tweede Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الثانية (واطس)

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, tie eskienie en ath-moenk en zj-iekh, pie a-ho ente tie methmie.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى بارثينوس إن أتثوليب : تى إسكينى إن أثمونك إن جيج : بى أهو إنتى تى ميثمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevlekte maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat der gerechtigheid.

* السلام للمُمتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : القبة غير المصنوعة : بالأيدي كنز البر .

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

*Shere tie etshrompie ethne-soos: thie etas hie shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie etas shopie sha nie roomie.

* شيرى تى إتشرومبى إثنيسوس : ثى إيطاس هي شين نوفى نان : إن تى هيرينى إنتى إفنوتى : ثى إيطاس شوبى شانى رومى.

* Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de vrede van God, aan de mensheid.

* السلام للحمامة الحسنة : التي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ .

* Shere ethmav em fie etaf er roomie, gen pef oe-oosh em mien emmof, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab.

* شيرى إثماف إم فى إيطاف إيررومى : خين بيف اوُاووش إم مين إمموف : نيم إب تيماتى إمبيف يوت : نيم إبنفما إثؤاب.

* Gegroet zij u O moeder van Hem die mens geworden is, uit Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

* السلام لأم المتأنس : بإرادته وحده : ومسرة أبيه : والروح القدس.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

*Shere pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets, nem pie esh-voot en she em pev-kienon, e-ta Moisies mesh tie petra en giets.

* شيرى بى إسطامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف : نيم بى إشفوت إنشى إمبيف كينون : إيطا مويسيس ميشتى بيترا انخيتف.

* Gegroet zij u O gouden vat, waarin het manna verborgen was, en de stok van amandel hout, waarmee Mozes op de rots sloeg.

* السلام للقسط الذهبي : المخفي فيه المَنَّ : وعصا الخشب اللوزي : التي ضرب بها موسى الصخرة.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

*Shere ke garie-too-menie, oo tie et rapeza em epnevma-tiekie, et-tie em ep on-g en oe-on nieven, eth-na oe-oom evol en giets.

* شيرى كى خاريتومينى : اوتى إترابيزا إم إبنفما تيكى : إت تى إم إبؤنخ إن اوُاون نيفين : إثنا اوُاووم إيفول إنخيتس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de spirituele tafel, die leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

* السلام للمُتلئة نعمة : المائدة الروحية : التي تعطي الحياة : لكل من يأكل منها.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

*Shere pie kiemielion, en af tharton ente tie meth-noetie, et er-fagrie en oe-on nieven, ethna soo evol en giets.

* شيرى بى كيميليون : إن أفثارتون إنتى تى ميث نوتى : إت إير فاخرى إن اواوُن نيفين : إثناسوو إيفول إنخيتف.

* Gegroet zij u O onbevlekt vat, van de Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan drinkt.

* السلام للإناء غير الفاسد : الذي للاهوت : المعطي الشفاء : لكل من يشرب منه.

* Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

*Ai na er hiets gen oe etshiesh shoo-oe, en ta-kiem em ep-oerghanon em palas, en ta-khoo em ep-tajo ente tai parthenos, nem nes sien-ghomion ev-sop.

* أي نا إيرهيتس خين اوُتشي شواوُ : إنطاكيم إم إب اورغانون إمبالاس : إنطاجو إم إبطايو إنتى طاى بارثينوس : نيم نيس سين غوميون إفسوب.

* Met verlangen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong, en te spreken van de eer van de Maagd, tezamen met haar lofzangen.

* أبدأ بإشتياق : محركاً أُرغن لساني : وأتحدث بكرامة : هذه العذراء ومدائحها معاً.

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

*Zje enthos ghar pe pen shoe-shoe, nem ten helpies nem pen takhro, gen et paroesia em Pennoetie, Pentshois Iesoes Piegristos.

* جى إنثوس غار بى بين شوُشوُ : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو: خين إت باروُسيا إم بين نوتى : بين شويس إيسوس بخرستوس.

* Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.

* لأنها فخرنا : ورجاؤنا وثباتنا : في ظهور إلهنا : ربنا يسوع المسيح.

*Ϯⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲩⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

*Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

* تين تشيسى إممو خين اوُ إم إبشا : نيم إليصابيت تي سينجينيس : جى تس مارواوُت إنثو خين نى هيومى : إف إسمارواوُت إنجى إبوُطاه إنتى تى نيجى.

* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* نُعظمكِ بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتِك : قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومباركة هي ثمرة بطنِك.

* Ϫⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ .

*Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

* تين تى نى إمبى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس : جى شيرى كى خاريتومينى : أو كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نُعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`ⲫⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲓⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إإبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماراوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

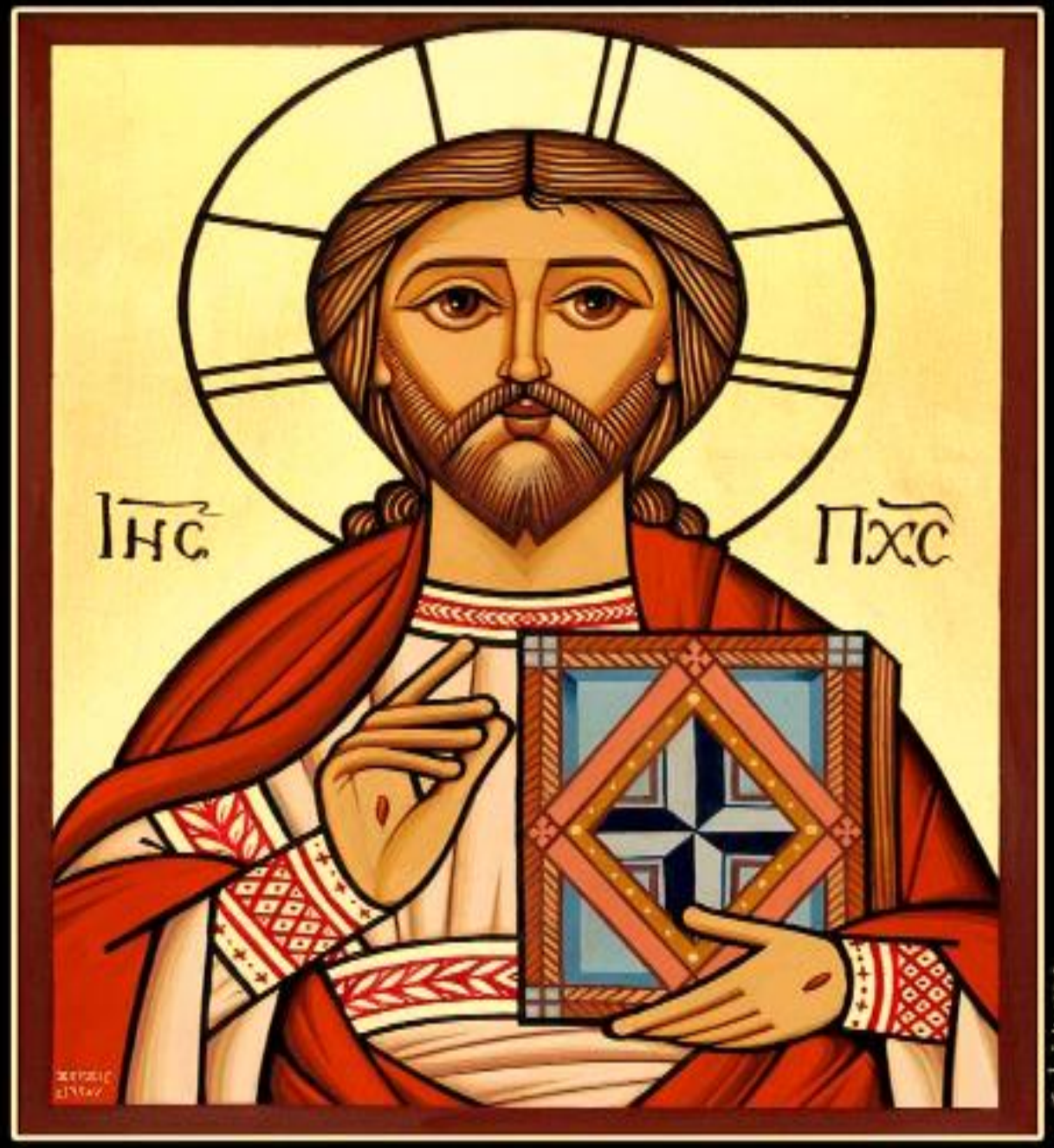
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



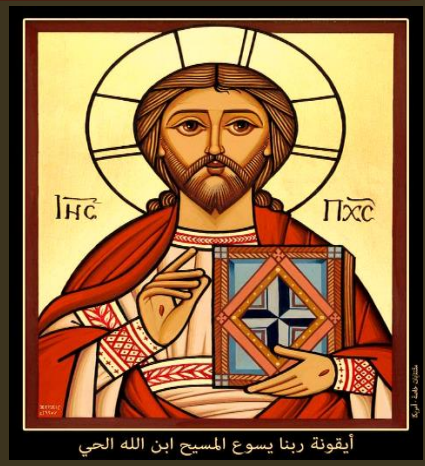
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

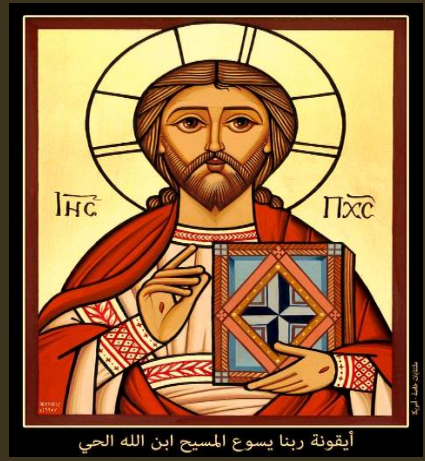


بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

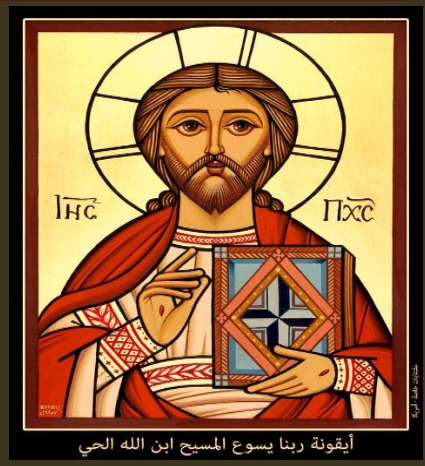


نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقٍ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان

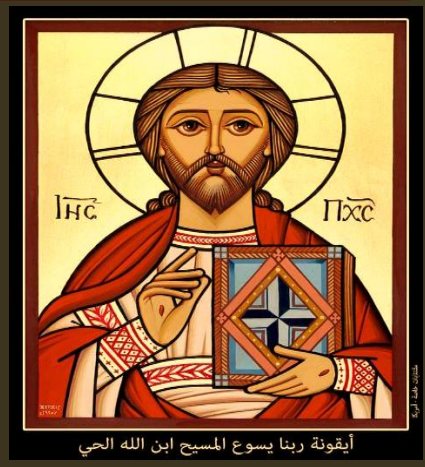


وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



نعـْم نُـؤمــنُ بالــروح الـقُــدس، الــربُ المحيى المُنبثـقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لــه ونـمُجّــدهُ مـع الآب والابــن، الناطــقُ فــي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسـةٍ جامعةٍ رسـوليــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ϫⲟⲩⲥⲏⲥⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲓⲏⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيوُس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

De Litanie

الطِلبة

* Ⲁⲛⲛⲁϩⲧⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✠ ✠ ✠

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

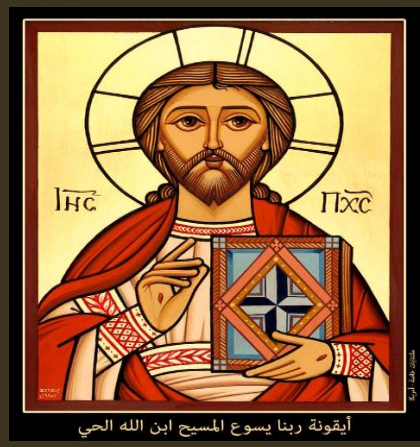
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

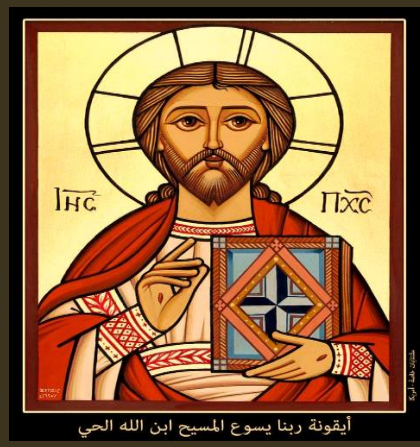


إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـــا
الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

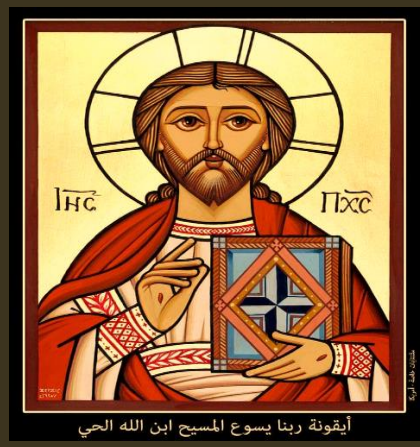
Onze Vader

أبانا الذي في السموات



أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

Psalies Van De Paramon Van kerst

إبصاليات برامون عيد الميلاد المجيد

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الاثنين

* Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ̀ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̀ⲥ: ⲫⲁ ϯⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

* Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

* Zingt vreugdevol, met lofzangen, omwille van de geboorte, van de Machtige Christus.

* Help mijn zwakheid, O Woord Gods, schenk mij rust, omwille van de Moeder Gods.

* رتلوا حسنًا : بتماجيد من أجل : ميلاد المسيح : ذى السلطان .

* أعن ضعفى : يا كلمه اللـه : وأعطنا بردًا : من آجل والدة الإله.

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓϩⲓⲛⲃ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Want U bent onze God, die tot de wereld kwam, om de Christenen, te verlossen.

* O David de Psalmist, verheugt u met blijheid, op het feest van de Heer, het Lam Emmanuël.

* لأنك أنت إلهنا : أتيت إلى العالم : لكى تخلص : المسيحيين .

* داود المرتل : يفرح بتهليل : في عيد الرب : الحمل عمانوئيل .

* Ⲉϑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

* Ⲍ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

* Door de geboorte, van Jezus Christus, kwam vreugde over ons, met de rechtvaardigen.

* De zeven engelen, en alle rangen, de krachten en tronen, prijzen de Koning van de glorie.

* من أجل ميلاد : يسوع المسيح : صار لنا الفرح : مع الصديقين .

* السبع الملائكة : وجميع الطغمات : والقوات والكراسي : يسبحون ملك المجد .

* Ⲏ̀ⲛ̀ⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Jesaja sprak, met een vreugdevolle stem, “Een kind is ons geboren, dat is Emmanuël.”

* Dit is Jeruzalem: de Maagd Maria, de dochter van Joachim, de Moeder van Jezus Christus.

* نطق أشعياء : بصوت التهليل : وُلد لنا ولدًا : هو عمانوئيل .

* هذه هي أورشليم : مريم العذراء : إبنة يواقيم : ام يسوع المسيح .

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫ̀ⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

* En ook Ezechiël, en Jeremia, hebben ons bericht, over de geboorte van de Messias.

* De Heer die gezeten is, op de Cherubim, scheen vanuit de schoot, van de dochter van Joachim.

* حزقيال أيضًا : وأرميا : قد أخبرنا بميلاد : الماسيا .

* الرب الجالس : على الشاروبيم : قد أشرق من بطن : إبنه يواقيم .

* Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ.

* En Hij die wordt geprezen, door de Serafim, werd door de herders geprezen, in Bethlehem.

* Dat zich heden verblijdt, onze vader Abraham, met al zijn kinderen, en het geslacht van Adam.

* وأيضًا الذى : تسبحه السيرافيم : سَبَّحه الرعاة : في بيت لحم .

* فليفرح اليوم : أبونا إبراهيم : وجميع بنيه : وجنس آدم .

* Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

* Ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.

* Alle engelenscharen, zijn heden temidden van ons, omwille van de Koning der Eeuwen.

* Waarlijk bent U gezegend, O onze Verlosser, met U Goede Vader, en de Heilige Geest.

* جميع عساكر : الملائكة : في وسطنا اليوم : من أجل ملك الدهور .

* تباركت بالحقيقة : يامخلصنا : مع أبيك الصالح : والروح القدس .

* Ⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲁⲕ ϣ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

* Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

* Glorie zij U O Mens-lievende, in den Hoge–vrede is gekomen, op aarde,

* en welbehagen, in de mensen – altoos prijzen wij U als God, O Christus.

* المجد في العُلا : لك يا محب البشر : والسلامة صارت : على الأرض .

* وأيضًا المسرة : في الناس معًا : نُسبحك كإله : أيها المسيح أضعافاً وربوات .

* Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

* Bewaar ons O Christus, van alle kwaad, van de verzoekingen, en van alle zonden.

* Zingt de Heer onze God, een nieuw lied, want Hij heeft verlossing bereid, door Zijn geboorte.

* أحرسنا أيها المسيح : من كل الشرور : ومن التجارب : ومن كل الخطايا .

* سبحوا الرب إلهنا : تسبيحًا جديدًا : لأنه صنع خلاصًا : بميلاده .

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ̀ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ.

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Met de engelen prijzen wij, en wij zegenen, en aanbidden U, met de Wijze koningen.

* O Zoon Gods schenk ons, Jeruzalem te zien, en de stad Sion, en de stad Bethlehem.

* نسبحه ونباركه : مع الملائكة : ونسجد له : مع ملوك المجوس .

* يا إبن اللـه هب لنا : أن ننظر أورشليم : ومدينه صهيون : ومدينة بيت لحم.

* Ⲫϯ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

* O God verhoog de hoorn, van de Christenen, omwille van onze Vrouwe, de Maagd Maria.

* Gegroet zij de Moeder Gods, en Bethlehem en Sion, gegroet zij de Stad des Heren, en de Berg Kranion.

* إرفع يا اللـه : شأن المسيحيين : من أجل سيدتنا : مريم العذراء .

* السلام لوالدة الإله : مع بيت لحم صهيون : السلام لمدينة الرب : مع جبل الجمجمة .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲉⲕ-ⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

* Schenk alle zielen, verkoeling en een erfdeel, door de smekingen, van de Maagd Maria.

* O Lankmoedige, vergeef O Genadige, Uw dienstknecht Nicodemus, met de rest van Uw volk.

* كل الأنفس : أعطاها بردًا : ونصيبًا بطلبات : مريم العذراء .

* أيها الطويل الأناة : عبدك نيقوديموس : أغفر له أيها الرحوم : مع سائر شعبك .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲁⲡⲓⲁⲇⲁⲙⲓⲟⲩϫⲟⲥ: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲓⲁⲙ.

* Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙⲓⲟⲩϫⲟⲥ.

* De Schepper, had erbarmen met Adam, Hij straalde lichamelijk, uit de Maagd.

* Iedereen prijst U, met de engelen, O Zoon Gods, de Schepper.

* تحنن الخالق : على آدام : وأشرق متجسدًا : من مريم .

* يسبحك الكل : مع الملائكة : يا إبن اللـه : الخالق .

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

* Het geslacht van de gelovigen, jubelt met lofzangen, omwille van de geboorte van Christus, uit de Maagd.

* David de koning sprak, in zijn profetie, omwille van de geboorte, van de Eeuwige Christus.

* تفرح أجناس المؤمنين : ويسبحون مترنمين : من أجل ميلاد المسيح : من العذراء .

* تنبأ : داود الملك : بميلاد المسيح : الذاتى .

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲉϩⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ⲍ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Door de Moeder Gods, kenden wij Christus, komt laten wij Hem prijzen, met de engelen.

* Alle zeven, hemelse rangen, en alle talen prijzen, Christus de Koning.

* من أجل والدة الإله : عرفنا المسيح : تعالوا نسبحه : مع الملائكة .

* السبع طغمات : السمائية : وكل الناطقين : يسبحون الملك المسيح .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Zie, Gabriël de engel, verkondigde heden, aan de herders, over de geboorte van Christus.

* Aan U zij de kracht en de glorie, tot het einde toe, O Koning van de glorie, de Zoon van Maria.

* هوذا الرعاة : قد بشرهم الملاك : غبريال اليوم : بميلاد المسيح .

* لك القوة والمجد : إلى الإنقضاء : يا ملك المجد : يا إبن مريم .

* Ⲓ̅ⲏⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲉⲙ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

* Zonder twijfel zagen wij, Jezus de Eniggeborene, van God de Vader, in de schoot van de gezegende:

* De Heer de Redder, heeft zij heden in Bethlehem, gebaard als God; Hij kwam voor onze verlossing.

* يسوع وحيد : اللـه الآب : رأيناه بغير شك : في حضن المباركة .

* الرب المخلص: ولدته اليوم: كإله في بيت لحم: وأتى لأجل خلاصنا.

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟϩⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱ̀ⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Jubelt O Wijzen, met de herders, want Christus het Woord, verscheen heden aan ons.

* Laten wij Hem prijzen, met de engelen, en Hem aanbidden, want Hij is de Menslievende.

* تهللوا أيها المجوس : مع الرعاة : لأن المسيح الكلمة : ظهر لنا اليوم.

* فلنسبحه : مع الملائكة : ونسجد له : لأنه هو محب البشر .

* Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Ϫⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲛ.

* De profeten zijn verblijd, met de rechtvaardigen, om-wille van de geboorte, van de Verlosser van de wereld.

* U bent waarlijk gezegend, O onze Verlosser, de Goede Heer, met de Heilige Geest.

* الأنبياء يفرحون : مع الصديقين : من أجل ميلاد : مخلص العالم .

* تباركت بالحقيقة : يا مخلصنا : أيها الرب الصالح: والروح القدس.

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Een ster scheen, heden in het oosten, want de Genadevolle, kwam voor onze verlossing.

* Het Lam Gods, kwam tot de wereld, uit de Moeder Gods, de Maagd Maria.

* نجم ظهر في المشرق : أن هذا هو : كثير الرحمة : أتي من أجل خلاصنا .

* حمل اللـه : جاء إلى العالم : من والدة الإله : مريم العذراء .

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Ⲥⲟⲙⲥ ⲥ̀ⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ.

* Verblijdt u heden, O gelovi-gen en jubelt, om de geboorte van Christus, onze Heer Emmanuël.

* Zie naar ons en hoor ons, wij, Uw volk, red ons van de duivels, O Zoon van mijn Vrouwe.

* إفرحوا اليوم : أيها المؤمنون : وتهللوا لميلاد المسيح : ربنا عمانوئيل.

* أنظر وأستجب: لنا نحن شعبك: نـجنا من الشياطين: يا إبن سيدتي.

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

* Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

* Wij prijzen en zegenen U, met lofzangen, en dienen U, O Eeuwige Woord.

* O Zoon Gods onze God, bewaar Uw volk, van de vrees, en de verzoekingen.

* نُسبحك ونباركك : بتماجيد : ونخدمك : أيها الكلمة الذاتى .

* يا إبن اللـه : إلهنا : إحفظ شعبك : من الخوف والتجارب .

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϫⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* O God, gij die de zonden, der wereld draagt, vergeef onze zonden, omwille van de Maagd.

* Gegroet zij de Maagd, de Bruid Maria, gegroet zij de heilige stad des Heren, Bethlehem.

* يا اللـه الحامل : خطايا العالم : إغفر لنا خطايانا : من أجل العذراء.

* السلام للعذراء : العروس مريم : السلام لمدينة الرب : المقدسة بيت لحم .

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲯⲩⲭⲱⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

* Ⲱ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁ̀ⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

* Schenk de zielen rust, in het paradijs, omwille van de koningin, de Moeder Gods.

* O U die geboren is, en in het vlees gekruisigd, voor de verlossing van ons geslacht, bewaar Uw volk.

* نيح الأنفس : في الفردوس : من أجل الملكة : والدة الإله .

* يا من وُلـد : من أجل خلاص جنسنا : وتجسد وصُلب : إحفظ شعبك.

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ.

* Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

* Zingt O gelovigen, met liederen en lofzangen, want Jezus Christus is geboren, te Bethlehem in Judea.

* Alle blijheid en vreugde, kwam in de hemel en op aarde, door de geboorte van Emmanuël, de roemvolle Jezus Christus.

* رتلوا أيها المؤمنون : بتسبيح وترتيل : لأن المسيح يسوع وُلد: في بيت لحم يهوذا .

* كان فرح وتهليل : في السماء وعلى الأرض : من أجل ميلاد عمانوئيل : يسوع المسيح ذي العزة .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ̀: ⲕ̀ⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

* Ϧⲁⲩⲓϧ ⲡ̀ⲓϩⲩⲙⲛⲟϧⲟⲥ ⲁϥϣ̀ⲁϫⲓ: ⲉϥⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* Hij is geboren uit Maria, volgens de spraken van de profeten, en Hij schonk ons de vrijheid, want Hij is de Meester.

* David de Psalmist sprak, over Christus de Koning van de glorie, “Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

* وُلـد من مريم : كقول الأنبياء : وأنَعَم علينا بالحرية : لأنه هو السيد .

* شهد داود المرتل : عن المسيح ملك المجد : فقال أنك أنت هو إبني : وأنا اليوم ولدتك .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀.

* Ⲍ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Emmanuël is vandaag geboren, uit de heilige Maria, aan Hem zij de glorie en de eer, en de dankzegging.

* De zeven aartsengelen, prijzen de Koning Christus, “Heilig Heilig Heilig, Die geboren is uit de Maagd.”

* وُلـد عمانوئيل اليوم : من القديسة مريم : له المجد : والكرامة والِنعَم .

* سبعة رؤساء الملائكة : يسبحون الملك المسيح : قائلين قدوس قدوس : الذى ولدته العذراء .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲫⲟ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϩⲓⲛⲃ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲛ̀ⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Jesaja sprak met blijheid, over de geboorte van Jezus Christus, het Lam Emmanuël, uit de Maagd Maria.

* Zij is de stad Jeruzalem, en de heilige stad Sion – zij baarde Hem die gezeten is op de Cherubim, om ons te verlossen.

* يقول أشعياء بتهليل : عن ميلاد يسوع المسيح : الحمل عمانوئيل : من مريم النقية .

* هذه هى مدينة أورشليم : والمدينة المقدسة صهيون : الجالس على الشاروبيم : ولَدَته حتى خلصنا .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

* Ⲕⲉ ⲅⲁ̀ⲣ ϧⲉⲛ̀ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̅ⲕ̅ϫ̅ⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ.

* Ezechïel, kom temidden van ons, om ons openlijk te berichten, over de geboorte van onze Verlosser, de Machtige Jezus Christus.

* Want door de Geest riep u uit, “Ik zag een poort naar het oosten, en niemand ging daardoor binnen, dan Christus Adonai.”

* يا حزقيال تعال في وسطنا : لتخبرنا علانية : عن ميلاد مخلصنا : يسوع المسيح صاحب السلطان .

* لأنك قلت بالروح : أني رأيت باباً نحو المشرق : ولم يدخله أحد : إلا المسيح اللـه .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲭⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

* Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲫⲟ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ.

* Jubelt vandaag gij profeten, met de oprechten en rechtvaardigen, om de geboorte van de Meester, Jezus Christus de Schepper.

* Dat de hemelsen zich verheugen, en de aardsen zich verblijden, want Jezus Christus de Menslievende, heeft ons bezocht door Zijn geboorte.

* تهللوا اليوم أيها الأنبياء : والأبرار والصديقون : من أجل ميلاد السيد : يسوع المسيح الخالق .

* فليفرح السمائيون : وليتهلل الأرضيون : لأن يسوع المسيح محب البشر : من أجل ميلاده قد تعهدنا .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ̀ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

* Ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲟⲛ: ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

* Wie onder de goden is U gelijk, U bent de God der goden, op vele wijzen prijzen wij U, want U bent geboren voor onze verlossing.

* U bent gezegend O Heer Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, de wezensgelijke Drie-eenheid.

* من يشبهك في الآله : أنتَ هو إله الآله : نسبحك بكل نوع : لأنك وُلدت من أجل خلاصنا .

* تباركت أيها المسيح الرب : مع أبيك الصالح : والروح القدس: الثالوث المساوي .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲥ̅ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

* Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲱϥ ⲁⲩϫⲉ̀ⲙϫⲟⲙϥ: ⲫⲏⲁⲑⲛⲁ̀ⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* Een ster verscheen in het oosten, een Koning is geboren in Bethlehem – de Heer Adonai – uit onze Vrouwe Maria.

* De Onbevattelijke is aangeraakt, de Onzienlijke is gezien, komt laten wij Hem aanbidden, en Hem zeer verhogen.

* نجم ظهر في المشرق : ملك وُلد في بيت لحم : هذا هو الرب الإله : من سيدتنا مريم.

* به أصبح ما لايُدرك ملموسًا : وما لايُرى منظورًا : تعالوا نسجد له : ونزيده علوًا.

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ̀: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ̀: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

* Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

* Verblijdt u en jubelt, gij stad Bethlehem en Sion, omwille van Christus de Ennigeborene, de Schepper van de Eeuwen.

* Zegen ons met Uw zegen, O onze Goede Verlosser, weid Uw volk en bewaar hen, van de verzoekingen.

* إفرحي وتهللي يامدينة بيت لحم : وياصهيون أيضًا : من أجل المسيح الوحيد : خالق الدهور .

* بـاركنـا ببركتك : يامخلصنا الصالح : وإرع شعبك : وأحفظه من التحارب .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ⲓϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ.

* Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑ̀ⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ.

* Wij vragen U O Christus, red ons van de schaarste en oorlogen, de slechte mensen, de kwade gedachten en afgunst.

* De Goede Zoon Gods scheen vandaag, in de schoot van Maria de Koningin, in Bethlehem de Stad van Koning David.

* نسألك أيها المسيح : نـجنا من الغلاء والحروب : ومن الناس الأشرار أيضًا : والأفكار الرديئة والحسد .

* لقد أشرق إبن اللـه اليوم : في حضن مريم الملكة : في مدينة داود الملك : في بيت لحم كصالح .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲫ̀ⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁ̀ⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Hij die gezeten is op de Cherubim, is door de herders gezien, en verheerlijkt door de Serafim, met aanhoudende stemmen.

* Gegroet zij u O Maagd, Maria de verlossing van Adam, en Jeruzalem de Stad des Heren, en Sion en de stad Bethlehem.

* الجالس على الشاروبيم : رآه الرعاة : ومجَّده السيرافيم : بأصوات لاتنقطع .

* السلام لك أيتها العذراء : مريم خلاص آدم : وأورشليم مدينة الرب : وصهيون مدينة بيت لحم .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ψυχη ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲃⲟⲃ: ⲉⲛ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

* Ⲱ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

* Schenk alle zielen verkoeling, in het paradijs met de rechtvaardigen, Abraham Isaak en Jakob, door de smekingen van de Moeder Gods.

* O onze Goede Verlosser, red Uw dienstknecht Nikodemus, en de rest van de Christenen, door de voorspraak van de Maagd.

* كل الأنفس أعطها برودة : في الفردوس مع الصديقين : إبراهيم واسحق ويعقوب : بتوسل والدة الإله .

* يا مـخلصنا الصالح : بشفاعات العذراء : خلص عبدك نيقوديموس : وبقية المسيحيين .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الخميس

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* ⲁⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛϧⲏⲧϥ : ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϧⲟⲥ .

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

* God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en terwijl het vuur daar middenin was, werden haar takken niet verteerd.

* Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de bloesem die vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor ons in haar schoot, met een wonderbaarlijk mysterie.

* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها.

* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا بسر عجيب .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ.

* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

* وُلد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتأنس من أجل خلاصنا : وغفران آثامنا .

* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنُسبح من صار وسيطاً لنا : عند أبيه الصالح

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲅⲱⲣⲟⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁ̀ⲣⲥⲟⲥ .

* Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ : ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ .

* Bied Hem geschenken aan, van de dochters van Tyrus, en Seba en de Arabieren, en de koningen van Tarsis.

* De onwankelbare Leven-gever, de gever van al wat goed is, verscheen in het land Naftali, en het gebied van Zebulon.

* قدموا له قرابين : بنات صور: وسبا والعرب : وملوك ترشيش.

* المحيي الغير المتزعزع : مُعطي الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم : وتخوم زبلون .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ .

* Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ .

* Jesaja sprak evenzo, met een luide stem, “Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven.”

* De krachtige genadige God, en de Heerser, en eveneens de Meester, op wiens schouders Zijn heerschappij rust.

* يقول أشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأُعطينا أبنًا .

* اللـه الرحوم : القوى المتسلط : الذي رئاسته على منكبيه : وهو أيضًا السيد المطلق .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ : ϧⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲥⲧⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲥ : ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ .

* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

* قال حزقيال أيضًا : رأيت بابًا مختومًا : بخاتم عجيب : دخله إبن القدوس .

* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلاَّ هو : وخرج منه : والبتولية مختومة حسنًا كما هي .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲗ̀ⲟⲩⲟⲥ̀ ⲧⲟⲩ ⲟ̀ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲡ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲱ̀ⲡⲟⲛ : ⲉ̀ⲁϥⲛⲁ̀ϩⲙⲉⲛ ϧⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁ̀ⲥⲙⲟⲥ .

* Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ̀: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ .

* Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoekingen.

* Micha sprak, “En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem.”

* كلمة اللــه أبينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في شخصه : مخلصنا من التجارب .

* وقد قال ميخاؤس أيضا : وأنتِ يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا : لست بصغيرة في أورشليم .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲛ̀ϩⲏⲧ̀ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ̀ ⲟⲩϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ .

* Ⲯⲁⲡⲓⲛⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die Mijn ware volk, Israël weiden zal.”

* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie, evenzo zeggende: “U is heden geboren,

* لأنه منكِ : يخرج المدبر : الذي يرعى إسرائيل : شعبي الحقيقي .

* حقًا قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ̀: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲁⲓ ⲡⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ .

* Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲟⲛϩϥ : ⲟ̀ⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁ̀ⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ : ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de glorie, gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in doeken”. Zij gingen naar Hem toe, en bogen neer en aanbaden Hem.

* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : إمضوا سريعًا : تجدونه هناك .

* الصبي في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتوا إليه : وخروا له ساجدين .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲱϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de geboorte van de Genadige, Jezus Christus.

* Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te verlossen.

* أميلوا إليَّ آذانكم : وأسمعوا كلام متَّى : من أجل ميلاد الرحوم : الذي هو يسوع المسيح .

* نعم حقًا هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس حتى خلصنا .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲁⲕⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

* Ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲁ ϩⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱϣⲁⲓ.

* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أيتها المدينة : المقدسة المكرمة.

* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمه : ناحية المشرق .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamelijk geboren is, uit de reine Maagd.

* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه ونعظمه : مع صفوف الملائكة .

* أسرعوا أيها المؤمنون : لنسجد ليسوع المسيح : الذي ولد جسدانيًا : من العذراء الطاهرة .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.

* Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

* يامخلص العالم كله : خلصنا وأرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائِقاتنا : وأعطنا خلاصك .

* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيوطوكية يوم الجمعة

* Ⲁⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲱ̀ ⲛⲁ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

* Ⲃⲟⲏ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲙⲁ̀ⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Laat ons beginnen O mijn geliefde gelovigen, om tot de Heer een nieuw lied te zingen, omwille van de geboorte van Jezus Christus, de Zoon van de Allerhoogste God.

* Iedereen is vandaag verblijd, met de koren van de engelen, want Christus de Koning van de glorie, is geboren uit de Maagd.

* أبتدئ يا أحبائي المؤمنين : لنسبح الرب تسبيحًا جديدًا : من أجل ميلاد يسوع المسيح : إبن اللـه العلي .

* فرح الكل اليوم : مع صفوف الملائكة : لأن المسيح ملك المجد : ولد من العذراء .

* Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲛⲟⲩⲏⲗ̅: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

* O Christelijk geslacht, vergadert heden met lofzangen, omwille van de geboorte van Jezus Christus, uit onze Vrouwe Maria.

* David de Koning van Israël, heeft ons openlijk bericht, over de geboorte van Emmanuël, het Eeuwige Woord van God.

* يا جنس المسيحيين : إجتمعوا اليوم بترتيلات : من أجل ميلاد يسوع المسيح: من سيدتنا مريم.

* يـخبرنا داود : ملك إسرائيل علانية : من أجل ميلاد عمانوئيل : كلمة اللـه الذاتي

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ.

* Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Door de geboorte van onze Verlosser, kwam vreugde over hen, omdat zij de Goddelijkheid en glorie, van Zijn Persoon hebben aanschouwd.

* Talrijk is Uw barmhartigheid, jegens de wereld, want U bent een Genadige God – Hij straalde uit de Maagd.

* من أجل ميلاد مخلصنا : صار لهم الفرح : لأنهم نظروا شخص : لاهوته ومجده.

* كثيرة هي مراحمه : التي صنعها في العالم : لأنه إله رحوم : قد أشرق من العذراء .

* Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* Ⲑ̀ⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲱ̀ ⲡⲉⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲫⲁ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

* Zie, de engel, sprak tot de herders, evenzo zeggende, “De Schepper is heden geboren.”

* Aan U zij de kracht en de eer, O onze Machtige Verlosser, O Gij die geboren zijt als Koning, te Bethlehem in Judea.

* ها هوذا الملاك : تكلم مع الرعاة : قائلاً هكذا : ولد الخالق اليوم .

* لك القوة والكرامة : يامخلصنا ياذا السلطان : يامن ولد كملك : في بيت لحم اليهودية .

* Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲛⲟⲩϐ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ϩⲱⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩ̀ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟ̀ⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

* Zie, de Wijze Koningen, boden Hem geschenken aan: goud en wierook en mirre, als de Koning der Eeuwen.

* De Heer Jezus Christus, scheen te Bethlehem uit de Maagd, om ons geslacht te verlossen, als een Goede.

* هوذا ملوك المجوس : قد قدموا له قرابين : ذهبًا ولبانًا ومرًا : كملك الدهور .

* قد أشرق الرب يسوع المسيح : من العذراء : في بيت لحم كصالح : حتى خلص جنسنا .

* Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲉⲣϣⲱⲫⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

* Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

* Eveneens sprak Jeremia, “Zie, de Zoon van de Allerhoogste, verscheen op aarde, en nam deel met de mensen.”

* Mozes de aartsprofeet, zag de Goddelijkheid van Jezus Christus, door het symbool van de struik, met het vuur daar middenin.

* وأيضًا أرميا تكلم : ها هو قد ظهر على الأرض : وأشترك مع الناس : إبن العلي .

* وقد رأى موسى رئيس الأنبياء : لاهوت يسوع المسيح : مثال العليقة : والنار ملؤها .

* Ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲅ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

* Ϫ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.

* De drie Wijze Koningen, hebben waarlijk getuigd, evenzo zeggende: “Wij hebben waarlijk Christus aanschouwd.”

* U bent gezegend tot het einde toe, O U die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea, wij vragen U O Goede “Ontferm U over ons.”

* ثلاثة ملوك المجوس : قد شهدوا حسنًا قائلين : هكذا بالحقيقة : رأينا المسيح .

* تباركت إلى الانقضاء : يامن ولد من العذراء : في بيت لحم يهوذا : نسألك إرحمنا أيها الصالح .

* Ⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲓⲁⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ̅ ⲁ̅ⲅ̅ⲁ̅ⲑ̅ⲟⲥ̅.

* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen, want over ons scheen het Licht.

* De Ene van de Drie-eenheid, Jezus Christus de Messias, scheen uit de Maagd – zij baarde Hem, de Goede.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة : لأن النور قد أضاء لنا .

* الواحد من الثالوث : أشرق لنا من العذراء : يسوع المسيح الماسيا : ولدته كصالح .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

* Verblijdt u O stad des Heren, Bethlehem de stad van David, want Christus scheen uit u, de Geliefde Eniggeborene.

* Hoor ons aan O onze Meester Christus, red ons van de tegenspoed, en ontferm U over ons O Goede, op de Dag van het Oordeel.

* إفرحي يامدينة الرب : بيت لحم مدينة داود : لأنه قد أشرق منك المسيح : الإبن الحبيب .

* إسمعنا يا ملكنا المسيح : خلصنا من الضيقات : وإرحمنا أيها الصالح : في يوم الدينونة .

* Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉ̀ⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲟⲛ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

* Wij prijzen U met de Cherubim, “Heilig Heilig Heilig,” wij zegenen U met de Serafim, O Gij Zoon van de Allerheiligste.

* O Zoon van God bewaar ons, van de strikken van de duivels, hef Uw boosheid op van ons, O Koning der Eeuwen.

* نسبحك مع الشاروبيم : قائلين قدوس قدوس قدوس : نباركك مع السيرافيم : أنت يا إبن القدوس .

* يا إبن اللـه أحفظنا : من فخاخ الشياطين : وإرفع غضبك عنا : ياملك الدهور.

* Ⲫ̀ⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϩⲛⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ.

* Ⲭ̀ⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

* O Drager van de zonden der wereld, O Christus het Lam van God, verhoog de hoorn van de Christenen, en red ze van de vreze.

* Gegroet zij de stad Jeruzalem, en Sion en Bethlehem, gegroet zij de dochter van Joachim, de Maagd Maria.

* ياحامل خطايا العالم : أيها المسيح حمل اللـه : إرفع شأن المسيحيين : وخلصهم من الخوف.

* السلام لمدينة أورشليم : وصهيون وبيت لحم : السلام لإبنة يواقيم : مريم العذراء .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

* Schenk rust aan alle zielen, van de Orthodoxen omwille van de Maagd, Maria de schone duif, de Moeder van onze Heer Jezus Christus.

* O Geborene uit de Maagd, te Bethlehem in Judea, vergeef ons, Uw volk, en bevestig ons tot het einde toe.

* نيَّح كل نفوس الأرثوذكسيين : من أجل العذراء مريم : الحمامة الحسنة : أم ربنا يسوع المسيح .

* يا من وُلد من العذراء : في بيت لحم يهوذا : إغفر لنا نحن شعبك : وثبتنا إلي الأنقضاء .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيوطوكية يوم السبت

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲡ̀ϣⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Komt O Christenen, om de God der machten te prijzen, Jezus Christus de Schepper, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Help ons O Goede, O Onbevattelijke en Ondoor-grondelijke, de Ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا أيها المسيحيون : لنسبح إله القوات : يسوع المسيح الخالق : الذي ولد في بيت لحم.

* أعنا أيها الصالح : الغير المحوى والغير المفحوص : إبن اللـه بالحقيقـة : الذى ولد في بيت لحم.

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Want U bent onze verlossing, O lam van God, wij prijzen de glorie van Uw Goddelijkheid, Hij die geboren is in Bethlehem.

* David de Koning heeft getuigd, in zijn profetie, over Christus de Koning des hemels, Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنك أنت هو خلاصنا : ياحمل اللـه : نسبح مجد لاهوتـك : الذي ولد في بيت لحم.

* شهد داود الملك : في نبوته وقال : من أجل المسيح ملك السماء : الذي ولد في بيت لحم .

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲫⲏ...

* Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲫⲏ...

* Door de Maagd Maria, kenden wij onze Heer Jezus Christus, die wordt geprezen door de engelen, Hij die...

* Talrijk is Uw barmhartig-heid, en Uw genade O Genadige, onze Lank-moedige Verlosser, Hij die...

* من أجل مريم العذراء : عرفنا ربنا يسوع المسيح : الذي تسبحه الملائكة : الذي ولد في بيت لحم .

* كثيرة هي رأفاتك : ومراحمك أيها الرحوم : مخلصنا طويل الأناة : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥϫⲱⲥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏ...

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀: ⲫⲏ...

* De oprechte Jesaja sprak, “Zie, een jonge vrouw en maagd, zal de Verlosser van de wereld baren”, Hij die...

* Aan U zij de kracht tot het einde, en de glorie en de heerschappij, O Eeuwige Woord, Hij die...

* أشعياء البار قال : هوذا العذراء الفتاة : تلد مخلص العالم : الذي ولد في بيت لحم

* لك القوة إلى الانقضاء : والمجد والسلطان : أيها الكلمة الذاتي : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲓⲥ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏ...

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲫⲏ...

* Zie, de oprechten en rechtvaardigen, zijn terug-gebracht tot het Paradijs, door de geboorte van Jezus Christus, Hij die...

* De Heer scheen vandaag, en wij aanschouwden Zijn glorie, in de schoot van Maria de Koningin, Hij die...

* ها الأبرار والصديقين : رجعوا إلي الفردوس : من أجل ميلاد يسوع المسيح : الذي ولد في بيت لحم .

* أشرق الرب علينا : ورأينا مجده : في حضن مريم الملكة : الذي ولد في بيت لحم

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲙⲁⲩⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲫⲏ...

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏ...

* En de Wijze koningen, boden Hem geschenken aan, en aanbaden Christus, Hij die...

* Laten wij God prijzen in den hoge, vrede zij op aarde, in de mensen een welbehagen, Hij die...

* وأيضًا ملوك المجوس : حسنًا قدموا قرابين : وسجدوا للمسيح : الذي ولد في بيت لحم .

* فلنسبح اللـه في الأعالى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲡⲓⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ: ⲫⲏ...

* ⲩ̀Ⲍⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏ...

* De engel van de zegen, sprak tot de herders, en verkondigde hen de geboorte, Hij die...

* U bent gezegend O onze Meester Christus, de Goede Menslievende, de Zoon van de Maagd Maria, Hij die...

* الرعاة تكلم معهم : ملاك البركة وبشرهم : من أجل ميلاد : الذي ولد في بيت لحم.

* تباركت يا ملكنا المسيح : محب البشر الصالح : إبن مريم العذراء : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲫⲏ...

* Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏ...

* Groot is de eer van deze dag, de geboorte van de Koning van de glorie, uit Maria de Koningin, Hij die...

* Maria baarde, de Ene van de Drie-eenheid – dat is onze God Messias, Hij die...

* عظيمة هي كرامة هذا اليوم : لأنه قد وُلد ملك المجد : من مريم الملكة : الذي ولد في بيت لحم .

* الواحد من الثالوث : ولدته مريم : هذا هو إلهنا الماسيَّا : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: ⲫⲏ...

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲫⲏ...

* Verblijdt u O menselijk geslacht, want Christus heeft ons verlost van onze zonden, en van de bittere slavernij, Hij die...

* Hoor ons aan O Christus onze God, schenk ons genade en verlossing, in Uw vreesvolle vertoef-plaats, Hij die...

* إفرح ياجنس البشر لأن : المسيح خلصنا من خطايانا : ومن العبودية المرة : الذي ولد في بيت لحم .

* إسمعنا أيها المسيح إلهنا : وأعطنا رحمة وخلاصاً : في منبرك المخوف : الذي ولد في بيت لحم .

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅: ⲫⲏ...

* Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏ...

* Wij prijzen Hem met de Cherubim, wij zegenen Hem met de Serafim, dag aan dag in de stad Jeruzalem, Hij die...

* O Zoon Gods heb erbarmen met ons, hef Uw boosheid op van ons, O Christus de Koning der Eeuwen, Hij die...

* نسبحه مع الشاروبيم : ونباركه مع السيرافيم : وكل يوم في مدينة أورشليم : الذي ولد في بيت لحم .

* يا إبن اللـه تحنن علينا : وأرفع غضبك عنا : أيها المسيح ملك الدهور : الذي ولد في بيت لحم .

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧ ⲣ̀ⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ Ⲣ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲫⲏ...

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲫⲏ...

* O Drager van de zonden der wereld, red ons van de handen van de tiran, en van onze smarten O Zoon Gods, Hij die...

* Gegroet zij u O Maagd, en Sion de Stad van de Heer, en de plaats waar de Schepper is gelegd, Hij die...

* يا حامل خطايا العالم : خلصنا من أيدي المضاد : ومن ضائقاتنا يا إبن اللـه : الذي ولد في بيت لحم .

* السلام لك أيتها العذراء : مع صهيون مدينة الرب : والموضع الذي وضعوا فيه الخالق : الذي ولد في بيت لحم .

* Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏ...

Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏ...

* O Gij die Zijn volk heeft verlost, red Uw dienst-knecht Nikodemus, met de gelovigen van Jezus Christus, Hij die...

* Schenk rust aan alle zielen, van de Orthodoxen, met de rechtvaardigen, O ware Lam, Hij die...

* كل أنفس الأرثوذكسيين : نيحها مع الصديقين : أيها الحمل أعتقها : الذي ولد في بيت لحم .

* يامن خلص شعبه : خلص عبدك نيقوديموس : والمؤمنين بيسوع المسيح : المولود في بيت لحم .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Paramon Van Kerst برامون عيد الميلاد

Psalie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

* Ⲁⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛ̀ϫⲫⲟ : ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ .

* Heden is vreugde geko-men, O gelovigen, door de geboorte, van Jezus Christus.

* Allen zijn teruggebracht, tot het paradijs, door de geboorte, van de Zoon Gods.

* فرح تم اليوم : أيها المؤمنون : من أجل ميلاد : يسوع المسيح.

* رجع الكل : إلي الفردوس : من أجل ميلاد : إبن اللـه .

* Ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ̀ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* De schriften van onze vaders, hebben waarlijk getuigd, van Christus onze God, onze Verlosser Jezus.

* Koning David sprak, over de Koning van de glorie, “Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

* شَهَدَت حسنًا : كتب آبائنا : من أجل المسيح إلهنا : مخلصنا يسوع .

* تكلم داود الملك : من أجل ملك المجد : قائلاً أنت أبني : وأنا اليوم ولدتك.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

* Ⲍ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ .

* O Goede vergeef ons, onze ongerechtigheden, omwille van onze Vrouwe Maria, O onze Meester Christus.

* De zeven engelen, prijzen de Koning Christus: “Heilig, Heilig, Heilig O Heer.”

* من أجل سيدتنا مريم : ياملكنا المسيح : إغفر لنا آثامنا : أيها الصالح .

* السبع الملائكة : يسبحون الملك المسيح : قائلين قدوس قدوس : قدوس الرب .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ : ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀ .

* Zie, Gabriël de engel, heeft verkondigd, aan de herders, over de Verlosser van de wereld.

* Aan U zij de kracht en de zegen, tot het einde toe, O Christus de Koning, het Eeuwige Woord.

* ها هم الرعاة : بشرهم غبريال : الملاك من أجل : مخلص العالم .

* لك القوة والُسبحان : إلي الإنقضاء : أيها الملك المسيح : الكلمة الذاتي.

* Ⲓ̅ⲏⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓ̅ⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: Ⲓ̅ⲏⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁϥⲫⲓⲣⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

* Jezus is onze hoop, Jezus is onze bevestiging, Jezus de Enniggeborene, van de Vader vóór alle tijden.

* De Heer die gezeten is, op de Cherubim, scheen heden en kwam voort, uit Maria.

* يسوع هو رجاؤنا : يسوع هو ثباتنا : يسوع هو وحيد الآب : قبل كل الدهور .

* الرب الجالس: على الشاروبيم : بـزغ اليوم : وأزدهـر من مريم .

* Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲫⲁ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ .

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .

* Jubelt O Maria, want uit u scheen over ons, de Machtige, Jezus de Zoon van God.

* Laten wij Hem prijzen, met de engelen, en Hem zegenen, met de krachten en tronen.

* تهللى يامريم : لأنه قد أشرق لنا منكِ : ذو السلطان : يسوع إبن اللـه .

* فالنُسبحه : مع الملائكة : ولنباركه : مع القوات والكراسي .

* Ⲡⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ : ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲁⲩⲙⲏⲓⲛⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ .

* Ⲯⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̀ϫⲓⲟⲛ .

* De Wijzen boden, Hem geschenken aan: drie gaven omdat Hij, de Koning der Eeuwen is.

* U bent waarlijk gezegend, O onze Koning Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest.

* قدم له المجوس : قرابين ثلاثة تقدمات : علامة أنه : ملك الدهور .

* تباركت بالحقيقة : أيها المسيح ملكنا : مع أبيك الصالح : والروح القدس .

* Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ .
* Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲭⲏ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ .
* Een Licht scheen over ons, uit Bethlehem, O onze Heer wees ons genadig, omwille van Uw Moeder Maria.
* De gezegende vrouwe, Maria baarde, het Woord Die in de boezem, van de Vader is.
* نور أشرق لنا : من بيت لحم : يا ربنا إرحمنا : من أجل أمك مريم .
* الكلمة الكائن : في حضن أبيه : ولدته السيدة : مريم المباركة .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ .

* Verblijdt u en verheugt u, O menselijk geslacht, want Christus Emmanuël, heeft ons verlost van onze zonden.

* Looft de Heer onze God, want het is goed te psalmzingen, de glorie en lofzang, komen toe aan onze God.

* إفرحوا وتهللوا : يا أجناس البشر : لأن المسيح عمانوئيل : خلصنا من خطايانا.

* سبِحوا الرب إلهنا : بحسن المزمور : فإنه يليق بإلهنا : المجد والتسبيح .

* Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ .

* Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

* Wij verheerlijken Hem als God, en zingen lofzangen, tot het Lam van God, de Zoon van Maria.

* Zie, de profeten, jubelden met de rechtvaardigen, want Christus de Goede Meester, heeft ze gered.

* نمجده كإله : وننشد له تسبيحًا : لأنه حمل اللـه : إبن مريم .

* ها الأنبياء يفرحون : مع الصديقين : لأن السيد المسيح : خلصهم كصالح .

* Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲗⲟⲅⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗ ⲏⲥⲓⲁ̀ .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Aan U zij de roem, en de verheerlijking, verstrooi de vijanden, van de kerk.

* Wees gegroet Maria, de Moeder van Jezus Christus, gegroet zij Bethlehem, de stad van Christus.

* لك العزة : والتمجيد : بدد أعداء : الكنيسة .

* السلام لكِ يامريم : أم يسوع المسيح : السلام لبيت لحم : مدينة المسيح.

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩϯ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲛⲓϣⲩϯ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ .
* Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .
* Schenk rust aan de zielen, van onze vaderen, met de grote Abraham, en Isaak en Jakob.
* O Geborene, uit de Maagd, die in het vlees gekruisigd is, red ons van de verzoekingen.
* أنفس آبائنا : أعطها نياحًا : مع إبراهيم العظيم : وإسحق ويعقوب .
* يامن وُلد : من العذراء : وُصلب بالجسد : نجنا من التجارب .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد